叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 快乐角落(the Jolly Corner) 000001

2. 快乐角落(the Jolly Corner) 000002

3. 快乐角落(the Jolly Corner) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

快乐角落(The Jolly Corner)

第1/3页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['mɑːtɪn] ['sekər] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @
Transcribed from the 1918 Martin Secker edition by David Price , email ccx074 @
转录 从 这 - 马丁 塞克 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @
['kɒvəntri] . [ˌeɪ 'siː] . [ˌjuː 'keɪ]
coventry . ac . uk
考文垂 . 空调 . 英国

根据 1918 年 Martin Secker 版本转录，David Price，邮箱：ccx074@coventry.ac.uk

[ðə; ði] ['dʒɒli] ['kɔːnə(r)]
THE JOLLY CORNER
这 快乐的 角落

快乐角落

[baɪ] ['henri] [dʒeɪmz]
by Henry James
经过 亨利 詹姆斯

亨利·詹姆斯

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

“ ['evri] [wʌn] [ɑːsks] [ˌem 'iː] [wɒt] [ai] - [θɪŋk] - [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] , ” [sed] ['spensə(r)] ['braɪdən] ;
“ Every one asks me what I ' think ' of everything , ” said Spencer Brydon ;
“ 每一个 一 问 我 什么 我 - 思考 - 的 一切 , ” 说 斯宾塞 布莱顿 ;

“每个人都问我对每件事的‘看法’是什么，”斯宾塞·布莱顿说；

“ [ænd; ənd] [ai] [meɪk] ['ɑːnsə(r)] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] — ['begɪŋ] [ɔː(r)] ['dɒdʒɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] , ['pʊtɪŋ]
“ and I make answer as I can — begging or dodging the question , putting
“ 和 我 制作 回答 作为 我 能 — 乞讨 或者 躲避 这 问题 , 推杆
[ðem; ðəm] [ɒf] [wɪð] ['eni] ['nɒns(ə)ns] .
them off with any nonsense .
他们 离开 和 任何 废话 .

“我只能尽我所能地回答——要么拐弯抹角，要么回避问题，用各种胡言乱语敷衍他们。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] ['mætə(r)] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['riːəli] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] , “ [fɔː(r); fə(r)] ,
It wouldn't matter to any of them really , ” he went on , “ for ,
它 不会 事情 到 任何 的 他们 真的 , ” 他 去 在 , “ 为了 ,

“对他们任何人来说，这其实都无关紧要，”他继续说道，“因为……”

['iːv(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [miːt] [ɪn] [ðæt] [stænd] - [ænd; ənd] - [dɪ'lɪvə(r)] [wei] [səʊ] ['sɪli]
even were it possible to meet in that stand - and - deliver way so silly
甚至 是 它 可能的 到 见面 在 那 站立 - 和 - 递送 方式 所以 愚蠢的
[ə; eɪ] [dɪ'mɑːnd] [ɒn] [səʊ] [bɪɡ] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] ,
a demand on so big a subject ,
一个 要求 在 所以 大的 一个 主题 ,

即使有可能以那种现成的回答方式来满足如此荒谬的要求，尤其是在如此重大的问题上，

[maɪ] - [θɔːts] - [wʊd] [stɪl] [biː; bi] ['ɔːlməʊst] [ˌɔːltə'ɡeðə(r)] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kən'sɜːnz] ['əʊnli]
my ' thoughts ' would still be almost altogether about something that concerns only
我的 - 想法 - 会 仍然 是 几乎 共 关于 某物 那 担忧 仅有的
[maɪ'self] .
myself .
我 .

我的“想法”仍然几乎完全是关于只与我自己有关的事情。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['steɪvərtən] ,
" He was talking to Miss Staverton ,
" 他 曾是 说 到 错过 斯塔弗顿 ,

"他当时正在和斯塔弗顿小姐说话,

[wɪð] [huːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [mʌnθs] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'veil] [hɪm'self][ɒv; əv] ['evri]
with whom for a couple of months now he had availed himself of every
和 谁 为了 一个 夫妻 的 几个月 现在 他 有 已利用 他自己 的 每一个
['pɒsəb(ə)l][ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə][tɔːk] ;
possible occasion to talk ;
可能的 场合 到 讲话 ;

在过去的几个月里,他抓住一切机会与对方交谈;

[ðɪs] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'sɔːs] , [ðɪs] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [sə'pɔːt] , [æz; əz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
this disposition and this resource , this comfort and support , as the situation
这 处置 和 这 资源 , 这 舒适 和 支持 , 作为 这 情况
[ɪn][fækt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ,
in fact presented itself ,
在 事实 呈现 本身 ,

这种心态和这种资源,这种安慰和支持,都源于实际情况的呈现。

['hævɪŋ] ['prɒmptli] [ɪ'nʌf] ['teɪkən][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'reɪ] [ɒv; əv]['rɑːðə(r)]
having promptly enough taken the first place in the considerable array of rather
拥有 及时 足够的 已采取 这 第一的 地方 在 这 大量 大批 的 相当
[ˌʌnə'tenjʊˌeɪtɪd] [sə'praiziz] [ə'tendɪŋ] [hɪz; ɪz][səʊ] ['streɪndʒli] [bɪ'leɪtɪd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .
unattenuated surprises attending his so strangely belated return to America .
未衰减 惊喜 参加 他的 所以 奇怪的 迟到的 返回 到 美国 .

在他姗姗来迟地返回美国之际,一系列毫不掩饰的惊喜接踵而至,而他很快就占据了其中的第一名。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ] [sə'praɪz] ;
Everything was somehow a surprise ;
一切 曾是 不知何故 一个 惊喜 ;

一切都出乎我的意料;

[ænd; ənd] [ðæt] [mait] [biː; bi]['nætʃ(ə)rəl] [wen] [wʌn][hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd][səʊ] [kən'sɪstəntli]
and that might be natural when one had so long and so consistently
和 那 可能 是 自然的 什么时候 一 有 所以 长的 和 所以 始终
[nɪ'glektɪd] ['evriθɪŋ] ,
neglected everything ,
被忽视的 一切 ,

如果一个人长期以来一直忽视一切,这或许是很自然的。

['teɪkən][peɪnz][tuː; tə] [gɪv] [sə'praiziz] [səʊ] [mʌtʃ] ['mɑːdʒɪn][fɔː(r); fə(r)] [pleɪ] .
taken pains to give surprises so much margin for play .
已采取 疼痛 到 给 惊喜 所以 很多 利润 为了 玩 .

煞费苦心地为惊喜留出了很大的发挥空间。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['θɜːti] [j'iəz] — ['θɜːti] - [θriː] , [tuː; tə][biː; bi]
He had given them more than thirty years — thirty - three , to be
他 有 给定 他们 更多的 比 三十 年 — 三十 - 三 , 到 是
[ɪg'zækt] ;
exact ;
精确的 ;

他给了他们三十多年——确切地说是三十三年;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][hæv; həv] ['ɔːgənaɪzd] [ðeə(r)] [pə'fɔːməns] [kwaɪt][ɒn]
and they now seemed to him to have organised their performance quite on
和 他们 现在 似乎 到 他 到 有 有组织的 他们的 表现 相当 在
[ðə; ði] [skeɪl] [ɒv; əv] [ðæt] ['laɪs(ə)ns] .
the scale of that licence .
这 规模 的 那 执照 .

在他看来,他们现在似乎已经按照许可证的规模组织了他们的演出。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['twenti] - [θriː] [ɒn] ['liːvɪŋ] [njuː] [jɔːk] — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɪfti] - [sɪks][tuː; tə] -
He had been twenty - three on leaving New York — he was fifty - six to -
他 有 到过 二十 - 三 在 离开 新的 约克 — 他 曾是 五十 - 六 到 -
[deɪ] ;
day ;
天 ;

他离开纽约时23岁，如今56岁了；

[ən'les] [ɪn'diːd] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['rekən] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] , [sɪns] [hɪz; ɪz]
unless indeed he were to reckon as he had sometimes , since his
除非 的确 他 是 到 估计 作为 他 有 有时 , 自从 他的
[ˌriːˌpætri'eɪʃn] ,
repatriation ,
遣返 ,

除非他真的像他回国后有时那样去计算，

[faʊnd] [hɪm'self] ['fiːlɪŋ] ; [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ɪz]['ɒf(ə)n]
found himself feeling ; in which case he would have lived longer than is often
成立 他自己 感觉 ; 在 哪个 案件 他 会 有 居住地 更长 比 是 经常
[ə'lɒtid] [tuː; tə][mæn] .
allotted to man .
分配 到 男人 .

他发现自己有了感觉；在这种情况下，他的寿命本应比人类通常的寿命更长。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['sentʃəri] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪdli] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [sed]
It would have taken a century , he repeatedly said to himself , and said
它 会 有 已采取 一个 世纪 , 他 反复 说 到 他自己 , 和 说
['ɔːlsəʊ][tuː; tə] ['ælɪs] ['steɪvərtən] ,
also to Alice Staverton ,
还 到 爱丽丝 斯塔弗顿 ,

他反复对自己说，这需要一个世纪的时间，他也对爱丽丝·斯塔弗顿说过同样的话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][lɒŋgə(r)] ['æbsəns] [ænd; ənd][ə; eɪ][mɔː(r)] [ə'vɜːtɪd] [maɪnd][ðæn; ðən]
it would have taken a longer absence and a more averted mind than
它 会 有 已采取 一个 更长 缺席 和 一个 更多的 避免了 头脑 比
[ðəʊz] ['iːv(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['gɪlti] ,
those even of which he had been guilty ,
那些 甚至 的 哪个 他 有 到过 有罪的 ,

即使是为了逃避，也需要比他曾经犯下的罪行更长的时间和更刻意的回避。

[tuː; tə][paɪl] [ʌp] [ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] , [ðə; ði] ['njuːnəs] , [ðə; ði] ['kwɪənəs] , [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði]
to pile up the differences , the newnesses , the queernesses , above all the
到 桩 向上 这 差异 , 这 新奇之处 , 这 酷儿 , 多于 全部 这
['bɪgnəs] ,
bignesses ,
大 ,

把差异、新颖之处、怪异之处，尤其是宏大之处，都堆砌起来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)][ɔː(r)][ðə; ði] [wɜːs] , [ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt] [ə'sɔːltɪd] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [weər'evə(r)]
for the better or the worse , that at present assaulted his vision wherever
为了 这 更好的 或者 这 更糟 , 那 在 展示 袭击 他的 想象 无论
[hiː; hi] [lʊkt] .
he looked .
他 看起来 .

无论好坏，此刻他所看到的一切都在冲击着他的视线。

[ðə; ði] [greɪt] [fækt] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [ɪnˌkælkjʊlə'bɪlətɪ] ; [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [hɪm'self] ,

The great fact all the while , however , had been the incalculability ; since he had supposed himself ,

这 伟大的 事实 全部 这 尽管 , 然而 , 有 到过 这 不可计算性 ; 自从 他 有 据称 他自己 ,

然而，始终最重要的事实是其不可估量性；因为他自认为，

[frɒm; frəm] ['dekeɪd] [tuː; tə] ['dekeɪd] , [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['lɪbərəl] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['mænə(r)] ,

from decade to decade , to be allowing , and in the most liberal and intelligent manner ,

从 十年 到 十年 , 到 是 允许 , 和 在 这 最多 自由主义 和 聪明的 方式 ,

从几十年到十年，要允许，并且以最自由和明智的方式，

[fɔː(r); fə(r)] ['brɪljənsi] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] .

for brilliancy of change .

为了 才华横溢 的 改变 .

为了变革的辉煌。

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ;

He actually saw that he had allowed for nothing ;

他 实际上 锯 那 他 有 允许 为了 没有什么 ;

他这才意识到自己什么都没考虑到；

[hiː; hi] [mɪst] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] ,

he missed what he would have been sure of finding ,

他 错过 什么 他 会 有 到过 当然 的 寻找 ,

他错过了他原本肯定能找到的东西。

[hiː; hi] [faʊnd] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] .

he found what he would never have imagined .

他 成立 什么 他 会 绝不 有 想象 .

他发现了自己做梦都想不到的东西。

[prə'pɔːʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['væljuːz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] ; [ðə; ði] ['ʌgli] [θɪŋz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

Proportions and values were upside - down ; the ugly things he had expected ,

比例 和 值 是 上行 - 向下 ; 这 丑陋的 事物 他 有 预期的 ,

比例和价值颠倒了；他预想中的丑陋事物，

[ðə; ði] ['ʌgli] [θɪŋz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɑː(r)] - [ə'weɪ] [juːθ] ,

the ugly things of his far - away youth ,

这 丑陋的 事物 的 他的 远的 - 离开 青年 ,

他遥远童年时期那些不堪回首的往事

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː] ['prɒmptli] [weɪkt] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌgli] — [ðiːz] [ʌn'kæni] [fə'nɒmɪnə] [pleɪst] [hɪm] ['rɑːðə(r)] ,

when he had too promptly waked up to a sense of the ugly — these uncanny phenomena placed him rather ,

什么时候 他 有 也 及时 醒来 向上 到 一个 感觉 的 这 丑陋的 — 这些 不可思议 现象 放置 他 相当 ,

当他过早地意识到丑陋的事物时——这些怪异的现象让他感到不安——

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɑːm] ; [ˌweər'æz] [ðə; ði] “ ['swægə(r)] ” [θɪŋz] , [ðə; ði]['mɒd(ə)n] , [ðə; ði] ['mɒnstrəs] ,
as it happened , under the charm ; whereas the “ swagger ” things , the modern , the monstrous ,
作为 它 发生 ， 在下面 这 魅力 ； 然而 这 “ 昂首阔步 ” 事物 ， 这 现代的 ， 这 滔天 ，

结果，在魅力之下；而那些“趾高气扬”的东西，现代的，怪诞的，

[ðə; ði] ['feɪməs] [θɪŋz] , [ðəʊz] [hiː; hi][hæd; həd][mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] , [laɪk] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [ɪn'dʒenjuəs] [ɪn'kwaɪərə(r)] ['evri] [jɪə(r)] ,
the famous things , those he had more particularly , like thousands of ingenuous enquirers every year ,
这 著名的 事物 ， 那些 他 有 更多的 特别 ， 喜欢 数千 的 天真无邪 询问者 每一个 年 ，

那些名声显赫的事物，尤其是他所拥有的那些，就像每年成千上万的慕名而来的求知者一样，

[kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [siː] , [wɜː(r); wə(r)][ɪg'zæktli][hɪz; ɪz] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] .
come over to see , were exactly his sources of dismay .
来 超过 到 看 ， 是 确切地 他的 来源 的 沮丧 。

过来看看，这恰恰是他沮丧的根源。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][səʊ] ['meni] [set][træps][fɔː(r); fə(r)] [dɪs'pleʒə(r)] , [ə'bʌv] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [ri'ækʃn] ,
They were as so many set traps for displeasure , above all for reaction ,
他们 是 作为 所以 许多 放 陷阱 为了 不满 ， 多于 全部 为了 反应 ，

它们就像许多其他陷阱一样，是为了招致不满，尤其是为了引发反弹。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['restləs] [tred] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['presɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] .
of which his restless tread was constantly pressing the spring .
的 哪个 他的 不安 踏 曾是 不断地 紧迫 这 春天 。

他不停的脚步不断地挤压着弹簧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] , ['daʊtləs] , [ðə; ði] [həʊl] [ʃəʊ] ,
It was interesting , doubtless , the whole show ,
它 曾是 有趣的 ， 毫无疑问 ， 这 所有的 展示 ，

毫无疑问，整个节目都很有趣。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] ['hædnt][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][faɪnə] [truːθ] [seɪvd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
but it would have been too disconcerting hadn't a certain finer truth saved the situation .
但 它 会 有 到过 也 令人不安 之前没有 一个 肯定 更精细 真相 已保存 这 情况 。

但如果不是某种更精妙的真相挽救了局面，那将会太令人不安了。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'stɪŋktli] [nɒt] , [ɪn] [ðɪs] ['stediə] [lait] , [kʌm] ['əʊvə(r)][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɔn'strɔsəti] ;
He had distinctly not , in this steadier light , come over all for the monstrosities ;
他 有 明显地 不是 ， 在 这 更稳定 光 ， 来 超过 全部 为了 这 怪物 ；

在这种较为稳定的光线下，他显然并没有完全被这些怪物所吸引；

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [nɒt]['əʊnli][ɪn][ðə; ði][lɑːst][ə'næləsɪs][bʌt; bət][kwaɪt][ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ækt] ,
he had come , not only in the last analysis but quite on the face of the act ,
他 有 来 ， 不是 仅有的 在 这 最后的 分析 但 相当 在 这 脸 的 这 行为 ，

他来了，不仅归根结底，而且从行为本身来看也是如此。

['ʌndə(r)][æn; ən] ['ɪmpʌls] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
under an impulse with which they had nothing to do .
在下面 一个 冲动 和 哪个 他们 有 没有什么 到 做 .

出于一种与他们无关的冲动。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] — ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] ['pɒmpəsli] — [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] “ ['prɒpəti] ,
He had come — putting the thing pompously — to look at his “ property ,
他 有 来 — 推杆 这 事物 傲慢地 — 到 看 在 他的 “ 财产 ,

他来这里——用一种自负的语气来说——是为了查看他的“财产”。

” [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [nɒt] [biːn] [wɪ'ðɪn] [fɔː(r)]
” which he had thus for a third of a century not been within four
” 哪个 他 有 因此 为了 一个 第三 的 一个 世纪 不是 到过 之内 四
['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ɒv; əv] ;
thousand miles of ;
千 英里 的 ;

”因此，在过去的三十多年里，他从未到过距离那里四千英里以内的地方；

[ɔː(r)] , [ɪk'spresɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [les] ['sɔːrdɪdli] ,
or , expressing it less sordidly ,
或者 , 表达 它 较少的 卑鄙地 ,

或者，委婉地说，

[hiː; hi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmə(r)][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɒn][ðə; ði]['dʒɒli]
he had yielded to the humour of seeing again his house on the jolly
他 有 产生 到 这 幽默 的 看到 再次 他的 房子 在 这 快乐的
['kɔːnə(r)] ,
corner ,
角落 ,

他看到自己位于街角那座房子时，忍不住笑了起来。

[æz; əz][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [ænd; ənd][kwaɪt] ['fɒndli] , [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
as he usually , and quite fondly , described it — the one in which he
作为 他 通常 , 和 相当 深情地 , 描述 它 — 这 一 在 哪个 他
[hæd; həd][fɜːst] [siːn] [ðə; ði] [lait] ,
had first seen the light ,
有 第一的 已见 这 光 ,

正如他通常且颇为喜爱地描述的那样——那是他第一次看到光明的地方，

[ɪn] [wɪtʃ] ['veəriəs] ['membəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd][hæd; həd][daɪd] ,
in which various members of his family had lived and had died ,
在 哪个 各种各样的 成员 的 他的 家庭 有 居住地 和 有 死亡 ,

他的许多家人都曾在这里生活和去世，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɒlədeɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [oʊvɚskuːld] ['bɔɪhʊd] [hæd; həd] [biːn] [pɑːst] [ænd; ənd]
in which the holidays of his overschooled boyhood had been passed and
在 哪个 这 假期 的 他的 过度教育 童年 有 到过 通过了 和
[ðə; ði] [fjuː] ['səʊʃ(ə)l] ['flaʊəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪld] [ˌædə'les(ə)ns] ['gæðəd] ,
the few social flowers of his chilled adolescence gathered ,
这 很少 社会的 花朵 的 他的 冷藏 青春期 聚集 ,

他度过了因过度学习而耽误的童年假期，也收获了青春期冷漠生活中为数不多的社交火花。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['eɪliəneɪtɪd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ]['pɪəriəd] , [hæd; həd] ,
and which , alienated then for so long a period , had ,
和 哪个 , 疏离的 然后 为了 所以 长的 一个 时期 , 有 ,

而那些因此长期处于疏离状态的人，

[θruː] [ðə; ðiː] [sək'sesɪv] ['deθs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tuː] ['brʌðəz] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
through the successive deaths of his two brothers and the termination of
通过 这 连续 死亡人数 的 他的 二 兄弟 和 这 终止 的
[əʊld] [ə'rendʒmənts] ,
old arrangements ,
老的 安排 ,

由于他的两个兄弟相继去世以及旧安排的终止，

[kʌm] ['həʊlli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hændz] .
come wholly into his hands .
来 完全 进入 他的 双手 .

完全落入他的掌控之中。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ðiː] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] , [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] “ [gʊd] ” — [ðə; ðiː] ['dʒɒli] ['kɔːnə(r)]
He was the owner of another , not quite so “ good ” — the jolly corner
他 曾是 这 所有者 的 其他 , 不是 相当 所以 “ 好的 ” — 这 快乐的 角落
['hævɪŋ] [biːn] ,
having been ,
拥有 到过 ,

他还有另一家店，不过没那么“好”——那家欢乐的角落店已经……

[frɒm; frəm] [fɑː(r)] [bæk] , [suː'pɜːlətɪvli; sjuː'pɜːlətɪvli] [ɪk'stendɪd] [ænd; ənd] ['kɒnsəˌkreitid] ; [ænd; ənd] [ðə; ðiː]
from far back , superlatively extended and consecrated ; and the
从 远的 后退 , 极好的 扩展 和 已祝圣的 ; 和 这
['væljuː] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [peə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [meɪn] ['kæpɪt(ə)l] ,
value of the pair represented his main capital ,
价值 的 这 一对 代表 他的 主要的 首都 ,

从远古时期开始，它们被赋予了极高的价值和神圣的意义；而这对圣物的价值代表了他的主要资本。

[wɪð] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [kən'sɪstɪŋ] , [ɪn] [ðiːz] ['leɪtə(r)] [j'iəz] ,
with an income consisting , in these later years ,
和 一个 收入 由 , 在 这些 之后 年 ,

晚年收入主要包括：

[ɒv; əv] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [rents] [wɪtʃ] ([θæŋks] [prɪ'saɪsli] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['eksələnt] [taɪp])
of their respective rents which (thanks precisely to their original excellent type)
的 他们的 各自 租金 哪个 (谢谢 恰恰 到 他们的 原来的 出色的 类型)
[hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [dɪ'presɪŋli] [ləʊ] .
had never been depressingly low .
有 绝不 到过 令人沮丧地 低的 .

它们的租金（正因为其原本优良的类型）从未低得令人沮丧。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] [ɪn] “ ['jʊərəp] , ” [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðə; ðiː] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ,
He could live in “ Europe , ” as he had been in the habit of living ,
他 可以 居住 在 “ 欧洲 , ” 作为 他 有 到过 在 这 习惯 的 活的 ,

他可以像以前那样住在“欧洲”，

[ɒn] [ðə; ðiː] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['flʌrɪʃɪŋ] [njuː] [jɔːk] ['liːsɪz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðiː] ['betə(r)] [sɪns] ,
on the product of these flourishing New York leases , and all the better since ,
在 这 产品 的 这些 芊芊 新的 约克 租赁 , 和 全部 这 更好的 自从 ,

这些蓬勃发展的纽约租赁合同的成果，以及此后取得的更好成果，

[ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] ['sekənd] ['strʌktʃə(r)] , [ðə; ðiː] [mɪə(r)] ['nʌmbə(r)] [ɪn] [ɪts] [lɒŋ] [rəʊ] ,
that of the second structure , the mere number in its long row ,
那 的 这 第二 结构 , 这 仅仅 数字 在 它是 长的 排 ,

第二个结构的，仅仅是它长行中的数字，

['hævɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] ['fɔːlən] [ɪn] , [ˌrenə'veɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] [haɪ] [əd'vɑːns] [hæd; həd]
having within a twelvemonth fallen in , renovation at a high advance had
拥有 之内 一个 十二个月 倒下 在 ， 翻新 在 一个 高的 进步 有
[pruːvd] ['bjuːtɪfli] ['pɒsəb(ə)l] .
proved beautifully possible .
已证实 非常漂亮 可能的 .

经过一年多的修缮，大规模翻新已证明是完全可行的。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['aɪtəmz] [ɒv; əv] ['prɒpəti] [ɪn'diːd] ,
These were items of property indeed ,
这些 是 项目 的 财产 的确 ，

这些的确是财产。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)]
but he had found himself since his arrival distinguishing more than ever
但 他 有 成立 他自己 自从 他的 到达 区别 更多的 比 曾经
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

但自从来到这里之后，他发现自己比以往任何时候都更能区分他们。

[ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [striːt] , [tuː] ['brɪslɪŋ] [blɒks] ['westwəd] ,
The house within the street , two bristling blocks westward ,
这 房子 之内 这 街道 ， 二 竖起的 积木 向西 ，

街上的房子，往西两个街区，

[wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˌriːkən'strʌkʃn] [æz; əz] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæs] [ɒv; əv] [flæts] ; [hiː; hi]
was already in course of reconstruction as a tall mass of flats ; he
曾是 已经 在 课程 的 重建 作为 一个 高的 大量的 的 公寓 ； 他
[hæd; həd] [æk'siːd] ,
had acceded ,
有 同意 ，

当时已经在改建成一座高耸的公寓楼；他同意了。

[sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] , [tuː; tə] ['əʊvətjˌɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kən'vɜːʃ(ə)n] — [ɪn] [wɪtʃ] , [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
some time before , to overtures for this conversion — in which , now that it
一些 时间 前 ， 到 序曲 为了 这 转换 — 在 哪个 ， 现在 那 它
[wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ['fɔːwəd] ,
was going forward ,
曾是 去 向前 ，

此前，曾有人提议进行这种转变——而现在，既然转变正在进行中，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'stɒniʃmənt] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm'self] ['eɪb(ə)l] ,
it had been not the least of his astonishments to find himself able ,
它 有 到过 不是 这 至少 的 他的 惊奇 到 寻找 他自己 有能力的 ，

他发现自己拥有这种能力，这并非他最惊讶的事情。

[ɒn] [ðə; ði] [spɒt] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['priːviəs] [aʊns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'spɪəriəns] ,
on the spot , and though without a previous ounce of such experience ,
在 这 点 ， 和 尽管 没有 一个 以前的 盎司 的 这样的 经验 ，

虽然之前没有任何这方面的经验，但她当场就决定这么做。

[tuː; tə] [pɑː'tɪsɪpeɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪn'telɪdʒəns] , ['ɔːlməʊst] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɔː'θɒrəti] .
to participate with a certain intelligence , almost with a certain authority .
到 参加 和 一个 肯定 智力 ， 几乎 和 一个 肯定 权威 .

以一定的智慧，几乎是带着某种权威参与其中。

[hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][hɪz; ɪz][laɪf] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [səʊ] [tɜːnd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [kən'sɜːnz] [ænd; ənd]
He had lived his life with his back so turned to such concerns and
他 有 居住地 他的 生活 和 他的 后退 所以 转向 到 这样的 担忧 和
[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'drest] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][səʊ] ['dɪfrənt] [æn; ən]['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [skeəs] [njuː]
his face addressed to those of so different an order that he scarce knew
他的 脸 已解决 到 那些 的 所以 不同的 一个 命令 那 他 稀少 知道
[wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['laɪvli] [stɜː(r)] ,
what to make of this lively stir ,
什么 到 制作 的 这 热闹 搅拌 ,

他一生都对这些事情漠不关心，他的注意力都集中在其他截然不同的事情上，所以对于眼前这番热闹的景象，他几乎不知所措。

[ɪn][ə; eɪ] [kəm'pɑːtmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd]['nevə(r)] [jet] ['penətreɪtɪd] ,
in a compartment of his mind never yet penetrated ,
在 一个 隔间 的 他的 头脑 绝不 然而 渗透 ,

在他从未触及的内心深处，

[ɒv; əv][ə; eɪ][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [fɔː(r); fə(r)] [kən'strʌkʃn] .
of a capacity for business and a sense for construction .
的 一个 容量 为了 商业 和 一个 感觉 为了 建造 .

具备商业能力和建设意识。

[ðiːz] ['vɜːtjuːz] , [səʊ] ['kɒmən] [ɔːl] [raʊnd] [hɪm] [naʊ] ,
These virtues , so common all round him now ,
这些 美德 , 所以 常见的 全部 圆形的 他 现在 ,

这些美德，如今在他周围如此普遍，

[hæd; həd] [biːn] ['dɔːmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɔːgənɪzəm] — [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv]
had been dormant in his own organism — where it might be said of
有 到过 休眠 在 他的 自己的 生物 — 在哪里 它 可能 是 说 的
[ðem; ðəm] [pə'hæps] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [slept] [ðə; ði] [sliːp] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌst] .
them perhaps that they had slept the sleep of the just .
他们 也许 那 他们 有 睡着了 这 睡觉 的 这 只是 .

一直潜伏在他自己的身体里——或许可以说，他们睡着了正义者的睡眠。

[æt; ət]['prez(ə)nt] ,
At present ,
在 展示 ,

现在，

[ɪn][ðə; ði]['splendɪd] ['ɔːtəm] ['weðə(r)] — [ðə; ði] ['ɔːtəm] [æt; ət] [liːst] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pjʊə(r)] [buːn] [ɪn]
in the splendid autumn weather — the autumn at least was a pure boon in
在 这 灿烂 秋天 天气 — 这 秋天 在 至少 曾是 一个 纯的 恩惠 在
[ðə; ði]['terəb(ə)l] [pleɪs] — [hiː; hi] [ləuf] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] “ [wɜːk] ” [ˌʌndɪ'tɜːd] ,
the terrible place — he loafed about his “ work ” undeterred ,
这 糟糕的 地方 — 他 闲逛 关于 他的 “ 工作 ” 毫不气馁 ,

在美好的秋日天气里——至少在这个可怕的地方，秋天算得上是一种恩赐——他毫不气馁地闲逛着他的“工作”。

['siːkrətli] ['ædʒɪteɪtɪd] ; [nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] “ ['maɪndɪŋ] ” [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðeɪ]
secretly agitated ; not in the least “ minding ” that the whole proposition , as they
偷偷 激动 ; 不是 在 这 至少 “ 介意 ” 那 这 所有的 主张 , 作为 他们
[sed] ,
said ,
说 ,

暗自激动；丝毫不“在意”他们所说的整个提议，

[wɒz; wəz]['vʌlgə(r)][ænd; ənd] ['sɔːdɪd] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [klaɪm] ['lædəz] , [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði][plæŋk] ,
was vulgar and sordid , and ready to climb ladders , to walk the plank ,
曾是 庸俗 和 肮脏的 , 和 准备好 到 爬 梯子 , 到 走 这 板 ,

粗俗不堪，卑鄙无耻，而且随时准备爬梯子，走跳板。

[tuː; tə]['hænd(ə)l][mə'tɪəriəlz][ænd; ənd] [lʊk] [waɪz] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [tuː; tə][ɑːsk] ['kwestʃənz] , [ɪn][faɪn] ,
to handle materials and look wise about them , to ask questions , in fine ,
到 处理 材料 和 看 明智的 关于 他们 ， 到 问 问题 ， 在 美好的 ，

能够处理材料并表现出对材料的了解，并且能够提出问题，总之，

[ænd; ənd] ['tʃælɪndʒ] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ænd; ənd] ['riːəli] “ [gəʊ]['ɪntuː] ” ['fɪgəz] .
and challenge explanations and really “ go into ” figures .
和 挑战 解释 和 真的 “ 去 进入 ” 数据 .

质疑解释，深入分析数据。

[ˌaɪ 'tiː][ə'mjuːzd] , [ˌaɪ 'tiː] ['verɪli] [kwaɪt] [tʃɑːmd] [hɪm] ; [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [strəʊk] , [ˌaɪ 'tiː]
It amused , it verily quite charmed him ; and , by the same stroke , it
它 觉得好笑 ， 它 确实 相当 迷住了 他 ； 和 ，经过 这 相同的 中风 ， 它
[ə'mjuːzd] ,
amused ,
觉得好笑 ，

它逗乐了他，真的让他非常着迷；而且，同样地，它也逗乐了

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][mɔː(r)] , ['ælɪs] ['steɪvərtən] , [ðəʊ] [pə'hæps] ['tʃɑːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pə'septəbli] [les] .
and even more , Alice Staverton , though perhaps charming her perceptibly less .
和 甚至 更多的 ， 爱丽丝 斯塔弗顿 ， 尽管 也许 迷人 她 明显地 较少的 .

还有爱丽丝·斯塔弗顿，尽管她可能对她的魅力稍逊一筹。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] , [haʊ'evə(r)] , ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['betə(r)] - [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] —
She wasn't , however , going to be better - off for it , as he was —
她 不是 ， 然而 ， 去 到 是 更好的 - 离开 为了 它 ， 作为 他 曾是 —
[ænd; ənd][səʊ] [ə'stɒnɪʃɪŋli] [mʌtʃ] :
and so astonishingly much :
和 所以 令人震惊地 很多 :

然而，她并不会像他那样因此而受益——而且受益之大令人震惊：

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['laɪkli] , [hiː; hi] [njuː] , ['evə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]['betə(r)] - [ɒf] [ðæn; ðən]
nothing was now likely , he knew , ever to make her better - off than
没有什么 曾是 现在 可能 ， 他 知道 ， 曾经 到 制作 她 更好的 - 离开 比
[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ,
she found herself ,
她 成立 她自己 ，

他知道，现在不太可能有任何办法让她摆脱目前的困境。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][laɪf] ,
in the afternoon of life ,
在 这 下午 的 生活 ，

在人生的午后，

[æz; əz][ðə; ði] ['delɪkətli] ['fruːg(ə)l] [pə'zesə(r)] [ænd; ənd] ['tenənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [haʊs] [ɪn] ['ɜːvɪŋ]
as the delicately frugal possessor and tenant of the small house in Irving
作为 这 轻柔地 节俭 拥有者 和 租户 的 这 小的 房子 在 欧文
[pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌtəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [klɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst]
Place to which she had subtly managed to cling through her almost
地方 到 哪个 她 有 微妙地 管理 到 黏着 通过 她 几乎
[ʌn'brəʊkən] [njuː] [jɔːk] [kə'rɪə(r)] .
unbroken New York career .
未破 新的 约克 职业 .

她是一位精打细算的房主，也是欧文广场那栋小房子的租客，在她几乎从未间断的纽约职业生涯中，她巧妙地一直拥有着这栋房子。

[ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] [ə'dres] [ə'mʌŋ]
If he knew the way to it now better than to any other address among
如果 他 知道 这 方式 到 它 现在 更好的 比 到 任何 其他 地址 之中

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['mʌltɪplaɪd] ['nʌmbərɪŋz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'djuːs] [ðə; ði] [həʊl] [pleɪs]
the dreadful multiplied numberings which seemed to him to reduce the whole place
这 可怕 乘以 编号 哪个 似乎 到 他 到 减少 这 所有的 地方

[tuː; tə] [sʌm; səm] [vɑːst] ['ledʒə(r)] - [peɪdʒ] ,
to some vast ledger - page ,
到 一些 广阔的 账簿 - 页 ，

如果他现在比知道其他任何地址的路都更清楚，那么那些令人恐惧的、层层叠叠的编号，在他看来，仿佛把整个地方都简化成了一页巨大的账簿，

[ˌəʊvə'ɡrəʊn] , [fæn'tæstɪk] , [ɒv; əv] [ruːld] [ænd; ənd] [krɪs] - [krɒst] [laɪnz] [ænd; ənd] ['fɪɡəz] — [ɪf] [hiː; hi]
overgrown , fantastic , of ruled and criss - crossed lines and figures — if he
长得太茂盛了 ， 极好的 ， 的 裁决 和 克里斯 - 交叉 线条 和 数据 — 如果 他

[hæd; həd] [fɔːmd] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] , [ðæt] ['hæbɪt] ,
had formed , for his consolation , that habit ,
有 形成 ， 为了 他的 安慰 ， 那 习惯 ，

杂乱无章、奇幻瑰丽，由规则交错的线条和图形构成——如果他为了寻求慰藉而养成了这种习惯的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['riːəli] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ]
it was really not a little because of the charm of his having
它 曾是 真的 不是 一个 小的 因为 的 这 魅力 的 他的 拥有

[ɪn'kaʊntəd] [ænd; ənd] [ɹ'ɛkəɡnˌaɪzd] ,
encountered and recognised ,
遭遇 和 已确认 ，

这并非完全是因为他偶然遇到并认出了对方，这的确很有魅力。

[ɪn] [ðə; ði] [vɑːst] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊlseɪl] ,
in the vast wilderness of the wholesale ,
在 这 广阔的 荒野 的 这 批发的 ，

在广袤的批发市场中，

['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [mɪə(r)] [ɡrəʊs] [ˌdʒenərəlaɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [fɔːs] [ænd; ənd]
breaking through the mere gross generalisation of wealth and force and
打破 通过 这 仅仅 总的 概括 的 财富 和 力量 和

[sək'ses] ,
success ,
成功 ，

突破对财富、权力和成功的简单粗暴概括，

[ə; eɪ] [smɔːl] [stɪl] [siːn] [weə(r)] ['aɪtəmz] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] , [ɔːl] ['delɪkət] [θɪŋz] ,
a small still scene where items and shades , all delicate things ,
一个 小的 仍然 场景 在哪里 项目 和 色调 ，全部 精美的 事物 ，

一个静谧的小场景，里面的物品和光影都很精致。

[kept] [ðə; ði] ['ʃɑːpnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] [vɔɪs] ['pɜːfɪktli] [treɪnd] ,
kept the sharpness of the notes of a high voice perfectly trained ,
保留 这 锐利度 的 这 笔记 的 一个 高的 嗓音 完美 受过训练 ，

保持了训练有素的高音音准。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪ'kɒnəmi] [hʌŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ɡɑːd(ə)n] .
and where economy hung about like the scent of a garden .
和 在哪里 经济 悬挂 关于 喜欢 这 香味 的 一个 花园 .

经济就像花园的芬芳一样萦绕不去。

[hɪz; ɪz][əʊld] [frend] [lɪvd; ˈlaɪvd] [wɪð] [wʌn][meɪd][ænd; ənd] [hɜːˈself] [dʌst] [hɜː(r); hə(r)]['relɪks][ænd; ənd]
His old friend lived with one maid and herself dusted her relics and
他的 老的 朋友 居住地 和 一 女佣 和 她自己 掸去灰尘 她 遗物 和
[trɪmd] [hɜː(r); hə(r)][læmps][ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [hɜː(r); hə(r)]['sɪlvə(r)] ;
trimmed her lamps and polished her silver ;
修剪过的 她 灯 和 抛光 她 银 ;

他的老朋友和一位女仆住在一起，她自己则负责掸去遗物上的灰尘，整理灯具，擦亮银器；

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɒft] , [ɪn][ðə; ði]['ɔːf(ə)l]['mɒd(ə)n] [krʌʃ] , [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,
she stood oft , in the awful modern crush , when she could ,
她 站立 经常 , 在 这 可怕 现代的 压碎 , 什么时候 她 可以 ,

在如今拥挤不堪的现代社会中，只要有机会，她常常会站起来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] [ænd; ənd][dɪd]['bæt(ə)l] [wen] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [wɒz; wəz] ['riːəli]
but she sallied forth and did battle when the challenge was really
但 她 突袭 前进 和 做过 战斗 什么时候 这 挑战 曾是 真的
[tuː; tə] “ ['spɪrɪt] ,
to “ spirit ,
到 “ 精神 ,

但当真正的挑战是“精神”时，她挺身而出，奋勇作战。

” [ðə; ði]['spɪrɪt][ʃiː; ʃi]['ɑːftə(r)][ɔːl] [kən'fest] [tuː; tə] , ['praʊdli] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃaɪli] ,
” the spirit she after all confessed to , proudly and a little shyly ,
” 这 精神 她 后 全部 坦白 到 , 自豪地 和 一个 小的 害羞地 ,

“她最终承认的，正是这种精神，既骄傲又有些羞涩。”

[æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['betə(r)] [taɪm] , [ðæt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒmən] ,
as to that of the better time , that of their common ,
作为 到 那 的 这 更好的 时间 , 那 的 他们的 常见的 ,

至于更好的时机，也就是他们共同的时机，

[ðeə(r)] [kwaɪt] [fɑː(r)] - [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ˌæntidɪ'luːviən] ['səʊʃ(ə)l]['pɪəriəd][ænd; ənd]['ɔːdə(r)] .
their quite far - away and antediluvian social period and order .
他们的 相当 远的 - 离开 和 洪水前的 社会的 时期 和 命令 .

他们相当遥远且古老的社会时期和秩序。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] - [kɑːz] [wen] [niːd] [biː; bi] ,
She made use of the street - cars when need be ,
她 制成 使用 的 这 街道 - 汽车 什么时候 需要 是 ,

必要时，她会乘坐有轨电车。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] ['piːp(ə)l]['skræmb(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ðə; ði]['pænɪk] - ['strɪkən] [æt; ət] [siː]
the terrible things that people scrambled for as the panic - stricken at sea
这 糟糕的 事物 那 人们 打乱 为了 作为 这 恐慌 - 受打击的 在 海
['skræmb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bəʊts] ;
scramble for the boats ;
争夺 为了 这 船 ;

当惊恐万分的海上遇难者争先恐后地涌向救生艇时，人们争抢的都是些可怕的东西；

[ʃiː; ʃi] [ə'frʌntɪd] , [ɪn'skruːtəbli] , ['ʌndə(r)] [stres] , [ɔːl][ðə; ði]['pʌblɪk] [kən'kʌʃən] [ænd; ənd] [ɔː'diːl] ;
she affronted , inscrutably , under stress , all the public concussions and ordeals ;
她 受辱 , 难以捉摸 , 在下面 压力 , 全部 这 民众 脑震荡 和 磨难 ;
[ænd; ənd] [jet] ,
and yet ,
和 然而 ,

她莫名其妙地、在压力之下，顶住了所有公众的指责和考验；然而，

[wɪð] [ðæt] [slɪm] ['mɪstɪfaɪɪŋ] [greɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] ,
with that slim mystifying grace of her appearance ,
和 那 苗条的 神秘的 优雅 的 她 外貌 ,

她那纤细而神秘的优雅气质，

[wɪtʃ] [dɪ'faɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][feə(r)] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [lʊkt] ['əʊldə]
which defied you to say if she were a fair young woman who looked older
哪个 违抗 你 到 说 如果 她 是 一个 公平的 年轻的 女士 WHO 看起来 老

[θruː] ['trʌb(ə)l] ,
through trouble ,
通过 麻烦 ,

这让你难以判断她究竟是一位因岁月洗礼而显得更成熟的年轻貌美女子。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [faɪn] [smuːð] ['əʊldə][wʌn] [huː] [lʊkt] [jʌŋ] [θruː] [sək'sesf(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] [wɪð]
or a fine smooth older one who looked young through successful indifference with
或者 一个 美好的 光滑的 老 一 WHO 看起来 年轻的 通过 成功的 漠不关心 和

[hɜː(r); hə(r)] ['preʃəs] ['refrəns] ,
her precious reference ,
她 宝贵的 参考 ,

或者是一位上了年纪却容光焕发、略显年轻的女士，她对自己珍贵的参考资料表现出一种成功的漠不关心。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [tuː; tə] ['meməriz] [ænd; ənd]['hɪstəriz; 'hɪstriz]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['entə(r)] ,
above all , to memories and histories into which he could enter ,
多于 全部 , 到 回忆 和 历史 进入 哪个 他 可以 进入 ,

最重要的是，对于他能够进入的记忆和历史而言，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪk'skwɪzɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æz; əz][sʌm; səm] [peɪl] [prest] ['flaʊə(r)] ([ə; eɪ]['reərəti]
she was as exquisite for him as some pale pressed flower (a rarity
她 曾是 作为 精美的 为了 他 作为 一些 苍白 按下 花 (一个 稀有性

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð]) ,
to begin with) ,
到 开始 和) ,

她对他来说就像一朵淡色的压花（本来就是稀罕物）一样精致绝伦。

[ænd; ənd] , ['feɪlɪŋ] ['ʌðə(r)] ['swiːtnəs] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['efət] .
and , failing other sweetnesses , she was a sufficient reward of his effort .
和 , 失败 其他 甜味 , 她 曾是 一个 充足的 报酬 的 他的 努力 .

如果说没有其他甜蜜的回报，那么她就是他努力的最好回报。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kə'mjuːnətiz] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,
They had communities of knowledge ,
他们 有 社区 的 知识 ,

他们拥有知识共同体，

“ [ðeə(r)] ” ['nɒlɪdʒ] ([ðɪs] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [pə'zesɪv] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps]) [ɒv; əv]
“ their ” knowledge (this discriminating possessive was always on her lips) of
“ 他们的 ” 知识 (这 歧视性的 所有格 曾是 总是 在 她 嘴唇) 的

['prezənsiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][eɪdʒ] ,
presences of the other age ,
存在 的 这 其他 年龄 ,

“他们”对另一个时代存在的了解（她总是用这种带有歧视意味的占有语气），

['prezənsiz] [ɔːl][ˌəʊvə'leɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] ,
presences all overlaid , in his case ,
存在 全部 叠加 , 在 他的 案件 ,

就他而言，所有存在都交织在一起。

[baɪ][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wɒndərə(r)] , [ˌəʊvə'leɪd]
by the experience of a man and the freedom of a wanderer , overlaid
经过 这 经验 的 一个 男人 和 这 自由 的 一个 流浪者 , 叠加

[baɪ] ['pleʒə(r)] ,
by pleasure ,
经过 乐趣 ,

一个人的经历，一个流浪者的自由，以及由此带来的愉悦，

[baɪ][ˌɪnfɪ'deləti] , [baɪ] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv][laɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [dɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
by infidelity , by passages of life that were strange and dim to her ,
经过 不忠 , 经过 段落 的 生活 那 是 奇怪的 和 暗淡 到 她 ,

由于不忠，由于那些对她来说陌生而模糊的人生片段，

[dʒʌst][baɪ] “ ['jʊərəp] ” [ɪn] [ʃɔːt] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˌʌnəb'skjʊəd] , [stɪl] [ɪk'spəʊzd] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] ,
just by “ Europe ” in short , but still unobscured , still exposed and cherished ,
只是 经过 “ 欧洲 ” 在 短的 , 但 仍然 未遮挡的 , 仍然 裸露 和 珍爱 ,

简称“欧洲”，但依然清晰可见，依然备受珍视。

['ʌndə(r)] [ðæt] ['paɪəs] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [daɪ'vɜːtɪd] .
under that pious visitation of the spirit from which she had never been diverted .
在下面 那 虔诚的 探视 的 这 精神 从 哪个 她 有 绝不 到过 改道 .

在她从未偏离过的虔诚神灵的指引下。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [hɪm][wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hɪz; ɪz] “ [ə'pɑːtmənt] - [haʊs] ” [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] ;
She had come with him one day to see how his “ apartment - house ” was rising ;
她 有 来 和 他 一 天 到 看 如何 他的 “ 公寓 - 房子 ” 曾是 上升 ;

有一天，她陪他一起去看他的“公寓楼”建得怎么样了；

[hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][gæps][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][plænz] ,
he had helped her over gaps and explained to her plans ,
他 有 帮助 她 超过 差距 和 解释 到 她 计划 ,

他帮助她克服了困难，并向她解释了计划。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] , [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
and while they were there had happened to have , before her ,
和 尽管 他们 是 那里 有 发生 到 有 , 前 她 ,

而当他们在那里的时候，碰巧在她之前，

[ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət] ['laɪvli] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][mæn][ɪn] [tʃɑːdʒ] ,
a brief but lively discussion with the man in charge ,
一个 简短的 但 热闹 讨论 和 这 男人 在 收费 ,

与负责人进行了一次简短而热烈的讨论，

[ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [fɜːm] [ðæt] [hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .
the representative of the building firm that had undertaken his work .
这 代表 的 这 建筑 公司 那 有 已 他的 工作 .

承建他工程的建筑公司的代表。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] [kwaɪt] “ ['stændɪŋ] [ʌp] ” [tuː; tə] [ðɪs] ['pɜːsənɪdʒ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['feɪljə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['lætərz] [pɑːt][tuː; tə] [əb'zɜːv] [sʌm; səm]['diːteɪl][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)]['nəʊtɪd] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
He had found himself quite “ standing up ” to this personage over a failure on the latter's part to observe some detail of one of their noted conditions ,
他 有 成立 他自己 相当 “ 常设 向上 ” 到 这 人士 超过 一个 失败 在 这 后者的 部分 到 观察 一些 细节 的 一 的 他们的 著名的 状况 ,

他发现自己竟然因为对方未能遵守他们共同约定的某项条件而“挺身而出”与对方理论。

[ænd; ənd][hæd; həd][səʊ]['luːsɪdli] ['ɑːgjuːd] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ðæt] , [bɪ'saɪdz] ['evə(r)][səʊ] ['prɪtɪli] ['flʌʃɪŋ] ,
and had so lucidly argued his case that , besides ever so prettily flushing ,
和 有 所以 清晰地 争论 他的 案件 那 , 除了 曾经 所以 漂亮 冲洗 ,

他把自己的论点阐述得如此清晰透彻，以至于，除了脸红得厉害之外，

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] ,
at the time , for sympathy in his triumph ,
在 这 时间 , 为了 同情 在 他的 胜利 ,

当时，为了博取人们对他胜利的同情，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɑːftəwədz] [sed] [tuː; tə][hɪm] ([ðəʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['ɡreɪtə(r)] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]['aɪrəni]
she had afterwards said to him (though to a slightly greater effect of irony
她 有 然后 说 到 他 (尽管 到 一个 轻微地 更大的 影响 的 讽刺
) [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['klɪəli] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['meni] [j'iəz] [nɪ'ɡlektɪd] [ə; eɪ]['riːəl] [ɡɪft] .
) that he had clearly for too many years neglected a real gift .
) 那 他 有 清楚地 为了 也 许多 年 被忽视的 一个 真实的 礼物 .

后来她对他说（虽然语气中带着一丝讽刺），他显然多年来忽略了一份真正的天赋。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [steɪd] [æt; ət][həʊm][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ðə; ði][ɪn'ventə(r)]
If he had but stayed at home he would have anticipated the inventor
如果 他 有 但 入住 在 家 他 会 有 预期 这 发明者
[ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] - ['skreɪpə(r)] .
of the sky - scraper .
的 这 天空 - 刮刀 .

如果他当初待在家里，他或许就能比摩天大楼的发明者更早出现。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [steɪd] [æt; ət][həʊm][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][ɪn]
If he had but stayed at home he would have discovered his genius in
如果 他 有 但 入住 在 家 他 会 有 发现 他的 天才 在
[taɪm] ['riːəli] [tuː; tə] [stɑːt] [sʌm; səm] [njuː] [və'raɪəti][ɒv; əv]['ɔːf(ə)l] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] [heə(r)][ænd; ənd] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː]
time really to start some new variety of awful architectural hare and run it
时间 真的 到 开始 一些 新的 种类 的 可怕 建筑 野兔 和 跑步 它
[tɪl] [ˌaɪ 'tiː]['bʌrəu, 'bəːrəu][ɪn][ə; eɪ][ɡəʊld][maɪn] .
till it burrowed in a gold mine .
直到 它 掘穴 在 一个 金子 矿 .

如果他当初待在家里，他就会及时发现自己的天赋，真正开始从事某种新型的、糟糕的建筑项目，并一直做下去，直到挖到金矿为止。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ðiːz] [wɜːdz] , [waɪl] [ðə; ði] [wiːks] [ɪ'læpst] ,
He was to remember these words , while the weeks elapsed ,
他 曾是 到 记住 这些 字 , 尽管 这 周 过去 ,

他要牢记这些话，在接下来的几周里，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][smɔːl] ['sɪlvə(r)] [rɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['saʊndɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [ænd; ənd]
for the small silver ring they had sounded over the queerest and
为了 这 小的 银 戒指 他们 有 听起来 超过 这 最酷儿的 和
[dipɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['leɪtli] [məʊst] [dɪs'ɡaɪzd] [ænd; ənd][məʊst] ['mʌfld] [vaɪ'breɪʃ(ə)nz] .
deepest of his own lately most disguised and most muffled vibrations .
最深处 的 他的 自己的 最近 最多 伪装 和 最多 闷音 振动 .

他们为那枚小小的银戒指发出了一声响亮的响声，盖过了他最近最奇怪、最深沉、最隐晦的震动。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪm]['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['fɔːtnaɪt] ,
It had begun to be present to him after the first fortnight ,
它 有 开始 到 是 展示 到 他 后 这 第一的 两星期 ,

两周后，他开始意识到这一点。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['brəʊkən][aʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒdɪst] [ə'brʌptnəs] , [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['wɒntən] ['wʌndəmənt]
it had broken out with the oddest abruptness , this particular wanton wonderment
它 有 破碎的 出去 和 这 最奇怪的 突兀 , 这 特别的 放肆 惊奇
:
:
:

这种肆意妄为的惊奇以一种极其怪异的突然方式爆发了出来：

[ˌaɪ 'tiː][met] [hɪm][ðeə(r)] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [dʒʌdʒd]
it met him there — and this was the image under which he himself judged
它 遇见 他 那里 — 和 这 曾是 这 图像 在下面 哪个 他 他自己 评判
[ðə; ði]['mætə(r)] ,
the matter ,
这 事情 ,

它在那里与他相遇——而这正是他用来判断这件事的印象。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] , [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
or at least , not a little ,
或者 在 至少 , 不是 一个 小的 ,

或者至少，绝非微不足道。

[θrɪld] [ænd; ənd] [flʌʃt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] — ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [met][baɪ]
thrilled and flushed with it — very much as he might have been met by
激动不已 和 酡 和 它 — 非常 很多 作为 他 可能 有 到过 遇见 经过
[sʌm; səm][streɪndʒ] ['fɪgə(r)] ,
some strange figure ,
一些 奇怪的 数字 ,

他兴奋不已，脸颊泛红——就像遇到了某个陌生人一样。

[sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɒkjəpənt] , [æt; ət][ə; eɪ] [tɜːn] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][dɪm] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv]
some unexpected occupant , at a turn of one of the dim passages of
一些 意外 居住者 , 在 一个 转动 的 一 的 这 暗淡 段落 的
[æn; ən] ['empti] [haʊs] .
an empty house .
一个 空的 房子 .

在一栋空房子的昏暗走廊拐角处，出现了一位意想不到的住客。

[ðə; ði] [kweɪnt] [ə'nælədʒi] [kwaɪt] ['hɔːntɪŋli] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [hɪm] ,
The quaint analogy quite hauntingly remained with him ,
这 古雅 类比 相当 令人难以忘怀地 剩余 和 他 ,

这个奇特的比喻一直萦绕在他心头，挥之不去。

[wen] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [ɪn'diːd] ['rɑːðə(r)] [ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [stɪl] [ɪn'tɛnsər] [fɔːm] :
when he didn't indeed rather improve it by a still intenser form :
什么时候 他 没有 的确 相当 提升 它 经过 一个 仍然 更强烈 形式 :

但他并没有因此而有所改进，反而以一种更加强烈的形式呈现：

[ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ][dɔː(r)][bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ʃʊə(r)][ɒv; əv]
that of his opening a door behind which he would have made sure of
那 的 他的 开幕 一个 门 在后面 哪个 他 会 有 制成 当然 的
['faɪndɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,
finding nothing ,
寻找 没有什么 ,

他打开了一扇门，却确保门后什么也没有。

[ə; eɪ][dɔː(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] ['ʃʌtəd] [ænd; ənd] [vɔɪd] , [ænd; ənd] [jet] [səʊ] ['kʌmɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt]
a door into a room shuttered and void , and yet so coming , with a great
一个 门 进入 一个 房间 百叶窗 和 空白 , 和 然而 所以 未来 , 和 一个 伟大的
[sə'prest] [stɑːt] ,
suppressed start ,
被抑制 开始 ,

一扇通往空荡荡房间的门，门紧闭，却又如此逼近，带着一种压抑的开端。

[ɒn][sʌm; səm][kwaɪt] [ɪ'rekt] [kən'frʌntɪŋ] ['prez(ə)ns] ,
on some quite erect confronting presence ,
在 一些 相当 直立 面对 在场 ,

以一种相当挺拔的姿态面对着，

['sʌmθɪŋ] ['plɑːntɪd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] .
something planted in the middle of the place and facing him through the dusk .
某物 已种植 在 这 中间 的 这 地方 和 面向 他 通过 这 黄昏 .

有什么东西栽种在场地中央，在暮色中正对着他。

['ɑːftə(r)] [ðæt] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [kən'strʌkʃn] [hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən][tuː; tə]
After that visit to the house in construction he walked with his companion to
后 那 访问 到 这 房子 在 建造 他 步行 和 他的 伴侣 到

[siː] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ænd; ənd]['ɔːlweɪz][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)][wʌn] ,
see the other and always so much the better one ,
看 这 其他 和 总是 所以 很多 这 更好的 一 ,

参观完那栋在建房屋后，他与同伴一起去看了另一栋，总是觉得那栋更好。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['iːstwəd] [də'rekʃ(ə)n] [fɔːmd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːnəs] , — [ðə; ði] “ ['dʒɒli] ” [wʌn]
which in the eastward direction formed one of the corners , — the “ jolly ” one
哪个 在 这 向东 方向 形成 一 的 这 角落 , — 这 “ 快乐的 ” 一

[prɪ'saɪsli] ,
precisely ,
恰恰 ,

向东延伸的方向形成了一个角——确切地说，是“欢乐”的那个角。

[ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [naʊ] [səʊ]['dʒen(ə)rəli] [dis'ɔnəd] [ænd; ənd] [dɪs'fɪgəd] [ɪn][ɪts] ['westwəd] ['riːtʃɪz]
of the street now so generally dishonoured and disfigured in its westward reaches
的 这 街道 现在 所以 一般来说 蒙羞 和 毁容 在 它是 向西 到达

,
,
,

这条街如今在其西段普遍破败不堪，面目全非。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] [kən'sɜːvətɪv] ['ævənjuː] .
and of the comparatively conservative Avenue .
和 的 这 比较 保守的 大街 .

以及相对保守的大道。

[ðə; ði]['ævənjuː] [stɪl] [hæd; həd] [prɪ'tenʃən] , [æz; əz] [mɪs] ['steɪvərtən] [sed] , [tuː; tə]['diːs(ə)nsi] ; [ðə; ði]
The Avenue still had pretensions , as Miss Staverton said , to decency ; the
这 大街 仍然 有 虚荣心 , 作为 错过 斯塔弗顿 说 , 到 体面 ; 这

[əʊld]['piːp(ə)l][hæd; həd]['məʊstli] [gɒn] ,
old people had mostly gone ,
老的 人们 有 大多 已消失 ,

正如斯塔弗顿小姐所说，这条大道仍然保留着体面的假象；老人们大多已经离开了。

[ðə; ði][əʊld] [nems] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'nəʊn] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][æn; ən][əʊld]
the old names were unknown , and here and there an old
这 老的 姓名 是 未知 , 和 这里 和 那里 一个 老的

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [siːmd] [tuː; tə] [streɪ] ,
association seemed to stray ,
协会 似乎 到 流浪 ,

旧时的名字无人知晓，偶尔还能看到一些旧时的联系。

[ɔːl] ['veɪgli] , [laɪk] [sʌm; səm] ['veri] [eɪdʒd]['pɜːs(ə)n] , [aʊt] [tuː] [leɪt] ,
all vaguely , like some very aged person , out too late ,
全部 依稀 , 喜欢 一些 非常 老年人 人 , 出去 也 晚的 ,

一切都模糊不清，就像一个上了年纪的人，深夜才回家一样。

[huːm] [juː; jʊ] [mait] [miːt] [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ɔː(r)] ['fɒləʊ] , [ɪn] ['kaɪndnəs] ,
whom you might meet and feel the impulse to watch or follow , in kindness ,
谁 你 可能 见面 和 感觉 这 冲动 到 手表 或者 跟随 , 在 仁慈 ,

你可能会遇到某人，并出于善意而产生观察或跟随的冲动，

[fɔː(r); fə(r)] [seɪf] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['ʃeltə(r)] .
for safe restoration to shelter .
为了 安全的 恢复 到 庇护所 .

为了安全返回住所。

[ðeɪ] [went] [ɪn] [tə'geðə(r)] , ['aʊə(r)] [frendz] ; [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kiː] ,
They went in together , our friends ; he admitted himself with his key ,
他们 去 在 一起 ， 我们的 朋友们 ； 他 承认 他自己 和 他的 钥匙 ，

我们的朋友一起进去了；他用钥匙开了门。

[æz; əz] [hiː; hi] [kept] [nəʊ] [wʌn] [ðeə(r)] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [prɪ'fɜːrɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] , [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] ['empti] ,
as he kept no one there , he explained , preferring , for his reasons , to leave the place empty ,
作为 他 保留 不 一 那里 ， 他 解释 ， 偏好 ， 为了 他的 原因 ， 到 离开 这 地方 空的 ，

他解释说，因为他没有在那里留下任何人，出于他自己的原因，他更喜欢让这个地方空着。

['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ænd; ənd] [huː] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['deɪli] ['aʊə(r)] [tuː; tə] ['əʊpən] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [dʌst] [ænd; ənd] [swiːp] .
under a simple arrangement with a good woman living in the neighbourhood and who came for a daily hour to open windows and dust and sweep .
在下面 一个 简单的 安排 和 一个 好的 女士 活的 在 这 邻里 和 WHO 来了 为了 一个 日常的 小时 到 打开 视窗 和 灰尘 和 扫 .

与住在附近的一位善良的妇人达成了一项简单的协议，她每天来一个小时帮忙开窗、除尘和打扫。

['spensə(r)] ['braɪdən] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋli] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ;
Spencer Brydon had his reasons and was growingly aware of them ;
斯宾塞 布莱顿 有 他的 原因 和 曾是 日益增长 意识到的 的 他们 ；

斯宾塞·布莱顿有他的理由，而且他越来越意识到这些理由；

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] ['betə(r)] [iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ,
they seemed to him better each time he was there ,
他们 似乎 到 他 更好的 每个 时间 他 曾是 那里 ，

他觉得每次去那里，情况都会变得更好。

[ðəʊ] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [neɪm] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
though he didn't name them all to his companion ,
尽管 他 没有 姓名 他们 全部 到 他的 伴侣 ，

虽然他没有把所有人都告诉同伴，

['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [jet] [haʊ] ['ɒf(ə)n] , [haʊ] [kwaɪt] [əb'sɜːdli] ['ɒf(ə)n] , [hiː; hi] [hɪm'self] [keɪm] .
any more than he told her as yet how often , how quite absurdly often , he himself came .
任何 更多的 比 他 讲述 她 作为 然而 如何 经常 ， 如何 相当 荒谬地 经常 ， 他 他自己 来了 .

他还没有告诉她，他自己来的频率有多高，高得离谱。

[hiː; hi] ['əʊnli] [let] [hɜː(r); hə(r)] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [waɪl] [ðeɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [blæŋk] [rʊmz; ruːmz] ,
He only let her see for the present , while they walked through the great blank rooms ,
他 仅有的 让 她 看 为了 这 展示 ， 尽管 他们 步行 通过 这 伟大的 空白的 房间 ，

他只让她看到眼前的景象，他们一起走过那些空旷的大房间。

[ðæt] ['æbsəluːt] ['veɪkənsi] [rein] [ænd; ənd] [ðæt] , [frɒm; frəm] [tɒp] [tuː; tə] ['bɒtəm] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . [mʌl'duːnz] ['bruːmstɪk] ,
that absolute vacancy reigned and that , from top to bottom , there was nothing but Mrs . Muldoon's broomstick ,
那 绝对 空缺 统治 和 那 ， 从 顶部 到 底部 ， 那里 曾是 没有什么 但 太太 . 穆尔顿的 扫帚 ，

那片空荡荡的景象令人窒息，从上到下，除了穆尔顿太太的扫帚什么也没有。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [tuː; tə] [tempt] [ðə; ði]['bɜːglə(r)] .
in a corner , to tempt the burglar .
在 一个 角落 , 到 诱惑 这 窃贼 .

在角落里，引诱窃贼。

['mɪsɪz] . [mʌl'duːn] [wɒz; wəz] [ðen] [ɒn][ðə; ði] ['premɪsɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [loʊ'kweɪʃəsli] [ə'tendɪd] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] ,
Mrs . Muldoon was then on the premises , and she loquaciously attended the visitors ,
太太 . 穆尔顿 曾是 然后 在 这 前提 , 和 她 健谈 参加 这 访客 ,

当时穆尔顿夫人也在屋内，她滔滔不绝地招待了来访者。

[prɪ'siːdɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [bæk] ['ʃʌtəz] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ʌp] ['sæʃɪz] — [ɔːl][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] ,
preceding them from room to room and pushing back shutters and throwing up sashes — all to show them ,
前 他们 从 房间 到 房间 和 推动 后退 百叶窗 和 投掷 向上 腰带 — 全部 到 展示 他们 ,

走在他们前面，从一个房间到另一个房间，推开百叶窗，升起窗扇——这一切都是为了向他们展示，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] , [haʊ] ['lɪt(ə)l][ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] .
as she remarked , how little there was to see .
作为 她 评论 , 如何 小的 那里 曾是 到 看 .

正如她所说，这里几乎没什么可看的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [gɔːnt] [ʃel] [weə(r)] [ðə; ði] [meɪn] [ˌdɪspə'zɪʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɔːʃ(ə)nmənt] [ɒv; əv] [speɪs] ,
There was little indeed to see in the great gaunt shell where the main dispositions and the general apportionment of space ,
那里 曾是 小的 的确 到 看 在 这 伟大的 瘦削 壳 在哪里 这 主要的 性情 和 这 一般的 分配 的 空间 ,

在这个巨大而空旷的壳体里，确实没什么可看的，主要布局和空间的总体分配也十分清晰。

[ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv]['æmplə(r)] [ə'laʊənsɪz] , [hæd; həd] [ˌnevəðə'les] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['mɑːstə(r)][ðeə(r)] ['ɒnɪst] ['pliːdɪŋ] ['mesɪdʒ] ,
the style of an age of ampler allowances , had nevertheless for its master their honest pleading message ,
这 风格 的 一个 年龄 的 更充足 津贴 , 有 尽管如此 为了 它是 掌握 他们的 诚实的 恳求 信息 ,

尽管时代条件更为优渥，但其主人却传递着真诚恳求的信息。

[ə'fektɪŋ] [hɪm][æz; əz][sʌm; səm] [gʊd] [əʊld] ['sɜːrvənts] , [sʌm; səm] ['laɪflɒŋ] - [ə'piːl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]['kærəktə(r)] ,
affecting him as some good old servant's , some lifelong retainer's appeal for a character ,
影响 他 作为 一些 好的 老的 仆人的 , 一些 终身 - 上诉 为了 一个 特点 ,

这让他感觉像是某个老仆人、某个终身侍从对某个角色的恳求，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'taɪərɪŋ] - ['penʃ(ə)n] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [mʌl'duːnz] [ðæt] ,
or even for a retiring - pension ; yet it was also a remark of Mrs . Muldoon's that ,
或者 甚至 为了 一个 退休 - 养老金 ; 然而 它 曾是 还 一个 评论 的 太太 . 穆尔顿的 那 ,

甚至包括退休金；然而，穆尔顿夫人也曾说过，

[glæd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][hɪm][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['nuːndeɪ] [raʊnd] ,
glad as she was to oblige him by her noonday round ,
高兴的 作为 她 曾是 到 必须 他 经过 她 午 圆形的 ,

她很乐意在中午巡视时满足他的要求，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ʃi:; ʃi] ['greɪtli] [həʊpt] [hi:; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [meɪk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .
there was a request she greatly hoped he would never make of her .
那里 曾是 一个 要求 她 非常 希望 他 会 绝不 制作 的 她 .

她非常希望他永远不会向她提出一个要求。

[ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['eni] ['ri:z(ə)n][tu:; tə] [kʌm] [ɪn]['ɑ:ftə(r)] [dɑ:k] [ʃi:; ʃi] [wʊd]
If he should wish her for any reason to come in after dark she would
如果 他 应该 希望 她 为了 任何 原因 到 来 在 后 黑暗的 她 会
[dʒʌst] [tel] [hɪm] ,
just tell him ,
只是 告诉 他 ,

如果他因为任何原因希望她天黑后进来，她就会告诉他。

[ɪf] [hi:; hi] “ - , ” [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][ɑ:sk][ˌaɪ 'ti:][ɒv; əv] ['sʌmbədi] [els] .
if he “ plased , ” that he must ask it of somebody else .
如果 他 “ - , ” 那 他 必须 问 它 的 某人 别的 .

如果他“高兴”，那就意味着他必须向别人提出要求。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [si:] ['dɪd(ə)nt] ['mɪlɪteɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɜ:ði]
The fact that there was nothing to see didn't militate for the worthy
这 事实 那 那里 曾是 没有什么 到 看 没有 军事 为了 这 值得
['wʊmən] [ə'genst] [wɒt] [wʌn] [mait] [si:] ,
woman against what one might see ,
女士 反对 什么 一 可能 看 ,

即使眼前空无一物，也丝毫不会影响这位贤淑的女子对可能看到的事物抱有敬畏之心。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][pʊt][ˌaɪ 'ti:]['fræŋkli][tu:; tə] [mɪs] ['steɪvərtən] [ðæt] [nəʊ]['leɪdi][kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪk'spektɪd]
and she put it frankly to Miss Staverton that no lady could be expected
和 她 放 它 坦率地说 到 错过 斯塔弗顿 那 不 女士 可以 是 预期的
[tu:; tə][laɪk] ,
to like ,
到 喜欢 ,

她坦率地告诉斯塔弗顿小姐，没有哪个淑女会喜欢这种人。

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] ?
could she ?
可以 她 ?

她能做到吗？

“ [kræpɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [θɪm] [tɒp] ['stɔ:ri] [ɪn][ðə; ði] - ['aʊəz] .
“ craping up to thim top storeys in the ayvil hours .
“ 拉屎 向上 到 蒂姆 顶部 楼层 在 这 - 小时 .

“在凌晨时分爬到顶层。”

” [ðə; ði][gæs][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [lait] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒf] [ðə; ði] [haʊs] ,
” The gas and the electric light were off the house ,
” 这 气体 和 这 电的 光 是 离开 这 房子 ,

“房子里的煤气和电灯都停了。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['feəli] [i'vəukt] [ə; eɪ] ['gru:səm] ['vɪʒn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [mɑ:tʃ] [θru:] [ðə; ði] [greɪt]
and she fairly evoked a gruesome vision of her march through the great
和 她 相当 唤起 一个 令人毛骨悚然 想象 的 她 行进 通过 这 伟大的
[greɪ] [rʊmz; ru:mz] — [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] !
grey rooms — so many of them as there were too !
灰色的 房间 — 所以 许多 的 他们 作为 那里 是 也 !

她生动地描绘了自己穿过众多灰色大房间的可怕景象！

— [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['glɪmərɪŋ] ['teɪpə(r)] .
— with her glimmering taper .
— 和 她 微光 锥形 .

——她手里拿着闪闪发光的锥形蜡烛。

[mɪs] ['steɪvərtən] [met] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒnɪst] [gleə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'feʃn] [ðæt]
Miss Staverton met her honest glare with a smile and the profession that
错过 斯塔弗顿 遇见 她 诚实的 强光 和 一个 微笑 和 这 职业 那

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] [rɪ'kɔɪl] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] .
she herself certainly would recoil from such an adventure .
她 她自己 当然 会 畏缩 从 这样的 一个 冒险 .

斯塔弗顿小姐微笑着回应了她坦率的目光，并表示她自己肯定会对这样的冒险感到畏惧。

['spensə(r)] ['braɪdən] ['miːnwaɪl] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] ;
Spencer Brydon meanwhile held his peace — for the moment ;
斯宾塞 布莱顿 同时 握住 他的 和平 — 为了 这 片刻 ;

与此同时，斯宾塞·布莱顿保持沉默——至少目前如此；

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] “ ['iːv(ə)l] ” ['aʊəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊld] [həʊm] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌm] [tuː]
the question of the “ evil ” hours in his old home had already become too
这 问题 的 这 “ 邪恶的 ” 小时 在 他的 老的 家 有 已经 变得 也

[greɪv] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
grave for him .
严重 为了 他 .

在他老家那些“邪恶”的时刻，这个问题对他来说已经变得太沉重了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] [tuː; tə] “ [kreɪp] ,
He had begun some time since to “ crape ,
他 有 开始 一些 时间 自从 到 “ 黑纱 ,

他从一段时间前就开始“哭泣”，

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] [dʒʌst] [waɪ] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ɒv; əv] ['kænd(ə)ls] [ə'drest] [tuː; tə] [ðæt] [pə'sjuːt]
” and he knew just why a packet of candles addressed to that pursuit
” 和 他 知道 只是 为什么 一个 包 的 蜡烛 已解决 到 那 追逐

[hæd; həd] [biːn] [stəʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] ,
had been stowed by his own hand ,
有 到过 已存放 经过 他的 自己的 手 ,

“他很清楚为什么自己会亲手藏起一包寄往那项事业的蜡烛。”

[θriː] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] , [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [drɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪn] [əʊld] ['saɪdbɔːd] [ðæt]
three weeks before , at the back of a drawer of the fine old sideboard that
三 周 前 , 在 这 后退 的 一个 抽屉 的 这 美好的 老的 餐边柜 那

['ɒkjupaɪd] ,
occupied ,
占领 ,

三周前，在占据了房间的那张精美旧餐具柜的一个抽屉深处，

[æz; əz] [ə; eɪ] “ ['fɪkstʃə(r)] , ” [ðə; ði] [diːp] ['riːses; rɪ'ses] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
as a “ fixture , ” the deep recess in the dining - room .
作为 一个 “ 固定装置 , ” 这 深的 凹陷处 在 这 用餐 - 房间 .

作为“固定装置”，餐厅里的深凹处。

[dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] — ['kwɪkli] [haʊ'evə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ;
Just now he laughed at his companions — quickly however changing the subject ;
只是 现在 他 笑了 在 他的 同伴 — 迅速地 然而 变化 这 主题 ;

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] ,
for the reason that ,
为了 这 原因 那 ,

刚才他还嘲笑他的同伴们——但很快就转移了话题；因为，

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] , [hɪz; ɪz] [lɑːf] [strʌk] [hɪm] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [æz; əz] ['stɑrtɪŋ] [ðə; ði]
in the first place , his laugh struck him even at that moment as starting the
在 这 第一的 地方 , 他的 笑 击 他 甚至 在 那 片刻 作为 开始 这

[ɒd] ['ekəʊ] ,
odd echo ,
奇怪的 回声 ,

首先，他自己的笑声在那一刻就让他觉得像是产生了一种奇特的回响。

[ðə; ði] ['kɒnʃəs] ['hjuːmən] ['rezənəns] ([hiː; hi] [skeəs] [njuː] [haʊ] [tuː; tə]['kwɒlɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː]) [ðæt] [saʊndz]
the conscious human resonance (he scarce knew how to qualify it) that sounds
这 有意识的 人类 谐振 (他 稀少 知道 如何 到 资格 它) 那 声音
[meɪd] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)][ə'ləʊn] [sent] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)][ɔː(r)][hɪz; ɪz]['fænsi] ;
made while he was there alone sent back to his ear or his fancy ;
制成 尽管 他 曾是 那里 独自的 发送 后退 到 他的 耳朵 或者 他的 想要 ;

他独自一人待在那里时，听到的声音会唤起他内心的共鸣（他几乎不知道该如何形容这种共鸣）；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ,
and that , in the second ,
和 那 , 在 这 第二 ,

而在第二点中，

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] ['ælɪs] ['steɪvərtən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɪnstənt] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [hɪm] ,
he imagined Alice Staverton for the instant on the point of asking him ,
他 想象 爱丽丝 斯塔弗顿 为了 这 立即的 在 这 观点 的 问 他 ,

他仿佛看到爱丽丝·斯塔弗顿正要问他这个问题。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] , [ɪf] [hiː; hi]['evə(r)][səʊ] [praul] .
with a divination , if he ever so prowled .
和 一个 占卜 , 如果 他 曾经 所以 潜行 .

如果他真的出没，他会用占卜的方式进行占卜。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [divi'neiʃən] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌnprɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ,
There were divinations he was unprepared for ,
那里 是 占卜 他 曾是 毫无准备 为了 ,

有些占卜结果是他始料未及的。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ə'vɜːtɪd] [ɪn'kwaɪəri][baɪ][ðə; ði][taɪm]['mɪsɪz] . [mʌl'duːn]
and he had at all events averted enquiry by the time Mrs . Muldoon
和 他 有 在 全部 活动 避免了 询问 经过 这 时间 太太 . 穆尔顿
[hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ,
had left them ,
有 左边 他们 ,

无论如何，在穆尔顿太太离开他们之前，他已经成功地回避了询问。

['pɑːsɪŋ] [ɒn][tuː; tə]['ʌðə(r)] [pɑːts] .
passing on to other parts .
通过 在 到 其他 部分 .

传递到其他部分。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['hæpɪli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] , [ɒn][səʊ] ['kənsə,kreitid] [ə; eɪ] [spɒt] ,
There was happily enough to say , on so consecrated a spot ,
那里 曾是 快乐地 足够的 到 说 , 在 所以 已祝圣的 一个 点 ,

在这片神圣之地，有值得欣慰的话要说：

[ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] ['friːli] [ænd; ənd] ['feəli] ;
that could be said freely and fairly ;
那 可以 是 说 自由 和 相当 ;

可以坦诚公正地这样说；

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [həʊl] [treɪn] [ɒv; əv] [ˌdeklə'reɪʃnz] [wɒz; wəz] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] ['hævɪŋ]
so that a whole train of declarations was precipitated by his friend's having
所以 那 一个 所有的 火车 的 声明 曾是 沉淀 经过 他的 朋友们 拥有
[hɜː'self] ['brəʊkən] [aʊt] ,
herself broken out ,
她自己 破碎的 出去 ,

因此，他朋友的突然离世引发了一连串的声明。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['jɜːnɪŋ] [lʊk] [raʊnd] :
after a yearning look round :
后 一个 渴望 看 圆形的 :

环顾四周，流露出渴望：

“ [bʌt; bət][aɪ][həʊp][juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [ðeɪ] [wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə] [pʊl] [ðɪs] [tuː; tə] ['piːsɪz] !
“ But I hope you don't mean they want you to pull this to pieces !
“ 但 我 希望 你 不 意思是 他们 想 你 到 拉 这 到 件 !

但我希望你的意思不是他们想让你把这一切搞得一团糟!

” [hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] [keɪm] , ['prɒmptli] , [wɪð] [hɪz; ɪz][ˌɑːr 'iː] - [ə'weɪkənd] [rɒθ] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv]
” His answer came , promptly , with his re - awakened wrath : it was of
” 他的 回答 来了 , 及时 , 和 他的 关于 - 觉醒 愤怒 : 它 曾是 的
[kɔːs] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] ,
course exactly what they wanted ,
课程 确切地 什么 他们 通缉 ,

他的回答很快，带着他重新燃起的怒火：这当然正是他们想要的。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] “ [æt; ət] ” [hɪm][fɔː(r); fə(r)] , ['deɪli] ,
and what they were “ at ” him for , daily ,
和 什么 他们 是 “ 在 ” 他 为了 , 日常的 ,

他们每天都在指责他什么，

[wɪð] [ðə; ði] [ˌɪtə'reɪʃn] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] [huː] ['kʊd(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][laɪf] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ][mænz]
with the iteration of people who couldn't for their life understand a man's
和 这 迭代 的 人们 WHO 不能 为了 他们的 生活 理解 一个 男人的
[ˌlaɪə'bɪləti][tuː; tə] ['diːsnt] ['fiːlɪŋz] .
liability to decent feelings .
责任 到 体面的 情怀 .

这些人无论如何也无法理解男人对美好情感的依赖。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd]
He had found the place , just as it stood and beyond what he could
他 有 成立 这 地方 , 只是 作为 它 站立 和 超过 什么 他 可以
[ɪk'spres] ,
express ,
表达 ,

他找到了这个地方，它原本的样子，以及它所蕴含的远超他所能表达的。

[æn; ən] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɔɪ] .
an interest and a joy .
一个 兴趣 和 一个 喜悦 .

兴趣和乐趣。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['væljuːz]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['biːstli] [rent] - ['væljuːz] , [ænd; ənd][ɪn] [ʃɔːt] , [ɪn]
There were values other than the beastly rent - values , and in short , in
那里 是 值 其他 比 这 兽 租 - 值 , 和 在 短的 , 在
[ʃɔːt] — !
short — !
短的 — !

除了残酷的租金价值之外，还有其他价值，总之，总之——!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðʌs] [mɪs] ['steɪvərtən] [tʊk] [hɪm] [ʌp] .
But it was thus Miss Staverton took him up .
但 它 曾是 因此 错过 斯塔弗顿 采取 他 向上 .

但就这样，斯塔弗顿小姐收留了他。

“ [ɪn] [ʃɔːt] [jʊr; jər][tuː; tə] [meɪk] [səʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][skaɪ] - ['skreɪpə(r)] [ðæt] ,
“ In short you're to make so good a thing of your sky - scraper that ,
“ 在 短的 你是 到 制作 所以 好的 一个 事物 的 你的 天空 - 刮刀 那 ,

简而言之，你要把你的摩天大楼建得如此出色，以至于

['lɪvɪŋ] [ɪn] ['lʌkʃəri] [ɒn] [ðəʊz] [ɪl] - ['gɒtn] ['geɪnz] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [ə'fɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə]
living in luxury on those ill - gotten gains , you can afford for a while to
活的 在 奢华 在 那些 患病的 - 获得 收益 ， 你 能 买得起 为了 一个 尽管 到
[biː; bi] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [hɪə(r)] !
be sentimental here !
是 感伤的 这里 ！

靠着不义之财过着奢靡的生活，你当然可以暂时沉浸于感伤之中！

" [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] ,
" Her smile had for him , with the words ,
" 她 微笑 有 为了 他 ， 和 这 字 ，

她对他露出了微笑，伴随着这些话语，

[ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [maɪld] ['aɪrəni] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɑːf] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] [sə'fjuːz] ;
the particular mild irony with which he found half her talk suffused ;
这 特别的 温和的 讽刺 和 哪个 他 成立 一半 她 讲话 弥漫 ；

他发现她一半的谈话中都充满了一种特殊的、淡淡的讽刺意味；

[æn; ən] ['aɪrəni] [wɪ'ðaʊt] ['bɪtənəs] [ænd; ənd] [ðæt] [keɪm] , [ɪg'zæktli] , [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [səʊ]
an irony without bitterness and that came , exactly , from her having so
一个 讽刺 没有 苦味 和 那 来了 ， 确切地 ， 从 她 拥有 所以
[mʌtʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [nɒt] ,
much imagination — not ,
很多 想像力 — 不是 ，

这是一种没有苦涩的讽刺，而这恰恰源于她丰富的想象力——不是，

[laɪk] [ðə; ði] [tʃiːp] ['sɑːkæzəm] [wɪð] [wɪtʃ] [wʌn] [hɜːd] [məʊst] ['piːp(ə)l] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] "
like the cheap sarcasms with which one heard most people , about the world of "
喜欢 这 便宜的 讽刺 和 哪个 一 听到 最多 人们 ， 关于 这 世界 的 "
[sə'saɪəti] ,
society ,
社会 ，

就像大多数人对"社会"世界所说的那种廉价的讽刺一样，

" [bɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['klevənəs] , [frɒm; frəm] ['noʊˌbɑːdiːz] ['riːəli] ['hævɪŋ] ['eni] .
" bid for the reputation of cleverness , from nobody's really having any .
" 出价 为了 这 名声 的 聪明才智 ， 从 没有人 真的 拥有 任何 .

试图博取聪明的名声，但实际上根本没人认可。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðæt] [wen] [hiː; hi]
It was agreeable to him at this very moment to be sure that when he
它 曾是 同意 到 他 在 这 非常 片刻 到 是 当然 那 什么时候 他
[hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] ,
had answered ,
有 回答 ，

他此刻乐于确信，当他回答之后，

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [briːf] [dɪ'mɜː(r)] , " [wel] , [jes] ; [səʊ] , [prɪ'saɪsli] , [juː; jʊ] [meɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
after a brief demur , " Well , yes ; so , precisely , you may put it !
后 一个 简短的 异议 ， " 出色地 ， 是的 ； 所以 ， 恰恰 ， 你 可能 放 它 ！

短暂的犹豫之后，"嗯，是的；所以，你可以这样说！"

" [hɜː(r); hə(r)] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [stɪl] [duː; də] [hɪm] ['dʒʌstɪs] .
" her imagination would still do him justice .
" 她 想像力 会 仍然 做 他 正义 .

"她的想象力仍然能够公正地评价他。"

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] ['nevə(r)][ə; eɪ]['dɒlə(r)][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm]
He explained that even if never a dollar were to come to him from
他 解释 那 甚至 如果 绝不 一个 美元 是 到 来 到 他 从
[ðə; ði]['ʌðə(r)] [haʊs] [hiː; hi] [wʊd] [ˌnevəðə'les] ['tʃerɪʃ] [ðɪs] [wʌn] ;
the other house he would nevertheless cherish this one ;
这 其他 房子 他 会 尽管如此 珍惜 这 一 ;

他解释说，即使另一栋房子永远不会给他带来一分钱，他仍然会珍惜这栋房子；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dwelt] , ['fɜːðə(r)] , [waɪl] [ðeɪ] ['lɪŋgəd] [ænd; ənd] ['wɔndə] ,
and he dwelt , further , while they lingered and wandered ,
和 他 居住 , 更远 , 尽管 他们 徘徊不去 和 漫步 ,

于是他继续住在那里，而他们则徘徊不去。

[ɒn][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪk'saɪtɪŋ] , [ðə; ði] ['pɒzətɪv]
on the fact of the stupefaction he was already exciting , the positive
在 这 事实 的 这 震惊 他 曾是 已经 激动人心 , 这 积极的
[ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [kri'eɪt] .
mystification he felt himself create .
神秘化 他 毛毡 他自己 创造 .

他已经激起了人们的震惊，他感到自己创造了一种积极的神秘感。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ɔːl][hiː; hi] [riːd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
He spoke of the value of all he read into it ,
他 辐 的 这 价值 的 全部 他 读 进入 它 ,

他谈到了他从中解读出的所有价值，

['ɪntuː][ðə; ði][mɪə(r)] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] , [mɪə(r)] [ʃeɪps] [ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] , [mɪə(r)] [saʊnd]
into the mere sight of the walls , mere shapes of the rooms , mere sound
进入 这 仅仅 视线 的 这 墙壁 , 仅仅 形状 的 这 房间 , 仅仅 声音
[ɒv; əv][ðə; ði] [flɔːz] ,
of the floors ,
的 这 楼层 ,

只剩下墙壁的景象、房间的形状、地板的声音，

[mɪə(r)] [fiːl] , [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['sɪlvə(r)] - ['pleɪtɪd] [nɒbz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sevrəl]
mere feel , in his hand , of the old silver - plated knobs of the several
仅仅 感觉 , 在 他的 手 , 的 这 老的 银 - 镀 旋钮 的 这 一些
[mə'hɒgəni] [dɔːz] ,
mahogany doors ,
桃花心木 门 ,

仅仅是触摸他手中那几扇红木门上古老的镀银门把手，

[wɪtʃ] [sə'dʒestid] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːmz][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [ðə; ði]['sev(ə)nti] [j'iəz] [ɒv; əv]
which suggested the pressure of the palms of the dead the seventy years of
哪个 建议 这 压力 的 这 棕榈树 的 这 死的 这 七十 年 的
[ðə; ði][pɑːst][ɪn] [faɪn] [ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] [ˌreprɪ'zentɪd] ,
the past in fine that these things represented ,
这 过去的 在 美好的 那 这些 事物 代表 ,

这表明死者手掌的压力，以及过去七十年里这些事物所代表的意义。

[ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv] ['nɪəli] [θriː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] , ['kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['grænd͵fɑːðərz] , [ðə; ði][wʌn] [ðæt]
the annals of nearly three generations , counting his grandfather's , the one that
这 志 的 几乎 三 几代人 , 计数 他的 祖父的 , 这 一 那
[hæd; həd] [endid] [ðeə(r)] ,
had ended there ,
有 结束 那里 ,

算上他祖父那一代，差不多三代人的家谱，就此结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪm'pælpəb(ə)l] ['æʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] - [ɪk'stɪŋkt] [juːθ] , [ə'fləʊt][ɪn][ðə; ði]['veri] [eə(r)]
and the impalpable ashes of his long - extinct youth , afloat in the very air
和 这 无形的 灰烬 的 他的 长的 - 灭绝 青年 , 漂浮 在 这 非常 空气
[laɪk][ˌmaɪkrə'skɒpɪk] [məʊts] .
like microscopic motes .
喜欢 显微镜 微粒 .

以及他早已逝去的青春的无形灰烬，像微小的尘埃一样漂浮在空气中。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] ['ɑːnsə(r)d] ['ɪntɪmətli] [bʌt; bət]
She listened to everything ; she was a woman who answered intimately but
她 听着 到 一切 ; 她 曾是 一个 女士 WHO 回答 亲密 但
[huː] ['ʌtəli] ['dɪd(ə)nt]['tʃætə(r)] .
who utterly didn't chatter .
WHO 完全地 没有 喋喋不休 .

她认真倾听一切；她是一位回答亲切但从不喋喋不休的女人。

[ʃiː; ʃi] ['skætəd] [ə'brɔːd] ['ðeəfɔː(r)] [nəʊ] [klaʊd] [ɒv; əv] [wɜːdz] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'sent] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
She scattered abroad therefore no cloud of words ; she could assent , she could
她 疏散 国外 所以 不 云 的 字 ; 她 可以 同意 , 她 可以
[ə'griː] ,
agree ,
同意 ,

因此，她没有散播任何言语的迷雾；她可以赞同，她可以同意。

[ə'bʌv] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪn'kʌrɪdʒ] , [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] [ðæt] .
above all she could encourage , without doing that .
多于 全部 她 可以 鼓励 , 没有 正在做 那 .

最重要的是，她可以在不这样做的情况下给予鼓励。

['əʊnli][æt; ət][ðə; ði][lɑːst][ʃiː; ʃi] [went] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪm'self] .
Only at the last she went a little further than he had done himself .
仅有的 在 这 最后的 她 去 一个 小的 更远 比 他 有 完毕 他自己 .

直到最后，她才比他走得更远一些。

“ [ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?
“ And then how do you know ?
“ 和 然后 如何 做 你 知道 ?

“那你怎么知道呢？”

[juː; jʊ] [meɪ] [stɪl] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒnt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪə(r)] .
You may still , after all , want to live here .
你 可能 仍然 , 后 全部 , 想 到 居住 这里 .

你或许最终还是想住在这里。

” [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] [ɪn'diːd] ['pʊld] [hɪm] [ʌp] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
” It rather indeed pulled him up , for it wasn't what he had been
” 它 相当 的确 拉 他 向上 , 为了 它 不是 什么 他 有 到过
['θɪŋkɪŋ] ,
thinking ,
思维 ,

“这确实让他清醒过来，因为这和他之前想的完全不一样。”

[æt; ət] [liːst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] ,
at least in her sense of the words ,
在 至少 在 她 感觉 的 这 字 ,

至少在她理解的语境中是这样。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ai] [meɪ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ You mean I may decide to stay on for the sake of it ? ”
“ 你 意思是 我 可能 决定 到 停留 在 为了 这 清酒 的 它 ? ”

“你的意思是，我可能会为了留下而留下？”

“ [wel] , [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [həʊm] — !
“ Well , with such a home — !
“ 出色地 , 和 这样的 一个 家 — !

“嗯，有这样的家——！

” [bʌt; bət] , [kwaɪt] ['bju:tɪfli] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] [tækt] [tu:; tə] [dɒt] [səʊ] ['mɒnstrəs] [æn; ən] [ai] ,
” But , quite beautifully , she had too much tact to dot so monstrous an i ,
” 但 , 相当 非常漂亮 , 她 有 也 很多 策略 到 点 所以 滔天 一个 我 ,

“但是，非常巧妙的是，她非常机智，没有用如此骇人的手段来掩盖这一点。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] ['dɪd(ə)nt] ['ræt(ə)l] .
and it was precisely an illustration of the way she didn't rattle .
和 它 曾是 恰恰 一个 插图 的 这 方式 她 没有 嘎嘎作响 .

这正是她沉着冷静的最好例证。

[haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [wʌn] — [ɒv; əv] ['eni] [wɪt] — [ɪn'sɪst] [ɒn] ['eni] [wʌn] ['ɛlsɪz] “ ['wɒntɪŋ] ” [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] ?
How could any one — of any wit — insist on any one else's “ wanting ” to live in New York ?
如何 可以 任何 一 — 的 任何 有 — 坚持 在 任何 一 其他人的 “ 想要 ” 到 居住 在 新的 约克 ?

任何一个稍有智慧的人，怎么可能坚持认为其他人“想要”住在纽约呢？

“ [əʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ai] [mait] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [hɪə(r)] ([sɪns] [ai] [hæd; həd] [maɪ] [ˌɒpə'tju:nəti] ['ɜ:li] [ɪn] [laɪf]) ;
“ Oh , ” he said , “ I might have lived here (since I had my opportunity early in life) ;
“ 哦 , ” 他 说 , “ 我 可能 有 居住地 这里 (自从 我 有 我的 机会 早期的 在 生活) ;

“哦，”他说，“我本来可能会住在这里（因为我年轻时就有机会）。”

[ai] [mait] [hæv; həv] [pʊt] [ɪn] [hɪə(r)] [ɔ:l] [ði:z] [j'iəz] .
I might have put in here all these years .
我 可能 有 放 在 这里 全部 这些 年 .

我可能这些年来一直都在这里写着什么。

[ðen] ['evriθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['dɪfrənt] [ɪ'nʌf] — [ænd; ənd] , [ai] [deə(r)] [seɪ] , - ['fʌni] - [ɪ'nʌf] .
Then everything would have been different enough — and , I dare say , ' funny ' enough .
然后 一切 会 有 到过 不同的 足够的 — 和 , 我 敢 说 , - 有趣的 - 足够的 .

那样的话，一切都会变得截然不同——而且，我敢说，也会变得“滑稽可笑”。

[bʌt; bət] [ðæts] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] .
But that's another matter .
但 那就是 其他 事情 .

但这又是另一回事了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] — [ai] [mi:n] [ɒv; əv] [maɪ] [pə'vɜ:səti] ,
And then the beauty of it — I mean of my perversity ,
和 然后 这 美丽 的 它 — 我 意思是 的 我的 反常 ,

然后，它的美妙之处——我是指我的变态行为——

[ɒv; əv] [maɪ] [rɪ'fju:z(ə)l] [tu:; tə] [ə'gri:] [tu:; tə] [ə; eɪ] - [di:l] - — [ɪz] [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] ['təʊt(ə)l] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] .
of my refusal to agree to a ' deal ' — is just in the total absence of a reason .
的 我的 拒绝 到 同意 到 一个 - 交易 - — 是 只是 在 这 全部的 缺席 的 一个 原因 .

我拒绝接受“交易”完全是没有任何理由的。

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['riːz(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)][æt; ət][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
Don't you see that if I had a reason about the matter at all it would
不 你 看 那 如果 我 有 一个 原因 关于 这 事情 在 全部 它 会
[hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] ,
have to be the other way ,
有 到 是 这 其他 方式 ,

难道你看不出来，如果我对这件事有任何理由，那也应该是相反的情况吗?

[ænd; ənd] [wʊd] [ðen] [biː; bi] [ɪn'evɪtəbli] [ə; eɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv] [d'ɒləz] ?
and would then be inevitably a reason of dollars ?
和 会 然后 是 不可避免地 一个 原因 的 美元 ?

那么，这是否必然是金钱因素造成的呢?

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['riːz(ə)nz][hɪə(r)][bʌt; bət][ɒv; əv] [d'ɒləz] .
There are no reasons here but of dollars .
那里 是 不 原因 这里 但 的 美元 .

除了金钱之外，没有其他理由。

[let] [ˌjuː 'es] ['ðeəfɔː(r)] [hæv; həv] [nʌn] [wɒt'evə(r)] — [nɒt][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][wʌn] .
Let us therefore have none whatever — not the ghost of one .
让 我们 所以 有 没有任何 任何 — 不是 这 鬼 的 一 .

因此，我们不要有任何幻影——哪怕是幻影也不行。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,
" They were back in the hall then for departure ,
" 他们 是 后退 在 这 大厅 然后 为了 离开 ,

"然后他们回到大厅准备出发了。"

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [weə(r)] [ðeɪ] [stʊd] [ðə; ði]['vɪstə][wɒz; wəz] [lɑːdʒ] , [θruː] [æn; ən]['əʊpən][dɔː(r)] ,
but from where they stood the vista was large , through an open door ,
但 从 在哪里 他们 站立 这 景色 曾是 大的 , 通过 一个 打开 门 ,

但从他们站立的地方望去，视野很开阔，透过一扇敞开的门，

['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [skweə(r)][meɪn] [sə'luːn] , [wɪð] [ɪts]['ɔːlməʊst] [æn'tiːk] [fə'lɪsəti][ɒv; əv] [breɪv] ['speɪsɪz]
into the great square main saloon , with its almost antique felicity of brave spaces
进入 这 伟大的 正方形 主要的 酒吧 , 和 它是 几乎 古董 费利西蒂 的 勇敢的 空间
[bɪ'twiːn] ['wɪndəʊz] .
between windows .
之间 视窗 .

进入宽敞的方形主沙龙，窗户之间大胆留白，营造出一种近乎古朴的幸福感。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm] [ðæt] [riːtʃ] [ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
Her eyes came back from that reach and met his own a moment .
她 眼睛 来了 后退 从 那 抵达 和 遇见 他的 自己的 一个 片刻 .

她的目光从那片距离移开，与他对视了一会儿。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['veri] [ʃʊə(r)][ðə; ði] - [gəʊst] - [ɒv; əv][wʌn] ['dʌznt] , [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)] , [sɜːv] — ?
" Are you very sure the ' ghost ' of one doesn't , much rather , serve — ?
" 是 你 非常 当然 这 - 鬼 - 的 一 不 , 很多 相当 , 服务 — ?

"你非常确定一个人的'幽灵'不会，更确切地说，会起到什么作用——? "

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [sens] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [peɪl] .
" He had a positive sense of turning pale .
" 他 有 一个 积极的 感觉 的 转弯 苍白 .

他明显感觉脸色苍白。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][nɪə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [tuː; tə] [kʌm] .
But it was as near as they were then to come .
但 它 曾是 作为 靠近 作为 他们 是 然后 到 来 .

但那是他们当时能到达的最近的地方了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] , [hiː; hi] [bɪ'liːvd] , [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][gleə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][grɪn] :
For he made answer , he believed , between a glare and a grin :
为了 他 制成 回答 , 他 相信 , 之间 一个 强光 和 一个 咧嘴笑 :

他相信，他的回答介于怒目而视和咧嘴一笑之间：

“ [əʊ] [gəʊsts] — [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [pleɪs] [mʌst; məst] [swɔːm] [wɪð] [ðem; ðəm] !
“ Oh ghosts — of course the place must swarm with them !
“ 哦 鬼魂 — 的 课程 这 地方 必须 蜂群 和 他们 !

“哦，鬼魂——这个地方当然到处都是鬼魂！”

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] .
I should be ashamed of it if it didn't .
我 应该 是 羞愧 的 它 如果 它 没有 .

如果没达到预期效果，我应该感到羞愧。

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . [mʌl'duːnz] [raɪt] , [ænd; ənd] [ɪts] [waɪ] [ai] ['hævnt] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də]
Poor Mrs . Muldoon's right , and it's why I haven't asked her to do
贫穷的 太太 . 穆尔顿的 正确的 , 和 它是 为什么 我 还没有 问 她 到 做
[mɔː(r)][ðæn; ðən] [lʊk] [ɪn] .
more than look in .
更多的 比 看 在 .

可怜的穆尔顿太太说得对，所以我才没让她做更多的事情，只是让她看看而已。

” [mɪs] - [geɪz] [ə'gen] [lɒst] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt]['ʌtə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
” Miss Staverton's gaze again lost itself , and things she didn't utter , it was
” 错过 - 目光 再次 丢失的 本身 , 和 事物 她 没有 说出 , 它 曾是
[klɪə(r)] ,
clear ,
清除 ,

“斯塔弗顿小姐的目光再次游离，她没有说出口的话，很明显……”

[keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
came and went in her mind .
来了 和 去 在 她 头脑 .

在她脑海中，这个念头时而出现，时而消失。

[ʃiː; ʃi] [mait] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪnɪt] , [ɒf] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [faɪn] [ruːm] ,
She might even for the minute , off there in the fine room ,
她 可能 甚至 为了 这 分钟 , 离开 那里 在 这 美好的 房间 ,

她甚至可能有一分钟的时间，待在那间雅致的房间里。

[hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][sʌm; səm] ['elɪmənt] ['dɪmli] ['gæðərɪŋ] .
have imagined some element dimly gathering .
有 想象 一些 元素 依稀 采集 .

我隐约感觉到某种元素正在聚集。

['sɪmplɪfaɪd] [laɪk] [ðə; ði] [deθ] - [mɑːsk][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [feɪs] ,
Simplified like the death - mask of a handsome face ,
简化 喜欢 这 死亡 - 面具 的 一个 英俊的 脸 ,

简化得如同英俊面孔的死亡面具，

[ˌaɪ 'tiː] [pə'hæps] [prə'djuːst] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][dʒʌst] [ðen] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði][stɜː(r)]
it perhaps produced for her just then an effect akin to the stir
它 也许 生产 为了 她 只是 然后 一个 影响 类似的 到 这 搅拌
[ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] “ [set] ” [kə'memərətɪv] ['plɑːstə(r)] .
of an expression in the “ set ” commemorative plaster .
的 一个 表达 在 这 “ 放 ” 纪念 石膏 .

也许在那一刻，它对她产生了一种类似于纪念石膏像上表情激起的效果。

[jet] [wɒt'evə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ʃiː; ʃi] [prə'djuːst] [ɪn'sted] [ə; eɪ] [veɪg]
Yet whatever her impression may have been she produced instead a vague
然而 任何 她 印象 可能 有 到过 她 生产 反而 一个 模糊的
['plætɪtjuːd] .
platitude .
老生常谈 .

然而，无论她当时的印象如何，她最终给出的却是一句空洞的陈词滥调。

" [wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['fɜːnɪʃt] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] — !
" Well , if it were only furnished and lived in — !
" 出色地 , 如果 它 是 仅有的 提供 和 居住地 在 — !

"唉，要是房子里有人住就好了——！"

" [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [stɪl] ['fɜːnɪʃt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv]
" She appeared to imply that in case of its being still furnished he might have
" 她 出现 到 意味着 那 在 案件 的 它是 存在 仍然 提供 他 可能 有
[biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] .
been a little less opposed to the idea of a return .
到过 一个 小的 较少的 反对 到 这 主意 的 一个 返回 .

"她似乎暗示，如果房子里还有家具，他可能就不会那么反对归还了。"

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz]
But she passed straight into the vestibule , as if to leave her words
但 她 通过了 直的 进入 这 前厅 , 作为 如果 到 离开 她 字
[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,
behind her ,
在后面 她 ,

但她径直走进了门厅，仿佛要把话说完的话留在身后。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd]['əʊpənd][ðə; ði] [haʊs] - [dɔː(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz]
and the next moment he had opened the house - door and was
和 这 下一个 片刻 他 有 打开 这 房子 - 门 和 曾是
['stændɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][steps] .
standing with her on the steps .
常设 和 她 在 这 步骤 .

下一刻，他打开了房门，和她一起站在台阶上。

[hiː; hi][kləʊzd][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - ['pɒkɪtɪd] [hɪz; ɪz] [kiː] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]
He closed the door and , while he re - pocketed his key , looking up and
他 关闭 这 门 和 , 尽管 他 关于 - 口袋 他的 钥匙 , 寻找 向上 和
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

他关上门，一边把钥匙放回口袋，一边上下打量着自己。

[ðeɪ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] [hɑːʃ] [ˌæktʃu'æləti][ɒv; əv][ðə; ði]['ævənjuː] ,
they took in the comparatively harsh actuality of the Avenue ,
他们 采取 在 这 比较 残酷的 现实 的 这 大街 ,

他们感受到了这条大道相对残酷的现实，

[wɪtʃ] [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] [ɒn][ðə; ði]
which reminded him of the assault of the outer light of the Desert on the
哪个 提醒 他 的 这 突击 的 这 外 光 的 这 沙漠 在 这
['trævələ(r)] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][æn; ən] [i'dʒɪpʃn] [tuːm] .
traveller emerging from an Egyptian tomb .
游客 新兴 从 一个 埃及人 墓 .

这让他想起了从埃及古墓中走出来的旅行者，沐浴在沙漠的阳光下的情景。

[bʌt; bət][hiː; hi] [risk] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [hɪz; ɪz] ['gæðəd] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə]
But he risked before they stepped into the street his gathered answer to
但 他 冒险 前 他们 步 进入 这 街道 他的 聚集 回答 到
[hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] .
her speech .
她 演讲 .

但在他们踏上街道之前，他冒险说出了自己准备好的对她演讲的回应。

“ [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] .
“ For me it is lived in .
“ 为了 我 它 是 居住地 在 .

对我来说，它是充满生活气息的。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɜːnɪʃt] .
For me it is furnished .
为了 我 它 是 提供 .

对我来说，它已经准备就绪。

” [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [saɪ] “ [ɑː] [jes] !
” At which it was easy for her to sigh “ Ah yes !
” 在 哪个 它 曾是 简单的 为了 她 到 叹 “ 啊 是的 !

她很容易就叹了口气：“啊，是的！”

” [ɔːl] ['veɪgli] [ænd; ənd] [dɪ'skriːtli] ; [sɪns] [hɪz; ɪz]['peərənts][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['sɪstə(r)] , [tuː; tə]
” all vaguely and discreetly ; since his parents and his favourite sister , to
” 全部 依稀 和 谨慎地 ; 自从 他的 父母 和 他的 最喜欢的 姐姐 , 到
[seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]['ʌðə(r)][kɪn] ,
say nothing of other kin ,
说 没有什么 的 其他 亲属 ,

“一切都含糊其辞、谨慎小心；因为他的父母和他最喜欢的妹妹，更不用说其他亲戚了，

[ɪn] ['nʌmbəz] , [hæd; həd] [rʌn] [ðeə(r)] [kɔːs] [ænd; ənd] [met] [ðeə(r)] [end] [ðeə(r)] .
in numbers , had run their course and met their end there .
在 数字 , 有 跑步 他们的 课程 和 遇见 他们的 结尾 那里 .

从数量上看，它们已经走到了尽头，在那里走向了终结。

[ðæt] [ˌreprɪ'zentɪd] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ˌɪnɪ'feɪsəbəl] [laɪf] .
That represented , within the walls , ineffaceable life .
那 代表 , 之内 这 墙壁 , 不可抹去的 生活 .

那象征着，在墙之内，永恒的生命。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðæt] , ['djʊərɪŋ][æn; ən]['aʊə(r)] [pɑːst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
It was a few days after this that , during an hour passed with her
它 曾是 一个 很少 天 后 这 那 , 期间 一个 小时 通过了 和 她
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

几天后，我和她再次相处了一个小时。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['flætərɪŋ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] — [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
he had expressed his impatience of the too flattering curiosity — among the
他 有 表达 他的 不耐烦 的 这 也 奉承 好奇心 — 之中 这
['piːp(ə)l] [hiː; hi] [met] — [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .
people he met — about his appreciation of New York .
人们 他 遇见 — 关于 他的 欣赏 的 新的 约克 .

他曾表达过对遇到的那些人对他欣赏纽约的过分奉承的好奇心的不耐烦。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['səʊʃəli] [prəʊ'djuːsəbl] ,
He had arrived at none at all that was socially producible ,
他 有 到达的 在 没有任何 在 全部 那 曾是 社会 可生产的 ,

他没有得出任何在社会上可行的结论。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] “ ['θɪŋkɪŋ] ” (['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði]['betə(r)][ɔː(r)][ðə; ði]
and as for that matter of his “ thinking ” (thinking the better or the
和 作为 为了 那 事情 的 他的 “ 思维 ” (思维 这 更好的 或者 这
[wɜːs] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ðeə(r)]) [hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊlli] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð] [wʌn]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [θɔːt]
worse of anything there) he was wholly taken up with one subject of thought
更糟 的 任何事物 那里) 他 曾是 完全 已采取 向上 和 一 主题 的 想法
.
:
.

至于他的"思考"(思考任何事物的好坏)，他完全专注于一个思考主题。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɪə(r)][veɪn]['iːgəʊɪzəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː'rəʊvə(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] , [ə; eɪ]
It was mere vain egoism , and it was moreover , if she liked , a
它 曾是 仅仅 徒劳 利己主义 , 和 它 曾是 而且 , 如果 她 喜欢 , 一个
['mɔːbɪd] [əb'seʃ(ə)n] .
morbid obsession .
病态的 痴迷 .

那纯粹是虚荣的自私，而且，如果她愿意的话，那还是一种病态的执念。

[hiː; hi] [faʊnd] [ɔːl] [θɪŋz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] ['pɜːsənəli] [mait]
He found all things come back to the question of what he personally might
他 成立 全部 事物 来 后退 到 这 问题 的 什么 他 亲自 可能
[hæv; həv] [biːn] ,
have been ,
有 到过 ,

他发现所有事情最终都归结于他个人可能成为什么样的人这个问题。

[haʊ] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [led] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] “ [tɜːnd] [aʊt] , ” [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [səʊ] ,
how he might have led his life and “ turned out , ” if he had not so ,
如何 他 可能 有 引领 他的 生活 和 “ 转向 出去 , ” 如果 他 有 不是 所以 ,

如果他没有那样做，他的人生轨迹和最终的结局可能会是怎样的呢?

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] ,
at the outset ,
在 这 开端 ,

一开始，

['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ʌp] . [ænd; ənd] [kən'fesɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [wɪ'ðɪn] [hɪm]
given it up . And confessing for the first time to the intensity within him
给定 它 向上 . 和 坦白 为了 这 第一的 时间 到 这 强度 之内 他
[ɒv; əv] [ðɪs] [əb'sɜːd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [bʌt; bət] [pruːvd] ['ɔːlsəʊ] ,
of this absurd speculation — which but proved also ,
的 这 荒诞 推测 — 哪个 但 已证实 还 ,

他放弃了。并且第一次坦白了自己内心对这种荒谬推测的强烈渴望——但这同时也证明了，

[nəʊ] [daʊt] ,
no doubt ,
不 怀疑 ,

无疑，

[ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [tuː] ['selfɪʃli] ['θɪŋkɪŋ] — [hiː; hi] [ə'fɜːrm] [ðə; ði] ['ɪmpətəns] [ðeə(r)][ɒv; əv]['eni]
the habit of too selfishly thinking — he affirmed the impotence there of any
这 习惯 的 也 自私地 思维 — 他 确认 这 阳痿 那里 的 任何
['ʌðə(r)] [sɔːs] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] ,
other source of interest ,
其他 来源 的 兴趣 ,

他断言，过于自私的思考习惯——在这种习惯下，任何其他利益来源都无济于事。

['eni]['ʌðə(r)] ['neɪtɪv] [ə'piːl] .
any other native appeal .
任何 其他 本国的 上诉 .

其他任何本土吸引力。

“ [wɒt] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][hæv; həv] [meɪd] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] , [wɒt] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][hæv; həv] [meɪd] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] ?
“ What would it have made of me , what would it have made of me ?
“ 什么 会 它 有 制成 的 我 ， 什么 会 它 有 制成 的 我 ？

“它会把我变成什么样？它会把我变成什么样？”

[ai] [kiːp] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['wʌndərɪŋ] , [ɔːl] [ˌɪdiˈɒtɪkli] ; [æz; əz] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [nəʊ] !
I keep for ever wondering , all idiotically ; as if I could possibly know !
我 保持 为了 曾经 好奇 ，全部 愚蠢地 ； 作为 如果 我 可以 可能 知道 ！

我总是傻傻地想着，好像我真的能知道似的！

[ai] [siː] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [meɪd] [ɒv; əv] [d'ʌzənz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] , [ðəʊz] [ai] [miːt] ,
I see what it has made of dozens of others , those I meet ,
我 看 什么 它 有 制成 的 几十个 的 其他的 ， 那些 我 见面 ，

我看到它对其他几十个人——我遇到的那些人——产生了怎样的影响，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] ['pɒzətɪvli] [eɪks] [wɪ'ðɪn] [ˌem ˈiː] , [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] ,
and it positively aches within me , to the point of exasperation ,
和 它 积极地 疼痛 之内 我 ， 到 这 观点 的 恼怒 ，

这种感觉让我内心无比痛苦，几乎到了恼怒的地步。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ˌem ˈiː][æz; əz] [wel] .
that it would have made something of me as well .
那 它 会 有 制成 某物 的 我 作为 出色地 .

它也会让我有所成就。

['əʊnli][ai][kænt] [meɪk] [aʊt] [wɒt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌri] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
Only I can't make out what , and the worry of it ,
仅有的 我 不能 制作 出去 什么 ， 和 这 担心 的 它 ，

只是我看不清是什么，而这让我很担心。

[ðə; ði] [smɔːl] [reɪdʒ][ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] , [brɪŋz] [bæk] [wɒt] [ai][rɪ'membə(r)]
the small rage of curiosity never to be satisfied , brings back what I remember
这 小的 愤怒 的 好奇心 绝不 到 是 使满意 ， 带来 后退 什么 我 记住
[tuː; tə][hæv; həv] [felt] ,
to have felt ,
到 有 毛毡 ，

那份永不满足的好奇心，让我回想起曾经的感受。

[wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] , ['ɑːftə(r)] [dʒʌdʒiŋ] [best] , [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] , [tuː; tə] [bɜːn] [sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)nt]
once or twice , after judging best , for reasons , to burn some important
一次 或者 两次 ， 后 评判 最好的 ， 为了 原因 ， 到 烧伤 一些 重要的
['letə(r)] [ʌn'əʊpənd] .
letter unopened .
信 未开封 .

一两次，经过仔细判断，出于某些原因，烧毁了一些未拆封的重要信件。

[aɪv] [biːn] ['sɒri] , [aɪv] [heit] [ˌaɪ ˈtiː] — [aɪv] ['nevə(r)] [nəʊn] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['letə(r)] .
I've been sorry , I've hated it — I've never known what was in the letter .
我已经 到过 对不起 ，我已经 憎恨 它 — 我已经 绝不 已知 什么 曾是 在 这 信 .

我一直感到遗憾，我一直很讨厌这样——我始终不知道信里写了什么。

[juː; jʊ] [meɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [seɪ] [ɪts] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] — ! ”
You may , of course , say it's a trifle — ! ”
你 可能 ， 的 课程 ， 说 它是 一个 琐事 — ！ ”

你当然可以说这只是件小事——！

“ [ai][doʊnt] [seɪ] [ɪts] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , ” [mɪs] ['steɪvərtən] ['greɪvli] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
“ I don't say it's a trifle , ” Miss Staverton gravely interrupted .
“ 我 不 说 它是 一个 琐事 ， ” 错过 斯塔弗顿 严重地 中断 .

“我可没说这是件小事，”斯塔弗顿小姐严肃地打断道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd]
She was seated by her fire , and before her , on his feet and
她 曾是 坐着 经过 她 火 ， 和 前 她 ， 在 他的 脚 和
['restləs] ，
restless ,
不安 ，

她坐在火炉旁，在她面前，他站着，焦躁不安。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dɪə][ænd; ənd][ə; eɪ]['fɪtf(ə)l]
he turned to and fro between this intensity of his idea and a fitful
他 转向 到 和 弗 之间 这 强度 的 他的 主意 和 一个 断断续续
[ænd; ənd] [ˌʌn'siːɪŋ] [ɪn'spekʃ(ə)n] ，
and unseeing inspection ,
和 看不见 检查 ，

他时而全神贯注于自己的想法，时而又心不在焉地进行着漫不经心的审视。

[θruː] [hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l] [aɪ] - [glɑːs] , [ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][əʊld]['ɒbdʒɪkts][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪmni]
through his single eye - glass , of the dear little old objects on her chimney
通过 他的 单身的 眼睛 - 玻璃 ， 的 这 亲爱的 小的 老的 对象 在 她 烟囱
- [piːs] .
- piece .
- 片 .

透过他那只单筒望远镜，他看到了壁炉架上那些可爱的小旧物件。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [meɪd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['hɑːdə(r)] .
Her interruption made him for an instant look at her harder .
她 中断 制成 他 为了 一个 立即的 看 在 她 更难 .

她的打断让他瞬间更加用力地看了她一眼。

" [ai] ['ʃudnt] [keə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] !
" I shouldn't care if you did !
" 我 不应该 关心 如果 你 做过 !

"就算你这么做了，我也不在乎！"

" [hiː; hi] [lɑːft] , [haʊ'evə(r)] ; " [ænd; ənd] [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ]['fɪgə(r)] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
" he laughed , however ; " and it's only a figure , at any rate ,
" 他 笑了 ， 然而 ； " 和 它是 仅有的 一个 数字 ， 在 任何 速度 ，

"不过，"他笑着说，"而且，这只不过是个数字而已。"

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wei] [ai] [naʊ] [fiːl] . [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɒləʊd] [maɪ] [pə'vɜːs] [jʌŋ] [kɔːs] —
for the way I now feel . Not to have followed my perverse young course —
为了 这 方式 我 现在 感觉 . 不是 到 有 随后 我的 变态 年轻的 课程 —
[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] [kɜːs] ，
and almost in the teeth of my father's curse ,
和 几乎 在 这 牙齿 的 我的 父亲的 诅咒 ，

就我现在的感受而言，我真后悔没有走上我年轻时那条叛逆的道路——几乎是违背了我父亲的诅咒。

[æz; əz][ai] [meɪ] [seɪ] ; [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [səʊ] , - ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ,
as I may say ; not to have kept it up , so , ' over there ,
作为 我 可能 说 ； 不是 到 有 保留 它 向上 ， 所以 ， - 超过 那里 ，

正如我所说；没能坚持下去，所以，"在那边，

- [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] [ɔː(r)][ə; eɪ] [pæŋ] ; [nɒt] ,
' from that day to this , without a doubt or a pang ; not ,
- 从 那 天 到 这 ， 没有 一个 怀疑 或者 一个 疼痛 ； 不是 ，

从那天起，直到今天，毫无疑问，没有一丝痛苦；没有，

[ə'bʌv] [ɔːl] , [tuː; tə][hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] , [səʊ] [mʌtʃ] , [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] ,
above all , to have liked it , to have loved it , so much , loved it ,
多于 全部 ， 到 有 喜欢 它 ， 到 有 喜爱 它 ， 所以 很多 ， 喜爱 它 ，

最重要的是，我曾经喜欢它，我曾经如此深爱它。

[nəʊ] [daʊt] , [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'bɪzməl] [kən'siːt] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] ['prefrəns] ; [sʌm; səm] [ˌveəri'eɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðæt] ,

no doubt , with such an abysmal conceit of my own preference ; some variation from that ,

不 怀疑 , 和 这样的 一个 极其糟糕 自负 的 我的 自己的 偏爱 ; 一些 变化 从 那 ,

毫无疑问，这完全是我个人的一种糟糕想法；对此，还有一些变通之处。

[ai] [seɪ] , [mʌst; məst] [hæv; həv] [prə'djuːst] [sʌm; səm] ['dɪfrənt] [ɪ'fekt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] - [fɔːm] .

I say , must have produced some different effect for my life and for my ' form .

我 说 , 必须 有 生产 一些 不同的 影响 为了 我的 生活 和 为了 我的 - 形式 .

我说，这肯定对我的生活和我的"形态"产生了一些不同的影响。

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [stʌk] [hɪə(r)] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['pɒsəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] ,

' I should have stuck here — if it had been possible ; and I was too young ,

- 我 应该 有 卡住 这里 — 如果 它 有 到过 可能的 ; 和 我 曾是 也 年轻的 ,

"如果可以的话，我本应该留在这里；而且我当时太年轻了。"

[æt; ət] ['twenti] - [θriː] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] , [pɔː(r)] ['dɜː] [suːz] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['pɒsəb(ə)l] .

at twenty - three , to judge , pour deux sous , whether it were possible .

在 二十 - 三 , 到 法官 , 倒 deux 深 , 无论 它 是 可能的 .

二十三岁时，判断一下，二分之一，这是否可能。

[ɪf] [ai] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ai] [mait] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] ,

If I had waited I might have seen it was , and then I might have been ,

如果 我 有 等待 我 可能 有 已见 它 曾是 , 和 然后 我 可能 有 到过 ,

如果我再等等，或许就能明白是怎么回事，那样的话，我或许就能成为那样的人了。

[baɪ] ['steɪˌɪŋ] [hɪə(r)] ,

by staying here ,

经过 入住 这里 ,

留在这里，

['sʌmθɪŋ] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [taɪps] [huː] [hæv; həv] [biːn] ['hæməd] [səʊ] [hɑːd] [ænd; ənd] [meɪd] [səʊ] [kiːn] [baɪ] [ðeə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

something nearer to one of these types who have been hammered so hard and made so keen by their conditions .

某物 更近 到 一 的 这些 类型 WHO 有 到过 锤击 所以 难的 和 制成 所以 敏锐的 经过 他们的 状况 .

更接近于那些饱受磨难、被环境磨砺得异常敏锐的人。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ai] [əd'maɪə(r)] [ðem; ðəm] [səʊ] [mʌtʃ] — [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['eni] [tʃɑːm] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

It isn't that I admire them so much — the question of any charm in them ,

它 不是 那 我 钦佩 他们 所以 很多 — 这 问题 的 任何 魅力 在 他们 ,

倒不是说我有多欣赏他们——至于他们身上是否有魅力，

[ɔː(r)][ɒv; əv]['eni] [tʃɑːm] , [bɪ'jɒnd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][ræŋk] ['mʌni] - ['pæʃ(ə)n] , [ig'zəːtid] [baɪ][ðeə(r)]
or of any charm , beyond that of the rank money - passion , exerted by their
或者 的 任何 魅力 , 超过 那 的 这 秩 钱 - 热情 , 施加 经过 他们的
[kən'dɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
conditions for them ,
状况 为了 他们 ,

或者说，除了他们所处的境地所带来的那种赤裸裸的金钱欲望之外，他们没有任何其他魅力。

[hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]['mætə(r)] : [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ]['kwestʃən] [ɒv; əv] [wɒt] [fæn'tæstɪk] ,
has nothing to do with the matter : it's only a question of what fantastic ,
有 没有什么 到 做 和 这 事情 : 它是 仅有的 一个 问题 的 什么 极好的 ,

这与事情本身无关：这只是一个关于什么是奇妙的问题。

[jet] ['pɜːfɪktli] ['pɒsəb(ə)l] , [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['neɪtʃə(r)][ai]['meiənt][hæv; həv] [mɪst] .
yet perfectly possible , development of my own nature I mayn't have missed .
然而 完美 可能的 , 发展 的 我的 自己的 自然 我 可能不会 有 错过 .

然而，我自身性格的发展完全有可能，我或许并没有错过。

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæd; həd] [ðen] [ə; eɪ][streɪndʒ]['ɔːltə(r)]['iːgəʊ] [diːp] [daʊn] ['sʌmweə(r)] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,
It comes over me that I had then a strange alter ego deep down somewhere within me ,
它 来 超过 我 那 我 有 然后 一个 奇怪的 改变 自我 深的 向下 某处 之内 我 ,

我突然意识到，那时我的内心深处似乎隐藏着一个奇怪的另一个自我。

[æz; əz][ðə; ði] [fʊl] - [bləʊn] ['flaʊə(r)][ɪz][ɪn][ðə; ði][smɔːl] [taɪt] [bʌd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai][dʒʌst] [tʊk] [ðə; ði] [kɔːs] ,
as the full - blown flower is in the small tight bud , and that I just took the course ,
作为 这 满的 - 吹 花 是 在 这 小的 紧的 芽 , 和 那 我 只是 采取 这 课程 ,

就像盛开的花朵还藏在紧闭的小花苞里，而我刚刚上了这门课。

[ai][dʒʌst] [træns'fəːd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['klaɪmət] , [ðæt] ['blaɪtɪd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][wʌns][ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] . ”
I just transferred him to the climate , that blighted him for once and for ever . ”
我 只是 转移 他 到 这 气候 , 那 枇 他 为了 一次 和 为了 曾经 . ”

我只是把他转移到了那种气候下，结果彻底毁了他。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ]['wʌndə(r)][ə'baʊt][ðə; ði]['flaʊə(r)] , ” [mɪs] ['steɪvərtən] [sed] .
“ And you wonder about the flower , ” Miss Staverton said .
“ 和 你 想知道 关于 这 花 , ” 错过 斯塔弗顿 说 .

“你对那朵花感到好奇，”斯塔弗顿小姐说。

“ [səʊ][duː; də][ai] , [ɪf] [juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] [nəʊ] ; [ænd; ənd][səʊ] [aɪv] [biːn] ['wʌndərɪŋ] [ðiːz] ['sevrəl] [wiːks] .
“ So do I , if you want to know ; and so I've been wondering these several weeks .
“ 所以 做 我 , 如果 你 想 到 知道 ; 和 所以 我已经 到过 好奇 这些 一些 周 .

“我也是，如果你想知道的话；所以这几周我一直在想这个问题。”

[ai] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['flaʊə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] ['splendɪd] ,
I believe in the flower , ” she continued , “ I feel it would have been quite splendid ,
我 相信 在 这 花 , ” 她 持续 , “ 我 感觉 它 会 有 到过 相当 灿烂 ,

“我相信这朵花,”她继续说道,“我觉得它原本会非常绚丽。”

[kwaɪt][hjuːdʒ][ænd; ənd] ['mɒnstrəs] . ”
quite huge and monstrous . ”
相当 巨大的 和 滔天 . ”

相当巨大，简直是个怪物。

“ ['mɒnstrəs] [ə'bʌv] [ɔːl] !
“ Monstrous above all !
“ 滔天 多于 全部 !

“简直是怪物！”

” [hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)] ['ekəud] ; “ [ænd; ənd][ai][ɪ'mædʒɪn] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [strəʊk] , [kwaɪt] ['hɪdiəs] [ænd; ənd] [ə'fensɪv] . ”
” her visitor echoed ; “ and I imagine , by the same stroke , quite hideous and offensive . ”
” 她 游客 回声 ; “ 和 我 想象 , 经过 这 相同的 中风 , 相当 可怕 和 进攻 . ”

她的访客附和道：“我想，这同样令人作呕，令人反感。”

“ [juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] ; “ [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] ['wʌndə(r)] .
“ You don't believe that , ” she returned ; “ if you did you wouldn't wonder .
“ 你 不 相信 那 , ” 她 返回 ; “ 如果 你 做过 你 不会 想知道 .

“你不相信,”她回答说；“如果你相信，你就不会感到惊讶了。”

[jʊd] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
You'd know , and that would be enough for you .
你会 知道 , 和 那 会 是 足够的 为了 你 .

你会知道的，这就足够了。

[wɒt] [juː; jʊ] [fiːl] — [ænd; ənd] [wɒt] [ai] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [ɪz] [ðæt] [jʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['paʊə(r)] . ”
What you feel — and what I feel for you — is that you'd have had power . ”
什么 你 感觉 — 和 什么 我 感觉 为了 你 — 是 那 你会 有 有 力量 . ”

你的感受——也是我对你的感受——是，你本可以拥有权力。

“ [jʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌem 'iː] [ðæt] [wei] ?
“ You'd have liked me that way ?
“ 你会 有 喜欢 我 那 方式 ?

“你会喜欢我那样吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

[ʃiː; ʃi] ['beəli] [hʌŋ] ['faɪə(r)] .
She barely hung fire .
她 仅仅 悬挂 火 .

她几乎没能阻止事态发展。

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ai][nɒt][hæv; həv] [laɪkt] [juː; jʊ] ? ”
“ How should I not have liked you ? ”
“ 如何 应该 我 不是 有 喜欢 你 ? ”

“我怎么可能不喜欢你呢？”

“ [ai] [siː] .
“ I see .
“ 我 看 .

“我懂了。

[jʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌem 'iː] , [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [ˌbɪljə'neə(r)] ! ”
You'd have liked me , have preferred me , a billionaire ! ”
你会 有 喜欢 我 , 有 首选 我 , 一个 亿万富翁 ! ”

你会喜欢我，会更倾向于选择我，一个亿万富翁!

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nɒt] [hæv; həv] [laɪkt] [juː; jʊ] ?
“ How should I not have liked you ?
“ 如何 应该 我 不是 有 喜欢 你 ?

我怎么可能不喜欢你呢?

” [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [ə'gen] [ɑːskt] .
” she simply again asked .
” 她 简单地 再次 问 .

她只是再次问道。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] — [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] [kept] [hɪm] ['məʊʃnləs] .
He stood before her still — her question kept him motionless .
他 站立 前 她 仍然 — 她 问题 保留 他 静止不动 .

他静静地站在她面前——她的问题让他一动不动。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] , [səʊ] [mʌtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;
He took it in , so much there was of it ;
他 采取 它 在 , 所以 很多 那里 曾是 的 它 ;

他把这一切都看在眼里，数量实在太多了;

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz] [nɒt] ['ʌðəwaɪz] ['miːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['testifai] [tuː; tə] [ðæt] .
and indeed his not otherwise meeting it testified to that .
和 的确 他的 不是 否则 会议 它 作证 到 那 .

事实上，他没有以其他方式满足这一要求也证明了这一点。

“ [ai] [nəʊ] [æt; ət] [liːst] [wɒt] [ai] [ˌeɪ 'em] , ” [hiː; hi] ['sɪmpli] [went] [ɒn] ;
“ I know at least what I am , ” he simply went on ;
“ 我 知道 在 至少 什么 我 是 , ” 他 简单地 去 在 ;

“我至少知道我是什么,”他简单地继续说道;

“ [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɛdəlz] [klɪə(r)] [ɪ'nʌf] .
“ the other side of the medal's clear enough .
“ 这 其他 边 的 这 奖牌 清除 足够的 .

“奖牌的另一面已经很清楚了。”

[aɪv] [nɒt] [biːn] ['edɪfaɪɪŋ] — [ai] [bɪ'liːv] [aɪm] [θɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kwɔːtəz] [tuː; tə] [hæv; həv]
I've not been edifying — I believe I'm thought in a hundred quarters to have
我已经 不是 到过 有益的 — 我 相信 我是 想法 在 一个 百 四分之一 到 有
[biːn] ['beəli] ['diːsnt] .
been barely decent .
到过 仅仅 体面的 .

我并没有起到什么有益于人的作用——我相信在一百个季度里，人们都会认为我勉强算得上合格。

[aɪv] ['fɒləʊd] [streɪndʒ] [pɑːðz] [ænd; ənd] ['wɜːʃip] [streɪndʒ] [gɒdz] ;
I've followed strange paths and worshipped strange gods ;
我已经 随后 奇怪的 路径 和 崇拜 奇怪的 神 ;

我走过奇异的道路，崇拜过奇异的神明;

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] — [ɪn][fækt] [juːv] [əd'mɪtɪd]
it must have come to you again and again — in fact you've admitted
它 必须 有 来 到 你 再次 和 再次 — 在 事实 你已经 承认

[tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] — [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] ,
to me as much — that I was leading ,
到 我 作为 很多 — 那 我 曾是 领导 ,

你肯定反复意识到——事实上你也向我承认过——是我在领导。

[æt; ət] ['eni] [taɪm] [ðiːz] ['θɜːti] [j'iəz] , [ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['frɪvələs] ['skændələs] [laɪf] .
at any time these thirty years , a selfish frivolous scandalous life .
在 任何 时间 这些 三十 年 , 一个 自私 轻浮 丑闻 生活 .

在这三十年里，他过着自私、轻浮、丑闻缠身的生活。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
And you see what it has made of me .
和 你 看 什么 它 有 制成 的 我 .

你看到了它把我变成了什么样子。

” [ʃiː; ʃi][dʒʌst] ['weɪtɪd] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .
” She just waited , smiling at him .
” 她 只是 等待 , 微笑 在 他 .

她只是静静地等着，对他微笑。

“ [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] . ”
“ You see what it has made of me . ”
“ 你 看 什么 它 有 制成 的 我 . ”

“你看到了它把我变成了什么样。”

“ [əʊ] [jʊr; jər] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huːm] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][hæv; həv] ['ɔːltəd] .
“ Oh you're a person whom nothing can have altered .
“ 哦 你是 一个 人 谁 没有什么 能 有 已修改 .

“哦，你是一个无论如何都改变不了的人。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [tuː; tə][biː; bi] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['eniweə(r)] , ['eniweɪ] :
You were born to be what you are , anywhere , anyway :
你 是 出生 到 是 什么 你 是 , 任何地方 , 反正 :

无论身处何地，你生来就是你：

[juːv] [ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['blaɪtɪd] .
you've the perfection nothing else could have blighted .
你已经 这 完美 没有什么 别的 可以 有 枇 .

你拥有完美无瑕的品质，没有任何东西能够玷污它。

[ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] , [wɪ'ðaʊt] [maɪ]['eksaɪl] , [ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [naʊ]
And don't you see how , without my exile , I shouldn't have been waiting till now
和 不 你 看 如何 , 没有 我的 流亡 , 我 不应该 有 到过 等待 直到 现在

— ?
— ?
— ?

难道你看不出来，如果不是因为我被流放，我本不该等到现在才行动吗?

” [bʌt; bət][hiː; hi] ['pʊld] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][streɪndʒ] [pæŋ] .
” But he pulled up for the strange pang .
” 但 他 拉 向上 为了 这 奇怪的 疼痛 .

但他还是停了下来，因为那奇怪的刺痛感。

“ [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] , ” [ʃiː; ʃi]['prez(ə)ntli] [sed] ,
“ The great thing to see , ” she presently said ,
“ 这 伟大的 事物 到 看 , ” 她 目前 说 ,

“最棒的景象,”她说道。

“ [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [spɔɪld] ['nʌθɪŋ] .
“ seems to me to be that it has spoiled nothing .
“ 似乎 到 我 到 是 那 它 有 被宠坏了 没有什么 .

“在我看来，它似乎并没有破坏任何东西。”

[ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [spɔɪld] [jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [hɪə(r)][æt; ət][lɑːst] .
It hasn't spoiled your being here at last .
它 还没有 被宠坏了 你的 存在 这里 在 最后的 .

这并没有影响你最终来到这里。

[ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [spɔɪld] [ðɪs] .
It hasn't spoiled this .
它 还没有 被宠坏了 这 .

这并没有破坏这件事。

[ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [spɔɪld] [jɔː(r); jə(r)] ['spiːkɪŋ] — ” [ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ][haʊ'evə(r)] ['fɔːltəd] .
It hasn't spoiled your speaking — ” She also however faltered .
它 还没有 被宠坏了 你的 请讲 — ” 她 还 然而 犹豫不决 .

“但这并没有影响你的表达能力——”然而，她也犹豫了。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kən'trəʊld] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [mait] [miːn] .
He wondered at everything her controlled emotion might mean .
他 想知道 在 一切 她 受控 情感 可能 意思是 .

他不禁思索，她那种克制的情绪究竟意味着什么。

“ [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðen] — [tuː] ['dredfəli] ! — [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ai] [mait]
“ Do you believe then — too dreadfully ! — that I am as good as I might
“ 做 你 相信 然后 — 也 极其糟糕 ! — 那 我 是 作为 好的 作为 我 可能
['evə(r)][hæv; həv] [biːn] ? ”
ever have been ? ”
曾经 有 到过 ? ”

“那么，你竟然认为——真是太可怕了！——我已经达到了我所能达到的最佳状态？”

“ [əʊ] [nəʊ] ! [fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] !
“ Oh no ! Far from it !
“ 哦 不 ! 远的 从 它 !

“哦不！恰恰相反！”

” [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz]['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪm] .
” With which she got up from her chair and was nearer to him .
” 和 哪个 她 得到 向上 从 她 椅子 和 曾是 更近 到 他 .

“说完，她从椅子上站起来，走到他身边。”

“ [bʌt; bət][ai][doʊnt][keə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
“ But I don't care , ” she smiled .
“ 但 我 不 关心 , ” 她 微笑 .

“但我不在乎，”她笑着说。

“ [juː; jʊ] [miːn] [aɪm] [gʊd] [ɪ'nʌf] ?
“ You mean I'm good enough ?
“ 你 意思是 我是 好的 足够的 ?

你的意思是，我足够优秀吗？

” [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
” She considered a little .
” 她 经过考虑的 一个 小的 .

她思考了一会儿。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ai] [seɪ] [səʊ] ?
“ Will you believe it if I say so ?
“ 将要 你 相信 它 如果 我 说 所以 ?

“如果我这么说，你会相信吗？”

[ai] [miːn] [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ðæt] ['set(ə)l] [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ?
I mean will you let that settle your question for you ?
我 意思是 将要 你 让 那 定居 你的 问题 为了 你 ?

我的意思是，这样就能解决你的问题了吗?

” [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ɪf] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi] [druː] [bæk] [frɒm; frəm] [ðɪs] ,
” And then as if making out in his face that he drew back from this ,
” 和 然后 作为 如果 制作 出去 在 他的 脸 那 他 画 后退 从 这 ,

“然后，仿佛从他的脸上看出他已经退缩了，

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [aɪ'dɪə] [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] [əb'sɜːd] , [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [jet] ['bɑːgən] [ə'weɪ] :
that he had some idea which , however absurd , he couldn't yet bargain away :
那 他 有 一些 主意 哪个 , 然而 荒诞 , 他 不能 然而 便宜货 离开 :

他心里有个想法，虽然荒谬至极，但他却无法用讨价还价的方式放弃:

“ [əʊ] [juː; jʊ] [doʊnt] [keə(r)] ['aɪðə(r)] — [bʌt; bət] ['veri] ['dɪfrəntli] : [juː; jʊ] [doʊnt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [jɔː'self] .
“ Oh you don't care either — but very differently : you don't care for anything but yourself .
“ 哦 你 不 关心 任何一个 — 但 非常 不同 : 你 不 关心 为了 任何事物 但 你自己 .

“哦，你也不在乎——但方式截然不同：你除了你自己之外，什么都不在乎。”

” ['spensə(r)] ['braɪdən] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [fækt] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['æbsəluːtli] [prə'fest] .
” Spencer Brydon recognised it — it was in fact what he had absolutely professed .
” 斯宾塞 布莱顿 已确认 它 — 它 曾是 在 事实 什么 他 有 绝对地 声称 .

“斯宾塞·布莱顿认出了这一点——这实际上正是他一直公开宣称的。”

[jet] [hiː; hi] [ɪm'pɔːtntli] ['kwɒlɪfaɪd] .
Yet he importantly qualified .
然而 他 重要 合格的 .

然而，他确实符合资格。

“ [hiː; hi] ['ɪz(ə)nt] [maɪ'self] .
“ He isn't myself .
“ 他 不是 我 .

“他不是我。”

[hiːz] [ðə; ði] [dʒʌst] [səʊ] ['təʊtəli] ['ʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] .
He's the just so totally other person .
他是 这 只是 所以 完全 其他 人 .

他简直就是另一个人。

[bʌt; bət] [ai] [duː; də] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .
But I do want to see him , ” he added .
但 我 做 想 到 看 他 , ” 他 额外 .

但他补充说：“我确实想见他。”

“ [ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] .
“ And I can .
“ 和 我 能 .

“我可以。”

[ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] .
And I shall .
和 我 将 .

我会的。

” [ðeə(r)] [aɪz] [met] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [waɪl] [hiː; hi] [gest] [frɒm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜːz] [ðæt]

” Their eyes met for a minute while he guessed from something in hers that

” 他们的 眼睛 遇见 为了 一个 分钟 尽管 他 猜对了 从 某物 在 她的 那

[ʃiː; ʃi] [di'vain] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [sens] .

she divined his strange sense .

她 神谕 他的 奇怪的 感觉 .

“他们的目光交汇了一会儿，他从她的眼神中猜到，她察觉到了他奇怪的感觉。”

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['ʌðəwaɪz] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pærənt]

But neither of them otherwise expressed it , and her apparent

但 两者都不 的 他们 否则 表达 它 , 和 她 明显

[ˌʌndə'stændɪŋ] , [wɪð] [nəʊ] [prəʊ'testɪŋ] [ʃɒk] ,

understanding , with no protesting shock ,

理解 , 和 不 抗议 震惊 ,

但两人都没有以其他方式表达出来，而她似乎也理解了这一点，并没有表现出任何抗议或震惊。

[nəʊ] ['iːzi] [dɪ'rɪʒn] , [tʌtʃt] [hɪm] [mɔː(r)] ['diːpli] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [jet] , ['kɒnstɪtjuːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

no easy derision , touched him more deeply than anything yet , constituting for

不 简单的 嘲笑 , 感动 他 更多的 深 比 任何事物 然而 , 构成 为了

[hɪz; ɪz] ['staɪf(ə)ld] [pə'vɜːsəti] ,

his stifled perversity ,

他的 窒息 反常 ,

这并非轻易就能嘲讽的，反而比任何事都更能触动他的内心，构成了他压抑已久的叛逆心理。

[ɒn] [ðə; ði] [spɒt] , [æn; ən] ['elɪmənt] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] - [eə(r)] .

on the spot , an element that was like breatheable air .

在 这 点 , 一个 元素 那 曾是 喜欢 - 空气 .

现场出现了一种如同可呼吸空气般的元素。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] [haʊ'evə(r)] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

What she said however was unexpected .

什么 她 说 然而 曾是 意外 .

然而，她接下来说的话却出乎意料。

“ [wel] , [aɪv] [siːn] [hɪm] . ”

“ Well , I've seen him . ”

“ 出色地 , 我已经 已见 他 . ”

“嗯，我见过他。”

“ [juː; jʊ] — ? ”

“ You — ? ”

“ 你 — ? ”

“你-？ ”

“ [aɪv] [siːn] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] . ”

“ I've seen him in a dream . ”

“ 我已经 已见 他 在 一个 梦 . ”

“我梦见过他。”

“ [əʊ] [ə; eɪ] - [driːm] - — !

“ Oh a ' dream ' — !

“ 哦 一个 - 梦 - — !

“哦，一个‘梦’——！

” [ˌaɪ 'tiː] [let] [hɪm] [daʊn] .

” It let him down .

” 它 让 他 向下 .

“这让他失望了。”

“ [bʌt; bət] [twaɪs] ['əʊvə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

“ But twice over , ” she continued .

“ 但 两次 超过 , ” 她 持续 .

“但不止一次,”她继续说道。

“ [ai] [sɔː] [hɪm][æz; əz][ai] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] . ”
“ I saw him as I see you now . ”
“ 我 锯 他 作为 我 看 你 现在 . ”

“我曾经像现在这样看待他。”

“ [juːv] [driːmd] [ðə; ði] [seɪm] [driːm] — ? ”
“ You've dreamed the same dream — ? ”
“ 你已经 梦见 这 相同的 梦 — ? ”

“你也做过同样的梦吗？”

“ [twaɪs] ['əʊvə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
“ Twice over , ” she repeated .
“ 两次 超过 , ” 她 重复 .

“两次，”她重复道。

“ [ðə; ði] ['veri] [seɪm] .
“ The very same .
“ 这 非常 相同的 .

“完全一样。”

” [ðɪs] [dɪd] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ]['grætɪfaɪd][hɪm] .
” This did somehow a little speak to him , as it also gratified him .
” 这 做过 不知何故 一个 小的 说话 到 他 , 作为 它 还 满意 他 .

“这件事多少触动了他，也让他感到欣慰。”

“ [juː; jʊ] [driːm] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðæt] [reɪt] ? ”
“ You dream about me at that rate ? ”
“ 你 梦 关于 我 在 那 速度 ? ”

“你这么频繁地梦到我？”

“ [ɑː] [ə'baʊt] [hɪm] !
“ Ah about him !
“ 啊 关于 他 !

“啊，关于他！”

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
” she smiled .
” 她 微笑 .

她笑了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] ['saʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
His eyes again sounded her .
他的 眼睛 再次 听起来 她 .

他的目光再次落在了她身上。

“ [ðen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] .
“ Then you know all about him .
“ 然后 你 知道 全部 关于 他 .

“那你对他的一切都了如指掌了。”

” [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] : “ [wʌts] [ðə; ði] [retʃ] [laɪk] ?
” And as she said nothing more : “ What's the wretch like ?
” 和 作为 她 说 没有什么 更多的 : “ 是什么 这 可怜虫 喜欢 ?

她什么也没再说：“那个可怜虫是什么样的人？”

” [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [hɑːd] [ðæt] ,
” She hesitated , and it was as if he were pressing her so hard that ,
” 她 犹豫了一下 , 和 它 曾是 作为 如果 他 是 紧迫 她 所以 难的 那 ,

她犹豫了一下，仿佛他用力逼迫她，

[rɪ'zɪstɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'weɪ] .
resisting for reasons of her own , she had to turn away .
抵抗 为了 原因 的 她 自己的 , 她 有 到 转动 离开 .

出于自身的原因，她不得不转身离开。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [taɪm] !
“ I'll tell you some other time !
“ 患病的 告诉 你 一些 其他 时间 !

“以后有机会再告诉你吧！”

” ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
” CHAPTER II
” 章 二

第二章

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [məʊst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vɜːtʃuː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
It was after this that there was most of a virtue for him ,
它 曾是 后 这 那 那里 曾是 最多 的 一个 美德 为了 他 ,

此后，他的品德才最为突出。

[məʊst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [tʃɑːm] , [məʊst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [prɪ'pɒstərəs] ['siːkrət] [θrɪl] ,
most of a cultivated charm , most of a preposterous secret thrill ,
最多 的 一个 栽培 魅力 , 最多 的 一个 荒谬 秘密 刺激 ,

大部分是精心培养的魅力，大部分是荒诞的秘密刺激，

[ɪn] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] [sə'rendə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əb'seʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə'dres] [tuː; tə]
in the particular form of surrender to his obsession and of address to
在 这 特别的 形式 的 投降 到 他的 痴迷 和 的 地址 到
[wɒt] [hiː; hi] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [bɪ'liːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒ] .
what he more and more believed to be his privilege .
什么 他 更多的 和 更多的 相信 到 是 他的 特权 .

尤其体现在他屈服于自己的执念，以及越来越认为自己拥有的特权上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɒt] [ɪn] [ðiːz] [wiːks] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] — [sɪns] [hiː; hi] ['riːəli] [felt] [laɪf]
It was what in these weeks he was living for — since he really felt life
它 曾是 什么 在 这些 周 他 曾是 活的 为了 — 自从 他 真的 毛毡 生活
[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] ['mɪsɪz] . [mʌl'duːn] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd] ,
to begin but after Mrs . Muldoon had retired from the scene and ,
到 开始 但 后 太太 . 穆尔顿 有 退休 从 这 场景 和 ,

这正是他这几周生活的意义所在——因为他真切地感受到，生活才刚刚开始，但那是在穆尔顿夫人退出政坛之后。

['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['æmpl] [haʊs] [frɒm; frəm] ['ætɪk] [tuː; tə] ['selə(r)] , ['meɪkɪŋ] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] ,
visiting the ample house from attic to cellar , making sure he was alone ,
访问 这 充足 房子 从 阁楼 到 地窖 , 制作 当然 他 曾是 独自的 ,

他从阁楼到地下室，把这栋宽敞的房子都检查了一遍，确保只有他一个人。

[hiː; hi] [njuː] [hɪm'self] [ɪn] [seɪf] [pə'zeʃ(ə)n] [ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] ['tæsɪtli] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , [let]
he knew himself in safe possession and , as he tacitly expressed it , let
他 知道 他自己 在 安全的 拥有 和 , 作为 他 默许地 表达 它 , 让
[hɪm'self] [gəʊ] .
himself go .
他自己 去 .

他知道自己安全无虞，于是，正如他心照不宣地表达的那样，放任自己。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [keɪm] [twaɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ;
He sometimes came twice in the twenty - four hours ;
他 有时 来了 两次 在 这 二十 - 四 小时 ;

他有时一天之内会来两次；

[ðə; ði] ['momənts] [hiː; hi] [laɪkt] [best] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɔːt] ['ɔːtəm] ['twaɪlaɪt] ;
the moments he liked best were those of gathering dusk , of the short autumn twilight ;
这 时刻 他 喜欢 最好的 是 那些 的 采集 黄昏 ， 的 这 短的 秋天 暮 ；

他最喜欢的时刻是黄昏降临之时，是短暂的秋日暮光；

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['həʊpɪŋ] [məʊst] .
this was the time of which , again and again , he found himself hoping most .
这 曾是 这 时间 的 哪个 ， 再次 和 再次 ， 他 成立 他自己 希望 最多 .

这是他一次又一次最充满希望的时刻。

[ðen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [æz; əz] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] , [məʊst] ['ɪntɪmətli] ['wɒndə(r)] [ænd; ənd] [weɪt] , ['lɪŋgə(r)] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] ,
Then he could , as seemed to him , most intimately wander and wait , linger and listen ,
然后 他 可以 ， 作为 似乎 到 他 ， 最多 亲密 漫步 和 等待 ， 萦绕 和 听 ，

然后，在他看来，他就可以最亲密地漫步、等待、徘徊和倾听了。

[fiːl] [hɪz; ɪz] [faɪn] [ə'tenʃ(ə)n] , ['nevə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] [səʊ] [faɪn] ,
feel his fine attention , never in his life before so fine ,
感觉 他的 美好的 注意力 ， 绝不 在 他的 生活 前 所以 美好的 ，

他感受到了他无比专注的目光，他一生中从未如此专注过。

[ɒn] [ðə; ði] [pʌls] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [veɪg] [pleɪs] :
on the pulse of the great vague place :
在 这 脉冲 的 这 伟大的 模糊的 地方 :

感受着这片广阔而模糊之地的脉搏：

[hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði] ['læmplɪs] ['aʊə(r)] [ænd; ənd] ['əʊnli] [wɪʃt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [prə'lɒŋd] [iːtʃ] [deɪ] [ðə; ði] [diːp] [krɪ'pʌskjələ(r)] [spel] .
he preferred the lampless hour and only wished he might have prolonged each day the deep crepuscular spell .
他 首选 这 无灯 小时 和 仅有的 希望 他 可能 有 延长 每个 天 这 深的 暮光 拼写 .

他更喜欢没有灯光的时光，只希望每天的黄昏时分能够更长一些。

['leɪtə(r)] — ['reəli] [mʌtʃ] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪdnaɪt] , [bʌt; bət] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['vɪdʒɪl] — [hiː; hi] [wɒtʃt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['glɪmərɪŋ] [lait] ;
Later — rarely much before midnight , but then for a considerable vigil — he watched with his glimmering light ;
之后 — 很少 很多 前 午夜 ， 但 然后 为了 一个 大量 守夜 — 他 观看 和 他的 微光 光 ；

后来——很少在午夜之前，但即便如此，他也会守夜相当长一段时间——用他闪烁的灯光观察；

['muːvɪŋ] ['sləʊli] , ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] , ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɑː(r)] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ə'bʌv] [ɔːl] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [mait] ,
moving slowly , holding it high , playing it far , rejoicing above all , as much as he might ,
移动 缓慢地 ， 保持 它 高的 ， 玩耍 它 远的 ， 欢欣鼓舞 多于 全部 ， 作为 很多 作为 他 可能 ，

他动作缓慢，高高举起，远距离挥舞，尽情享受着喜悦，尽其所能地欢欣鼓舞。

[ɪn]['əʊpən]['vistə] , ['ri:tʃɪz] [ɒv; əv] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [rʊmz; ru:mz][ænd; ənd][baɪ] [p'æsɪdʒɪz] ;

in open vistas , reaches of communication between rooms and by passages ;

在 打开 景色 ， 到达 的 沟通 之间 房间 和 经过 段落 ；

[ðə; ði] [lɒŋ] [streɪt] [tʃɑ:ns] [ɔ:(r)] [ʃəʊ] ,

the long straight chance or show ,

这 长的 直的 机会 或者 展示 ，

在开阔的视野中，房间之间以及通道之间的连通范围；漫长的笔直机会或景象，

[æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][hi:; hi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə]

as he would have called it , for the revelation he pretended to

作为 他 会 有 称为 它 ， 为了 这 启示 他 假装 到

[ɪn'vaɪt] .

invite .

邀请 .

正如他会称之为的那样，因为他假装邀请了某种启示。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['præktɪs] [hi:; hi] [faʊnd] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['pɜ:fɪktli] “ [wɜ:k] ” [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ]

It was a practice he found he could perfectly " work " without exciting

它 曾是 一个 实践 他 成立 他 可以 完美 “ 工作 ” 没有 激动人心

[rɪ'mɑ:k] ;

remark ;

评论 ；

他发现这种做法完全可以让他“成功”，而不会引起任何轰动；

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ðə; ði]['waɪzə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ; ['i:v(ə)n] ['ælɪs] ['steɪvərtən] ,

no one was in the least the wiser for it ; even Alice Staverton ,

不 一 曾是 在 这 至少 这 更明智 为了 它 ； 甚至 爱丽丝 斯塔弗顿 ，

这件事并没有让任何人感到丝毫明智；就连爱丽丝·斯塔弗顿也毫不知情。

[hu:] [wɒz; wəz][mɔ:r'əʊvə(r)][ə; eɪ] [wel] [ɒv; əv] [dɪ'skreʃn] , ['dɪd(ə)nt] [kwaɪt] ['fʊli] [ɪ'mædʒɪn] .

who was moreover a well of discretion , didn't quite fully imagine .

WHO 曾是 而且 一个 出色地 的 审慎 ， 没有 相当 完全 想象 .

而且他还非常谨慎，并没有完全想象出来。

[hi:; hi] [let] [hɪm'self] [ɪn][ænd; ənd] [let] [hɪm'self] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][kɑ:m] [prə'praɪətəʃɪp] ;

He let himself in and let himself out with the assurance of calm proprietorship ;

他 让 他自己 在 和 让 他自己 出去 和 这 保证 的 冷静的 所有权 ；

他自信地自行进出，仿佛拥有绝对的所有权；

[ænd; ənd]['æksɪdənt][səʊ][fɑ:(r)] ['feɪvəd] [hɪm] [ðæt] ,

and accident so far favoured him that ,

和 事故 所以 远的 受青睐 他 那 ，

到目前为止，意外对他非常有利，

[ɪf] [ə; eɪ][fæt]['ævənju:] “ ['ɒfɪsə(r)] ” [hæd; həd] ['hæpənd] [ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] [tu:; tə] [si:] [hɪm] ['entərɪŋ] [æt; ət]

if a fat Avenue " officer " had happened on occasion to see him entering at

如果 一个 胖的 大街 “ 官 ” 有 发生 在 场合 到 看 他 进入 在

[ɪ'lev(ə)n] - ['θɜ:ti] ,

eleven - thirty ,

十一 - 三十 ，

如果某个肥胖的大道“警官”碰巧在十一点半看到他进来，

[hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [jet] , [tu:; tə][ðə; ði][best][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'li:f] , [bi:n] ['nəʊtɪst] [æz; əz] [ɪ'mɜ:dʒɪŋ]

he had never yet , to the best of his belief , been noticed as emerging

他 有 绝不 然而 ， 到 这 最好的 的 他的 信仰 ， 到过 注意到 作为 新兴

[æt; ət] [tu:] .

at two .

在 二 .

据他自己所知，他从未被人注意到在两岁时就出现了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði][krɪsp][nəʊ'vembə(r)] [naɪts] , [ə'raɪvd] ['regjələli] [æt; ət][ðə; ði] ['iːvnɪŋz]
He walked there on the crisp November nights , arrived regularly at the evening's
他 步行 那里 在 这 脆 十一月 夜晚 ， 到达的 经常 在 这 晚上
[end] ;
end ;
结尾 ；

在十一月清爽的夜晚，他经常步行到那里，通常在傍晚时分到达；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] ['ɑːftə(r)]['daɪnɪŋ] [aʊt] [æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [wei]
it was as easy to do this after dining out as to take his way
它 曾是 作为 简单的 到 做 这 后 用餐 出去 作为 到 拿 他的 方式
[tuː; tə][ə; eɪ] [klʌb] [ɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊ'tel] .
to a club or to his hotel .
到 一个 俱乐部 或者 到 他的 酒店 .

外出就餐后这样做，和去俱乐部或回酒店一样容易。

[wen] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [klʌb] , [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [biːn] ['daɪnɪŋ] [aʊt] ,
When he left his club , if he hadn't been dining out ,
什么时候 他 左边 他的 俱乐部 ，如果 他 之前没有 到过 用餐 出去 ，

他离开俱乐部时，如果不是外出就餐的话，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɒ'stensəbli] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊ'tel] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz][həʊ'tel] ,
it was ostensibly to go to his hotel ; and when he left his hotel ,
它 曾是 表面上 到 去 到 他的 酒店 ； 和 什么时候 他 左边 他的 酒店 ，

表面上他是要去他的酒店；而当他离开酒店时，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðeə(r)] ,
if he had spent a part of the evening there ,
如果 他 有 花费 一个 部分 的 这 晚上 那里 ，

如果他当晚在那里待了一段时间，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɒ'stensəbli] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] .
it was ostensibly to go to his club .
它 曾是 表面上 到 去 到 他的 俱乐部 .

表面上是去他的俱乐部。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['iːzi] [ɪn] [faɪn] ; ['evriθɪŋ] [kən'spaɪə(r)][ænd; ənd][prə'məʊtɪd] :
Everything was easy in fine ; everything conspired and promoted :
一切 曾是 简单的 在 美好的 ； 一切 密谋 和 推广 ：

一切都很顺利；一切都在精心策划和推动：

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['truːli]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [glɔs]
there was truly even in the strain of his experience something that glossed
那里 曾是 真的 甚至 在 这 拉紧 的 他的 经验 某物 那 光亮
['əʊvə(r)] ,
over ,
超过 ，

即使在他经历的种种磨难中，也确实存在一些被忽略的东西。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [sælv] [ænd; ənd] ['sɪmplɪfaɪd] , [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] .
something that salved and simplified , all the rest of consciousness .
某物 那 已涂抹 和 简化 ，全部 这 休息 的 意识 .

它抚慰并简化了意识中的其他一切。

[hiː; hi][s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd] , [tɔːkt] , [rɪ'njuːd] , ['luːsli] [ænd; ənd] ['plezntli] , [əʊld][rɪ'leɪʃ(ə)nz] — [met] [ɪn'diːd]
He circulated , talked , renewed , loosely and pleasantly , old relations — met indeed
他 流通 ， 谈话 ， 更新 ， 松散地 和 愉快 ， 老的 关系 — 遇见 的确
, [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
, so far as he could ,
，所以 远的 作为 他 可以 ，

他四处走动，与老朋友交谈，轻松地重续旧谊——事实上，他尽可能地与他们见面。

[njuː] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
new expectations and seemed to make out on the whole that in spite of the
新的 期望 和 似乎 到 制作 出去 在 这 所有的 那 在 尽管如此 的 这
[kə'rɪə(r)] ,
career ,
职业 ,

新的期望，而且总体上似乎表明，尽管事业发展不顺，

[ɒv; əv] [sʌtʃ] ['dɪfrənt] ['kɒntækts] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [tuː; tə] [mɪs] ['steɪvərtən] [æz; əz]
of such different contacts , which he had spoken of to Miss Staverton as
的 这样的 不同的 联系方式 , 哪个 他 有 说 的 到 错过 斯塔弗顿 作为
['ministə] [səʊ] ['lɪt(ə)l] ,
ministering so little ,
服侍 所以 小的 ,

他曾向斯塔弗顿小姐谈到，这些不同的接触方式几乎没有起到任何作用。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [mait] [hæv; həv] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli]
for those who might have watched it , to edification , he was positively
为了 那些 WHO 可能 有 观看 它 , 到 启迪 , 他 曾是 积极地
['rɑːðə(r)] [laɪkt] [ðæn; ðən] [nɒt] .
rather liked than not .
相当 喜欢 比 不是 .

对于那些可能看过这部电影的人来说，值得一提的是，他总体上还是比较受人喜欢的。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪm] ['sekənd(ə)ri] ['səʊʃ(ə)l] [sək'ses] — [ænd; ənd] [ɔːl] [wɪð] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd]
He was a dim secondary social success — and all with people who had
他 曾是 一个 暗淡 次要 社会的 成功 — 和 全部 和 人们 WHO 有
['truːli] [nɒt] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [hɪm] .
truly not an idea of him .
真的 不是 一个 主意 的 他 .

他只是社交圈里一个默默无闻的二线成功人士——而且所有成功人士都对他一无所知。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [mɪə(r)] ['sɜːfɪs] [saʊnd] , [ðɪs] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['welkəm] ,
It was all mere surface sound , this murmur of their welcome ,
它 曾是 全部 仅仅 表面 声音 , 这 低语 的 他们的 欢迎 ,

这不过是表面的声音，是他们低声的欢迎。

[ðɪs] ['pɒpɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kɔːrks] — [dʒʌst] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['dʒestʃəz] [ɒv; əv] [rɪ'spɒns] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði]
this popping of their corks — just as his gestures of response were the
这 爆米花 的 他们的 软木塞 — 只是 作为 他的 手势 的 回复 是 这
[ɪk'strævəgənt] ['ʃædəʊz] ,
extravagant shadows ,
靡 阴影 ,

他们拔出软木塞的声音——正如他回应的姿态是那些夸张的影子一样，

[ɪm'fætɪk] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [ment] ['lɪt(ə)l] , [ɒv; əv] [sʌm; səm] [geɪm] [ɒv; əv] ['ɒmbreɪ] [tʃɪnɔːsɪz]
emphatic in proportion as they meant little , of some game of ombres chinoises
强调 在 部分 作为 他们 意思是 小的 , 的 一些 游戏 的 渐变色 中国人
.
.
.

与其说是意义重大，不如说是某种中国风的阴影游戏。

[hiː; hi] [prə'dʒektɪd] [hɪm'self] [ɔːl] [deɪ] , [ɪn] [θɔːt] ,
He projected himself all day , in thought ,
他 预计 他自己 全部 天 , 在 想法 ,

他整天都在思考，把自己想象成另一个人。

[streɪt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['brɪslɪŋ] [laɪn] [ɒv; əv] [hɑːd] [ʌn'kɒnʃəs] [hedz] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
straight over the bristling line of hard unconscious heads and into the other ,
直的 超过 这 竖起的 线 的 难的 无意识 头部 和 进入 这 其他 ,

径直越过一排排僵硬昏迷的脑袋，进入另一边，

[ðə; ði]['riːəl] , [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [laɪf] ; [ðə; ði][laɪf] [ðæt] ,
the real , the waiting life ; the life that ,
这 真实的 , 这 等待 生活 ; 这 生活 那 ,

真实的，等待的生活；那种生活，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [bɪ'haɪnd][hɪm][ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [haʊs] - [dɔː(r)] ,
as soon as he had heard behind him the click of his great house - door ,
作为 很快 作为 他 有 听到 在后面 他 这 点击 的 他的 伟大的 房子 - 门 ,

他刚听到身后传来自家大门咔哒一声关上的声音，

[bɪ'gæn][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ɒn][ðə; ði]['dʒɒli]['kɔːnə(r)] ,
began for him , on the jolly corner ,
开始 为了 他 , 在 这 快乐的 角落 ,

对他来说，一切始于欢乐的街角，

[æz; əz] [bɪ'gaɪlɪŋli] [æz; əz][ðə; ði] [sləʊ] ['əʊpənɪŋ] [bɑːrz][ɒv; əv][sʌm; səm] [rɪtʃ] ['mjuːzɪk] ['fɒləʊz] [ðə; ði][tæp] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'dʌktərz] [wɒnd] .
as beguilingly as the slow opening bars of some rich music follows the tap of the conductor's wand .
作为 迷人地 作为 这 慢的 开幕 酒吧 的 一些 富有的 音乐 跟随 这 轻敲 的 这 指挥家的 魔杖 .

就像某些优美乐曲的缓慢开场小节，随着指挥棒的轻敲而变得引人入胜一样。

[hiː; hi]['ɔːlweɪz] [kɔːt] [ðə; ði][fɜːst] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stiːl] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stɪk] [ɒn][ðə; ði][əʊld] ['mɑːb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] ['peɪvmənt] ,
He always caught the first effect of the steel point of his stick on the old marble of the hall pavement ,
他 总是 捕捉 这 第一的 影响 的 这 钢 观点 的 他的 戳 在 这 老的 大理石 的 这 大厅 路面 ,

他总是能第一时间捕捉到棍尖在古老大理石大厅地面上留下的痕迹。

[lɑːdʒ] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [sk'weəz] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [æz; əz][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [ðen] [meɪd] [ɪn][hɪm] ,
large black - and - white squares that he remembered as the admiration of his childhood and that had then made in him ,
大的 黑色的 - 和 - 白色的 正方形 那 他 记得 作为 这 钦佩 的 他的 童年 和 那 有 然后 制成 在 他 ,

他记得那些巨大的黑白方块图案，那是他童年时期最让他着迷的，也是他当时心中留下的印象。

[æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [sɔː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːli] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [staɪl] .
as he now saw , for the growth of an early conception of style .
作为 他 现在 锯 , 为了 这 生长 的 一个 早期的 概念 的 风格 .

他现在明白，这是早期风格观念发展的结果。

[ðɪs] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz][ðə; ði][dɪm] [rɪ'vɜːbəreɪtɪŋ] ['tɪŋk(ə)l][æz; əz][ɒv; əv][sʌm; səm][fɑː(r)] - [ɒf] [bel] [hʌŋ] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [weə(r)] ?
This effect was the dim reverberating tinkle as of some far - off bell hung who should say where ?
这 影响 曾是 这 暗淡 回响 小便 作为 的 一些 远的 - 离开 钟 悬挂 WHO 应该 说 在哪里 ?

这种效果就像远处悬挂着的钟发出微弱的回响叮当声，至于钟挂在哪里，谁又能说得清呢?

— [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,
— in the depths of the house , of the past ,
— 在 这 深度 的 这 房子 , 的 这 过去的 ,

——在房子的深处，在过去的岁月里，

[ɒv; əv] [ðæt] ['mɪstɪkl] ['ʌðə(r)] [wɜːld] [ðæt] [mait] [hæv; həv] ['flauriʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [hæd; həd] [hiː; hi]
of that mystical other world that might have flourished for him had he
的 那 神秘 其他 世界 那 可能 有 繁荣 为了 他 有 他
[nɒt] ,
not ,
不是 ,

如果他没有去那个神秘的异世界，那个世界或许会为他繁荣发展。

[fɔː(r); fə(r)] [wiːl] [ɔː(r)] [wəʊ] , [ə'bændənd] [ˌaɪ 'tiː] .
for weal or woe , abandoned it .
为了 福利 或者 悲哀 , 弃 它 .

无论好坏，都抛弃了它。

[ɒn] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi] [dɪd] ['evə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ;
On this impression he did ever the same thing ;
在 这 印象 他 做过 曾经 这 相同的 事物 ;

受此启发，他总是做同样的事情；

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [stɪk] ['nɔɪzləsli] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] — ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪn]
he put his stick noiselessly away in a corner — feeling the place once more in
他 放 他的 戳 无声 离开 在 一个 角落 — 感觉 这 地方 一次 更多的 在
[ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [greɪt] [glɑːs] [bəʊl] ,
the likeness of some great glass bowl ,
这 相似 的 一些 伟大的 玻璃 碗 ,

他悄无声息地把拐杖收到角落里——再次感觉这地方像一个巨大的玻璃碗。

[ɔːl] ['preʃəs] [kɒn'keɪv] ['krɪst(ə)l] , [set] ['delɪkətli] ['hʌmɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɔɪst] ['fɪŋgə(r)]
all precious concave crystal , set delicately humming by the play of a moist finger
全部 宝贵的 凹 水晶 , 放 轻柔地 哼唱 经过 这 玩 的 一个 潮湿 手指
[raʊnd] [ɪts] [edʒ] .
round its edge .
圆形的 它是 边缘 .

所有珍贵的凹面水晶，当湿润的手指轻抚其边缘时，会发出轻柔的嗡嗡声。

[ðə; ði] [kɒn'keɪv] ['krɪst(ə)l] [held] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [ðɪs] ['mɪstɪkl] ['ʌðə(r)] [wɜːld] ,
The concave crystal held , as it were , this mystical other world ,
这 凹 水晶 握住 , 作为 它 是 , 这 神秘 其他 世界 ,

那块凹面水晶仿佛承载着一个神秘的异世界。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [faɪn] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] [rɪm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [saɪ] [ðeə(r)] ,
and the indescribably fine murmur of its rim was the sigh there ,
和 这 难以形容地 美好的 低语 的 它是 轮缘 曾是 这 叹 那里 ,

而它边缘那难以言喻的美妙低语，就是那里的一声叹息。

[ðə; ði] [skeəs] ['ɔːdəbl] [pə'θetɪk] [weɪl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [streɪnd] [ɪə(r)] , [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [əʊld] ['bæfld]
the scarce audible pathetic wail to his strained ear , of all the old baffled
这 稀少 可听见的 可怜的 哀号 到 他的 紧张 耳朵 , 的 全部 这 老的 困惑
[fɔː'swɔːn] [ˌpɔsə'bilitiz] .
forsworn possibilities .
宣誓者 可能性 .

在他疲惫的耳朵里，传来一声微弱而凄惨的哀鸣，那是所有那些令人困惑、早已放弃的可能性中微不足道的一声。

[wɒt] [hiː; hi] [dɪd] ['ðeəfɔː(r)] [baɪ] [ðɪs] [ə'piːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hʌʃt] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [weɪk]
What he did therefore by this appeal of his hushed presence was to wake
什么 他 做过 所以 经过 这 上诉 的 他的 静静地 在场 曾是 到 唤醒
[ðem; ðəm] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] ['gəʊstli] [laɪf] [æz; əz] [ðeɪ] [mait] [stɪl] [ɪn'dʒɔɪ] .
them into such measure of ghostly life as they might still enjoy .
他们 进入 这样的 措施 的 幽灵般的 生活 作为 他们 可能 仍然 享受 .

因此，他通过这种静默的存在所唤起的，是让他们重新体验到某种程度的幽灵般的生活，让他们仍然能够享受这种生活。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʃaɪ] , [ɔːl] [bʌt; bət] [ˌʌnə'piːzəbli] [ʃaɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːrnt] ['riːəli] ['sɪnɪstə(r)] ;
They were shy , all but unappeasably shy , but they weren't really sinister ;
他们 是 害羞的 , 全部 但 无法平息 害羞的 , 但 他们 不是 真的 险恶 ;

他们很害羞，几乎是害羞到无法忍受，但他们并不真的邪恶；

[æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [wɜːrnt] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [felt] [ðem; ðəm] — [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]
at least they weren't as he had hitherto felt them — before they had
在 至少 他们 不是 作为 他 有 迄今为止 毛毡 他们 — 前 他们 有
['teɪkən] [ðə; ði] [fɔːm] [hiː; hi] [səʊ] [jəːnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [teɪk] ,
taken the Form he so yearned to make them take ,
已采取 这 形式 他 所以 渴望 到 制作 他们 拿 ,

至少它们不再像他之前感受到的那样了——在它们呈现出他如此渴望的形态之前。

[ðə; ði] [fɔːm] [hiː; hi] [æt; ət] ['məʊmənts] [sɔː] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] ['feəli] ['hʌntɪŋ] [ɒn] ['tɪptəʊ] ,
the Form he at moments saw himself in the light of fairly hunting on tiptoe ,
这 形式 他 在 时刻 锯 他自己 在 这 光 的 相当 打猎 在 脚尖 ,

他有时觉得自己像是在踮着脚尖狩猎，

[ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] ['ʃuːz] , [frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['stɔːri]
the points of his evening shoes , from room to room and from storey
这 积分 的 他的 晚上 鞋 , 从 房间 到 房间 和 从 层
[tuː; tə] ['stɔːri] .
to storey .
到 层 .

他的晚礼服鞋尖，从一个房间到另一个房间，从一层楼到另一层楼。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ræŋk] ['fɒli] , [ɪf] [wʌn] [wʊd]
That was the essence of his vision — which was all rank folly , if one would
那 曾是 这 本质 的 他的 想象 — 哪个 曾是 全部 秩 蠢事 , 如果 一 会
,
,
,

这就是他设想的本质——如果非要说的话，那完全是愚蠢至极。

[waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] ['ɒkjupaɪd] ,
while he was out of the house and otherwise occupied ,
尽管 他 曾是 出去 的 这 房子 和 否则 占领 ,

在他外出办事期间，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [tʊk] [ɒn] [ðə; ði] [lɑːst] [ˌverɪsɪ'mɪlɪtjuːd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [pleɪst]
but which took on the last verisimilitude as soon as he was placed
但 哪个 采取 在 这 最后的 逼真性 作为 很快 作为 他 曾是 放置
[ænd; ənd] ['pəʊstɪd] .
and posted .
和 发布 .

但当他被安排到岗位后，这件事就变得完全可信了。

[hiː; hi] [njuː] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ;
He knew what he meant and what he wanted ;
他 知道 什么 他 意思是 和 什么 他 通缉 ;

他知道自己的意思和想要什么；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [klɪə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃek] [prɪ'zentɪd] [ɪn] [dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)]
it was as clear as the figure on a cheque presented in demand for
它 曾是 作为 清除 作为 这 数字 在 一个 查看 呈现 在 要求 为了
[kæʃ] .
cash .
现金 .

它就像一张用于现金交易的支票上的数字一样清晰明了。

[hɪz; ɪz]['ɔːltə(r)]['iːgəʊ] “ [wɔːkt] ” — [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɪm] ,
His alter ego “ walked ” — that was the note of his image of him ,
他的 改变 自我 “ 步行 ” — 那 曾是 这 笔记 的 他的 图像 的 他 ,

他的另一个自我“行走”——这是他对这个自我的印象。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɒd] ['pɑːstaɪm][wɒz; wəz][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)]
while his image of his motive for his own odd pastime was the desire
尽管 他的 图像 的 他的 动机 为了 他的 自己的奇怪的 消遣 曾是 这 欲望
[tuː; tə] [weɪ'leɪ] [hɪm][ænd; ənd] [miːt] [hɪm] .
to waylay him and meet him .
到 路障 他 和 见面 他 .

而他自己对这种古怪消遣的动机的描述是，他想伏击并见到他。

[hiː; hi] [rəum] , ['sləʊli] , ['weərəli] , [bʌt; bət][ɔːl] ['restləsli] , [hiː; hi] [hɪm'self] [dɪd] — ['mɪsɪz] . [mʌl'duːn]
He roamed , slowly , warily , but all restlessly , he himself did — Mrs . Muldoon
他 漫游 , 缓慢地 , 谨慎地 , 但 全部 躁动不安 , 他 他自己 做过 — 太太 . 穆尔顿
[hæd; həd] [biːn] [raɪt] ,
had been right ,
有 到过 正确的 ,

他缓慢而警惕地四处游荡，但内心却躁动不安——穆尔顿夫人说得对。

['æbsəluːtli] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] “ [kræpɪŋ] ” ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [hiː; hi]
absolutely , with her figure of their “ craping ” ; and the presence he
绝对地 , 和 她 数字 的 他们的 “ 拉屎 ” ; 和 这 在场 他
[wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [wʊd] [rəʊm] ['restləsli] [tuː] .
watched for would roam restlessly too .
观看 为了 会 漫游 躁动不安 也 .

绝对如此，她那“蜷缩”的身影；而他所注视的那个存在也会不安地游荡。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['kɔːʃəs] [ænd; ənd][æz; əz] ['ʃɪfti] ; [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ɪts]
But it would be as cautious and as shifty ; the conviction of its
但 它 会 是 作为 谨慎 和 作为 狡猾的 ; 这 定罪 的 它是
['prɒbəb(ə)l] ,
probable ,
可能 ,

但它会同样谨慎，同样狡猾；它对可能结果的信念，

[ɪn][fækt][ɪts] [ɔːl'redi] [kwaɪt]['sensəb(ə)l] ,
in fact its already quite sensible ,
在 事实 它是 已经 相当 明智的 ,

事实上，这已经相当明智了。

[kwaɪt] ['ɔːdəbl] [ɪ'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv] [pə'sjuːt] [gruː] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][frɒm; frəm] [naɪt] [tuː; tə] [naɪt] ,
quite audible evasion of pursuit grew for him from night to night ,
相当 可听见的 逃避 的 追逐 生长 为了 他 从 夜晚 到 夜晚 ,

他躲避追捕的声音越来越清晰，夜复一夜地响起。

['leɪɪŋ] [ɒn][hɪm]['faɪnəli][ə; eɪ]['rɪgə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [biːn] ['kɒmpərəb(ə)l]
laying on him finally a rigour to which nothing in his life had been comparable
躺下 在 他 最后 一个 严格 到 哪个 没有什么 在 他的 生活 有 到过 可比
.
.
.

最终，他遭受了此生前所未有的严酷惩罚。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv] ['meni] [ˌsuːpə'fɪʃəli] - [dʒʌdʒɪŋ] [pɜːsənz] , [hiː; hi] [njuː] ,
It had been the theory of many superficially - judging persons , he knew ,
它 有 到过 这 理论 的 许多 表面上 - 评判 人 , 他 知道 ,

他知道，这曾是许多肤浅评判者的理论。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['weɪstɪŋ] [ðæt] [laɪf][ɪn][ə; eɪ][sə'rendə(r)][tuː; tə] [sen'seiʃən] ,
that he was wasting that life in a surrender to sensations ,
那 他 曾是 浪费 那 生活 在 一个 投降 到 感觉 ,

他沉溺于感官享乐，白白浪费了生命。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['teɪstɪd][ɒv; əv][nəʊ] ['pleʒə(r)] [səʊ] [faɪn] [æz; əz][hɪz; ɪz]['æktʃuəl]['tenʃ(ə)n] ,
but he had tasted of no pleasure so fine as his actual tension ,
但 他 有 尝过 的 不 乐趣 所以 美好的 作为 他的 实际的 紧张 ,

但他从未尝过比实际紧张感更美妙的乐趣。

[hæd; həd] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][nəʊ] [spɔːt] [ðæt] [di'mɑːnd, -'mænd][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns]
had been introduced to no sport that demanded at once the patience
有 到过 介绍 到 不 运动 那 要求 在 一次 这 耐心
[ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːv] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [mɔː(r)] ['sʌt(ə)l] ,
and the nerve of this stalking of a creature more subtle ,
和 这 神经 的 这 跟踪 的 一个 生物 更多的 微妙的 ,

我从未接触过任何一项运动，像这项追踪如此狡猾生物的运动一样，既需要耐心又需要勇气。

[jet] [æt; ət] [beɪ] [pə'hæps] [mɔː(r)] [fə'mɪdəb(ə)l] , [ðæn; ðən] ['eni] [biːst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .
yet at bay perhaps more formidable , than any beast of the forest .
然而 在 湾 也许 更多的 强大 , 比 任何 兽 的 这 森林 .

然而，它或许比森林中的任何野兽都更可怕。

[ðə; ði] [tɜːmz] , [ðə; ði] [kəm'pærəsnz] , [ðə; ði] ['veri] ['præktɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] ['pɒzətɪvli] [keɪm] [ə'gen]
The terms , the comparisons , the very practices of the chase positively came again
这 条款 , 这 比较 , 这 非常 实践 的 这 追赶 积极地 来了 再次
['ɪntuː] [pleɪ] ;
into play ;
进入 玩 ;

这些术语、比较，以及追逐本身的各种做法，都再次发挥了作用；

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n] ['moʊmənts] [wen] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'keɪʒən(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [æz; əz][ə; eɪ]
there were even moments when passages of his occasional experience as a
那里 是 甚至 时刻 什么时候 段落 的 他的 偶然 经验 作为 一个
['spɔːtsmən] ,
sportsman ,
运动员 ,

甚至有些时候，他还穿插了一些他作为运动员的零星经历。

[stɜːd] ['meməriz] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] [taɪm] , [ɒv; əv][mɔː(r)][ænd; ənd] ['maʊntən] [ænd; ənd]
stirred memories , from his younger time , of moor and mountain and
搅拌 回忆 , 从 他的 年轻 时间 , 的 泊 和 山 和
['dezət] ,
desert ,
沙漠 ,

这唤起了他年轻时对荒原、山脉和沙漠的回忆。

[rɪ'vaɪvd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kiːnnəs] — [baɪ][ðə; ði]
revived for him — and to the increase of his keenness — by the
复活 为了 他 — 和 到 这 增加 的 他的 敏锐 — 经过 这
[trə'mendəs] [fɔːs] [ɒv; əv][ə'nælədʒi] .
tremendous force of analogy .
巨大的 力量 的 类比 .

类比的巨大力量使他重新焕发活力，并且更加敏锐。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət] ['moʊmənts] — [wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l] [lait] [ɒn]
He found himself at moments — once he had placed his single light on
他 成立 他自己 在 时刻 — 一次 他 有 放置 他的 单身的 光 在
[sʌm; səm]['mænt(ə)l] - [ʃelf] [ɔː(r)][ɪn][sʌm; səm]['riːses; rɪ'ses] — ['stepɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] ['ʃeltə(r)] [ɔː(r)] [ʃeɪd] ,
some mantel - shelf or in some recess — stepping back into shelter or shade ,
一些 壁炉架 - 架子 或者 在 一些 凹陷处 — 步进 后退 进入 庇护所 或者 阴影 ,

他发现自己有时——当他把唯一的照明灯放在壁炉架上或壁龛里之后——会退回到遮蔽处或阴凉处。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

快乐角落(The Jolly Corner)
第2/3页

[ɪ'feɪsɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [ɔː(r)] [ɪn] [æn; ən] [ɪm'breɪʒə(r)] ,
effacing himself behind a door or in an embrasure ,
抹除 他自己 在后面 一个 门 或者 在 一个 炮眼 ，

他躲在门后或壁龛里，把自己藏了起来。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sɔːt] [ɒv; əv] [əʊld] [ðə; ði] ['vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [rɒk] [ænd; ənd] [triː] ;
as he had sought of old the vantage of rock and tree ;
作为 他 有 寻求 的 老的 这 优势 的 岩石 和 树 ；

就像他过去常常寻找的岩石和树木的制高点一样；

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnstənt] ,
he found himself holding his breath and living in the joy of the instant ,
他 成立 他自己 保持 他的 气息 和 活的 在 这 喜悦 的 这 立即的 ，

他屏住呼吸，沉浸在那一刻的喜悦中。

[ðə; ði] [suː'priːm; sjuː'priːm] [sə'spens] [kri'eɪtɪd] [baɪ] [bɪg] [geɪm] [ə'ləʊn] .
the supreme suspense created by big game alone .
这 最高 悬念 创建 经过 大的 游戏 独自的 .

大型猎物本身就能营造出极致的悬念。

[hiː; hi] ['wʌznt] [ə'freɪd] ([ðəʊ] ['pʊtɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] ['dʒentlmən]
He wasn't afraid (though putting himself the question as he believed gentlemen
他 不是 害怕的 (尽管 推杆 他自己 这 问题 作为 他 相信 先生们
[ɒn] [ˌben'gɔːl] ['taɪgə(r)] - [ʃuːts] [ɔː(r)] [ɪn] [kləʊz] ['kwɔːtəz] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [beə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɒkiz]
on Bengal tiger - shoots or in close quarters with the great bear of the Rockies
在 孟加拉 老虎 - 芽 或者 在 关闭 四分之一 和 这 伟大的 熊 的 这 落基山脉
[hæd; həd] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]) ;
had been known to confess to having put it) ;
有 到过 已知 到 承认 到 拥有 放 它) ；

他并不害怕（尽管他曾问过自己这个问题，因为他相信，在孟加拉虎狩猎中或与落基山脉的大熊近距离接触的绅士们都承认自己问过这个问题）；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'diːd] — [sɪns] [hɪə(r)] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [fræŋk] ! — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv]
and this indeed — since here at least he might be frank ! — because of
和 这 的确 — 自从 这里 在 至少 他 可能 是 坦率 ！ — 因为 的
[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
the impression ,
这 印象 ，

的确如此——至少在这里他可能会坦诚相待！——因为给人留下了这样的印象，

[səʊ] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] [səʊ] [streɪndʒ] , [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [prə'djuːst] [æz; əz] [jet] [ə; eɪ] [dred] ,
so intimate and so strange , that he himself produced as yet a dread ,
所以 亲密的 和 所以 奇怪的 ， 那 他 他自己 生产 作为 然而 一个 恐惧 ，

如此亲密又如此陌生，以至于他本人至今仍令人感到恐惧。

[prə'djuːst] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [streɪn] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [fiːl] .
produced certainly a strain , beyond the liveliest he was likely to feel .
生产 当然 一个 拉紧 ， 超过 这 最活跃的 他 曾是 可能 到 感觉 .

这无疑给他带来了极大的压力，远超他所能感受到的最轻松的状态。

[ðeɪ] [fel] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ['ɪntuː] ['kætəgəriz] , [ðeɪ] ['feəli] [bɪ'keɪm] [fə'mɪliə(r)] , [ðə; ði] [saɪnz] , [fɔː(r); fə(r)]
They fell for him into categories , they fairly became familiar , the signs , for
他们 跌倒 为了 他 进入 类别 ， 他们 相当 成为 熟悉的 ， 这 标志 ， 为了
[hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'sepʃ(ə)n] ,
his own perception ,
他的 自己的 洞察力 ，

在他看来，这些都被归类了，这些符号也变得相当熟悉，以便他自己去理解。

[ɒv; əv][ðə; ði][ə'lɑːm][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vɪdʒɪləns][kri'eɪtɪd] ; [ðəʊ] ['liːvɪŋ] [hɪm]
of the alarm his presence and his vigilance created ; though leaving him
的 这 警报 他的 在场 和 他的 警觉 创建 ; 尽管 离开 他
['ɔːlweɪz][tuː; tə] [rɪ'mɑːk] ,
always to remark ,
总是 到 评论 ,

他的出现和警惕引起了人们的警觉；尽管他总是会留下这样的感慨：

[pɔː'tentəsli] , [ɒn][hɪz; ɪz] ['prɒbəbli] ['hævɪŋ] [fɔːmd] [ə; eɪ][rɪ'leɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['prɒbəbli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ]
portentously , on his probably having formed a relation , his probably enjoying a
预示着 , 在 他的 大概 拥有 形成 一个 关系 , 他的 大概 享受 一个
['kɒnʃəsnəs] ,
consciousness ,
意识 ,

预示着，他可能已经建立了某种关系，他可能已经拥有了意识。

[ju'niːk] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][mæn] .
unique in the experience of man .
独特的 在 这 经验 的 男人 .

这是人类经验中独一无二的。

['piːp(ə)l] [ɪ'nʌf] , [fɜːst][ænd; ənd][lɑːst] , [hæd; həd] [biːn] [ɪn]['terə(r)][ɒv; əv] [,æpə'riʃən] ,
People enough , first and last , had been in terror of apparitions ,
人们 足够的 , 第一的 和 最后的 , 有 到过 在 恐怖 的 幻影 ,

人们一直以来都对鬼魂感到恐惧，无论过去还是现在。

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd]['evə(r)][bɪ'fɔː(r)][səʊ] [tɜːnd] [ðə; ði] ['teɪblz] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [hɪm'self] , [ɪn][ðə; ði]
but who had ever before so turned the tables and become himself , in the
但 WHO 有 曾经 前 所以 转向 这 表格 和 变得 他自己 , 在 这
[ˌæpə'rɪʃənəl] [wɜːld] ,
apparitional world ,
幽灵 世界 ,

但此前又有谁能在幻象世界中如此扭转乾坤，成为真正的自己呢?

[æn; ən] [ɪn'kælkjələbl] ['terə(r)] ?
an incalculable terror ?
一个 不可估量 恐怖 ?

一种无法估量的恐惧?

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [faʊnd] [ðɪs] [sə'blaɪm] [hæd; həd][hiː; hi] [kwaɪt] [deəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
He might have found this sublime had he quite dared to think of it ;
他 可能 有 成立 这 升华 有 他 相当 敢于 到 思考 的 它 ;

如果他敢于去思考，或许会觉得这很崇高；

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'sɪst] , ['truːli] , [ɒn] [ðæt] [saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒ] .
but he didn't too much insist , truly , on that side of his privilege .
但 他 没有 也 很多 坚持 , 真的 , 在 那 边 的 他的 特权 .

但他并没有真正过分强调他所享有的特权的这一方面。

[wɪð] ['hæbɪt][ænd; ənd][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][hiː; hi] [geɪnd] [tuː; tə][æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪ'griː] [ðə; ði]['paʊə(r)]
With habit and repetition he gained to an extraordinary degree the power
和 习惯 和 重复 他 获得 到 一个 非凡的 程度 这 力量
[tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv] ['dɪstənsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] ['kɔːnəs] ,
to penetrate the dusk of distances and the darkness of corners ,
到 穿透 这 黄昏 的 距离 和 这 黑暗 的 角落 ,

通过习惯和重复，他获得了非凡的能力，能够穿透远处的昏暗和角落的黑暗。

[tuː; tə] [rɪ'zɒlv] [bæk] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [ðə; ði] ['tretʃəri] [ɒv; əv] [ʌn'sɜːt(ə)n] [lait] ,
to resolve back into their innocence the treacheries of uncertain light ,
到 解决 后退 进入 他们的 无辜 这 背叛 的 不确定 光 ,

为了化解迷雾重重的诡谲，回归纯真，

[ðə; ði]['iːv(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [fɔːmz] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [gluːm] [baɪ][mɪə(r)] ['ʃædəʊz] , [baɪ]['æksɪdənts][ɒv; əv] [ðə; ði][eə(r)] ,
the evil - looking forms taken in the gloom by mere shadows , by accidents of the air ,
这 邪恶的 - 寻找 表格 已采取 在 这 愁云 经过 仅仅 阴影 , 经过 事故 的 这 空气 ,

在昏暗中，仅仅是影子，由于空气的偶然变化而形成的邪恶形状，

[baɪ] ['ʃɪftɪŋ] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [pə'spektɪv] ; ['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][dɪm] ['luːmɪnəri] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] ['wɒndə(r)][ɒn] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
by shifting effects of perspective ; putting down his dim luminary he could still wander on without it ,
经过 转变 效果 的 看法 ; 推杆 向下 他的 暗淡 杰出人物 他 可以 仍然 漫步 在 没有 它 ,

通过改变视角；放下那盏昏暗的灯，他仍然可以继续前行。

[pɑːs] ['ɪntuː]['ʌðə(r)][rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] , ['əʊnli] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)][bɪ'haɪnd][hɪm][ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [niːd] ,
pass into other rooms and , only knowing it was there behind him in case of need ,
经过 进入 其他 房间 和 , 仅有的 会心 它 曾是 那里 在后面 他 在 案件 的 需要 ,

走进其他房间，只知道它就在身后，以备不时之需。

[siː] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'baʊt] , ['vɪʒuəli] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ['klɪənəs] .
see his way about , visually project for his purpose a comparative clearness .
看 他的 方式 关于 , 视觉上 项目 为了 他的 目的 一个 比较 清晰度 .

看清他的行进路线，以相对清晰的视觉方式实现他的目的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [fiːl] , [ðɪs] [ə'kwaɪəd] ['fæk(ə)lti] , [laɪk] [sʌm; səm] ['mɒnstrəs] ['stelθi] [kæt] ;
It made him feel , this acquired faculty , like some monstrous stealthy cat ;
它 制成 他 感觉 , 这 获得 学院 , 喜欢 一些 滔天 隐秘的 猫 ;

这种后天习得的能力让他觉得自己像一只行动敏捷、行动隐秘的怪猫；

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [glεə] [æt; ət] [ðiːz] ['məʊmənts] [wɪð] [lɑːdʒ] ['ʃaɪnɪŋ] ['jeləʊ] [aɪz] ,
he wondered if he would have glared at these moments with large shining yellow eyes ,
他 想知道 如果 他 会 有 怒目而视 在 这些 时刻 和 大的 灼灼 黄色的 眼睛 ,

他想知道，如果自己身处那个时代，是否会用那双闪亮的大黄眼睛怒视着这些时刻。

[ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['maitənt] ['verɪli] [biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [hɑːd] - [prest] ['ɔːltə(r)] ['iːgəʊ] ,
and what it mightn't verily be , for the poor hard - pressed alter ego ,
和 什么 它 可能不会 确实 是 , 为了 这 贫穷的 难的 - 按下 改变 自我 ,

而对于可怜的、饱受折磨的另一个自我来说，它可能并非如此。

[tuː; tə][biː; bi] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪp] .
to be confronted with such a type .
到 是 面对 和 这样的 一个 类型 .

遇到这种人。

[hiː; hi] [laɪkt] [haʊ'evə(r)][ðə; ði]['əʊpən] ['ʃʌtəz] ; [hiː; hi]['əʊpənd] ['evriweə(r)] [ðəʊz] ['mɪsɪz] . [mʌl'duːn]
He liked however the open shutters ; he opened everywhere those Mrs . Muldoon
他 喜欢 然而 这 打开 百叶窗 ; 他 打开 到处 那些 太太 . 穆尔顿
[hæd; həd] [kləʊzd] ,
had closed ,
有 关闭 ,

不过他喜欢敞开的百叶窗；凡是穆尔顿太太关上的百叶窗，他都打开了。

['kləʊzɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] ['keəfəli] ['ɑːftəwədz] , [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ʃʊdnt] ['nəʊtɪs] : [hiː; hi] [laɪkt] —
closing them as carefully afterwards , so that she shouldn't notice : he liked —
结束 他们 作为 小心 然后 , 所以 那 她 不应该 注意 : 他 喜欢 —

之后他小心翼翼地把它们关上，以免她注意到：他喜欢——

[əʊ] [ðɪs] [hiː; hi][dɪd] [laɪk] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [rʊmz; ruːmz] !
oh this he did like , and above all in the upper rooms !
哦 这 他 做过 喜欢 , 和 多于 全部 在 这 上 房间 !

哦，他确实很喜欢这个，尤其是在楼上的房间里！

— [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːd] ['sɪlvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [stɑːz] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] -
— the sense of the hard silver of the autumn stars through the window -
— 这 感觉 的 这 难的 银 的 这 秋天 明星 通过 这 窗户 -
[peɪnz] ,
panes ,
窗格 ,

透过窗户玻璃，可以看到秋日繁星闪烁着坚硬的银光。

[ænd; ənd] ['skeəsli] [les] [ðə; ði][fleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] - [læmps] [bɪ'ləʊ] ,
and scarcely less the flare of the street - lamps below ,
和 几乎 较少的 这 耀斑 的 这 街道 - 灯 以下 ,

还有下方路灯的光芒，几乎毫不逊色。

[ðə; ði] [waɪt] [ɪ'lektrɪk] ['lʌstə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] ['kɜːtənz] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] .
the white electric lustre which it would have taken curtains to keep out .
这 白色的 电的 光泽 哪个 它 会 有 已采取 窗帘 到 保持 出去 .

那白色的电光，需要用窗帘才能遮挡。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['hjuːmən]['æktʃuəl]['səʊʃ(ə)l] ; [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd]
This was human actual social ; this was of the world he had lived
这 曾是 人类 实际的 社会的 ; 这 曾是 的 这 世界 他 有 居住地
[ɪn] ,
in ,
在 ,

这就是人类真实的社会生活；这就是他所生活的世界。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ['sɜːt(ə)nli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kaʊntənəns] , ['kəʊldli]
and he was more at his ease certainly for the countenance , coldly
和 他 曾是 更多的 在 他的 舒适 当然 为了 这 面容 , 冷冷地
['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [ɪm'pɜːsənl] ,
general and impersonal ,
一般的 和 不具个人色彩 ,

他看起来更自在了，至少从他那冷漠、概括、不带个人色彩的表情来看是如此。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'tætʃmənt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] .
that all the while and in spite of his detachment it seemed to give him .
那 全部 这 尽管 和 在 尽管如此 的 他的 分离 它 似乎 到 给 他 .

尽管他表现得超脱尘世，但这一切似乎始终都在影响着他。

[hiː; hi][hæd; həd] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [kɔːs] ['məʊstli][ɪn][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][æt; ət][ðə; ði][waɪd] [frʌnt] [ænd; ənd]
He had support of course mostly in the rooms at the wide front and
他 有 支持 的 课程 大多 在 这 房间 在 这 宽的 正面 和
[ðə; ði] [prə'lɒŋd] [saɪd] ;
the prolonged side ;
这 延长 边 ;

当然，他的支持者主要来自前面宽阔的房间和侧面延伸的房间；

[ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [hɪm] [kən'sɪdərəbli] [ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] [ʃeɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːts] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
it failed him considerably in the central shades and the parts at the back .
它 失败的 他 相当 在 这 中央 色调 和 这 部分 在 这 后退 .

它在中心阴影部分和后部部分的表现都让他大失所望。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] , [ɒn][hɪz; ɪz] [raʊndz] , [wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɒptɪk(ə)l] [riːtʃ] ,
But if he sometimes , on his rounds , was glad of his optical reach ,
但 如果 他 有时 , 在 他的 回合 , 曾是 高兴的 的 他的 光学的 抵达 ,

但如果说他在巡视过程中有时，会庆幸自己拥有如此远的视野，

[səʊ] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['ɒf(ə)n][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'fektɪd] [hɪm][æz; əz][ðə; ði] ['veri]
so none the less often the rear of the house affected him as the very
所以 没有任何 这 较少的 经常 这 后部 的 这 房子 做作的 他 作为 这 非常
['dʒʌŋg(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [preɪ] .
jungle of his prey .
丛林 的 他的 猎物 .

尽管如此，房子的后部对他来说仍然像他猎物的丛林一样充满诱惑。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][ðeə(r)][mɔː(r)][ˌsʌbdɪ'vaɪdɪd; 'sʌbdɪvaɪdɪd] ; [ə; eɪ] [lɑːdʒ] “ [ɪk'stenʃ(ə)n] ” [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] ,
The place was there more subdivided ; a large “ extension ” in particular ,
这 地方 曾是 那里 更多的 细分 ; 一个 大的 “ 扩大 ” 在 特别的 ,

那里还有更多细分区域；尤其是一大片“扩建区”。

[weə(r)] [smɔːl] [rʊmz; ruːmz][fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvənts] [hæd; həd] [biːn] ['mʌltɪplaɪd] , [ə'baund] [ɪn] [nuk]
where small rooms for servants had been multiplied , abounded in nooks
在哪里 小的 房间 为了 仆人 有 到过 乘以 , 大量 在 角落
[ænd; ənd] ['kɔːnəs] ,
and corners ,
和 角落 ,

仆人居住的小房间很多，到处都是角落和缝隙。

[ɪn] ['klɒzɪts] [ænd; ənd] [p'æsɪdʒɪz] , [ɪn][ðə; ði][ˌræmɪfɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv][æn; ən] ['æmpl] [bæk]
in closets and passages , in the ramifications especially of an ample back
在 壁橱 和 段落 , 在 这 后果 尤其 的 一个 充足 后退
['steəkeɪs] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [liːnd] ,
staircase over which he leaned ,
楼梯 超过 哪个 他 倾斜 ,

在壁橱和走廊里，尤其是在他倚靠的宽敞后楼梯的支路里，

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [tuː; tə] [lʊk] [fɑː(r)] [daʊn] — [nɒt] [di'təː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['grævəti]['iːv(ə)n] [waɪl]
many a time , to look far down — not deterred from his gravity even while
许多 一个 时间 , 到 看 远的 向下 — 不是 威慑 从 他的 重力 甚至 尽管
[ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [mait] ,
aware that he might ,
意识到的 那 他 可能 ,

很多时候，他都向下凝视——即使意识到自己可能会受到重力的影响，他仍然无法摆脱重力的束缚。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][spek'teɪtə(r)] , [hæv; həv] ['fɪgəd] [sʌm; səm] ['sɒləm] ['sɪmpltən] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][haɪd] -
for a spectator , have figured some solemn simpleton playing at hide -
为了 一个 旁观者 , 有 想 一些 庄严 傻瓜 玩耍 在 隐藏 -
[ænd; ənd] - [siːk] .
and - seek .
和 - 寻找 .

在旁观者看来，就像一个一本正经的傻瓜在玩捉迷藏。

[ˌaʊt'saɪd] [ɪn][fækt][hiː; hi] [mait] [hɪm'self] [meɪk] [ðæt] [aɪ'rɒnɪk][ræ'prɒʃmɒ̃; ræ'prəʊʃmɒ̃] ; [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn]
Outside in fact he might himself make that ironic rapprochement ; but within
外部 在 事实 他 可能 他自己 制作 那 讽刺的是 和睦 ; 但 之内
[ðə; ði] [wɔːlz] ,
the walls ,
这 墙壁 ,

事实上，在外面，他自己或许会做出这种讽刺性的和解；但在墙内，

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][klɪə(r)] ['wɪndəʊz] ,
and in spite of the clear windows ,
和 在 尽管如此 的 这 清除 视窗 ,

尽管窗户很明亮，

[hɪz; ɪz] [kən'sɪstənsi] [wɒz; wəz] [pruːf] [ə'genst] [ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l] [lait] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .
his consistency was proof against the cynical light of New York .
他的 一致性 曾是 证明 反对 这 愤世嫉俗 光 的 新的 约克 .

他的始终如一经坚持，便经受住了纽约世人的冷嘲热讽。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðæt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] ['kɒnʃəsnəs]
It had belonged to that idea of the exasperated consciousness
它 有 属于 到 那 主意 的 这 恼怒 意识
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪktɪm][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['riːəl] [test] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;
of his victim to become a real test for him ;
的 他的 受害者 到 变得 一个 真实的 测试 为了 他 ;

正是这种想法，让他的受害者陷入了愤怒的意识之中，这对他来说成为了真正的考验；

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [ðæt] , [əʊ] [dɪ'stɪŋktli] !
since he had quite put it to himself from the first that , oh distinctly !
自从 他 有 相当 放 它 到 他自己 从 这 第一的 那 , 哦 明显地 !

因为他从一开始就明确地告诉自己，哦，非常清楚！

[hiː; hi][kʊd; kəd] “ ['kʌltɪveɪt] ” [hɪz; ɪz] [həʊl] [pə'sepʃ(ə)n] .
he could “ cultivate ” his whole perception .
他 可以 “ 培育 ” 他的 所有的 洞察力 .

他可以“培养”自己的整个认知。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ə'bʌv] [ɔːl]['əʊpən][tuː; tə][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz]
He had felt it as above all open to cultivation — which indeed was
他 有 毛毡 它 作为 多于 全部 打开 到 栽培 — 哪个 的确 曾是
[bʌt; bət][ə'nʌðə(r)] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mænə(r)][ɒv; əv] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz][taɪm] .
but another name for his manner of spending his time .
但 其他 姓名 为了 他的 方式 的 开支 他的 时间 .

他认为这首先是可以培养的——而这实际上只是他消磨时间的另一种说法。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] , ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] , [baɪ] ['præktɪs] ;
He was bringing it on , bringing it to perfection , by practice ;
他 曾是 带来 它 在 , 带来 它 到 完美 , 经过 实践 ;

他通过练习不断进步，力求完美；

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [grəʊn] [səʊ] [faɪn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ə'weə(r)]
in consequence of which it had grown so fine that he was now aware
在 结果 的 哪个 它 有 生长 所以 美好的 那 他 曾是 现在 意识到的
[ɒv; əv] [ɪm'preʃnz] ,
of impressions ,
的 印象 ,

因此，他的感官变得如此敏锐，以至于他现在已经能够感知到印象了。

[ˌæte'steiʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] ['pɒstʃəleɪt] , [ðæt] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv]['brəʊkən][ə'pɒn][hɪm][æt; ət]
attestations of his general postulate , that couldn't have broken upon him at
证明 的 他的 一般的 假定 , 那 不能 有 破碎的 之上 他 在
[wʌns] .
once .
一次 .

他所提出的总体假设的佐证，不可能立刻让他明白。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [mɔː(r)] [spə'sɪfɪkli] [wɪð] [ə; eɪ] [fə'nɒmɪnən] [æt; ət][lɑːst] [kwaɪt] ['friːkwənt]
This was the case more specifically with a phenomenon at last quite frequent
这 曾是 这 案件 更多的 具体来说 和 一个 现象 在 最后的 相当 频繁
[fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði]['ʌpə(r)][rʊmz; ruːmz] ,
for him in the upper rooms ,
为了 他 在 这 上 房间 ,

更具体地说，他在楼上的房间里经常遇到一种这样的现象。

[ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] — ['æbsəluːtli] [ʌnmɪst'eɪkəbəl] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [tɜːn] ['deɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
the recognition — absolutely unmistakeable , and by a turn dating from a
这 认出 — 绝对地 毋庸置疑 , 和 经过 一个 转动 约会 从 一个
[pə'tɪkjələ(r)]['aʊə(r)] ,
particular hour ,
特别的 小时 ,

这种识别——绝对不会错，而且是从某个特定时刻开始的，

[hɪz; ɪz] [rɪ'zʌmpʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kæm'peɪn] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][ˌdɪplə'mætɪk][drɒp] ,
his resumption of his campaign after a diplomatic drop ,
他的 恢复 的 他的 活动 后 一个 外交 降低 ,

在外交关系破裂后，他重新开始了竞选活动。

[ə; eɪ]['kælkjuleɪtɪd] ['æbsəns] [ɒv; əv] [θriː] [naɪts] — [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['defɪnətli] ['fɒləʊd] ,
a calculated absence of three nights — of his being definitely followed ,
一个 计算 缺席 的 三 夜晚 — 的 他的 存在 确实 随后 ,

他精心策划了连续三个晚上的失踪——显然有人跟踪他。

[trækt] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ['keəfəli] ['teɪkən][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spres] [end] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]
tracked at a distance carefully taken and to the express end that he should
已追踪 在 一个 距离 小心 已采取 和 到 这 表达 结尾 那 他 应该
[ðə; ði] [les] ['kɒnfɪdəntli] ,
the less confidently ,
这 较少的 自信地 ,

远远地跟踪，仔细观察，明确目的是让他更加不自信，

[les] ['ærəgəntli] , [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [hɪm'self] ['mɪəli] [tuː; tə] [pə'sjuː] .
less arrogantly , appear to himself merely to pursue .
较少的 傲慢地 , 出现 到 他自己 仅仅 到 追求 .

不那么傲慢，他似乎只是在追求自己。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌrid] , [ˌaɪ 'tiː]['faɪnəli] [kwaɪt] [brəʊk] [hɪm] [ʌp] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] , [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]
It worried , it finally quite broke him up , for it proved , of all the
它 担心 , 它 最后 相当 打破 他 向上 , 为了 它 已证实 , 的 全部 这
[kən'siːvəb(ə)l] [ɪm'preʃnz] ,
conceivable impressions ,
可以想象的 印象 ,

它令他忧心忡忡，最终彻底击垮了他，因为它证明了，在所有可能产生的印象中，

[ðə; ði][wʌn] [liːst] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] .
the one least suited to his book .
这 一 至少 适合 到 他的 书 .

最不适合他这本书的那一个。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kept] [ɪn] [saɪt] [waɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪm'self] — [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv]
He was kept in sight while remaining himself — as regards the essence of
他 曾是 保留 在 视线 尽管 其余的 他自己 — 作为 问候 这 本质 的
[hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] — ['saɪtləs] ,
his position — sightless ,
他的 位置 — 失明 ,

他始终处于视线范围内，但就其职位的本质而言，他却如同盲人一般。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['əʊnli] [rɪ'kɔːs] [ðen] [wɒz; wəz][ɪn] [ə'brʌpt] [tɜːnz] , ['ræpɪd] [rɪ'kʌvəriz] [ɒv; əv] [graʊnd] .
and his only recourse then was in abrupt turns , rapid recoveries of ground .
和 他的 仅有的 追索权 然后 曾是 在 突然 转弯 , 迅速的 恢复 的 地面 .

他当时唯一的办法就是突然转向，迅速夺回阵地。

[hiː; hi] [wiːld] [ə'baʊt] , [rɪ'treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] ,
He wheeled about , retracing his steps ,
他 带轮子的 关于 , 回溯 他的 步骤 ,

他猛地转身，沿着原路返回。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [mait] [səʊ] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [stɜːd] [eə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm]
as if he might so catch in his face at least the stirred air of some
作为 如果 他 可能 所以 抓住 在 他的 脸 在 至少 这 搅拌 空气 的 一些
['ʌðə(r)] [kwɪk] [ˌrevə'luːʃn] .
other quick revolution .
其他 快的 革命 .

仿佛他能从自己的脸上捕捉到其他一些快速革命激荡的气息。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [truː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fʊli] - [θɔːt] [ɒv; əv] [ðiːz] [mə'nuːvə(r)]
It was indeed true that his fully dislocalised thought of these manoeuvres
它 曾是 的确 真的 那 他的 完全 - 想法 的 这些 机动
[riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][tuː; tə][hɪm] [ˌpæntə'luːn] ,
recalled to him Pantaloon ,
召回 到 他 灯笼裤 ,

的确，他对这些举动的完全脱离语境的思考，让他想起了潘塔隆。

[æt; ət][ðə; ði] ['krɪsməs] [fɑːs] , ['bʌfɪtɪd] [ænd; ənd][英 /trɪk/ 美 /trɪk/][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][baɪ]
at the Christmas farce , buffeted and tricked from behind by
在 这 圣诞节 闹剧 , 颠簸 和 被骗了 从 在后面 经过
[juː'bɪkwɪtəs] ['hɑːləkwɪn] ;
ubiquitous Harlequin ;
无处不在 丑角 ;

在圣诞闹剧中，他被无处不在的小丑从背后偷袭和欺骗；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][left] [ɪn'tækt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz] [ðəm'selvz] [iːtʃ] [taɪm][hiː; hi]
but it left intact the influence of the conditions themselves each time he
但 它 左边 完好无损的 这 影响 的 这 状况 他们自己 每个 时间 他
[wɒz; wəz][ˌɑːr 'iː] - [ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
was re - exposed to them ,
曾是 关于 - 裸露 到 他们 ,

但每次他再次接触这些环境时，这些环境本身的影响却依然存在。

[səʊ] [ðæt] [ɪn][fækt] [ðɪs] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [hæd; həd][hiː; hi] ['sʌfəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['kɒnstənt]
so that in fact this association , had he suffered it to become constant
所以 那 在 事实 这 协会 , 有 他 遭受 它 到 变得 持续的
,
,
,

所以事实上，如果他任由这种联系持续下去，

[wʊd] [ɒn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][saɪd][hæv; həv][bʌt; bət] ['mɪnɪstə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'tɛnsər] ['grævəti] .
would on a certain side have but ministered to his intenser gravity .
会 在 一个 肯定 边 有 但 服事 到 他的 更强烈 重力 .

从某种角度来看，这只会加剧他强烈的重力。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] ,
He had made , as I have said ,
他 有 制成 , 作为 我 有 说 ,

正如我所说，他已经做到了

[tuː; tə] [kri'eɪt] [ɒn][ðə; ði] ['premɪsɪz] [ðə; ði] ['beɪsləs] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'priːv] , [hɪz; ɪz] [θriː] ['æbsəns] ;
to create on the premises the baseless sense of a reprieve , his three absences ;
到 创造 在 这 前提 这 无根据的 感觉 的 一个 缓刑 , 他的 三 缺勤 ;

在他三次缺席的情况下，人为地制造出一种毫无根据的喘息之机；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [wɒz; wəz][tuː; tə][kən'fɜːm][ðə; ði]['ɑːftə(r)] - [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] .
and the result of the third was to confirm the after - effect of the second .
和 这 结果 的 这 第三 曾是 到 确认 这 后 - 影响 的 这 第二 .

第三次实验的结果证实了第二次实验的后续效应。

[ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [ðæt] [naɪt] — [ðə; ði] [naɪt] [sək'siːdɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑːst] [ˌɪntə'mɪʃ(ə)n] — [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði] ['steəkeɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] [mɔː(r)] ['ɪntɪmət] [ðæn; ðən]['eni] [hiː; hi][hæd; həd][jet] [nəʊn] .
On his return that night — the night succeeding his last intermission — he stood in the hall and looked up the staircase with a certainty more intimate than any he had yet known .
在 他的 返回 那 夜晚 — 这 夜晚 成功 他的 最后的 中场休息 — 他 站立 在 这 大厅 和 看起来 向上 这 楼梯 和 一个 肯定 更多的 亲密的 比 任何 他 有 然而 已知 .

那天晚上——也就是他最后一次中场休息后的那个晚上——他回到剧院，站在大厅里，抬头望着楼梯，眼神中流露出一种前所未有的坚定和亲密。

" [hiːz] [ðeə(r)] , [æt; ət][ðə; ði][tɒp] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] — [nɒt] , [æz; əz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , ['fɔːlɪŋ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdɪsə'pɪərəns] .
" He's there , at the top , and waiting — not , as in general , falling back for disappearance .
" 他是 那里 , 在 这 顶部 , 和 等待 — 不是 , 作为 在 一般的 , 坠落 后退 为了 消失 .

"他身居高位，静待时机——不像一般人那样，选择退缩消失。

[hiːz] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] — [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [pruːf] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
He's holding his ground , and it's the first time — which is a proof , isn't it ?
他是 保持 他的 地面 , 和 它是 这 第一的 时间 — 哪个 是 一个 证明 , 不是 它 ?

他坚持立场，而且这是第一次——这难道不是一种证明吗?

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
that something has happened for him .
那 某物 有 发生 为了 他 .

他身上发生了什么事。

" [səʊ]['braɪdən]['ɑːgjuːd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði]['bænɪstə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] [ləʊɪst] [steə(r)] ;
" So Brydon argued with his hand on the banister and his foot on the lowest stair ;
" 所以 布莱顿 争论 和 他的 手 在 这 栏杆 和 他的 脚 在 这 最低 楼梯 ;

于是布莱顿一手扶着栏杆，一脚踩在最低一级的台阶上，开始争论起来；

[ɪn] [wɪtʃ] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [eə(r)] [tʃɪld] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪk] .
in which position he felt as never before the air chilled by his logic .
在 哪个 位置 他 毛毡 作为 绝不 前 这 空气 冷藏 经过 他的 逻辑 .

他感到自己从未像现在这样，逻辑令空气都变得冰冷。

[hiː; hi] [hɪm'self] [tɜːnd] [kəʊld] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
He himself turned cold in it ,
他 他自己 转向 寒冷的 在 它 ,

他自己也感到寒冷，

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [siːmd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [naʊ] [wɒz; wəz] [ɪn'vɒlvd] .
for he seemed of a sudden to know what now was involved .
为了 他 似乎 的 一个 突然 到 知道 什么 现在 曾是 涉及 .

他似乎突然明白了现在发生的事情。

" ['hɑːdə(r)] [prest] ? — [jes] , [hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] , [wɪð] [ɪts] [ðʌs] ['meɪkɪŋ] [klɪə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [aɪv] [kʌm] ,
" Harder pressed ? — yes , he takes it in , with its thus making clear to him that I've come ,
" 更难 按下 ? — 是的 , 他 需要 它 在 , 和 它是 因此 制作 清除 到 他 那 我已经 来 ,

"压力更大了？——是的，他明白了，这让他清楚地知道我来了，

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , - [tuː; tə] [steɪ] .
as they say , ' to stay .
作为 他们 说 , - 到 停留 .

正如他们所说，"留下来。"

- [hiː; hi] ['faɪnəli] ['dʌznt] [laɪk] [ænd; ənd] [kænt] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [ðə; ði] [sens] , [ai] [miːn] ,
' He finally doesn't like and can't bear it , in the sense , I mean ,
- 他 最后 不 喜欢 和 不能 熊 它 , 在 这 感觉 , 我 意思是 ,

"他最终还是不喜欢，也无法忍受，我的意思是，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [rɒθ] , [hɪz; ɪz] ['menəs] ['ɪntrəst] , [naʊ] ['bælənsɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dred] .
that his wrath , his menaced interest , now balances with his dread .
那 他的 愤怒 , 他的 受威胁 兴趣 , 现在 余额 和 他的 恐惧 .

他的愤怒，他受到威胁的利益，现在与他的恐惧达到了平衡。

[aɪv] ['hʌntɪd] [hɪm] [tɪl] [hiː; hi] [hæz; həz] - [tɜːnd] - ; [ðæt] , [ʌp] [ðeə(r)] ,
I've hunted him till he has ' turned ' ; that , up there ,
我已经 猎杀 他 直到 他 有 - 转向 - ; 那 , 向上 那里 ,

我追捕他直到他"转变"；就是上面那个，

[ɪz] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] — [hiːz] [ðə; ði] [fæŋd] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ˌæntləd] ['ænɪm(ə)l] [brɔːt] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [beɪ] .
is what has happened — he's the fanged or the antlered animal brought at last to bay .
是 什么 有 发生 — 他是 这 带獠牙的 或者 这 有角的 动物 带来 在 最后的 到 湾 .

这就是事情的真相——他就像一只长着獠牙或鹿角的野兽，最终被逼到了绝境。

" [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] , [æz; əz] [ai] [seɪ] — [bʌt; bət] [dɪ'tɜːmɪnd] [baɪ] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [nəʊ'teɪʃn] !
" There came to him , as I say — but determined by an influence beyond my notation !
" 那里 来了 到 他 , 作为 我 说 — 但 决定 经过 一个 影响 超过 我的 符号 !

"正如我所说，他受到了某种影响——但这影响超出了我的理解范围！"

— [ðə; ði] [ə'kjuːtnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɜːt(ə)nti] ;
— the acuteness of this certainty ;
— 这 急性 的 这 肯定 ;

——这种确定性的强烈程度；

['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [haʊ'evə(r)][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd]['brəʊkən]['ɪntuː][ə; eɪ] [swet] [ðæt] [hiː; hi]
under which however the next moment he had broken into a sweat that he
在下面 哪个 然而 这 下一个 片刻 他 有 破碎的 进入 一个 汗 那 他
[wʊd] [æz; əz]['lɪt(ə)l][hæv; həv] [kən'sent] [tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə][fɪə(r)][æz; əz][hiː; hi] [wʊd]
would as little have consented to attribute to fear as he would
会 作为 小的 有 同意 到 属性 到 害怕 作为 他 会
[hæv; həv] [deəd] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ækt][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['entəpraɪz] .
have dared immediately to act upon it for enterprise .
有 敢于 立即地 到 行为 之上 它 为了 企业 .

然而，下一刻他却开始冒汗，他既不愿将其归因于恐惧，也不愿将其视为一种冒险行为。

[ˌaɪ 'tiː] [mɑːkt] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [θrɪl] , [ə; eɪ] [θrɪl] [ðæt] [ˌreprɪ'zentɪd] ['sʌd(ə)n]
It marked none the less a prodigious thrill , a thrill that represented sudden
它 标记 没有任何 这 较少的 一个 惊人 刺激 , 一个 刺激 那 代表 突然
[dɪs'meɪ] ,
dismay ,
沮丧 ,

然而，这却带来了巨大的刺激，一种突如其来的沮丧。

[nəʊ] [daʊt] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] [ˌreprɪ'zentɪd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['selfseɪm] [θrɒb] , [ðə; ði]['streɪndʒɪst] ,
no doubt , but also represented , and with the selfsame throb , the strangest ,
不 怀疑 , 但 还 代表 , 和 和 这 自身 搏动 , 这 最奇怪的 ,
[ðə; ði][məʊst] ['dʒɔɪəs] ,
the most joyous ,
这 最多 欢乐 ,

毫无疑问，但也同样展现了最奇特、最欢乐的事物，并伴随着同样的悸动。

['pɒsəbli] [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] ['ɔːlməʊst][ðə; ði] ['praʊdɪst] , [ˌdjuːplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] .
possibly the next minute almost the proudest , duplication of consciousness .
可能 这 下一个 分钟 几乎 这 最引以为豪 , 复制 的 意识 .

或许下一分钟，最令人骄傲的，是意识的复制。

" [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['dɒdʒɪŋ] , [rɪ'triːtɪŋ] , ['haɪdɪŋ] , [bʌt; bət] [naʊ] , [wɜːkt] [ʌp] [tuː; tə]['æŋgə(r)] ,
" He has been dodging , retreating , hiding , but now , worked up to anger ,
" 他 有 到过 躲避 , 撤退 , 隐藏 , 但 现在 , 工作 向上 到 愤怒 ,
[hiːl] [faɪt] !
he'll fight !
地狱 斗争 !

"他一直在躲闪、撤退、藏匿，但现在，他怒火中烧，他要战斗了！"

" — [ðɪs] [ɪn'tens] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['maʊθfʊl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv]['terə(r)]
" — this intense impression made a single mouthful , as it were , of terror
" — 这 激烈的 印象 制成 一个 单身的 一口气 , 作为 它 是 , 的 恐怖
[ænd; ənd] [ə'plɔːz] .
and applause .
和 掌声 .

——这种强烈的印象仿佛是一口吞下的恐惧和掌声。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] ['wʌndrəs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ə'plɔːz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [felt] [fækt] ,
But what was wondrous was that the applause , for the felt fact ,
但 什么 曾是 奇妙的 曾是 那 这 掌声 , 为了 这 毛毡 事实 ,
[wɒz; wəz][səʊ]['iːgə(r)] ,
was so eager ,
曾是 所以 渴望的 ,

但令人惊奇的是，人们对这种真实感受的掌声是如此热烈。

[sɪns] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][self][hiː; hi][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [ɜːθ] ,
since , if it was his other self he was running to earth ,
自从 , 如果 它 曾是 他的 其他 自己 他 曾是 跑步 到 地球 ,

因为，如果那是他的另一个自我，他就会奔向地球。

[ðɪs] [ɪn'efəb(ə)l][aɪ'dentəti][wɒz; wəz] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [rɪ'zɔːt] [nɒt] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv][hɪm] .
this ineffable identity was thus in the last resort not unworthy of him .
这 难以言喻的 身份 曾是 因此 在 这 最后的 采取 不是 不配 的 他 .

因此，这种难以言喻的身份最终与他的身份并不不相称。

[ˌaɪ 'tiː]['brɪs(ə)ld][ðeə(r)] — ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)][æt; ət][hænd] , [haʊ'evə(r)] [ˌʌn'siːn] [stɪl] — [æz; əz][ðə; ði] ['hʌntɪd] [θɪŋ] ,
It bristled there — somewhere near at hand , however unseen still — as the hunted thing ,
它 竖起的 那里 — 某处 靠近 在 手 , 然而 看不见 仍然 — 作为 这 猎杀 事物 ,

它在那里蠢蠢欲动——就在附近，虽然仍然看不见——就像那被猎捕的东西一样。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['trɒdn] [wɜːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['ædɪdʒ][mʌst; məst][æt; ət][lɑːst]['brɪs(ə)l] ;
even as the trodden worm of the adage must at last bristle ;
甚至 作为 这 践踏 蠕虫 的 这 谚语 必须 在 最后的 鬃 ;

即便如谚语所说，被践踏的虫子最终也必将竖起毛发；

[ænd; ənd]['braɪdən][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] ['teɪstɪd] ['prɒbəbli] [ɒv; əv][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][mɔː(r)]['kɒmpleks] [ðæn; ðən][hæd; həd]['evə(r)][bɪ'fɔː(r)] [faʊnd] [ɪt'self] [kən'sɪstənt] [wɪð] ['sænəti] .
and Brydon at this instant tasted probably of a sensation more complex than had ever before found itself consistent with sanity .
和 布莱顿 在 这 立即的 尝过 大概 的 一个 感觉 更多的 复杂的 比 有 曾经 前 成立 本身 持续的 和 理智 .

而此时的布莱顿可能尝到了一种比以往任何时候都更复杂的感觉，这种感觉与理智相符。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ʃeɪmd] [hɪm] [ðæt] [ə; eɪ]['kærəktə(r)][səʊ] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ'ʌmfəntli] [sək'siːd] [ɪn][dʒʌst] [skʌlk] ,
It was as if it would have shamed him that a character so associated with his own should triumphantly succeed in just skulking ,
它 曾是 作为 如果 它 会 有 羞愧 他 那 一个 特点 所以 联系 和 他的 自己的 应该 凯旋而归 成功 在 只是 潜行 ,

仿佛一个与他自身形象如此紧密相关的角色，竟然能仅仅靠偷偷摸摸就得意洋洋地逃脱，这会让他感到羞耻。

[ʃʊd; ʃəd][tuː; tə][ðə; ði][end] [nɒt] [rɪsk][ðə; ði]['əʊpən] ; [səʊ] [ðæt] [ðə; ði][drɒp][ɒv; əv] [ðɪs] ['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz] ,
should to the end not risk the open ; so that the drop of this danger was ,
应该 到 这 结尾 不是 风险 这 打开 ; 所以 那 这 降低 的 这 危险 曾是 ,

应该至死都不要冒险暴露；因此，这种危险的落差是，

[ɒn][ðə; ði][spɒt] , [ə; eɪ] [greɪt] [lɪft][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
on the spot , a great lift of the whole situation .
在 这 点 , 一个 伟大的 举起 的 这 所有的 情况 .

当场，整个局面得到了极大的改善。

[jet] [wɪð] [ə'nʌðə(r)][reə(r)] [ʃɪft] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['sʌt(ə)lti] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['meʒə(r)] [baɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][hiː; hi][hɪm'self] [mait] [naʊ] [biː; bi][ɪn]['perəl][ɒv; əv][fɪə(r)] ;
Yet with another rare shift of the same subtlety he was already trying to measure by how much more he himself might now be in peril of fear ;
然而 和 其他 稀有的 转移 的 这 相同的 微妙之处 他 曾是 已经 尝试 到 措施 经过 如何 很多 更多的 他 他自己 可能 现在 是 在 危险 的 害怕 ;

然而，他再次以同样微妙的方式罕见地转变，试图衡量自己现在可能面临的恐惧有多大；

[səʊ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [ɪn][ə'nʌðə(r)] [fɔːm] , ['æktɪvli] [ɪn'spaɪə(r)] [ðæt] [fɪə(r)] ,
so rejoicing that he could , in another form , actively inspire that fear ,
所以 欢欣鼓舞 那 他 可以 , 在 其他 形式 , 积极 启发 那 害怕 ,

他欣喜若狂，因为他可以以另一种形式积极地激发这种恐惧。

[ænd; ənd] [ˌsɪm(ə)lˈteɪniəsli] [ˈkweɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mait] [ˈpæsɪvli] [nəʊ]

and simultaneously quaking for the form in which he might passively know

和 同时地 震动 为了 这 形式 在 哪个 他 可能 被动地 知道

[ˌaɪ ˈtiː] .

it .

它 .

同时，他也在为能够被动地了解它而感到不安。

[ðə; ði] [ˌæprɪˈhenʃn] [ɒv; əv] [ˈnəʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][hæv; həv] [grəʊn] [ɪn][hɪm] ,

The apprehension of knowing it must after a little have grown in him ,

这 忧虑 的 会心 它 必须 后 一个 小的 有 生长 在 他 ，

过了一段时间，他心中想必越来越感到不安。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst][ˈməʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ədˈventʃə(r)] [pəˈhæps] , [ðə; ði][məʊst][ˈmemərəb(ə)l]

and the strangest moment of his adventure perhaps , the most memorable

和 这 最奇怪的 片刻 的 他的 冒险 也许 ， 这 最多 难忘

[ɔː(r)] [ˈriːəli] [məʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] ,

or really most interesting ,

或者 真的 最多 有趣的 ，

而他冒险经历中最奇特、最令人难忘或最有趣的时刻，或许就是

[ˈɑːftəwədz] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈkraɪsɪs] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv][ˈsɜːt(ə)n] [ˈɪnstənts] [ɒv; əv] [ˈkɒnsntreɪtɪd]

afterwards , of his crisis , was the lapse of certain instants of concentrated

然后 ， 的 他的 危机 ， 曾是 这 失效 的 肯定 瞬间 的 集中

[ˈkɒnʃəs] [ˈkɒmbæt] ,

conscious combat ,

有意识的 战斗 ，

此后，他的危机表现为某些集中精力进行清醒战斗的时刻的消失。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ] [niːd] [tuː; tə][həʊld][ɒn][tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] ,

the sense of a need to hold on to something ,

这 感觉 的 一个 需要 到 抓住 在 到 某物 ，

想要抓住某物的冲动，

[ˈiːv(ə)n][ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈmænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈslɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈslɪpɪŋ] [ɒn][sʌm; səm][ˈɔːf(ə)l][ɪnˈklaɪn]

even after the manner of a man slipping and slipping on some awful incline

甚至 后 这 方式 的 一个 男人 滑倒 和 滑倒 在 一些 可怕 倾斜

;

;

;

甚至像一个人在可怕的斜坡上不断滑倒那样；

[ðə; ði][ˈvɪvɪd] [ˈɪmpʌls] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [tuː; tə] [muːv] , [tuː; tə][ækt] , [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] , [ˈsʌmhaʊ] [ænd; ənd]

the vivid impulse , above all , to move , to act , to charge , somehow and

这 生动 冲动 ， 多于 全部 ， 到 移动 ， 到 行为 ， 到 收费 ， 不知何故 和

[əˈpɒn] [ˈsʌmθɪŋ] — [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪmˈself] ,

upon something — to show himself ,

之上 某物 — 到 展示 他自己 ，

最强烈的冲动，莫过于行动、推动、冲击——以某种方式冲击某物——去展现自己。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [ðæt] [hiː; hi] [ˈwʌznt] [əˈfreɪd] .

in a word , that he wasn't afraid .

在 一个 单词 ， 那 他 不是 害怕的 .

总之，他并不害怕。

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] “ [ˈhəʊldɪŋ] [ɒn] ” [wɒz; wəz] [ðʌs] [ðə; ði] [steɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

The state of “ holding on ” was thus the state to which he was

这 状态 的 “ 保持 在 ” 曾是 因此 这 状态 到 哪个 他 曾是

[ˈməʊməntrəli] [rɪˈdjuːst] ;

momentarily reduced ;

片刻 减少 ；

因此，他暂时沦落到了“坚持”的状态；

[ɪf] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['eniθɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['veɪkənsi] , [tuː; tə] [siːz] ,
if there had been anything , in the great vacancy , to seize ,
如果 那里 有 到过 任何事物 ， 在 这 伟大的 空缺 ， 到 抢占 ，

如果说在这巨大的空缺中有什么可以抓住的，

[hiː; hi] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [hæv; həv] [biːn] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [klʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [hiː; hi] [mait]
he would presently have been aware of having clutched it as he might
他 会 目前 有 到过 意识到的 的 拥有 紧握 它 作为 他 可能
['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [ʃɒk] [æt; ət] [həʊm] [hæv; həv] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [tʃeə(r)] - [bæk] .
under a shock at home have clutched the nearest chair - back .
在下面 一个 震惊 在 家 有 紧握 这 最近的 椅子 - 后退 .

他现在应该已经意识到自己紧紧抓住了它，就像在家中受到惊吓时会抓住最近的椅背一样。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [sə'praɪzd] [æt; ət] ['eni] [reɪt] — [ɒv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] — ['ɪntuː]
He had been surprised at any rate — of this he was aware — into
他 有 到过 惊讶 在 任何 速度 — 的 这 他 曾是 意识到的 — 进入
['sʌmθɪŋ] [ʌn'presɪdentɪd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ə'rɪdʒən(ə)l] [əˌprəʊpri'eɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ;
something unprecedented since his original appropriation of the place ;
某物 空前的 自从 他的 原来的 拨款 的 这 地方 ；

无论如何，他都感到惊讶——他自己也意识到了这一点——自从他最初占领这个地方以来，发生了一些前所未有的事情；

[hiː; hi] [hæd; həd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [held] [ðem; ðəm] [taɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɪnɪt] ,
he had closed his eyes , held them tight , for a long minute ,
他 有 关闭 他的 眼睛 ， 握住 他们 紧的 ， 为了 一个 长的 分钟 ，

他闭上眼睛，紧紧地闭着，足足有一分钟。

[æz; əz] [wɪð] [ðæt] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ['terə(r)] [ɒv; əv] ['vɪʒn] .
as with that instinct of dismay and that terror of vision .
作为 和 那 本能 的 沮丧 和 那 恐怖 的 想象 .

就像那种惊恐的本能和那种对景象的恐惧一样。

[wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kən'tɪgjuəs] [rʊmz; ruːmz] , [ɪk'strɔːdnrəli]
When he opened them the room , the other contiguous rooms , extraordinarily
什么时候 他 打开 他们 这 房间 ， 这 其他 相邻的 房间 ， 非常
, [siːmd] ['laɪtə(r)] — [səʊ] [lait] ,
, seemed lighter — so light ,
， 似乎 打火机 — 所以 光 ，

当他打开房门时，其他相邻的房间出奇地显得更明亮——非常明亮。

['ɔːlməʊst] , [ðæt] [æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [deɪ] .
almost , that at first he took the change for day .
几乎 ， 那 在 第一的 他 采取 这 改变 为了 天 .

几乎，他一开始就把零钱花在了白天。

[hiː; hi] [stʊd] [fɜːm] , [haʊ'evə(r)] [ðæt] [mait] [biː; bi] , [dʒʌst] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [pɔːzd] ;
He stood firm , however that might be , just where he had paused ;
他 站立 公司 ， 然而 那 可能 是 ， 只是 在哪里 他 有 暂停 ；

无论如何，他都坚定地站在他刚才停下的地方；

[hɪz; ɪz] [rɪ'zɪstəns] [hæd; həd] [helpt] [hɪm] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ]
his resistance had helped him — it was as if there were something
他的 反抗 有 帮助 他 — 它 曾是 作为 如果 那里 是 某物
[hiː; hi] [hæd; həd] ['taɪdɪd] ['əʊvə(r)] .
he had tided over .
他 有 潮汐 超过 .

他的抵抗对他有所帮助——就好像他已经渡过了难关一样。

[hiː; hi] [njuː] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɒt] [ðɪs] [wɒz; wəz] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪnənt]
He knew after a little what this was — it had been in the imminent
他 知道 后 一个 小的 什么 这 曾是 — 它 有 到过 在 这 迫在眉睫

['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [flaɪt] .
danger of flight .
危险 的 航班 .

他很快就明白了这是什么——它差点就飞走了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stɪfənd] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ə'genst] ['gəʊɪŋ] ; [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd]
He had stiffened his will against going ; without this he would have made
他 有 僵硬 他的 将要 反对 去 ; 没有 这 他 会 有 制成

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [steəz] ,
for the stairs ,
为了 这 楼梯 ,

他强忍着不去的冲动；如果没有这种意志力，他早就走向楼梯了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] , [stɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
and it seemed to him that , still with his eyes closed , he would have
和 它 似乎 到 他 那 , 仍然 和 他的 眼睛 关闭 , 他 会 有

[dɪ'sendɪd] [ðem; ðəm] ,
descended them ,
下降 他们 ,

他觉得，即便闭着眼睛，他似乎也已经从那里下去了。

[wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [haʊ] , [streɪt] [ænd; ənd] ['swɪftli] , [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] .
would have known how , straight and swiftly , to the bottom .
会 有 已知 如何 , 直的 和 迅速地 , 到 这 底部 .

他会知道如何径直迅速地到达底部。

[wel] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][held] [aʊt] , [hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] — [stɪl] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] ,
Well , as he had held out , here he was — still at the top ,
出色地 , 作为 他 有 握住 出去 , 这里 他 曾是 — 仍然 在 这 顶部 ,

因为他坚持了下来，所以他现在仍然处于顶峰。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][mɔː(r)] ['ɪntrɪkət] ['ʌpə(r)] [rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['gɔːntlət] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,
among the more intricate upper rooms and with the gauntlet of the others ,
之中 这 更多的 错综复杂 上 房间 和 和 这 手套 的 这 其他的 ,

在更为复杂的上层房间中，与其他房间一样，

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
of all the rest of the house ,
的 全部 这 休息 的 这 房子 ,

房子里其他所有东西，

[stɪl] [tuː; tə][rʌn] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz][taɪm][tuː; tə][gəʊ] .
still to run when it should be his time to go .
仍然 到 跑步 什么时候 它 应该 是 他的 时间 到 去 .

他本该离开人世，却依然在奔跑。

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][æt; ət][hɪz; ɪz][taɪm] — ['əʊnli][æt; ət][hɪz; ɪz][taɪm] :
He would go at his time — only at his time :
他 会 去 在 他的 时间 — 仅有的 在 他的 时间 :

他会按照自己的时间去——只按照自己的时间去：

['dɪd(ə)nt][hiː; hi][gəʊ] ['evri] [naɪt] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)] ?
didn't he go every night very much at the same hour ?
没有 他 去 每一个 夜晚 非常 很多 在 这 相同的 小时 ?

他是不是几乎每天晚上都在同一时间去？

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [lait] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] : [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [pɑːst] [wʌn] ,

He took out his watch — there was light for that : it was scarcely a quarter past one ,

他 采取 出去 他的 手表 — 那里 曾是 光 为了 那 : 它 曾是 几乎 一个 四分之一 过去的 一 ，

他掏出手表——天还亮着：才一点一刻，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [wɪð'drɔːn] [səʊ] [suːn] .

and he had never withdrawn so soon .

和 他 有 绝不 撤回 所以 很快 .

他从未如此迅速地退出过。

[hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] [æt; ət] [tuː] — [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] .

He reached his lodgings for the most part at two — with his walk of a quarter of an hour .

他 达到 他的 住宿 为了 这 最多 部分 在 二 — 和 他的 走 的 一个 四分之一 的 一个 小时 .

他大约两点钟到达住处——步行大约一刻钟。

[hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] ['kwɔːtə(r)] — [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [stɜː(r)] [tɪl] [ðen] ;

He would wait for the last quarter — he wouldn't stir till then ;

他 会 等待 为了 这 最后的 四分之一 — 他 不会 搅拌 直到 然后 ;

他会等到最后一个季度——在那之前他不会动弹；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ðeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and he kept his watch there with his eyes on it ,

和 他 保留 他的 手表 那里 和 他的 眼睛 在 它 ，

他把手表放在那里，眼睛一直盯着它。

[rɪ'flektɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'lɪbərət] [weɪt] , [ə; eɪ] [weɪt] [wɪð] [æn; ən] ['efət] ,

reflecting while he held it that this deliberate wait , a wait with an effort ,

反思 尽管 他 握住 它 那 这 商榷 等待 ， 一个 等待 和 一个 努力 ，

他一边拿着它一边思考，这种刻意的等待，这种努力的等待，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] , [wʊd] [sɜːv] ['pɜːfɪktli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌæte'steɪʃən] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [meɪk] .

which he recognised , would serve perfectly for the attestation he desired to make .

哪个 他 已确认 ， 会 服务 完美 为了 这 证明 他 想要的 到 制作 .

他意识到，这完全可以满足他想要作出的证明。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pruːv] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] — [ən'les] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['lætə(r)] [mait] [məʊst] [biː; bi] [pruːvd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [bʌdʒ] [æt; ət] [lɑːst] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

It would prove his courage — unless indeed the latter might most be proved by his budging at last from his place .

它 会 证明 他的 勇气 — 除非 的确 这 后者 可能 最多 是 已证实 经过 他的 动摇 在 最后的 从 他的 地方 .

这将证明他的勇气——除非他最终离开自己的位置才能真正证明他的勇气。

[wɒt] [hiː; hi] ['meɪnli] [felt] [naʊ] [wɒz; wəz] [ðæt] , [sɪns] [hiː; hi] ['hædnt] [ə'rɪdʒənəli] ['skʌtl] ,

What he mainly felt now was that , since he hadn't originally scuttled ,

什么 他 主要 毛毡 现在 曾是 那 ， 自从 他 之前没有 起初 沉没 ，

他现在的主要感受是，既然他一开始就没有弃船逃跑，

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['dignəti] — [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [siːmd] [səʊ] ['meni] — [ɔːl]
he had his dignities — which had never in his life seemed so many — all
他 有 他的 尊严 — 哪个 有 绝不 在 他的 生活 似乎 所以 许多 — 全部
[tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ænd; ənd][tuː; tə] ['kæri] [ə'lɒft] .
to preserve and to carry aloft .
到 保存 和 到 携带 高空 .

他拥有他一生中从未如此多的尊严——所有这些都需要维护和捍卫。

[ðɪs] [wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)][hɪm][ɪn] [truːθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['ɪmɪdʒ] ,
This was before him in truth as a physical image ,
这 曾是 前 他 在 真相 作为 一个 身体的 图像 ,

这确实以实物形象呈现在他面前。

[æn; ən] ['ɪmɪdʒ] ['ɔːlməʊst] ['wɜːði] [ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv]['greɪtə(r)][rəʊ'mæns] .
an image almost worthy of an age of greater romance .
一个 图像 几乎 值得 的 一个 年龄 的 更大的 浪漫 .

一幅几乎堪比浪漫时代的画面。

[ðæt] [rɪ'mɑːk] [ɪn'diːd] ['glimə] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]['əʊnli][tuː; tə] [gləʊ] [ðə; ði][nekst]['ɪnstənt] [wɪð] [ə; eɪ]
That remark indeed glimmered for him only to glow the next instant with a
那 评论 的确 闪烁 为了 他 仅有的 到 辉光 这 下一个 立即的 和 一个
[faɪnə] [lait] ;
finer light ;
更精细 光 ;

那句话在他看来确实只是闪过一丝光芒，但下一刻就闪耀出更加璀璨的光芒；

[sɪns] [wɒt] [eɪdʒ][ɒv; əv][rəʊ'mæns] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [mætʃt] ['aɪðə(r)][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv]
since what age of romance , after all , could have matched either the state of
自从 什么 年龄 的 浪漫 , 后 全部 , 可以 有 匹配 任何一个 这 状态 的
[hɪz; ɪz][maɪnd][ɔː(r)] ,
his mind or ,
他的 头脑 或者 ,

毕竟，从哪个年代的浪漫爱情才能与他的心境相匹配呢？

" [əb'dʒektɪvli] , " [æz; əz] [ðeɪ] [sed] , [ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?
" objectively , " as they said , the wonder of his situation ?
" 客观地 , " 作为 他们 说 , 这 想知道 的 他的 情况 ?

正如他们所说，"客观地"来看，他所处的境地究竟有何奇妙之处？

[ðə; ði]['əʊnli] ['dɪfrəns] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] ,
The only difference would have been that ,
这 仅有的 不同之处 会 有 到过 那 ,

唯一的区别在于：

['brændiʃ] [hɪz; ɪz] ['dignəti] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['pɑːtʃmənt] [skrəʊl] ,
brandishing his dignities over his head as in a parchment scroll ,
挥舞 他的 尊严 超过 他的 头 作为 在 一个 羊皮纸 滚动 ,

他高举自己的尊严，如同挥舞着一张羊皮卷轴。

[hiː; hi] [mait] [ðen] — [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði][hə'rəʊɪk][taɪm] — [hæv; həv] [prə'siːdid] [ˌdaʊn'steəz] [wɪð] [ə; eɪ]
he might then — that is in the heroic time — have proceeded downstairs with a
他 可能 然后 — 那 是 在 这 英勇 时间 — 有 继续 楼下 和 一个
[drɔːn] [sɒːd] [ɪn][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][grɑːsp] .
drawn sword in his other grasp .
绘制 剑 在 他的 其他 抓牢 .

在那个英雄时代，他或许会手持另一把拔出的剑，走下楼去。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , ['riːəli] ,
At present , really ,
在 展示 , 真的 ,

目前来看，确实如此。

[ðə; ði] [lait] [hiː; hi][hæd; həd][set] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [ruːm] [wʊd] [hæv; həv]
the light he had set down on the mantel of the next room would have
这 光 他 有 放 向下 在 这 壁炉架 的 这 下一个 房间 会 有
[tuː; tə]['fɪgə(r)][hɪz; ɪz] [sɒːd] ;
to figure his sword ;
到 数字 他的 剑 ;

他放在隔壁房间壁炉架上的那盏灯，必须能照亮他的剑；

[wɪtʃ] [juː'tens(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
which utensil , in the course of a minute ,
哪个 用具 ， 在 这 课程 的 一个 分钟 ，

在一分钟内，哪种器皿?

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [steps] [tuː; tə] [pə'zes] [hɪm'self] [ɒv; əv] .
he had taken the requisite number of steps to possess himself of .
他 有 已采取 这 必需品 数字 的 步骤 到 具有 他自己 的 .

他已经采取了必要的步骤来控制自己。

[ðə; ði][dɔː(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][wɒz; wəz]['əʊpən] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['sekənd] [ə'nʌðə(r)]
The door between the rooms was open , and from the second another
这 门 之间 这 房间 曾是 打开 ， 和 从 这 第二 其他
[dɔː(r)] ['əʊpənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɜːd] .
door opened to a third .
门 打开 到 一个 第三 .

房间之间的门是开着的，从第二个房间又有一扇门通向第三个房间。

[ðiːz] [rʊmz; ruːmz] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membəd] , [geɪv] [ɔːl] [θriː] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['kɒmən] ['kɒrɪdɔː(r)]
These rooms , as he remembered , gave all three upon a common corridor
这些 房间 ， 作为 他 记得 ， 给予 全部 三 之上 一个 常见的 走廊
[æz; əz] [wel] ,
as well ,
作为 出色地 ，

他记得，这三个房间都通向同一条走廊。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɔːθ] , [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] , [wɪ'ðaʊt] ['ɪʃuː] [seɪv] [θruː] [ðə; ði]
but there was a fourth , beyond them , without issue save through the
但 那里 曾是 一个 第四 ， 超过 他们 ， 没有 问题 节省 通过 这
[prɪ'siːdɪŋ] .
preceding .
前 .

但还有第四个，在他们之外，除了前面提到的那些之外，没有其他后代。

[tuː; tə][hæv; həv] [muːvd] , [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [step] [ə'gen] , [wɒz; wəz] [ə'priːʃəbli] [ə; eɪ] [help] ;
To have moved , to have heard his step again , was appreciably a help ;
到 有 已搬 ， 到 有 听到 他的 步 再次 ， 曾是 明显地 一个 帮助 ;

搬家之后，再次听到他的脚步声，这对我很有帮助；

[ðəʊ] ['iːv(ə)n][ɪn] ['rekəgnaɪz] [ðɪs] [hiː; hi] ['lɪŋgəd] [wʌns][mɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['tʃɪmni] -
though even in recognising this he lingered once more a little by the chimney -
尽管 甚至 在 识别 这 他 徘徊不去 一次 更多的 一个 小的 经过 这 烟囱 -
[piːs] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [lait] [hæd; həd] ['restɪd] .
piece on which his light had rested .
片 在 哪个 他的 光 有 休息 .

即便意识到这一点，他还是再次在壁炉架旁逗留了一会儿，他的灯就架在壁炉架上。

[wen] [hiː; hi][nekst] [muːvd] , [dʒʌst] ['hezɪteɪtɪŋ] [weə(r)] [tuː; tə] [tɜːn] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [kən'sɪdərɪŋ]
When he next moved , just hesitating where to turn , he found himself considering
什么时候 他 下一个 已搬 ， 只是 犹豫不决 在哪里 到 转动 ， 他 成立 他自己 考虑
[ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [ðæt] ,
a circumstance that ,
一个 环境 那 ，

当他再次移动时，犹豫着该往哪里走，他发现自己正在考虑这样一种情况：

[ˈɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ænd; ənd] [kəmˈpærətɪvli] [veɪɡ] [ˌæprɪˈhenʃn] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,
after his first and comparatively vague apprehension of it ,
后 他的 第一的 和 比较 模糊的 忧虑 的 它 ,

在他对它有了最初且相对模糊的认识之后，

[prəˈdjuːst] [ɪn] [hɪm] [ðə; ði] [stɑːt] [ðæt] [ˈɒf(ə)n] [əˈtendz] [sʌm; səm] [pæŋ] [ɒv; əv] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] ,
produced in him the start that often attends some pang of recollection ,
生产 在 他 这 开始 那 经常 参加 一些 疼痛 的 回忆 ,

这使他开始感到一阵阵的回忆涌上心头。

[ðə; ði] [ˈvaɪələnt] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [siːst] [ˈhæpɪli] [tuː; tə] [fəˈɡet] .
the violent shock of having ceased happily to forget .
这 暴力 震惊 的 拥有 停止 快乐地 到 忘记 .

不再快乐地遗忘所带来的剧烈冲击。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [briːf] [tʃeɪn] [ɒv; əv]
He had come into sight of the door in which the brief chain of
他 有 来 进入 视线 的 这 门 在 哪个 这 简短的 链 的
[kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [endid] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [ˈsɜrˌveɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈnɪərə(r)] [ˈθreʃhəʊld] ,
communication ended and which he now surveyed from the nearer threshold ,
沟通 结束 和 哪个 他 现在 调查 从 这 更近 临界点 ,

他已经看到了那扇门，短暂的交流就此结束，他现在正站在更近的门槛上打量着它。

[ðə; ði] [wʌn] [nɒt] [dəˈrektli] [ˈfeɪsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
the one not directly facing it .
这 一 不是 直接地 面向 它 .

不是正对着它的那个。

[pleɪst] [æt; ət] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
Placed at some distance to the left of this point ,
放置 在 一些 距离 到 这 左边 的 这 观点 ,

位于该点左侧一定距离处，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ədˈmɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] [ruːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔː(r)] ,
it would have admitted him to the last room of the four ,
它 会 有 承认 他 到 这 最后的 房间 的 这 四 ,

它本可以让他进入四个房间中的最后一间。

[ðə; ði] [ruːm] [wɪˈðaʊt] [ˈʌðə(r)] [əˈprəʊtʃ] [ɔː(r)] [ˈiːɡres] , [hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈɪntɪmət]
the room without other approach or egress , had it not , to his intimate
这 房间 没有 其他 方法 或者 出口 , 有 它 不是 , 到 他的 亲密的
[kənˈvɪkʃn] ,
conviction ,
定罪 ,

如果不是这样，这间没有其他出入口的房间，在他内心深处，

[biːn] [kləʊzd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːmə(r)] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] , [ðə; ði] [ˈmætə(r)] [ˈprɒbəbli] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈkwɔːtə(r)] [ɒv; əv]
been closed since his former visitation , the matter probably of a quarter of
到过 关闭 自从 他的 以前的 探视 , 这 事情 大概 的 一个 四分之一 的
[æn; ən] [ˈaʊə(r)] [bɪˈfɔː(r)] .
an hour before .
一个 小时 前 .

自他上次来访以来，这里就一直关闭着，这件事可能发生在一刻钟之前。

[hiː; hi] [stɛərd] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwʌndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] ,
He stared with all his eyes at the wonder of the fact ,
他 凝视 和 全部 他的 眼睛 在 这 想知道 的 这 事实 ,

他目不转睛地盯着这个令人惊叹的事实，

[ə'restɪd] [ə'gen] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [ə'gen] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [waɪl] [hiː; hi] ['saʊndɪd]
arrested again where he stood and again holding his breath while he sounded
被捕 再次 在哪里 他 站立 和 再次 保持 他的 气息 尽管 他 听起来
[hɪz; ɪz] [sens] .
his sense .
他的 感觉 .

他再次被当场制服，屏住呼吸，同时发出求救信号。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['sʌbsɪkwəntli] [kləʊzd] — [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɒn][hɪz; ɪz]
Surely it had been subsequently closed — that is it had been on his
一定 它 有 到过 随后 关闭 — 那 是 它 有 到过 在 他的
['priːviəs] ['pæsɪdʒ] [ɪn'djuːbɪtəbli]['əʊpən] !
previous passage indubitably open !
以前的 通道 无疑 打开 !

后来肯定已经关上了——也就是说，在他之前的通行过程中，它无疑是开着的！

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [bɪ'twiːn] — [ðæt] [hiː; hi]
He took it full in the face that something had happened between — that he
他 采取 它 满的 在 这 脸 那 某物 有 发生 之间 — 那 他
['kʊd(ə)nt][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [bɪ'fɔː(r)] ([baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ment] [ɒn][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][tʊə(r)][ɒv; əv][ɔːl]
couldn't have noticed before (by which he meant on his original tour of all
不能 有 注意到 前 (经过 哪个 他 意思是 在 他的 原来的 旅游 的 全部
[ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [ðæt] ['iːvnɪŋ]) [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bæriə(r)][hæd; həd] [ɪk'sepʃənəli] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .
the rooms that evening) that such a barrier had exceptionally presented itself .
这 房间 那 晚上) 那 这样的 一个 障碍 有 非常 呈现 本身 .

他坦然接受了两人之间发生了某些事情的事实——他之前（指的是当晚他最初参观所有房间时）不可能注意到这种障碍异常地出现了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [sɪns] [ðæt] ['məʊmənt] [ˌʌndə'gɒn] [æn; ən][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][səʊ][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ðæt]
He had indeed since that moment undergone an agitation so extraordinary that
他 有 的确 自从 那 片刻 经历 一个 搅动 所以 非凡的 那
[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] ['mʌdld] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ['eni] ['ɜːlɪə(r)] [vjuː] ;
it might have muddled for him any earlier view ;
它 可能 有 混乱 为了 他 任何 早些时候 看法 ;

从那一刻起，他确实经历了非同寻常的动荡，以至于可能使他之前的任何看法都变得模糊不清；

[ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [pə'hæps] [ðen] [hæv; həv] [gɒn] ['ɪntuː]
and he tried to convince himself that he might perhaps then have gone into
和 他 尝试 到 说服 他自己 那 他 可能 也许 然后 有 已消失 进入
[ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ,
the room and ,
这 房间 和 ,

他试图说服自己，或许他当时已经走进了房间，然后……

[ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] , [ˌɔːtə'mætɪkli] , [ɒn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , [hæv; həv] [drɔːn] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɑːftə(r)][hɪm] .
inadvertently , automatically , on coming out , have drawn the door after him .
无意中 , 自动地 , 在 未来 出去 , 有 绘制 这 门 后 他 .

无意间，下意识地，他出来的时候，门就跟着他一起拉开了。

[ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðɪs] [ɪg'zæktli][wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi]['nevə(r)][dɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
The difficulty was that this exactly was what he never did ; it was
这 困难 曾是 那 这 确切地 曾是 什么 他 绝不 做过 ; 它 曾是
[ə'genst] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['pɒləsi] ,
against his whole policy ,
反对 他的 所有的 政策 ,

问题在于，这恰恰是他从未做过的事；这违背了他的一贯原则。

[æz; əz][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [sed] , [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kiːp] ['vistə][klɪə(r)] .
as he might have said , the essence of which was to keep vistas clear .
作为 他 可能 有 说 , 这 本质 的 哪个 曾是 到 保持 景色 清除 .

正如他可能会说的那样，其本质是保持视野开阔。

[hiː; hi][hæd; həd][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)] , [kwaɪt] [ɒn]
He had them from the first , as he was well aware , quite on
他 有 他们 从 这 第一的 , 作为 他 曾是 出色地 意识到的 , 相当 在
[ðə; ði] [breɪn] :
the brain :
这 脑 :

他从一开始就把这些事放在心上，他很清楚这一点：

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)] [end] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
the strange apparition , at the far end of one of them ,
这 奇怪的 幻影 , 在 这 远的 结尾 的 一 的 他们 ,

在其中一条路的尽头，出现了一个奇怪的幻影。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bæfld] " [preɪ] " ([wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [baɪ][səʊ] [ʃɑːp] [æn; ən]['aɪrəni][səʊ]['lɪt(ə)l]
of his baffled " prey " (which had become by so sharp an irony so little
的 他的 困惑 " 猎物 " (哪个 有 变得 经过 所以 锋利的 一个 讽刺 所以 小的
[ðə; ði] [tɜːm] [naʊ] [tuː; tə] [ə'plai] !
the term now to apply !
这 学期 现在 到 申请 !

他那困惑的"猎物"（由于如此尖锐的讽刺，这个词现在已经不太适合用来形容它了！）

) [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [sək'ses] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd][məʊst] ['tʃerɪʃt] ,
) was the form of success his imagination had most cherished ,
) 曾是 这 形式 的 成功 他的 想像力 有 最多 珍爱 ,

）是他想象中最珍视的成功形式，

[prə'dʒektɪŋ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [rɪ'faɪnmənt] [ɒv; əv] ['bjuːti] .
projecting into it always a refinement of beauty .
投影 进入 它 总是 一个 精炼 的 美丽 .

在其中总能投射出一种精致的美。

[hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] ['fɪfti] [taɪmz] [ðə; ði] [stɑːt] [ɒv; əv] [pə'sepʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ['ɑːftəwədz]
He had known fifty times the start of perception that had afterwards
他 有 已知 五十 时代 这 开始 的 洞察力 那 有 然后
[drɒpt] ;
dropped ;
掉落 ;

他曾五十次经历过那种感知开始之后便消失的感觉；

[hæd; həd] ['fɪfti] [taɪmz] [gɑːspt] [tuː; tə] [hɪm'self] .
had fifty times gasped to himself .
有 五十 时代 倒吸一口气 到 他自己 .

他自己倒吸了一口气，足足有五十次。

" [ðeə(r)] !
" There !
" 那里 !

"那里！

" ['ʌndə(r)][sʌm; səm] [fɒnd] [briːf] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] .
" under some fond brief hallucination .
" 在下面 一些 喜爱 简短的 幻觉 .

"在一段短暂而美好的幻觉中。"

[ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [stʊd] , ['ædmərəbli] [lent] [ɪt'self] ; [hiː; hi] [mait] ['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði]
The house , as the case stood , admirably lent itself ; he might wonder at the
这 房子 , 作为 这 案件 站立 , 令人钦佩地 借出的 本身 ; 他 可能 想知道 在 这
[teɪst] ,
taste ,
品尝 ,

就目前的情况来看，这栋房子非常合适；他可能会对这种品味感到好奇。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [taɪm] ,
the native architecture of the particular time ,
这 本国的 建筑学 的 这 特别的 时间 ,

特定时期的本土建筑风格

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [rɪ'dʒɔɪs] [səʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɔːz] — [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɪk'striːm] [tuː; tə]
which could rejoice so in the multiplication of doors — the opposite extreme to
哪个 可以 麾 所以 在 这 乘法 的 门 — 这 对面的 极端 到
[ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ,
the modern ,
这 现代的 ,

这可能会让人欣喜若狂，因为门的数量越来越多——这与现代社会截然相反。

[ðə; ði] ['æktʃuəl] ['ɔːlməʊst] [kəm'pliːt] [prə'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ;
the actual almost complete proscription of them ;
这 实际的 几乎 完全的 禁令 的 他们 ;

实际上几乎完全禁止了它们;

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['feəli] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [prə'vəʊk] [ðɪs] [əb'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)ns]
but it had fairly contributed to provoke this obsession of the presence
但 它 有 相当 贡献 到 惹 这 痴迷 的 这 在场
[ɪn'kaʊntəd] [ˌtelɪ'skɒpɪkli] ,
encountered telescopically ,
遭遇 伸缩式 ,

但这确实在一定程度上助长了人们对通过望远镜观察到的存在物的这种执念。

[æz; əz] [hiː; hi] [mait] [seɪ] ,
as he might say ,
作为 他 可能 说 ,

正如他可能会说的那样,

['fəʊkəst] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ɪn] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [pə'spektɪv] [ænd; ənd] [æz; əz] [baɪ] [ə; eɪ] [rest] [fɔː(r); fə(r)]
focused and studied in diminishing perspective and as by a rest for
专注 和 研究 在 减少 看法 和 作为 经过 一个 休息 为了
[ðə; ði] ['elbəʊ] .
the elbow .
这 弯头 .

专注而仔细地观察，视角逐渐缩小，就像肘部休息一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðiːz] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] — [ðeɪ]
It was with these considerations that his present attention was charged — they
它 曾是 和 这些 考虑因素 那 他的 展示 注意力 曾是 带电 — 他们
['pɜːfɪktli] [ə'veil] [tuː; tə] [meɪk] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [pɔː'tentəs] .
perfectly availed to make what he saw portentous .
完美 已利用 到 制作 什么 他 锯 不祥的 .

正是出于这些考虑，他现在全神贯注于眼前所见——这些考虑使他所看到的一切都显得意义非凡。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] , [baɪ] ['eni] [læps] , [hæv; həv] [blɒkt] [ðæt] ['æpətʃə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] ,
He couldn't , by any lapse , have blocked that aperture ; and if he hadn't ,
他 不能 , 经过 任何 失效 , 有 已屏蔽 那 光圈 ; 和 如果 他 之前没有 ,

他绝不可能因为任何疏忽而堵住那个孔；如果他没有,

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʌn'θɪŋkəbl] , [waɪ] [wɒt] [els] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn]
if it was unthinkable , why what else was clear but that there had been
如果 它 曾是 不可思议 , 为什么 什么 别的 曾是 清除 但 那 那里 有 到过
[ə'nʌðə(r)] ['eɪdʒənt] ?
another agent ?
其他 代理人 ?

如果这是不可思议的，那么除了存在另一名特工之外，还有什么显而易见的呢?

[əˈnʌðə(r)] [ˈeɪdʒənt] ? — [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈkætʃɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [felt] , [ə; eɪ][ˈməʊmənt] [bæk] ,
Another agent ? — he had been catching , as he felt , a moment back ,
其他 代理人 ? — 他 有 到过 捕捉 , 作为 他 毛毡 , 一个 片刻 后退 ,
[ðə; ði] [ˈveri] [breθ] [ɒv; əv] [hɪm] ;
the very breath of him ;
这 非常 气息 的 他 ;

又一个特工？——他感觉，就在刚才，他甚至捕捉到了他的呼吸；

[bʌt; bət] [wen] [hæd; həd] [hiː; hi] [biːn] [səʊ] [kləʊz] [æz; əz] [ɪn] [ðɪs] [ˈsɪmp(ə)l] , [ðɪs] [ˈlɒdʒɪk(ə)l] , [ðɪs]
but when had he been so close as in this simple , this logical , this
但 什么时候 有 他 到过 所以 关闭 作为 在 这 简单的 , 这 逻辑 , 这
[kəmˈpliːtli] [ˈpɜːsən(ə)l] [ækt] ?
completely personal act ?
完全地 个人的 行为 ?

但他何时曾像这次简单、合乎逻辑、完全个人化的举动那样接近过这种境界呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˈlɒdʒɪk(ə)l] , [ðæt] [ɪz] , [ðæt] [wʌn] [mait] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpɜːsən(ə)l] ;
It was so logical , that is , that one might have taken it for personal ;
它 曾是 所以 逻辑 , 那 是 , 那 一 可能 有 已采取 它 为了 个人的 ;

这完全合乎逻辑，以至于人们可能会认为这是针对个人的；

[jet] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [dɪd] [ˈbraɪdən] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪmˈself] , [waɪl] , [ˈsɒftli] [ˈpæntɪŋ] ,
yet for what did Brydon take it , he asked himself , while , softly panting ,
然而 为了 什么 做过 布莱顿 拿 它 , 他 问 他自己 , 尽管 , 轻轻 喘息 ,

然而，布莱顿究竟是为了什么才拿走它的呢？他一边轻声喘息着，一边自问。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɔːlməʊst] [liːv] [ðeə(r)] [ˈsɑːkəts] .
he felt his eyes almost leave their sockets .
他 毛毡 他的 眼睛 几乎 离开 他们的 插座 .

他感觉自己的眼珠几乎要从眼眶里蹦出来了。

[ɑː] [ðɪs] [taɪm] [æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ði] [tuː] , [ðə; ði] [əˈpəʊzd] [prəˈdʒekʃnz] [ɒv; əv] [hɪm] ,
Ah this time at last they were , the two , the opposed projections of him ,
啊 这 时间 在 最后的 他们 是 , 这 二 , 这 反对 预测 的 他 ,

啊，这一次，他们终于出现了，这两个，他截然相反的投射。

[ɪn] [ˈprez(ə)ns] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wʌn] [wʊd] , [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv]
in presence ; and this time , as much as one would , the question of
在 在场 ; 和 这 时间 , 作为 很多 作为 一 会 , 这 问题 的
[ˈdeɪndʒə(r)] [luːm] .
danger loomed .
危险 迫近 .

在场；而这一次，危险的阴影笼罩着一切。

[wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] [rəʊz] , [æz; əz] [nɒt] [bɪˈfɔː(r)] ,
With it rose , as not before ,
和 它 玫瑰 , 作为 不是 前 ,

它升腾而起，前所未有。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv] [ˈkʌrɪdʒ] — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [blæŋk] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)]
the question of courage — for what he knew the blank face of the door
这 问题 的 勇气 — 为了 什么 他 知道 这 空白的 脸 的 这 门
[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] [wɒz; wəz] " [ʃəʊ] [ˌjuː ˈes] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] !
to say to him was " Show us how much you have !
到 说 到 他 曾是 " 展示 我们 如何 很多 你 有 !

这是勇气的问题——因为他知道那扇门的空白面孔要对他说的是“让我们看看你拥有多少！”

" [ˌaɪ 'tiː] [stɛərd] , [ˌaɪ 'tiː] [glɛə] [bæk] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ðæt] ['tʃælɪndʒ] ; [ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [tuː] [ɔːl'tɜːnətɪvz] :

" It stared , it glared back at him with that challenge ; it put to him the two alternatives :

" 它 凝视 , 它 怒目而视 后退 在 他 和 那 挑战 ; 它 放 到 他 这 二 替代方案 :

它直勾勾地盯着他，带着挑战的目光回望着他；它向他抛出了两个选择：

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [dʒʌst] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] [ɔː(r)] [nɒt] ?

should he just push it open or not ?

应该 他 只是 推 它 打开 或者 不是 ?

他应该直接推开它吗？

[əʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðɪs] ['kɒnʃəsnəs] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [θɪŋk] — [ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] , ['braɪdən] [njuː] , [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ,

Oh to have this consciousness was to think — and to think , Brydon knew , as he stood there ,

哦 到 有 这 意识 曾是 到 思考 — 和 到 思考 , 布莱顿 知道 , 作为 他 站立 那里 ,

哦，拥有这种意识就是思考——布莱顿站在那里时，深知思考的意义所在。

[wɒz; wəz] , [wɪð] [ðə; ði] [læpsɪŋ] ['məʊmənts] , [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['æktɪd] !

was , with the lapsing moments , not to have acted !

曾是 , 和 这 失效 时刻 , 不是 到 有 行动 !

难道不应该在转瞬即逝的时刻采取行动吗？

[nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['æktɪd] — [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pæŋ] — [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [stɪl] [nɒt] [tuː; tə] [ækt] ;

Not to have acted — that was the misery and the pang — was even still not to act ;

不是 到 有 行动 — 那 曾是 这 苦难 和 这 疼痛 — 曾是 甚至 仍然 不是 到 行为 ;

不采取行动——那才是真正的痛苦和煎熬——即便如此，也仍然是不采取行动；

[wɒz; wəz] [ɪn] [fækt] [ɔːl] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [wei] .

was in fact all to feel the thing in another , in a new and terrible way .

曾是 在 事实 全部 到 感觉 这 事物 在 其他 , 在 一个 新的 和 糟糕的 方式 .

事实上，这一切都是为了以另一种方式，一种全新的、可怕的方式去感受这件事。

[haʊ] [lɒŋ] [dɪd] [hiː; hi] [pɔːz] [ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [dɪd] [hiː; hi] [dɪ'beɪt] ?

How long did he pause and how long did he debate ?

如何 长的 做过 他 暂停 和 如何 长的 做过 他 辩论 ?

他停顿了多久，又辩论了多久？

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['meʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ;

There was presently nothing to measure it ;

那里 曾是 目前 没有什么 到 措施 它 ;

目前还没有任何东西可以用来衡量它；

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [tʃeɪndʒd] — [æz; əz] [dʒʌst] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ɪts] [ɪn'tensəti] .

for his vibration had already changed — as just by the effect of its intensity .

为了 他的 振动 有 已经 已更改 — 作为 只是 经过 这 影响 的 它是 强度 .

因为他的振动频率已经发生了变化——仅仅是由于强度变化的影响。

[ʃʌt] [ʌp] [ðeə(r)] , [æt; ət] [beɪ] , [dɪ'faɪənt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒdədʒi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] ['pælpəbli] ['proʊvəbli] [dʌn] ,
Shut up there , at bay , defiant , and with the prodigy of the thing palpably proveably done ,
关闭 向上 那里 , 在 湾 , 桀骜不驯 , 和 和 这 神童 的 这 事物 明显地 可证明地 完毕 ,

被困在那里，处于对立状态，桀骜不驯，并且明显地、有证据证明已经完成了一项惊人的壮举。

[ðʌs] ['gɪvɪŋ] ['nəʊtɪs] [laɪk] [sʌm; səm] [stɑːk] ['saɪnbɔːd] — ['ʌndə(r)] [ðæt] [ək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['æksent] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪt'self] [hæd; həd] [tɜːnd] ;
thus giving notice like some stark signboard — under that accession of accent the situation itself had turned ;
因此 给予 注意 喜欢 一些 斯塔克 招牌 — 在下面 那 加入 的 口音 这 情况 本身 有 转向 ;

就像醒目的告示牌一样发出信号——在这种语气的转变下，形势本身已经发生了变化；

[ænd; ənd] ['braɪdən] [æt; ət] [lɑːst] [rɪ'mɑːkəbli] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɒn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə] .
and Brydon at last remarkably made up his mind on what it had turned to .
和 布莱顿 在 最后的 非常 制成 向上 他的 头脑 在 什么 它 有 转向 到 .

布莱顿最终出人意料地下定决心，决定了它最终变成了什么样子。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tɜːnd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] ; [tuː; tə] [ə; eɪ] [suː'priːm; sjuː'priːm] [hɪnt] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
It had turned altogether to a different admonition ; to a supreme hint , for him ,
它 有 转向 共 到 一个 不同的 警告 ; 到 一个 最高 暗示 , 为了 他 ,

它完全变成了一种不同的告诫；对他而言，变成了一种至高无上的暗示。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['væljuː] [ɒv; əv] [dɪ'skreʃn] !
of the value of Discretion !
的 这 价值 的 审慎 !

谨慎的价值！

[ðɪs] ['sləʊli] [dɔːnd] , [nəʊ] [daʊt] — [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [teɪk] [ɪts] [taɪm] ; [səʊ] ['pɜːfɪktli] , [ɒn] [hɪz; ɪz] ['θreʃhəʊld] ,
This slowly dawned , no doubt — for it could take its time ; so perfectly , on his threshold ,
这 缓慢地 黎明 , 不 怀疑 — 为了 它 可以 拿 它是 时间 ; 所以 完美 , 在 他的 临界点 ,

毫无疑问，这是他慢慢意识到的——因为这需要时间；如此完美地，就在他家门口。

[hæd; həd] [hiː; hi] [biːn] [steɪd] , [səʊ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [jet] [hæd; həd] [hiː; hi] ['aɪðə(r)] [əd'vɑːnst] [ɔː(r)] [rɪ'triːtɪd] .
had he been stayed , so little as yet had he either advanced or retreated .
有 他 到过 入住 , 所以 小的 作为 然而 有 他 任何一个 先进的 或者 撤退 .

如果他被阻止了，那么他至今既没有前进也没有后退。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [naʊ] [wen] ,
It was the strangest of all things that now when ,
它 曾是 这 最奇怪的 的 全部 事物 那 现在 什么时候 ,

最奇怪的是，现在，

[baɪ] [hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ten] [steps] [ænd; ənd] [ə'plaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lætʃ] ,
by his taking ten steps and applying his hand to a latch ,
经过 他的 采取 十 步骤 和 申请 他的 手 到 一个 闩锁 ,

他走了十步，然后把手伸向门闩，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niː] , [ɪf] ['nesəsəri] , [tuː; tə][ə; eɪ]['pæn(ə)l] ,
or even his shoulder and his knee , if necessary , to a panel ,
或者 甚至 他的 肩膀 和 他的 膝盖 , 如果 必要的 , 到 一个 控制板 ,

必要时，甚至可以用他的肩膀和膝盖来指证。

[ɔːl][ðə; ði]['hʌŋgə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][praɪm] [niːd] [mait] [hæv; həv] [biːn] [met] , [hɪz; ɪz] [haɪ] [ˌkjʊəri'ɒsəti]
all the hunger of his prime need might have been met , his high curiosity
全部 这 饥饿 的 他的 主要的 需要 可能 有 到过 遇见 , 他的 高的 好奇心
[kraʊnd] ,
crowned ,
加冕 ,

他最主要的需求或许已经得到满足，他强烈的好奇心或许已经得到满足。

[hɪz; ɪz] [ʌn'rest] [ə'sweidʒ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [ɪk'skwɪzɪt]
his unrest assuaged — it was amazing , but it was also exquisite
他的 动荡 缓解 — 它 曾是 惊人的 , 但 它 曾是 还 精美的
[ænd; ənd][reə(r)] , [ðæt] [ɪn'sɪstəns] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ,
and rare , that insistence should have ,
和 稀有的 , 那 坚持 应该 有 ,

他的不安情绪平息了——这令人惊叹，但也十分精妙和罕见，这种坚持本应如此。

[æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] , [kwaɪt] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɪm] .
at a touch , quite dropped from him .
在 一个 触碰 , 相当 掉落 从 他 .

轻轻一碰，他就跌落下来。

[dɪ'skreʃn] — [hiː; hi] [dʒʌmpt] [æt; ət] [ðæt] ; [ænd; ənd] [jet] [nɒt] , ['verɪli] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] ,
Discretion — he jumped at that ; and yet not , verily , at such a pitch ,
审慎 — 他 跳了起来 在 那 ; 和 然而 不是 , 确实 , 在 这样的 一个 沥青 ,

谨慎——他欣然接受了这一点；然而，的确，并非如此轻易地就接受了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] [ɔː(r)][hɪz; ɪz][skɪn] , [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [mʌtʃ] [mɔː(r)]['væljʊəbli]
because it saved his nerves or his skin , but because , much more valuably
因为 它 已保存 他的 神经 或者 他的 皮肤 , 但 因为 , 很多 更多的 有价值的
, [ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
, it saved the situation .
, 它 已保存 这 情况 .

因为这保住了他的性命，但更重要的是，这挽救了局面。

[wen] [ai] [seɪ] [hiː; hi] “ [dʒʌmpt] ” [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ai] [fiːl] [ðə; ði] ['kɒnsənəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [tɜːm] [wɪð] [ðə; ði]
When I say he “ jumped ” at it I feel the consonance of this term with the
什么时候 我 说 他 “ 跳了起来 ” 在 它 我 感觉 这 和谐 的 这 学期 和 这
[fækt] [ðæt] — [æt; ət][ðə; ði][end] [ɪn'diːd] [ɒv; əv][ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [lɒŋ] — [hiː; hi][dɪd] [muːv] [ə'gen] ,
fact that — at the end indeed of I know not how long — he did move again ,
事实 那 — 在 这 结尾 的确 的 我 知道 不是 如何 长的 — 他 做过 移动 再次 ,

我说他“跳了过去”，是因为我觉得这个词与这样一个事实相符：在不知过了多久之后，他确实再次动了起来。

[hiː; hi] [krɒst] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
he crossed straight to the door .
他 交叉 直的 到 这 门 .

他径直走向门口。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] :
He wouldn't touch it — it seemed now that he might if he would :
他 不会 触碰 它 — 它 似乎 现在 那 他 可能 如果 他 会 :

他原本不想碰它——但现在看来，如果他想碰，或许会碰上：

[hiː; hi] [wʊd] ['əʊnli][dʒʌst] [weɪt] [ðeə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tuː; tə] [ʃəʊ] , [tuː; tə] [pruːv] , [ðæt] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] .
he would only just wait there a little , to show , to prove , that he wouldn't .
他 会 仅有的 只是 等待 那里 一个 小的 , 到 展示 , 到 证明 , 那 他 不会 .

他只会待在那里一会儿，以示、以示证明，他不会那样做。

[hi:; hi][hæd; həd] [ðʌs] [ə'nʌðə(r)]['steɪʃ(ə)n] , [kləʊz][tu:; tə][ðə; ði] [θɪn] [pɑː'tɪʃ(ə)n][baɪ] [wɪtʃ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n]
He had thus another station , close to the thin partition by which revelation
他 有 因此 其他 车站 ， 关闭 到 这 薄的 分割 经过 哪个 启示
[wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] [hɪm] ;
was denied him ;
曾是 否认 他 ；

因此，他有了另一个位置，靠近那道阻隔他获得启示的薄薄的屏障；

[bʌt; bət] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bent] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][held] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ][mɪə(r)] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv]
but with his eyes bent and his hands held off in a mere intensity of
但 和 他的 眼睛 弯曲 和 他的 双手 握住 离开 在 一个 仅仅 强度 的
['stɪlnəs] .
stillness .
寂静 .

但他双目微斜，双手紧握，神情凝重而静止。

[hi:; hi] ['lɪsnd] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][hɪə(r)] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['ætɪtju:d] ,
He listened as if there had been something to hear , but this attitude ,
他 听着 作为 如果 那里 有 到过 某物 到 听到 ， 但 这 态度 ，

他侧耳倾听，仿佛有什么事要听，但这种态度，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː]['lɑːstɪd] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] .
while it lasted , was his own communication .
尽管 它 持续 ， 曾是 他的 自己的 沟通 .

在它存在的这段时间里，那是他自己的交流。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][woʊnt] [ðen] — [gʊd] : [ai][speə(r)][ju:; jʊ][ænd; ənd][ai] [gɪv] [ʌp] .
“ If you won't then — good : I spare you and I give up .
“ 如果 你 惯于 然后 — 好的 : 我 空闲的 你 和 我 给 向上 .

“如果你不肯——那就好：我饶了你，我放弃了。”

[ju:; jʊ] [ə'fekt] [ˌem 'iː][æz; əz][baɪ][ðə; ði] [ə'pi:l] ['pɒzətɪvli] [fɔ:(r); fə(r)] ['pɪti] :
You affect me as by the appeal positively for pity :
你 影响 我 作为 经过 这 上诉 积极地 为了 遗憾 :

你对我的影响就像是在博取同情：

[ju:; jʊ] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] ['ri:z(ə)nz] ['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [sə'blaɪm] — [wɒt]
you convince me that for reasons rigid and sublime — what
你 说服 我 那 为了 原因 死板的 和 升华 — 什么

你让我相信，出于那些既严谨又崇高的理由——什么

[du:; də][ai] [nəʊ] ? — [wi:; wi][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['sʌfəd] .
do I know ? — we both of us should have suffered .
做 我 知道 ? — 我们 两个都 的 我们 应该 有 遭受 .

我知道吗？——我们俩都应该受苦。

[ai] [rɪ'spekt] [ðem; ðəm] [ðen] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [mu:vd] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒd] [æz; əz] , [ai] [bɪ'li:v] ,
I respect them then , and , though moved and privileged as , I believe ,
我 尊重 他们 然后 ， 和 ， 尽管 已搬 和 特权 作为 ， 我 相信 ，

我当时尊重他们，而且，尽管我深受感动并感到荣幸，但我相信，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)] [bi:n] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][mæn] , [ai][rɪ'taɪə(r)] , [ai] [rɪ'naʊns] — ['nevə(r)] , [ɒn][maɪ]
it has never been given to man , I retire , I renounce — never , on my
它 有 绝不 到过 给定 到 男人 ， 我 退休 ， 我 放弃 — 绝不 ， 在 我的
['ɒnə(r)] , [tu:; tə][traɪ] [ə'gen] .
honour , to try again .
荣誉 ， 到 尝试 再次 .

它从未被赋予过人类，我退出，我放弃——我以我的荣誉起誓，永不再尝试。

[səʊ] [rest] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] — [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] !
So rest for ever — and let me !
所以 休息 为了 曾经 — 和 让 我 !

所以，请你永远安息吧——也请让我安息吧！

” [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)]['braɪdən] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [diːp] [sens] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɑːst] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] — ['sɒləm] , ['meʒəd] , [daɪ'rɛktɪd] ,

” That , for Brydon , was the deep sense of this last demonstration — solemn , measured , directed ,

” 那 , 为了 布莱顿 , 曾是 这 深的 感觉 的 这 最后的 示范 — 庄严 , 测量 , 指导 ,

对布莱顿而言，这就是最后一次示威游行的深刻意义——庄严、沉稳、有条不紊。

[æz; əz][hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] .

as he felt it to be .

作为 他 毛毡 它 到 是 .

正如他自己所认为的那样。

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] ;

He brought it to a close , he turned away ;

他 带来 它 到 一个 关闭 , 他 转向 离开 ;

他结束了这一切，转身离开了；

[ænd; ənd] [naʊ] ['verɪli] [hiː; hi] [njuː] [haʊ] ['diːpli] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [stɜːd] .

and now verily he knew how deeply he had been stirred .

和 现在 确实 他 知道 如何 深 他 有 到过 搅拌 .

现在他才真正明白自己受到了多么深重的触动。

[hiː; hi][ri'treis, riː-, 'riːtreis][hɪz; ɪz] [steps] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] , [bɜːnt] , [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , [wel] - [naɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɒkɪt] ,

He retraced his steps , taking up his candle , burnt , he observed , well - nigh to the socket ,

他 重走 他的 步骤 , 采取 向上 他的 蜡烛 , 烧焦的 , 他 观察到 , 出色地 - 夜 到 这 插座 ,

他原路返回，拿起蜡烛，他发现蜡烛几乎烧到烛台底部了。

[ænd; ənd] ['mɑːkɪŋ] [ə'gen] , ['laɪtn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] , [ðə; ði] [dɪ'stɪŋktnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fʊtfɔːl] ;

and marking again , lighten it as he would , the distinctness of his footfall ;

和 标记 再次 , 减轻 它 作为 他 会 , 这 明显 的 他的 人流量 ;

他再次强调，尽量减轻脚步声的清晰度；

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hiː; hi] [njuː] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

after which , in a moment , he knew himself at the other side of the house .

后 哪个 , 在 一个 片刻 , 他 知道 他自己 在 这 其他 边 的 这 房子 .

随后，片刻之后，他便意识到自己已经到了房子的另一边。

[hiː; hi][dɪd][hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] [dʌn] [æt; ət] [ðiːz] ['aʊəz] — [hiː; hi]['əʊpənd] [hɑːf][ə; eɪ] ['keɪsmənt] ,

He did here what he had not yet done at these hours — he opened half a casement ,

他 做过 这里 什么 他 有 不是 然而 完毕 在 这些 小时 — 他 打开 一半 一个 窗扇 ,

在这里，他做了他在这个时间点之前从未做过的事——他打开了半扇窗户。

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd] [let] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;

one of those in the front , and let in the air of the night ;

一 的 那些 在 这 正面 , 和 让 在 这 空气 的 这 夜晚 ;

前面其中一个，让夜风吹进来；

[ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][æt; ət]['eni] [taɪm] ['priːviəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['rʌptʃə(r)]
a thing he would have taken at any time previous for a sharp rupture
一个 事物 他 会 有 已采取 在 任何 时间 以前的 为了 一个 锋利的 破裂
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spel] .
of his spell .
的 他的 拼写 .

在他之前的任何时候，这都足以让他感到震惊和沮丧。

[hɪz; ɪz] [spel] [wɒz; wəz]['brəʊkən] [naʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] — ['brəʊkən][baɪ][hɪz; ɪz]
His spell was broken now , and it didn't matter — broken by his
他的 拼写 曾是 破碎的 现在 , 和 它 没有 事情 — 破碎的 经过 他的
[kən'seʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'rendə(r)] ,
concession and his surrender ,
让步 和 他的 投降 ,

他的魔咒已经解除，但这无关紧要了——魔咒因他的让步和投降而解除。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['aɪd(ə)l] [ˌhens'fɔːθ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)] [kʌm] [bæk] .
which made it idle henceforth that he should ever come back .
哪个 制成 它 闲置的 今后 那 他 应该 曾经 来 后退 .

因此，他再也不可能回来了。

[ðə; ði] ['empti] [striːt] — [ɪts]['ʌðə(r)][laɪf][səʊ] [mɑːkt] ['iːv(ə)n][baɪ] [greɪt] [læmp] - [lɪt] ['veɪkənsi] — [wɒz; wəz]
The empty street — its other life so marked even by great lamp - lit vacancy — was
这 空的 街道 — 它是 其他 生活 所以 标记 甚至 经过 伟大的 灯 - 点燃 空缺 — 曾是
[wɪ'ðɪn] [kɔːl] ,
within call ,
之内 称呼 ,

空荡荡的街道——即使路灯照亮的街道也显得空旷寂寥，它原本的生机勃勃——触手可及。

[wɪ'ðɪn] [tʌtʃ] ; [hiː; hi] [steɪd] [ðeə(r)][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
within touch ; he stayed there as to be in it again ,
之内 触碰 ; 他 入住 那里 作为 到 是 在 它 再次 ,

近在咫尺；他留在那里，仿佛又回到了那个世界。

[haɪ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [pɜːtʃt] ; [hiː; hi] [wɒtʃt] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]
high above it though he was still perched ; he watched as for some
高的 多于 它 尽管 他 曾是 仍然 栖息 ; 他 观看 作为 为了 一些
['kʌmfətɪŋ] ['kɒmən] [fækt] ,
comforting common fact ,
令人感到安慰 常见的 事实 ,

虽然他仍然栖息在高处，但他注视着这一切，仿佛在寻找某种令人欣慰的常识。

[sʌm; səm]['vʌlgə(r)]['hjuːmən] [nəʊt] , [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['skævɪndʒə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] [θiːf] , [sʌm; səm]
some vulgar human note , the passage of a scavenger or a thief , some
一些 庸俗 人类 笔记 , 这 通道 的 一个 拾荒者 或者 一个 贼 , 一些
[naɪt] - [bɜːd][haʊ'evə(r)] [beɪs] .
night - bird however base .
夜晚 - 鸟 然而 根据 .

一些粗俗的人类痕迹，一个拾荒者或小偷的经过，一些夜行者，无论多么卑鄙。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['blesɪd; blest] [ðæt] [saɪn] [ɒv; əv] [laɪf] ;
He would have blessed that sign of life ;
他 会 有 蒙福 那 符号 的 生活 ;

他一定会为这生命的迹象感到欣慰；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['welkəm] ['pɒzətɪvli] [ðə; ði] [sləʊ] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði]
he would have welcomed positively the slow approach of his friend the
他 会 有 欢迎 积极地 这 慢的 方法 的 他的 朋友 这
[pə'liːsmən] ,
policeman ,
警察 ,

他一定会欣然接受警察朋友这种缓慢的接近方式。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] ['əʊnli] [sɔːt] [tuː; tə][ə'vɔɪd] ,
whom he had hitherto only sought to avoid ,
谁 他 有 迄今为止 仅有的 寻求 到 避免 ,

他此前一直试图避开的人，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][pə'trəʊl][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [saɪt] [hiː; hi] ['maitənt]
and was not sure that if the patrol had come into sight he mightn't
和 曾是 不是 当然 那 如果 这 巡逻 有 来 进入 视线 他 可能不会

[hæv; həv] [felt] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
have felt the impulse to get into relation with it ,
有 毛毡 这 冲动 到 得到 进入 关系 和 它 ,

他并不确定，如果巡逻队进入他的视线，他是否还会有与之接触的冲动。

[tuː; tə] [heɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒn] [sʌm; səm] ['priːtekst] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [fɔːθ] [flɔː(r)] .
to hail it , on some pretext , from his fourth floor .
到 冰雹 它 , 在 一些 借口 , 从 他的 第四 地面 .

他以某种借口从四楼喊话。

[ðə; ði] ['priːtekst] [ðæt] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [tuː] ['sɪli] [ɔː(r)] [tuː] ['kɒmprəmaɪzɪŋ] ,
The pretext that wouldn't have been too silly or too compromising ,
这 借口 那 不会 有 到过 也 愚蠢的 或者 也 妥协 ,

一个既不太愚蠢也不太妥协的借口，

[ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ɪn]
the explanation that would have saved his dignity and kept his name , in
这 解释 那 会 有 已保存 他的 尊严 和 保留 他的 姓名 , 在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ,
such a case ,
这样的 一个 案件 ,

在这种情况下，能够保全他的尊严和名誉的解释是：

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪpəz] , [wɒz; wəz] [nɒt] ['defɪnət] [tuː; tə] [hɪm] :
out of the papers , was not definite to him :
出去 的 这 文件 , 曾是 不是 定 到 他 :

从报纸上看，这对他来说并不确定：

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'kɔːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃn] — [æz; əz]
he was so occupied with the thought of recording his Discretion — as
他 曾是 所以 占领 和 这 想法 的 记录 他的 审慎 — 作为

[æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vaʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['ʌtə] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] ['ædvəsəri] —
an effect of the vow he had just uttered to his intimate adversary —
一个 影响 的 这 发誓 他 有 只是 说出 到 他的 亲密的 对手 —

[ðæt] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] [luːm] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˌoʊvər'teɪkən] [ɔːl]
that the importance of this loomed large and something had overtaken all
那 这 重要性 的 这 迫近 大的 和 某物 有 被超越 全部

[aɪ'rɒnɪkli] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [prə'pɔːʃ(ə)n] .
ironically his sense of proportion .
讽刺的是 他的 感觉 的 部分 .

他一心想着要记录下他的谨慎——这是他刚刚向亲密的对手发誓的结果——以至于这件事的重要性显得格外突出，讽刺的是，某种东西已经占据了他的分寸感。

[ɪf] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['lædə(r)] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
If there had been a ladder applied to the front of the house ,
如果 那里 有 到过 一个 梯子 应用 到 这 正面 的 这 房子 ,

如果房子前面放着梯子的话，

['iːv(ə)n][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [vɜː'tɪdʒɪnəs] [ˌpɜːpən'dɪkjʊləs] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] ['pentər] [ænd; ənd] ['ruːfə]
even one of the vertiginous perpendiculars employed by painters and roofers
甚至 一 的 这 眩晕 垂直线 受雇 经过 画家 和 屋顶工
[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [left] ['stændɪŋ] [ˌəʊvə'naɪt] ,
and sometimes left standing overnight ,
和 有时 左边 常设 过夜 ,

甚至包括油漆工和屋顶工使用的那些令人眩晕的垂直杆，有时还会让它们整夜竖立着。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] ['sʌmhaʊ] , [ə'straɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] ,
he would have managed somehow , astride of the window - sill ,
他 会 有 管理 不知何故 , 跨骑 的 这 窗户 - 窗台 ,

他总能设法做到，跨坐在窗台上。

[tuː; tə] ['kʌmpəs] [baɪ] [ˌaʊt'stretʃt] [leg] [ænd; ənd] [ɑːm] [ðæt] [məʊd] [ɒv; əv] [dɪ'sent] .
to compass by outstretched leg and arm that mode of descent .
到 罗盘 经过 伸展 腿 和 手臂 那 模式 的 下降 .

以伸开的腿和手臂来辨别方向，这种下降方式。

[ɪf] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ʌn'kæni] [θɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz]
If there had been some such uncanny thing as he had found in his
如果 那里 有 到过 一些 这样的 不可思议 事物 作为 他 有 成立 在 他的
[ruːm] [æt; ət] [həʊ'telz] ,
room at hotels ,
房间 在 酒店 ,

如果真有像他在酒店房间里发现的那种诡异的东西，

[ə; eɪ] ['wɜːkəbl] ['faɪə(r)] - [ɪ'skeɪp] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [nɒtʃt] ['keɪb(ə)l] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['kænvəs] [ʃuːt] ,
a workable fire - escape in the form of notched cable or a canvas shoot ,
一个 可行的 火 - 逃脱 在 这 形式 的 缺口 电缆 或者 一个 帆布 射击 ,

一种可行的防火逃生装置，例如带槽钢索或帆布滑道。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'veil] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [pruːf] — [wel] , [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt]
he would have availed himself of it as a proof — well , of his present
他 会 有 已利用 他自己 的 它 作为 一个 证明 — 出色地 , 的 他的 展示
['delɪkəsi] .
delicacy .
美味 .

他本可以利用这一点来证明——嗯，他现在的娇弱。

[hiː; hi] [nəːs] [ðæt] ['sentɪmənt] , [æz; əz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [stʊd] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [veɪn] ,
He nursed that sentiment , as the question stood , a little in vain ,
他 护理 那 情绪 , 作为 这 问题 站立 , 一个 小的 在 徒劳 ,

他一直怀着这种想法，但这个问题依然悬而未决，多少有些徒劳。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] — [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hiː; hi] [skeəs] [njuː] , [wʌns] [mɔː(r)] , [haʊ] [lɒŋ] — [faʊnd]
and even — at the end of he scarce knew , once more , how long — found
和 甚至 — 在 这 结尾 的 他 稀少 知道 , 一次 更多的 , 如何 长的 — 成立
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

甚至——在最后，他几乎不知道又过了多久——才找到它，

[æz; əz] [baɪ] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ɒn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪljə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'spɒns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊtə(r)]
as by the action on his mind of the failure of response of the outer
作为 经过 这 行动 在 他的 头脑 的 这 失败 的 回复 的 这 外
[wɜːld] ,
world ,
世界 ,

就像他因外界反应迟钝而产生的心理活动一样，

['sɪŋkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [veɪg] ['æŋgwɪʃ] .
sinking back to vague anguish .
下沉 后退 到 模糊的 痛苦 .

再次陷入模糊的痛苦之中。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [æn; ən] [eɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [stɜː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
It seemed to him he had waited an age for some stir of the
它 似乎 到 他 他 有 等待 一个 年龄 为了 一些 搅拌 的 这
[greɪt] [grɪm] [hʌʃ] ;
great grim hush ;
伟大的 严峻 嘘 ;

他觉得自己已经等了很久，才盼来这片死寂中一丝波澜；

[ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] [ɪt'self] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [spel] — [səʊ] [ʌn'nætʃrəli] ,
the life of the town was itself under a spell — so unnaturally ,
这 生活 的 这 镇 曾是 本身 在下面 一个 拼写 — 所以 不自然地 ,

小镇的生活本身仿佛被施了魔法一般——如此不自然，

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [həʊl] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [nəʊn] [ænd; ənd] ['rɑːðə(r)] ['ʌgli] ['ɒbdʒɪkts] ,
up and down the whole prospect of known and rather ugly objects ,
向上 和 向下 这 所有的 前景 的 已知 和 相当 丑陋的 对象 ,

考虑到所有已知的、相当丑陋的物体，上下考虑一下整个前景，

[ðə; ði] ['blæŋknəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪləns] ['lɑːstɪd] .
the blankness and the silence lasted .
这 空白 和 这 沉默 持续 .

一片空白和寂静持续了很久。

[hæd; həd] [ðeɪ] ['evə(r)] , [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] , [ðə; ði] [hɑːd] - [feɪst] ['haʊzɪz] ,
Had they ever , he asked himself , the hard - faced houses ,
有 他们 曾经 , 他 问 他自己 , 这 难的 - 面对 房屋 ,

他问自己，那些冷峻的房屋是否曾经存在过？

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lʊk] ['lɪvɪd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [dɔːn] ,
which had begun to look livid in the dim dawn ,
哪个 有 开始 到 看 铁青 在 这 暗淡 黎明 ,

在昏暗的黎明中，它开始显得惨白。

[hæd; həd] [ðeɪ] ['evə(r)] ['spəʊkən] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] ['eni] [niːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ?
had they ever spoken so little to any need of his spirit ?
有 他们 曾经 说 所以 小的 到 任何 需要 的 他的 精神 ?

他们是否曾如此漠视过他心灵的任何需求？

[greɪt] ['bɪldɪd] [vɔɪdz] , [greɪt] ['kraʊdɪd] ['stɪlnəs] [pʊt] [ɒn] , ['ɒf(ə)n] , [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['sɪtɪz] ,
Great builded voids , great crowded stillnesses put on , often , in the heart of cities ,
伟大的 已建成 空隙 , 伟大的 挤 静谧 放 在 , 经常 , 在 这 心 的 城市 ,

城市中心常常会出现巨大的建筑空隙和拥挤的静谧，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [smɔːl] ['aʊəz] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['sɪnɪstə(r)] [mɑːsk] ,
for the small hours , a sort of sinister mask ,
为了 这 小的 小时 , 一个 种类 的 险恶 面具 ,

凌晨时分，仿佛戴上了一张阴森的面具。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɑːdʒ] [kə'lektɪv] [nɪ'geɪʃ(ə)n] [ðæt] ['braɪdən] ['prez(ə)ntli] [bɪ'keɪm]
and it was of this large collective negation that Brydon presently became
和 它 曾是 的 这 大的 集体 否定 那 布莱顿 目前 成为
['kɒnʃəs] — [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] [wɒz; wəz] ,
conscious — all the more that the break of day was ,
有意识的 — 全部 这 更多的 那 这 休息 的 天 曾是 ,

布莱顿此刻意识到的正是这种巨大的集体否定——尤其是在破晓时分，这种否定更加强烈。

['ɔːlməʊst] [ɪn'kredəbli] , [naʊ] [æt; ət][hænd] , ['pruːvɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [wɒt] [ə; eɪ] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

almost incredibly , now at hand , proving to him what a night he had made of it .

几乎 难以置信 , 现在 在 手 , 证明 到 他 什么 一个 夜晚 他 有 制成 的 它 .

几乎难以置信的是，这一切现在就在眼前，向他证明了他昨晚的表现有多么出色。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ,

He looked again at his watch ,

他 看起来 再次 在 他的 手表 ,

他又看了看手表，

[sɔː] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] - ['væljuːz] ([hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ['aʊəz] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪnɪts] — [nɒt] ,

saw what had become of his time - values (he had taken hours for minutes — not ,

锯 什么 有 变得 的 他的 时间 - 值 (他 有 已采取 小时 为了 分钟 — 不是 ,

他看到了自己的时间观念发生了怎样的变化（他把几分钟当成几个小时——而不是几分钟），

[æz; əz][ɪn]['ʌðə(r)] [tens] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] ,

as in other tense situations ,

作为 在 其他 紧张 情况 ,

如同其他紧张情况下一样，

['mɪnɪts] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz]) [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [wiːk] ,

minutes for hours) and the strange air of the streets was but the weak ,

分钟 为了 小时) 和 这 奇怪的 空气 的 这 街道 曾是 但 这 虚弱的 ,

几分钟到几个小时）街上弥漫着一种奇怪的气息，但这仅仅是弱者的表现。

[ðə; ði] ['sʌlən] [flʌʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɔːn] [ɪn] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] [lɒkt] [ʌp] .

the sullen flush of a dawn in which everything was still locked up .

这 忧郁 冲洗 的 一个 黎明 在 哪个 一切 曾是 仍然 已锁定 向上 .

黎明时分，万物仍处于封闭状态，一片阴郁的红晕。

[hɪz; ɪz] [tʃəʊkt] [ə'piːl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [səʊl] [nəʊt] [ɒv; əv] [laɪf] ,

His choked appeal from his own open window had been the sole note of life ,

他的 窒息 上诉 从 他的 自己的 打开 窗户 有 到过 这 唯一 笔记 的 生活 ,

他从敞开的窗户里发出的哽咽呼喊，是他生命中唯一的声音。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [breɪk] [ɒf] [æt; ət][lɑːst][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːs] [dɪ'speə(r)] .

and he could but break off at last as for a worse despair .

和 他 可以 但 休息 离开 在 最后的 作为 为了 一个 更糟 绝望 .

他最终只能放弃，仿佛陷入了更深的绝望之中。

[jet] [waɪl] [səʊ] ['diːpli] [di'mɔrəlalz] [hiː; hi][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l] [ə'gen] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪmpʌls] [dɪ'nəʊtɪŋ] — [æt; ət] [liːst] [baɪ][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['meʒə(r)] — [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ;

Yet while so deeply demoralised he was capable again of an impulse denoting — at least by his present measure — extraordinary resolution ;

然而 尽管 所以 深 士气低落 他 曾是 有能力的 再次 的 一个 冲动 表示 — 在 至少 经过 他的 展示 措施 — 非凡的 解决 ;

然而，尽管他意志消沉到极点，但他仍然能够再次迸发出一种冲动，这种冲动至少以他目前的标准来看，是表现出非凡的决心；

[ɒv; əv] [rɪ'treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [kəʊld] [wɪð] [ðə; ði]

of retracing his steps to the spot where he had turned cold with the

的 回溯 他的 步骤 到 这 点 在哪里 他 有 转向 寒冷的 和 这

[ɪk'stɪŋkʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɑːst] [pʌls] [ɒv; əv] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ə'nʌðə(r)]

extinction of his last pulse of doubt as to there being in the place another

灭绝 的 他的 最后的 脉冲 的 怀疑 作为 到 那里 存在 在 这 地方 其他

['prez(ə)ns] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] .

presence than his own .

在场 比 他的 自己的 .

他沿着原路返回到他感到寒冷的地方，他最后一丝怀疑——那里除了他自己之外还有其他存在——也随之消失了。

[ðɪs] [rɪ'kwaɪəd] [æn; ən] ['efət] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['sɪkən] [hɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]

This required an effort strong enough to sicken him ; but he had his

这 必需的 一个 努力 强的 足够的 到 令人作呕 他 ; 但 他 有 他的

['riːz(ə)n] ,

reason ,

原因 ,

这需要付出极大的努力，甚至让他感到恶心；但他有他的理由。

[wɪtʃ] ['əʊvə(r)] - ['mɑːstəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ['evriθɪŋ] [els] .

which over - mastered for the moment everything else .

哪个 超过 - 精通 为了 这 片刻 一切 别的 .

它暂时压倒了其他一切。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [trə'vɜːs] ,

There was the whole of the rest of the house to traverse ,

那里 曾是 这 所有的 的 这 休息 的 这 房子 到 横穿 ,

还有整栋房子的其余部分需要穿过。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [skruː] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][dɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [kləʊzd]

and how should he screw himself to that if the door he had seen closed

和 如何 应该 他 拧紧 他自己 到 那 如果 这 门 他 有 已见 关闭

[wɜː(r); wə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt]['əʊpən] ?

were at present open ?

是 在 展示 打开 ?

如果他之前看到的紧闭的门现在打开了，他该如何把自己锁在那扇门上呢?

[hiː; hi][kʊd; kəd][həʊld][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði]['kləʊzɪŋ][hæd; həd] ['præktɪkli] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]

He could hold to the idea that the closing had practically been for him

他 可以 抓住 到 这 主意 那 这 结束 有 几乎 到过 为了 他

[æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['mɜːsi] ,

an act of mercy ,

一个 行为 的 怜悯 ,

他可以坚持认为，对他来说，关门实际上是一种仁慈之举。

[ə; eɪ] [tʃɑːns] ['ɒfəd] [hɪm][tuː; tə] [dɪ'send] , [dɪ'pɑːt] , [get] [ɒf] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd]['nevə(r)] [ə'gen]

a chance offered him to descend , depart , get off the ground and never again

一个 机会 提供 他 到 下降 , 离开 , 得到 离开 这 地面 和 绝不 再次

[prə'feɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

profane it .

亵渎 它 .

一个让他降落、离开、离开地面，并且永远不再亵渎这片土地的机会摆在了他面前。

[ðɪs] [kən'sepʃ(ə)n] [held] [tə'geðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] ;

This conception held together , it worked ;

这 概念 握住 一起 , 它 工作 ;

这个构想得以成立，并且奏效了；

[bʌt; bət] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [dɪ'pendɪd] [naʊ] ['klɪəli] [ɒn] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]
but what it meant for him depended now clearly on the amount of
但 什么 它 意思是 为了 他 取决于 现在 清楚地 在 这 数量 的

[fɔː'beərəns] [hɪz; ɪz] ['riːs(ə)nt] ['ækʃ(ə)n] ,
forbearance his recent action ,
宽容 他的 最近的 行动 ,

但这对他而言意味着什么，现在显然取决于他近期的克制程度。

[ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [hɪz; ɪz] ['riːs(ə)nt] [ɪn'ækʃn] , [hæd; həd] [in'dʒendə] .
or rather his recent inaction , had engendered .
或者 相当 他的 最近的 不作为 , 有 产生的 .

或者更确切地说，是他近期的不作为导致了这种情况。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] " ['prez(ə)ns] " [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,
The image of the " presence " whatever it was ,
这 图像 的 这 " 在场 " 任何 它 曾是 ,

无论那"存在"的形象是什么，

['weɪtɪŋ] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] — [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [biːn] [səʊ] ['kɒŋkriːt]
waiting there for him to go — this image had not yet been so concrete
等待 那里 为了 他 到 去 — 这 图像 有 不是 然而 到过 所以 具体的

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] ['sɜːt(ə)nti]
for his nerves as when he stopped short of the point at which certainty
为了 他的 神经 作为 什么时候 他 停止 短的 的 这 观点 在 哪个 肯定

[wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] .
would have come to him .
会 有 来 到 他 .

在那里等着他离开——这个画面还没有像他停下脚步、即将获得确定性时那样，如此真切地触动了他的神经。

[fɔː(r); fə(r)] , [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [mɔː(r)] [ɪg'zæktli] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [dred] ,
For , with all his resolution , or more exactly with all his dread ,
为了 , 和 全部 他的 解决 , 或者 更多的 确切地 和 全部 他的 恐惧 ,

因为，尽管他下定了决心，或者更确切地说，尽管他充满恐惧，

[hiː; hi] [dɪd] [stɒp] [ʃɔːt] — [hiː; hi] [hʌŋ] [bæk] [frɒm; frəm] ['riːəli] ['siːɪŋ] .
he did stop short — he hung back from really seeing .
他 做过 停止 短的 — 他 悬挂 后退 从 真的 看到 .

他戛然而止——他退缩了，没有真正看清。

[ðə; ði] [rɪsk] [wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɪə(r)] [tuː] ['defɪnət] :
The risk was too great and his fear too definite :
这 风险 曾是 也 伟大的 和 他的 害怕 也 定 :

风险太大，他的恐惧也太明确：

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [spə'sɪfɪk] [fɔːm] .
it took at this moment an awful specific form .
它 采取 在 这 片刻 一个 可怕 具体的 形式 .

此刻，它呈现出一种可怕的特定形式。

[hiː; hi] [njuː] — [jes] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [nəʊn] ['eniθɪŋ] — [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [siː]
He knew — yes , as he had never known anything — that , should he see
他 知道 — 是的 , 作为 他 有 绝不 已知 任何事物 — 那 , 应该 他 看

[ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpən] ,
the door open ,
这 门 打开 ,

他知道——是的，就像他从未真正了解过任何事一样——如果他看到门开着，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [tuː] ['æbdʒektli] [biː; bi] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɪm] .
it would all too abjectly be the end of him .
它 会 全部 也 卑躬屈膝地 是 这 结尾 的 他 .

对他来说，这将是极其悲惨的结局。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃeɪm] — [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ʃeɪm] [wɒz; wəz]
It would mean that the agent of his shame — for his shame was
它 会 意思是 那 这 代理人 的 他的 耻辱 — 为了 他的 耻辱 曾是
[ðə; ði] [diːp] [æb'dʒekʃən] — [wɒz; wəz] [wʌns] [mɔː(r)] [æt; ət] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [pə'zeʃ(ə)n] ;
the deep abjection — was once more at large and in general possession ;
这 深的 落魄 — 曾是 一次 更多的 在 大的 和 在 一般的 拥有 ;

这意味着，让他感到羞耻的罪魁祸首——因为他的羞耻就是深深的卑微——再次逍遥法外，并且普遍存在；

[ænd; ənd] [wɒt] [gleə] [hɪm] [ðʌs] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ækt] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [dɪ'tɜːmɪn]
and what glared him thus in the face was the act that this would determine
和 什么 怒目而视 他 因此 在 这 脸 曾是 这 行为 那 这 会 决定
[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
for him .
为了 他 .

而让他如此清晰地看到，这件事将决定他的命运。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [send] [hɪm] [streɪt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] ['əʊpən] ,
It would send him straight about to the window he had left open ,
它 会 发送 他 直的 关于 到 这 窗户 他 有 左边 打开 ,

这会让他径直走向他敞开的窗户。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðæt] ['wɪndəʊ] , [biː; bi] [lɒŋ] ['lædə(r)] [ænd; ənd] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [rəʊp] [æz; əz] ['æbsənt]
and by that window , be long ladder and dangling rope as absent
和 经过 那 窗户 , 是 长的 梯子 和 悬挂 绳索 作为 缺席的
[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] ,
as they would ,
作为 他们 会 ,

而窗边，既没有长长的梯子，也没有垂下的绳索，一切都将如往常一样消失。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [ˌʌnkən'trəʊləbli] [ɪn'seɪnli] ['feɪtəli] [teɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] .
he saw himself uncontrollably insanely fatally take his way to the street .
他 锯 他自己 无法控制 疯狂地 致命的 拿 他的 方式 到 这 街道 .

他看到自己失去控制，疯狂地走向死亡，最终走向街头。

[ðə; ði] ['hɪdiəs] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [æt; ət] [liːst] [kʊd; kəd] [ə'vɜːt] ;
The hideous chance of this he at least could avert ;
这 可怕 机会 的 这 他 在 至少 可以 避免 ;

他至少可以避免这种可怕的可能性；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [ə'vɜːt] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [rɪ'kɔɪlɪŋ] [ɪn] [taɪm] [frɒm; frəm] [ə'ʃʊərəns] .
but he could only avert it by recoiling in time from assurance .
但 他 可以 仅有的 避免 它 经过 反冲 在 时间 从 保证 .

但他只能通过及时从自信中抽身而退来避免这种情况。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] , [ðɪs] [fækt] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] ;
He had the whole house to deal with , this fact was still there ;
他 有 这 所有的 房子 到 交易 和 , 这 事实 曾是 仍然 那里 ;

他得处理整栋房子里的事，这个事实依然存在；

['əʊnli] [hiː; hi] [naʊ] [njuː] [ðæt] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd] [stɑːt] [hɪm] .
only he now knew that uncertainty alone could start him .
仅有的 他 现在 知道 那 不确定 独自的 可以 开始 他 .

只有他自己现在才知道，仅仅是不确定性就能让他开始行动。

[hiː; hi] [stəʊl] [bæk] [frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [tʃekt] [hɪm'self] — ['mɪəli] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ]
He stole back from where he had checked himself — merely to do so
他 偷窃 后退 从 在哪里 他 有 已检查 他自己 — 仅仅 到 做 所以
[wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [laɪk] ['seɪfti] — [ænd; ənd] ,
was suddenly like safety — and ,
曾是 突然 喜欢 安全 — 和 ,

他悄悄地从他刚才检查过的地方溜了回去——仅仅是这样做就让他感到安全了——然后，

['meɪkɪŋ] ['blaɪndli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)] ['steəkeɪs] , [left] ['geɪpɪŋ] [rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] ['saʊndɪŋ]
making blindly for the greater staircase , left gaping rooms and sounding
制作 盲目地 为了 这 更大的 楼梯 , 左边 张开的 房间 和 听起来
[p'æsɪdʒɪz] [bɪ'haɪnd] .
passages behind .
段落 在后面 .

盲目地走向更大的楼梯，身后留下了敞开的房间和发出声响的通道。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ,
Here was the top of the stairs ,
这里 曾是 这 顶部 的 这 楼梯 ,

这里是楼梯的顶端，

[wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [lɑːdʒ] [dɪm] [dɪ'sent] [ænd; ənd] [θriː] ['speɪʃəs] ['lændɪŋz] [tuː; tə] [mɑːk] [ɒf] .
with a fine large dim descent and three spacious landings to mark off .
和 一个 美好的 大的 暗淡 下降 和 三 宽敞 着陆 到 标记 离开 .

带有一个漂亮的大型昏暗的下降坡道和三个宽敞的平台作为标志。

[hɪz; ɪz]['ɪnstɪŋkt][wɒz; wəz][ɔːl][fɔː(r); fə(r)]['maɪldnəs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːʃ] [ɒn][ðə; ði]
His instinct was all for mildness , but his feet were harsh on the
他的 本能 曾是 全部 为了 温和 , 但 他的 脚 是 残酷的 在 这
[flɔːz] ,
floors ,
楼层 ,

他本性温和，但脚步却很重。

[ænd; ənd] , ['streɪndʒli] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['mɪnɪts] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)][ɒv; əv]
and , strangely , when he had in a couple of minutes become aware of
和 , 奇怪的 , 什么时候 他 有 在 一个 夫妻 的 分钟 变得 意识到的 的
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

奇怪的是，仅仅几分钟后，当他意识到这一点时，

[ˌaɪ 'tiː] ['kaʊntɪd] ['sʌmhaʊ] [fɔː(r); fə(r)][help] .
it counted somehow for help .
它 计数 不知何故 为了 帮助 .

这多少也算是一种帮助。

[hiː; hi]['kʊd(ə)nt][hæv; həv]['spəʊkən] , [ðə; ði][təʊn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʊd] [hæv; həv] [skeəd] [hɪm] ,
He couldn't have spoken , the tone of his voice would have scared him ,
他 不能 有 说 , 这 语气 的 他的 嗓音 会 有 害怕的 他 ,

他无法开口说话，他自己的语气会让他感到害怕。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmən] [kən'siːt] [ɔː(r)] [rɪ'sɔːs] [ɒv; əv] " ['wɪslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] " (['weðə(r)]
and the common conceit or resource of " whistling in the dark " (whether
和 这 常见的 自负 或者 资源 的 " 吹口哨 在 这 黑暗的 " (无论
['lɪtərəli] [ɔː(r)] ['fɪgərətɪvli]) [hæv; həv] [ə'pɪəd] ['beɪsli] ['vʌlgə(r)] ;
literally or figuratively) have appeared basely vulgar ;
字面上地 或者 比喻意义上) 有 出现 卑鄙地 庸俗 ;

"在黑暗中吹口哨"(无论是字面意义还是比喻意义）这种常见的自负或手段已经显得粗俗不堪；

[jet] [hiː; hi] [laɪkt] [nʌn] [ðə; ði] [les] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm'self][gəʊ] ,
yet he liked none the less to hear himself go ,
然而 他 喜欢 没有任何 这 较少的 到 听到 他自己 去 ,

但他仍然喜欢听自己说话。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][fɜːst] ['lændɪŋ] — ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wɪð] [nəʊ] [rʌʃ] ,
and when he had reached his first landing — taking it all with no rush ,
和 什么时候 他 有 达到 他的 第一的 降落 — 采取 它 全部 和 不 匆忙 ,

当他抵达第一个着陆点时——不慌不忙地完成这一切——

[bʌt; bət] [kwaɪt] ['stedəli] — [ðæt] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [sək'ses] [druː] [frɒm; frəm] [hɪm] [ə; eɪ] [gɑːsp] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .
but quite steadily — that stage of success drew from him a gasp of relief .
但 相当 稳步 — 那 阶段 的 成功 画 从 他 一个 喘气 的 宽慰 .

但相当稳定——这一阶段的成功让他如释重负。

[ðə; ði] [haʊs] , [wɪ'ðɔːl] , [siːmd] [ɪ'mens] , [ðə; ði] [skeɪl] [ɒv; əv] [speɪs] [ə'gen] [ɪn'ɔːdɪnət] ; [ðə; ði] ['əʊpən] [rʊmz; ruːmz] ,
The house , withal , seemed immense , the scale of space again inordinate ; the open rooms ,
这 房子 , 此外 , 似乎 巨大 , 这 规模 的 空间 再次 过度 ; 这 打开 房间 ,

然而，这栋房子显得无比巨大，空间规模再次显得异常庞大；敞开的房间，

[tuː; tə] [nəʊ] [wʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪ'flektɪd] , [gluːmd] [ɪn] [ðeə(r)] ['ʃʌtəd] [steɪt] [laɪk] [maʊðz] [ɒv; əv] ['kævənz] ;
to no one of which his eyes deflected , gloomed in their shuttered state like mouths of caverns ;
到 不 一 的 哪个 他的 眼睛 偏转 , 阴郁 在 他们的 百叶窗 状态 喜欢 嘴 的 洞穴 ;

他的目光没有投向任何人，紧闭的双眼如同洞穴的入口般阴暗；

['əʊnli] [ðə; ði] [haɪ] ['skaɪlaɪt] [ðæt] [fɔːmd] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diːp] [wel] [kri'eɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ə; eɪ] ['miːdiəm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [əd'vɑːns] ,
only the high skylight that formed the crown of the deep well created for him a medium in which he could advance ,
仅有的 这 高的 天窗 那 形成 这 王冠 的 这 深的 出色地 创建 为了 他 一个 中等的 在 哪个 他 可以 进步 ,

只有构成深井顶部的那个高耸的天窗，才为他创造了一个可以前进的媒介。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [biːn] , [fɔː(r); fə(r)] ['kwɪənəs] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] , [sʌm; səm] ['wɔːtəri] ['ʌndə(r)] - [wɜːld] .
but which might have been , for queerness of colour , some watery under - world .
但 哪个 可能 有 到过 , 为了 酷儿 的 颜色 , 一些 水状的 在下面 - 世界 .

但就其奇特的色彩而言，它或许是某种水世界。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['nəʊb(ə)l] , [æz; əz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [wɒz; wəz] ['riːəli] [grænd] , [ə; eɪ] ['splendɪd] [pə'zeʃ(ə)n] ;
He tried to think of something noble , as that his property was really grand , a splendid possession ;
他 尝试 到 思考 的 某物 高贵 , 作为 那 他的 财产 曾是 真的 盛大 , 一个 灿烂 拥有 ;

他努力想说些高尚的话，比如他的财产确实很宏伟，是一件非常了不起的财富；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['nəʊbəlnɪs] [tʊk] [ðə; ði] [fɔːm] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɪə(r)] [dɪ'laɪt] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['faɪnəli] [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
but this nobleness took the form too of the clear delight with which he was finally to sacrifice it .
但 这 高贵 采取 这 形式 也 的 这 清除 喜 和 哪个 他 曾是 最后 到 牺牲 它 .

但这种高尚也体现在他最终牺牲自己时所表现出的那种明显的喜悦之中。

[ðeɪ] [mait] [kʌm] [ɪn] [naʊ] , [ðə; ði] ['bɪldəz] , [ðə; ði] [dɪ'strɔɪəz] — [ðeɪ] [mait] [kʌm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] .
They might come in now , the builders , the destroyers — they might come as soon as they would .
他们 可能 来 在 现在 , 这 建筑商 , 这 驱逐舰 — 他们 可能 来 作为 很快 作为 他们 会 .

建设者、破坏者，他们现在可能就会进来——他们随时都可能进来。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [tuː] [flaɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [drɒpt] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] [zəʊn] ,
At the end of two flights he had dropped to another zone ,
在 这 结尾 的 二 航班 他 有 掉落 到 其他 区 ,

两次飞行结束后，他下降到了另一个区域。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] , [wɪð] ['əʊnli][wʌn][mɔː(r)] [left] ,
and from the middle of the third , with only one more left ,
和 从 这 中间 的 这 第三 , 和 仅有的 一 更多的 左边 ,

从第三局中段开始，只剩最后一局了，

[hiː; hi] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['wɪndəʊz] , [ɒv; əv][hɑːf] - [drɔːn] [blaɪndz] ,
he recognised the influence of the lower windows , of half - drawn blinds ,
他 已确认 这 影响 的 这 降低 视窗 , 的 一半 - 绘制 百叶窗 ,
[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [gliːm] [ɒv; əv] [striːt] - [læmps] ,
of the occasional gleam of street - lamps ,
的 这 偶然 闪耀 的 街道 - 灯 ,

他意识到低矮的窗户、半拉开的百叶窗以及偶尔闪烁的路灯光线的影响。

[ɒv; əv][ðə; ði] [gleɪzd] ['speɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] .
of the glazed spaces of the vestibule .
的 这 釉面 空间 的 这 前厅 .

门厅的玻璃空间。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,
This was the bottom of the sea ,
这 曾是 这 底部 的 这 海 ,

这里是海底。

[wɪtʃ] [ʃəʊd] [æn; ən] [ɪ,luːmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [sɔː] [peɪvd] —
which showed an illumination of its own and which he even saw paved —
哪个 显示 一个 照明 的 它是自己的 和 哪个 他 甚至 锯 铺砌路面 —
[wen] [æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['məʊmənt][hiː; hi] [druː] [ʌp][tuː; tə][sɪŋk][ə; eɪ] [lɒŋ] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
when at a given moment he drew up to sink a long look over the
什么时候 在 一个 给定 片刻 他 画 向上 到 下沉 一个 长的 看 超过 这
['bænɪstəz] — [wɪð] [ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [sk'weəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] .
banisters — with the marble squares of his childhood .
栏杆 — 和 这 大理石 正方形 的 他的 童年 .

它展现出自身的光芒，他甚至看到——当他停下来，沿着栏杆久久凝视时——它是由他童年时代的大理石方块铺成的。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ɪn'djuːbɪtəbli][hiː; hi] [felt] , [æz; əz][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒmənə(r)] [kɔːz]
By that time indubitably he felt , as he might have said in a commoner cause
经过 那 时间 无疑 他 毛毡 , 作为 他 可能 有 说 在 一个 平民 原因
,
,
,

到那时，他无疑已经感受到，就像他可能会在谈论一个普通人的诉求时所说的那样：

['betə(r)] ; [,aɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm][tuː; tə][stɒp][ænd; ənd] [drɔː] [breθ] ,
better ; it had allowed him to stop and draw breath ,
更好的 ; 它 有 允许 他 到 停止 和 画 气息 ,

好多了；这让他得以停下来喘口气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] [ɪn'kriːst] [wɪð] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [slæbz] .
and the case increased with the sight of the old black - and - white slabs .
和 这 案件 增加 和 这 视线 的 这 老的 黑色的 - 和 - 白色的 板 .

看到那些古老的黑白石板，这种感觉更加强烈了。

[bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi][məʊst] [felt] [wɒz; wəz] [ðæt] [naʊ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,
But what he most felt was that now surely ,
但 什么 他 最多 毛毡 曾是 那 现在 一定 ,

但他最深的感受是，现在肯定是

[wɪð] [ðə; ði] ['elɪmənt] [ɒv; əv][ɪm'pju:nəti] ['pʊlɪŋ] [hɪm][æz; əz][baɪ][hɑ:d][fɜ:m][hændz] ,
with the element of impunity pulling him as by hard firm hands ,
和 这 元素 的 免责 拉 他 作为 经过 难的 公司 双手 ,

免责的因素如同被一双强有力的手牵引着，牵引着他。

[ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz]['set(ə)ld][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [hi:; hi] [mait] [hæv; həv] [si:n] [ə'bʌv] [hæd; həd][hi:; hi]
the case was settled for what he might have seen above had he
这 案件 曾是 定居 为了 什么 他 可能 有 已见 多于 有 他
[deəd] [ðæt] [lɑ:st] [lʊk] .
dared that last look .
敢于 那 最后的 看 .

案件的解决取决于如果他敢于最后看一眼，可能会看到什么。

[ðə; ði] [kləʊzd] [dɔ:(r)] , ['blesɪdli] [rɪ'məʊt] [naʊ] ,
The closed door , blessedly remote now ,
这 关闭 门 , 蒙福 偏僻的 现在 ,

那扇紧闭的门，如今已远离尘嚣，真是令人欣慰。

[wɒz; wəz] [stɪl] [kləʊzd] — [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]['əʊnli][ɪn] [ʃɔ:t] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]
was still closed — and he had only in short to reach that of the
曾是 仍然 关闭 — 和 他 有 仅有的 在 短的 到 抵达 那 的 这
[haʊs] .
house .
房子 .

门仍然关着——他只需很短的时间就能到达房子那里。

[hi:; hi] [keɪm] [daʊn] ['fɜ:ðə(r)] ,
He came down further ,
他 来了 向下 更远 ,

他继续往下走，

[hi:; hi] [krɒst] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['fɔ:mɪŋ] [ðə; ði] ['ækses] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st] [flaɪt] [ænd; ənd] [ɪf] [hɪə(r)]
he crossed the passage forming the access to the last flight and if here
他 交叉 这 通道 成型 这 使用权 到 这 最后的 航班 和 如果 这里
[ə'gen] [hi:; hi] [stɒpt] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃɑ:pnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
again he stopped an instant it was almost for the sharpness of the
再次 他 停止 一个 立即的 它 曾是 几乎 为了 这 锐利度 的 这
[θrɪl] [ɒv; əv][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ɪ'skeɪp] .
thrill of assured escape .
刺激 的 保证 逃脱 .

他穿过通往最后一架飞机的通道，如果他在这里再次停下来片刻，那几乎是因为即将逃脱的刺激感过于强烈。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [wɪtʃ] ['əʊpənd] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [streɪt] [sləʊp] [ɒv; əv][ðə; ði]
It made him shut his eyes — which opened again to the straight slope of the
它 制成 他 关闭 他的 眼睛 — 哪个 打开 再次 到 这 直的 坡 的 这
[rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .
remainder of the stairs .
余 的 这 楼梯 .

这让他闭上了眼睛——再次睁开眼时，看到的是楼梯剩下的笔直斜坡。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ɪm'pju:nəti] [stɪl] , [bʌt; bət][ɪm'pju:nəti]['ɔ:lməʊst] [ɪk'sesɪv] ;
Here was impunity still , but impunity almost excessive ;
这里 曾是 免责 仍然 , 但 免责 几乎 过多的 ;

这里仍然存在有罪不罚的现象，但这种有罪不罚的现象几乎到了过分的地步；

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][saɪd] - [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['entrəns]
inasmuch as the side - lights and the high fantracery of the entrance
因此 作为 这 边 - 灯 和 这 高的 - 的 这 入口
[wɜ:(r); wə(r)] ['glɪmərɪŋ] [streɪt] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] ;
were glimmering straight into the hall ;
是 微光 直的 进入 这 大厅 ;

因为侧窗和入口处的高耸装饰闪闪发光，直射进大厅；

[æn; ən] [ə'pɪərəns] [prə'dju:st] , [hi:; hi] [ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] [sɔ:] , [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði]
an appearance produced , he the next instant saw , by the fact that the
一个 外貌 生产 , 他 这 下一个 立即的 锯 , 经过 这 事实 那 这
['vestɪbju:l] [geip] [waɪd] ,
vestibule gaped wide ,
前厅 张开的 宽的 ,

他下一刻便看到，门厅大开，呈现出一种奇异的景象。

[ðæt] [ðə; ði] [hɪndʒd] [hɑ:vz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [dɔ:(r)] [hæd; həd] [bi:n] [θrəʊn] [fɑ:(r)] [bæk] .
that the hinged halves of the inner door had been thrown far back .
那 这 铰链 一半 的 这 内 门 有 到过 抛掷 远的 后退 .

内门的铰链部分已经向后翻折了很多。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'gen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [spræŋ] [æt; ət] [hɪm] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [hi:; hi] [felt] ,
Out of that again the question sprang at him , making his eyes , as he felt ,
出去 的 那 再次 这 问题 弹簧 在 他 , 制作 他的 眼睛 , 作为 他 毛毡 ,

这个问题再次涌上心头，让他不由自主地睁大了眼睛，他感觉……

[hɑ:f] - [stɑ:t] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] , [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði]
half - start from his head , as they had done , at the top of the
一半 - 开始 从 他的 头 , 作为 他们 有 完毕 , 在 这 顶部 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

像他们在房子顶上做的那样，从他的头顶开始半起步。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [dɔ:(r)] .
before the sign of the other door .
前 这 符号 的 这 其他 门 .

在另一扇门的标志出现之前。

[ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [left] [ðæt] [wʌn] ['əʊpən] , ['hædnt] [hi:; hi] [left] [ðɪs] [wʌn] [kləʊzd] ,
If he had left that one open , hadn't he left this one closed ,
如果 他 有 左边 那 一 打开 , 之前没有 他 左边 这 一 关闭 ,

如果他把那扇门敞开着，那这扇门他不是关上了吗？

[ænd; ənd] ['wʌznt] [hi:; hi] [naʊ] [ɪn] [məʊst] [ɪ'mi:diət] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ˌɪnkən'si:vəbl] ['ɒkʌlt]
and wasn't he now in most immediate presence of some inconceivable occult
和 不是 他 现在 在 最多 即时 在场 的 一些 不可思议 神秘学
[æk'tɪvəti] ?
activity ?
活动 ?

他现在难道不是身处某种不可思议的神秘活动的最直接影响之下吗？

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ʃɑ:p] , [ðə; ði] ['kwestʃən] , [æz; əz] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
It was as sharp , the question , as a knife in his side ,
它 曾是 作为 锋利的 , 这 问题 , 作为 一个 刀 在 他的 边 ,

这个问题像一把刀子一样锋利地刺入他的肋部。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɑ:nsə(r)] [hʌŋ] ['faɪə(r)] [stɪl] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [lu:z] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] [veɪg]
but the answer hung fire still and seemed to lose itself in the vague
但 这 回答 悬挂 火 仍然 和 似乎 到 失去 本身 在 这 模糊的
['dɑ:knəs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɪn] [əd'mɪtɪd] [dɔ:n] ,
darkness to which the thin admitted dawn ,
黑暗 到 哪个 这 薄的 承认 黎明 ,

但是答案仍然悬而未决，似乎消失在黎明微弱的黑暗中。

['glɪmərɪŋ] ['ɑ:tʃwaɪz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [həʊl] ['aʊtə(r)] [dɔ:(r)] , [meɪd] [ə; eɪ] [ˌsemi'sɜ:kjələ(r)] ['mɑ:dʒɪn] ,
glimmering archwise over the whole outer door , made a semicircular margin ,
微光 拱形 超过 这 所有的 外 门 , 制成 一个 半圆形 利润 ,

整个外门上方闪烁着弧形光芒，形成了一个半圆形的边缘。

[ə; eɪ][kəʊld] ['sɪlvəri] ['nɪmbəs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] — [tuː; tə] [ʃɪft]
a cold silvery nimbus that seemed to play a little as he looked — to shift
一个 寒冷的 银色 雨云 那 似乎 到 玩 一个 小的 作为 他 看起来 — 到 转移
[ænd; ənd][ɪk'spænd][ænd; ənd]['kɒntrækt; kən'trækt] .
and expand and contract .
和 扩张 和 合同 .

一团冰冷的银色光晕，似乎随着他的注视而嬉戏——时而变化，时而膨胀，时而收缩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
It was as if there had been something within it ,
它 曾是 作为 如果 那里 有 到过 某物 之内 它 ,

仿佛里面曾经装过什么东西。

[prə'tektɪd] [baɪ] [ˌɪndɪ'stɪŋktnɪs] [ænd; ənd] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [ɪn][ɪk'stent] [wɪð] [ðə; ði] [əʊ'peɪk] ['sɜːfɪs]
protected by indistinctness and corresponding in extent with the opaque surface
受保护 经过 模糊不清 和 相应的 在 程度 和 这 不透明 表面
[bɪ'haɪnd] ,
behind ,
在后面 ,

受模糊性保护，且范围与后面的不透明表面相对应，

[ðə; ði] ['peɪntɪd] ['pænəlz][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst]['bæriə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ,
the painted panels of the last barrier to his escape ,
这 绘 面板 的 这 最后的 障碍 到 他的 逃脱 ,

他逃脱的最后一道障碍——彩绘木板。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kiː] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
of which the key was in his pocket .
的 哪个 这 钥匙 曾是 在 他的 口袋 .

钥匙就在他的口袋里。

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'stɪŋktnɪs] [mɒkt] [hɪm]['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [steərd] , [ə'fektɪd] [hɪm][æz; əz] ['sʌmhaʊ]
The indistinctness mocked him even while he stared , affected him as somehow
这 模糊不清 嘲笑 他 甚至 尽管 他 凝视 , 做作的 他 作为 不知何故
['ʃraʊdɪŋ] [ɔː(r)] ['tʃælɪndʒɪŋ] ['sɜːtɪtjuːd] ,
shrouding or challenging certitude ,
裹尸布 或者 具有挑战性的 确定性 ,

即使他凝视着，那模糊不清的景象也仿佛在嘲弄他，让他感觉某种确定性被笼罩或挑战着。

[səʊ] [ðæt] ['ɑːftə(r)] ['fɔːltərɪŋ] [æn; ən]['ɪnstənt] [ɒn][hɪz; ɪz][step] [hiː; hi] [let] [hɪm'self] [gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [sens]
so that after faltering an instant on his step he let himself go with the sense
所以 那 后 摇摇欲坠 一个 立即的 在 他的 步 他 让 他自己 去 和 这 感觉
[ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [miːt] ,
that here was at last something to meet ,
那 这里 曾是 在 最后的 某物 到 见面 ,

于是，他脚步踉跄了一下，随即放开了自己，心想终于有东西可以迎接了。

[tuː; tə] [tʌtʃ] , [tuː; tə] [teɪk] , [tuː; tə] [nəʊ] — ['sʌmθɪŋ] [ɔːl] [ʌn'nætʃrəl] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] ,
to touch , to take , to know — something all unnatural and dreadful ,
到 触碰 , 到 拿 , 到 知道 — 某物 全部 不自然 和 可怕 ,

触摸、占有、了解——这一切都是不自然的，也是可怕的。

[bʌt; bət][tuː; tə] [əd'vɑːns] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]['aɪðə(r)][ɒv; əv]
but to advance upon which was the condition for him either of
但 到 进步 之上 哪个 曾是 这 状况 为了 他 任何一个 的
[ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ɔː(r)][ɒv; əv][suː'priːm; sjuː'priːm] [dɪ'fiːt] .
liberation or of supreme defeat .
解放 或者 的 最高 击败 .

但对他而言，能否取得进展，要么是获得解放，要么是彻底失败。

[ðə; ði] [pə'nʌmbrə] , [dens] [ænd; ənd] [dɑːk] ,
The penumbra , dense and dark ,
这 半影 , 稠密 和 黑暗的 ,

半影，浓密而黑暗，

[wɒz; wəz][ðə; ði]['vɜːtʃuəl] [skriːn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [stɪl] [æz; əz][sʌm; səm]
was the virtual screen of a figure which stood in it as still as some
曾是 这 虚拟的 屏幕 的 一个 数字 哪个 站立 在 它 作为 仍然 作为 一些
['ɪmɪdʒ] [ɪ'rekt] [ɪn][ə; eɪ] [niːʃ] [ɔː(r)][æz; əz][sʌm; səm] [blæk] - ['vaɪzərd]['sentɪn(ə)l] ['gaːdiŋ] [ə; eɪ] ['treʒə(r)]
image erect in a niche or as some black - vizored sentinel guarding a treasure
图像 直立 在 一个 小众市场 或者 作为 一些 黑色的 - 维佐雷德 哨兵 守护 一个 宝藏
.
.
.

屏幕上出现了一个人影，他静静地站在屏幕上，就像壁龛里竖立的雕像，或者像戴着黑面罩的哨兵守护着宝藏。

['braɪdən][wɒz; wəz][tuː; tə] [nəʊ] ['ɑːftəwədz] , [wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ænd; ənd] [meɪk] [aʊt] ,
Brydon was to know afterwards , was to recall and make out ,
布莱顿 曾是 到 知道 然后 , 曾是 到 记起 和 制作 出去 ,

布莱顿后来才知道，他回忆起来并弄明白了。

[ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'liːvd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] .
the particular thing he had believed during the rest of his descent .
这 特别的 事物 他 有 相信 期间 这 休息 的 他的 下降 .

在他下山的其余时间里，他一直坚信着一件事。

[hiː; hi] [sɔː] , [ɪn][ɪts] [greɪt] [greɪ] ['glɪmərɪŋ] ['mɑːdʒɪn] , [ðə; ði] ['sentrəl] ['veɪgnəs] [dɪ'mɪnɪʃ] ,
He saw , in its great grey glimmering margin , the central vagueness diminish ,
他 锯 , 在 它是 伟大的 灰色的 微光 利润 , 这 中央 模糊性 减少 ,

他看到，在它那巨大的灰色闪烁边缘中，中心的模糊感逐渐消失。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [fɔːm] [tə'wɔːd] [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni]
and he felt it to be taking the very form toward which , for so many
和 他 毛毡 它 到 是 采取 这 非常 形式 朝向 哪个 , 为了 所以 许多
[deɪz] ,
days ,
天 ,

他感觉它正朝着这种形式发展，而这种形式，已经持续了这么多天。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti][hæd; həd] [jəːnd] .
the passion of his curiosity had yearned .
这 热情 的 他的 好奇心 有 渴望 .

他那份强烈的好奇心一直激励着他。

[ˌaɪ 'tiː] [gluːmd] , [ˌaɪ 'tiː] [luːm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmbədi] , [ðə; ði]
It gloomed , it loomed , it was something , it was somebody , the
它 阴郁 , 它 迫近 , 它 曾是 某物 , 它 曾是 某人 , 这
['prɒdədʒi][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] ['prez(ə)ns] .
prodigy of a personal presence .
神童 的 一个 个人的 在场 .

它阴沉着，它阴森着，它既是某种东西，又是某个人，是个人魅力的奇迹。

['rɪdʒɪd][ænd; ənd] ['kɒnʃəs] , ['spektrəl] [jet] ['hjuːmən] ,
Rigid and conscious , spectral yet human ,
死板的 和 有意识的 , 光谱 然而 人类 ,

僵硬而清醒，幽灵般却又有人性

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sʌbstəns] [ænd; ənd]['stætʃə(r)] ['weɪtɪd] [ðeə(r)][tuː; tə] ['meʒə(r)] [hɪm'self]
a man of his own substance and stature waited there to measure himself
一个 男人 的 他的 自己的 物质 和 身材 等待 那里 到 措施 他自己
[wɪð] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tuː; tə] [dɪs'meɪ] .
with his power to dismay .
和 他的 力量 到 沮丧 .

一位与他地位相当、实力雄厚的男子在那里等候，准备用他那令人胆寒的力量来衡量自己。

[ðɪs] ['əʊnli][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] — [ðɪs] ['əʊnli] [tɪl] [hiː; hi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [əd'vɑːns] ,
This only could it be — this only till he recognised , with his advance ,
这 仅有的 可以 它 是 — 这 仅有的 直到 他 已确认 , 和 他的 进步 ,

只能是这样——直到他意识到，随着他的前进，

[ðæt] [wɒt] [meɪd] [ðə; ði] [feɪs] [dɪm][wɒz; wəz][ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv] [reɪzd] [hændz] [ðæt] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː]
that what made the face dim was the pair of raised hands that covered it
那 什么 制成 这 脸 暗淡 曾是 这 一对 的 提高 双手 那 涵盖 它
[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] ,
and in which ,
和 在 哪个 ,

使那张脸显得黯淡的，是那双举起的手遮住了它，而那双手……

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['ɒfəd] [ɪn] [dɪ'faɪəns] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['berid] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [dɑːk]
so far from being offered in defiance , it was buried , as for dark
所以 远的 从 存在 提供 在 蔑视 , 它 曾是 埋葬 , 作为 为了 黑暗的
[ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] .
deprecation .
弃用 .

它非但没有被当作反抗的象征提出，反而被埋没，如同遭受黑暗的贬低。

[səʊ]['braɪdən] , [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [tʊk] [hɪm][ɪn] ; [wɪð] ['evri] [fækt][ɒv; əv][hɪm] [naʊ] ,
So Brydon , before him , took him in ; with every fact of him now ,
所以 布莱顿 , 前 他 , 采取 他 在 ; 和 每一个 事实 的 他 现在 ,

于是，布莱顿在他面前把他带了进来；现在，他的一切情况都……

[ɪn][ðə; ði]['haɪə(r)] [laɪt] , [hɑːd] [ænd; ənd][ə'kjuːt] — [hɪz; ɪz]['plɑːntɪd] ['stɪlnəs] , [hɪz; ɪz]['vɪvɪd] [truːθ] ,
in the higher light , hard and acute — his planted stillness , his vivid truth ,
在 这 更高 光 , 难的 和 急性 — 他的 已种植 寂静 , 他的 生动 真相 ,

在更高的光线下，坚硬而锐利——他沉稳的静谧，他鲜活的真理，

[hɪz; ɪz] ['grɪzld] [bent] [hed] [ænd; ənd] [waɪt] ['mɑːskɪŋ] [hændz] , [hɪz; ɪz][kwɪə(r)][ˌæktʃu'æləti][ɒv; əv]
his grizzled bent head and white masking hands , his queer actuality of
他的 斑白 弯曲 头 和 白色的 掩蔽 双手 , 他的 酷儿 现实 的
['iːvnɪŋ] - [dres] ,
evening - dress ,
晚上 - 裙子 ,

他那饱经风霜、低垂着的头颅和苍白的双手，以及他那身奇特的晚礼服，

[ɒv; əv]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ]['dʌb(ə)l] [aɪ] - [glɑːs] , [ɒv; əv] ['gliːmɪŋ] [sɪlk] ['læpɪt] [ænd; ənd] [waɪt] ['lɪnɪn] ,
of dangling double eye - glass , of gleaming silk lappet and white linen ,
的 悬挂 双倍的 眼睛 - 玻璃 , 的 闪闪发光 丝绸 垂片 和 白色的 亚麻布 ,

悬挂着的双目眼镜，闪亮的丝绸披肩和白色亚麻布，

[ɒv; əv] [pɜːl] ['bʌt(ə)n][ænd; ənd][gəʊld] [wɒtʃ] - [gɑːd] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [ʃuː] .
of pearl button and gold watch - guard and polished shoe .
的 珍珠 按钮 和 金子 手表 - 警卫 和 抛光 鞋 .

珍珠纽扣、金表壳和锃亮的皮鞋。

[nəʊ] [ˈpɔːtreɪt] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmɒd(ə)n][ˈmɑːstə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [prɪˈzentɪd] [hɪm] [wɪð] [mɔː(r)]
No portrait by a great modern master could have presented him with more
不 肖像 经过 一个 伟大的 现代的 掌握 可以 有 呈现 他 和 更多的
[ɪnˈtensəti] ,
intensity ,
强度 ,

即使是最伟大的现代大师的肖像画，也无法比这幅画更生动地展现他的形象。

[θrʌst] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [freɪm] [wɪð] [mɔː(r)] [ɑːt] , [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] “ [ˈtriːtmənt] ,
thrust him out of his frame with more art , as if there had been “ treatment ,
推力 他 出去 的 他的 框架 和 更多的 艺术 , 作为 如果 那里 有 到过 “ 治疗 ,

用更多的艺术将他推出画框，仿佛进行过某种“治疗”一样。

” [ɒv; əv][ðə; ði] [kənˈsʌmət] [sɔːt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈevri] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [ˈseɪljəns] .
” of the consummate sort , in his every shade and salience .
” 的 这 完善 种类 , 在 他的 每一个 阴影 和 显著性 .

“堪称完美，方方面面都展现得淋漓尽致。”

[ðə; ði] [rɪˈvʌlʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [frend] , [hæd; həd] [bɪˈkʌm] , [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪˈmens]
The revulsion , for our friend , had become , before he knew it , immense
这 厌恶 , 为了 我们的 朋友 , 有 变得 , 前 他 知道 它 , 巨大
— [ðɪs] [drɒp] ,
— this drop ,
— 这 降低 ,

对于我们的朋友来说，这种厌恶感在他意识到之前就已经变得无比强烈——这滴水，

[ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [ˌæprɪˈhenʃn] , [tuː; tə][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈædvərˌsɛriz] [ɪnˈskruːtəb(ə)l]
in the act of apprehension , to the sense of his adversary's inscrutable
在 这 行为 的 忧虑 , 到 这 感觉 的 他的 敌方的 难以捉摸
[məˈnuːvə(r)] .
manoeuvre .
演习 .

在意识到对手难以捉摸的举动时，他感到了。

[ðæt] [ˈmiːnɪŋ] [æt; ət] [liːst] , [waɪl] [hiː; hi] [geip] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɒfəd] [hɪm] ;
That meaning at least , while he gaped , it offered him ;
那 意义 在 至少 , 尽管 他 张开的 , 它 提供 他 ;

至少，在他目瞪口呆的时候，它向他传达了这样的含义；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [geɪp] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈʌðə(r)][self][ɪn] [ðɪs] [ˈʌðə(r)] [ˈæŋgwɪʃ] ,
for he could but gape at his other self in this other anguish ,
为了 他 可以 但 张开 在 他的 其他 自己 在 这 其他 痛苦 ,

因为他只能茫然地看着另一个自己在另一种痛苦中挣扎，

[geɪp] [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi] , [ˈstændɪŋ] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈtʃiːvd] , [ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪd] ,
gape as a proof that he , standing there for the achieved , the enjoyed ,
张开 作为 一个 证明 那 他 , 常设 那里 为了 这 已达成 , 这 享受 ,

他目瞪口呆地站在那里，仿佛在证明他所取得的成就和享受。

[ðə; ði] [traɪˈʌmfənt] [laɪf] , [ˈkʊd(ə)nt] [biː; bi] [feɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtraɪʌmf] .
the triumphant life , couldn't be faced in his triumph .
这 凯 生活 , 不能 是 面对 在 他的 胜利 .

他辉煌的人生，却无法在他胜利之时面对。

[ˈwʌznt] [ðə; ði] [pruːf] [ɪn][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈkʌvərɪŋ] [hændz] , [strɒŋ] [ænd; ənd] [kəmˈpliːtli] [spred] ?
Wasn't the proof in the splendid covering hands , strong and completely spread ?
不是 这 证明 在 这 灿烂 覆盖 双手 , 强的 和 完全地 传播 ?

难道证据不就在那双强壮而完全覆盖着大地的双手上吗？

— [səʊ] [spred] [ænd; ənd] [səʊ] [ɪn'tenʃən(ə)l] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['verəti] [ðæt] [sə'pɑːst]
— so spread and so intentional that , in spite of a special verity that surpassed
— 所以 传播 和 所以 故意 那 ， 在 尽管如此 的 一个 特别的 真理 那 超越
['evri] ['ʌðə(r)] ,
every other ,
每一个 其他 ，

——如此广泛传播，如此蓄意，以至于尽管存在一种超越其他一切的特殊真理，

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [hændz] [hæd; həd] [lɒst] [tuː] ['fɪŋgəz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'djuːst]
the fact that one of these hands had lost two fingers , which were reduced
这 事实 那 一 的 这些 双手 有 丢失的 二 手指 ， 哪个 是 减少
[tuː; tə] [stʌmps] ,
to stumps ,
到 树桩 ，

其中一只手失去了两根手指，只剩下残肢。

[æz; əz] [ɪf] [ˌæksɪ'dentəli] [ʃɒt] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'fektʃuəli] ['gɑːdɪd] [ænd; ənd] [seɪvd] .
as if accidentally shot away , the face was effectually guarded and saved .
作为 如果 偶然 射击 离开 ， 这 脸 曾是 有效地 守卫 和 已保存 .

仿佛是意外被射走一般，脸部却得到了有效的保护和保全。

" [seɪvd] , " [ðəʊ] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?
" Saved , " though , would it be ?
" 已保存 ， " 尽管 ， 会 它 是 ？

"得救"？

— ['braɪdən] [briːðd] [hɪz; ɪz] ['wʌndə(r)] [tɪl] [ðə; ði] ['veri] [ɪm'pjuːnəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [ænd; ənd] [ðə; ði]
— Brydon breathed his wonder till the very impunity of his attitude and the
— 布莱顿 呼吸 他的 想知道 直到 这 非常 免责 的 他的 态度 和 这
['veri] [ɪn'sɪstəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [prə'djuːst] ,
very insistence of his eyes produced ,
非常 坚持 的 他的 眼睛 生产 ，

布莱顿惊叹不已，他那副肆无忌惮的样子和他那双执拗的眼睛，最终都变成了……

[æz; əz] [hiː; hi] [felt] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɜː(r)] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] [æz; əz] [ə; eɪ] [diːpə(r)]
as he felt , a sudden stir which showed the next instant as a deeper
作为 他 毛毡 ， 一个 突然 搅拌 哪个 显示 这 下一个 立即的 作为 一个 更深
['pɔːtent] ,
portent ,
预兆 ，

他感觉到，一阵突如其来的悸动预示着下一刻将发生更深远的征兆。

[waɪl] [ðə; ði] [hed] [reɪzd] [ɪt'self] , [ðə; ði] [bɪ'treɪəl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['breɪvə(r)] ['pɜːpəs] .
while the head raised itself , the betrayal of a braver purpose .
尽管 这 头 提高 本身 ， 这 背叛 的 一个 更勇敢 目的 .

当头颅抬起时，却背叛了一个更勇敢的目标。

[ðə; ði] [hændz] , [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] , [tuː; tə] ['əʊpən] ; [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [dɪ'saɪdɪŋ]
The hands , as he looked , began to move , to open ; then , as if deciding
这 双手 ， 作为 他 看起来 ， 开始 到 移动 ， 到 打开 ； 然后 ， 作为 如果 决定
[ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] ,
in a flash ,
在 一个 闪光 ，

他看着，那双手开始动了起来，张开了；然后，仿佛一瞬间做出了决定，

[drɒpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'kʌvəd] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] .
dropped from the face and left it uncovered and presented .
掉落 从 这 脸 和 左边 它 裸露 和 呈现 .

从脸上滑落，露出了裸露的脸庞。

['hɒrə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [saɪt] , [hæd; həd] [liːpt] ['ɪntuː] [brɪdənz] [θrəʊt] , ['gɑːspɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][ə; eɪ] [saʊnd]
Horror , with the sight , had leaped into Brydon's throat , gasping there in a sound
恐怖 ， 和 这 视线 ， 有 跳跃 进入 布莱顿的 喉 ， 喘息 那里 在 一个 声音
[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] ['ʌtə(r)] ;
he couldn't utter ;
他 不能 说出 ；

眼前的景象令布莱顿感到恐惧，他倒吸一口凉气，发出无法言说的声音；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [b'eəd] [aɪ'dentəti][wɒz; wəz] [tuː] ['hɪdiəs] [æz; əz][hɪz; ɪz] ,
for the bared identity was too hideous as his ,
为了 这 裸露 身份 曾是 也 可怕 作为 他的 ，

因为他赤裸裸的身份实在太丑陋了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][gleə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prəʊtest] .
and his glare was the passion of his protest .
和 他的 强光 曾是 这 热情 的 他的 反对 .

他怒目而视，那是他抗议的激情所在。

[ðə; ði] [feɪs] , [ðæt] [feɪs] , ['spensə(r)] [brɪdənz] ? — [hiː; hi] [sɜːrtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ,
The face , that face , Spencer Brydon's ? — he searched it still ,
这 脸 ， 那 脸 ， 斯宾塞 布莱顿的 ？ — 他 搜索 它 仍然 ，

那张脸，那张脸，是斯宾塞·布莱顿的吗？——他仍在搜寻着。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd][dɪ'naɪəl] , ['fɔːlɪŋ] [streɪt] [frɒm; frəm]
but looking away from it in dismay and denial , falling straight from
但 寻找 离开 从 它 在 沮丧 和 拒绝 ， 坠落 直的 从
[hɪz; ɪz] [haɪt] [ɒv; əv] [sə'blɪməti] .
his height of sublimity .
他的 高度 的 崇高 .

但他却惊愕不已，否认现实，从崇高的巅峰跌落谷底。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊn] , [ˌɪnkən'siːvəbl] , ['ɔːf(ə)l] , [ˌdɪskə'nektɪd] [frɒm; frəm]['eni] [ˌpɒsə'bɪləti] ! —
It was unknown , inconceivable , awful , disconnected from any possibility ! —
它 曾是 未知 ， 不可思议 ， 可怕 ， 断开连接 从 任何 可能性 ！ —
[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] “ [səʊld] ,
He had been “ sold ,
他 有 到过 “ 卖 ，

这是未知的、不可思议的、可怕的，与任何可能性都毫无关联！——他被“卖掉了”，

” [hiː; hi] ['ɪnwədli] [məʊn] , ['stɔːkɪŋ] [sʌtʃ] [geɪm] [æz; əz] [ðɪs] : [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][wɒz; wəz]
” he inwardly moaned , stalking such game as this : the presence before him was
” 他 内心 呻吟 ， 跟踪 这样的 游戏 作为 这 ： 这 在场 前 他 曾是
[ə; eɪ] ['prez(ə)ns] ,
a presence ,
一个 在场 ，

他内心呻吟着，追踪这样的猎物：眼前的这个人，确实是一个存在。

[ðə; ði]['hɒrə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɪm][ə; eɪ]['hɒrə(r)] ,
the horror within him a horror ,
这 恐怖 之内 他 一个 恐怖 ，

他内心的恐惧，一种真正的恐惧。

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [naɪts] [hæd; həd] [biːn] ['əʊnli] [grəʊ'tesk] [ænd; ənd][ðə; ði] [sək'ses]
but the waste of his nights had been only grotesque and the success
但 这 浪费 的 他的 夜晚 有 到过 仅有的 怪诞 和 这 成功
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃə(r)] [æn; ən]['aɪrəni] .
of his adventure an irony .
的 他的 冒险 一个 讽刺 .

但他虚度的夜晚却显得荒诞可笑，而他冒险的成功则是一种讽刺。

[sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'dentəti] ['fɪtɪd] [hɪz; ɪz][æt; ət][nəʊ] [pɔɪnt] , [meɪd] [ɪts] [ɔːl'tɜːnətɪv] ['mɒnstrəs] .
Such an identity fitted his at no point , made its alternative monstrous .
这样的 一个 身份 适配 他的 在 不 观点 , 制成 它是 选择 滔天 .

这种身份对他来说从来都不是合适的，相反的身份则显得荒谬可笑。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [jes] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] ['nɪərə(r)] [naʊ] ,
A thousand times yes , as it came upon him nearer now ,
一个 千 时代 是的 , 作为 它 来了 之上 他 更近 现在 ,

一千次是的，随着它越来越近地逼近他，

[ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .
the face was the face of a stranger .
这 脸 曾是 这 脸 的 一个 陌生人 .

那是一张陌生人的脸。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] ['nɪərə(r)] [naʊ] ,
It came upon him nearer now ,
它 来了 之上 他 更近 现在 ,

它离他越来越近了。

[kwaɪt] [æz; əz][wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪk'spændɪŋ] [fæn'tæstɪk] ['ɪmɪdʒɪz] [prə'dʒektɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['mædʒɪk] ['læntən] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ;
quite as one of those expanding fantastic images projected by the magic lantern of childhood ;
相当 作为 一 的 那些 扩展 极好的 图片 预计 经过 这 魔法 灯笼 的 童年 ;

就像童年时魔灯投射出的那些不断扩展的奇幻影像一样；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [huː'evə(r)] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] , ['iːv(ə)l] , ['əʊdiəs] , ['bleɪt(ə)nt] , ['vʌlɡə(r)] , [hæd; həd] [əd'vɑːnst] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ə'ɡreʃ(ə)n] ,
for the stranger , whoever he might be , evil , odious , blatant , vulgar , had advanced as for aggression ,
为了 这 陌生人 , 谁 他 可能 是 , 邪恶的 , 令人厌恶的 , 明目张胆 , 庸俗 , 有 先进的 作为 为了 侵略 ,

至于那个陌生人，无论他是谁，邪恶的、可憎的、明目张胆的、粗俗的，都带着侵略的姿态上前。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [hɪm'self] [ɡɪv] [ɡraʊnd] .
and he knew himself give ground .
和 他 知道 他自己 给 地面 .

他知道自己必须做出让步。

[ðen] ['hɑːdə(r)] [prest] [stɪl] , [sɪk] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɒk] ,
Then harder pressed still , sick with the force of his shock ,
然后 更难 按下 仍然 , 生病的 和 这 力量 的 他的 震惊 ,

然后他更加用力地喘息，因震惊而感到恶心。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [æz; əz]['ʌndə(r)][ðə; ði][hɒt] [breθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [raʊzd] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪf]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
and falling back as under the hot breath and the roused passion of a life larger than his own ,
和 坠落 后退 作为 在下面 这 热的 气息 和 这 唤醒 热情 的 一个 生活 更大的 比 他的 自己的 ,

他仿佛被某种远超自身生命的炽热气息和澎湃激情所震撼，向后退去。

[ə; eɪ][reɪdʒ][ɒv; əv] [ˌpɜːsə'næləti] [bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kə'læpst] ,
a rage of personality before which his own collapsed ,
一个 愤怒 的 性格 前 哪个 他的 自己的 倒塌 ,

在他面前，他那狂暴的个性彻底崩溃了。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [həʊl] ['vɪʒn] [tɜːn] [tuː; tə] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['veri] [fiːt] [ɡɪv] [weɪ] .
he felt the whole vision turn to darkness and his very feet give way .
他 毛毡 这 所有的 想象 转动 到 黑暗 和 他的 非常 脚 给 方式 .

他感到眼前一片漆黑，双脚也无力地失去了支撑。

[hɪz; ɪz] [hed] [went] [raʊnd] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ; [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] .
His head went round ; he was going ; he had gone .
他的 头 去 圆形的 ; 他 曾是 去 ; 他 有 已消失 .

他头晕目眩，他要走了，他已经走了。

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[wɒt] [hæd; həd][nekst] [brɔːt] [hɪm] [bæk] , ['klɪəli] — [ðəʊ] ['ɑːftə(r)] [haʊ] [lɒŋ] ? — [wɒz; wəz]['mɪsɪz]
What had next brought him back , clearly — though after how long ? — was Mrs
什么 有 下一个 带来 他 后退 , 清楚地 — 尽管 后 如何 长的 ? — 曾是 太太
. [mʌl'duːnz] [vɔɪs] ,
. Muldoon's voice ,
. 穆尔顿的 嗓音 ,

接下来让他回过神来的，显然是穆尔顿太太的声音——尽管过了很久？

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][kwaɪt][nɪə(r)] ,
coming to him from quite near ,
未来 到 他 从 相当 靠近 ,

从很近的地方向他走来，

[frɒm; frəm][səʊ][nɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] ['prez(ə)ntli][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['niːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
from so near that he seemed presently to see her as kneeling on the
从 所以 靠近 那 他 似乎 目前 到 看 她 作为 跪着 在 这
[graʊnd] [bɪ'fɔː(r)][hɪm] [waɪl] [hiː; hi] [leɪ] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ;
ground before him while he lay looking up at her ;
地面 前 他 尽管 他 躺 寻找 向上 在 她 ;

距离如此之近，以至于他躺着仰望着她，仿佛立刻就能看到她跪在他面前的地上；

[hɪm'self] [nɒt] ['həʊlli] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət][hɑːf] - [reɪzd] [ænd; ənd] [ʌp'held] — ['kɒnʃəs] , [jes] ,
himself not wholly on the ground , but half - raised and upheld — conscious , yes ,
他自己 不是 完全 在 这 地面 , 但 一半 - 提高 和 维持 — 有意识的 , 是的 ,
[ɒv; əv] ['tendənəs] [ɒv; əv] [sə'pɔːt] [ænd; ənd] ,
of tenderness of support and ,
的 压痛 的 支持 和 ,

他自己并没有完全倒在地上，而是半扶着，被人搀扶着——是的，他意识到了这种温柔的支撑，并且

[mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [hed] ['piləu] [ɪn][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɒftnəs] [ænd; ənd] ['feɪntli]
more particularly , of a head pillowed in extraordinary softness and faintly
更多的 特别 , 的 一个 头 枕头 在 非凡的 柔软 和 淡淡的
[rɪ'freʃɪŋ] ['freɪgrəns] .
refreshing fragrance .
令人耳目一新 香味 .

更确切地说，是指头部枕在极其柔软且带有淡淡清香的枕头上。

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] , [hiː; hi] [w'ʌndəd] , [hɪz; ɪz][wɪt][bʌt; bət][hɑːf][æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] ; [ðen] [ə'nʌðə(r)]
He considered , he wondered , his wit but half at his service ; then another
他 经过考虑的 , 他 想知道 , 他的 有 但 一半 在 他的 服务 ; 然后 其他
[feɪs] [ˌɪntə'viːnd] ,
face intervened ,
脸 介入 ,

他心想，他的才智似乎只对他有用一半；这时，另一张面孔出现了。

['bendɪŋ] [mɔː(r)][də'rektli]['əʊvə(r)][hɪm] ,
bending more directly over him ,
弯曲 更多的 直接地 超过 他 ,

更直接地俯身靠近他，

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['faɪnəli] [njuː] [ðæt] ['ælɪs] ['steɪvərtən] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [læp] [æn; ən] ['æmpl]
and he finally knew that Alice Staverton had made her lap an ample
和 他 最后 知道 那 爱丽丝 斯塔弗顿 有 制成 她 膝 一个 充足
[ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] ['kʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] ,
and perfect cushion to him ,
和 完美的 软垫 到 他 ,

他终于明白，爱丽丝·斯塔弗顿的膝盖已经成了他舒适而完美的垫子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ðɪs] [end] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɒn] [ðə; ði] [ləʊɪst] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and that she had to this end seated herself on the lowest degree of the
和 那 她 有 到 这 结尾 坐着 她自己 在 这 最低 程度 的 这
['steəkeɪs] ,
staircase ,
楼梯 ,

为此，她不得不坐在楼梯的最底层。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['pɜːs(ə)n] [rɪ'meɪnɪŋ] [stretʃt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊld] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt]
the rest of his long person remaining stretched on his old black - and - white
这 休息 的 他的 长的 人 其余的 拉伸 在 他的 老的 黑色的 - 和 - 白色的
[slæbz] .
slabs .
板 .

他修长的身躯其余部分仍然横卧在他那古老的黑白石板上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kəʊld] , [ðiːz] ['mɑːb(ə)l] [sk'weəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] ['sʌmhaʊ]
They were cold , these marble squares of his youth ; but he somehow
他们 是 寒冷的 , 这些 大理石 正方形 的 他的 青年 ; 但 他 不知何故
[wɒz; wəz] [nɒt] ,
was not ,
曾是 不是 ,

他年轻时居住的那些大理石方块冰冷刺骨；但他却并不觉得冷。

[ɪn] [ðɪs] [rɪtʃ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] — [ðə; ði] [məʊst] ['wʌndəf(ə)l] ['aʊə(r)] , ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] , [ðæt]
in this rich return of consciousness — the most wonderful hour , little by little , that
在 这 富有的 返回 的 意识 — 这 最多 精彩的 小时 , 小的 经过 小的 , 那
[hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [nəʊn] ,
he had ever known ,
他 有 曾经 已知 ,

在这段意识逐渐恢复的美好时光里——这是他所经历过的最美妙的时刻，一点一点地，

['liːvɪŋ] [hɪm] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] , [səʊ] ['greɪtfəli] , [səʊ] [ə'bɪzməli] ['pæsɪv] ,
leaving him , as it did , so gratefully , so abysmally passive ,
离开 他 , 作为 它 做过 , 所以 感激不尽 , 所以 极其 被动的 ,

就这样，他被抛弃了，如此感激，如此令人绝望的被动。

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ['weɪtɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['kwaɪət]
and yet as with a treasure of intelligence waiting all round him for quiet
和 然而 作为 和 一个 宝藏 的 智力 等待 全部 圆形的 他 为了 安静的
[əˌprəʊpri'eɪʃn] ;
appropriation ;
拨款 ;

然而，他身边却仿佛环绕着一座智慧宝库，等待着他静静地去汲取；

[dɪ'zɒlvd] , [hiː; hi] [mait] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
dissolved , he might call it ,
溶解 , 他 可能 称呼 它 ,

他可能会称之为解散了。

[ɪn][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [prə'dju:sɪŋ] [ðə; ði]['gəʊldən] [gləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [leɪt] ['ɔ:təm]
in the air of the place and producing the golden glow of a late autumn
在 这 空气 的 这 地方 和 生产 这 金的 辉光 的 一个 晚的 秋天
[ˌɑ:ftə'nu:n] .
afternoon .
下午 .

空气中弥漫着这种气息，营造出深秋午后金色的光芒。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] , [jes] — [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm] ['fɜ:ðə(r)] [ə'weɪ] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn]
He had come back , yes — come back from further away than any man
他 有 来 后退 , 是的 — 来 后退 从 更远 离开 比 任何 男人
[bʌt; bət] [hɪm'self] [hæd; həd] ['evə(r)] ['trævld] ;
but himself had ever travelled ;
但 他自己 有 曾经 旅行 ;

他回来了，没错——他从比除他自己之外任何人都走得更远的地方回来了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][streɪndʒ] [haʊ] [wɪð] [ðɪs] [sens] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə]
but it was strange how with this sense what he had come back to
但 它 曾是 奇怪的 如何 和 这 感觉 什么 他 有 来 后退 到
[si:md] ['ri:əli] [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] ,
seemed really the great thing ,
似乎 真的 这 伟大的 事物 ,

但奇怪的是，在这种感觉的驱使下，他所回归的一切似乎才是真正伟大的事物。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [prə'dɪdʒəs] ['dʒɜ:ni] [hæd; həd] [bi:n] [ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
and as if his prodigious journey had been all for the sake of it .
和 作为 如果 他的 惊人 旅行 有 到过 全部 为了 这 清酒 的 它 .

仿佛他那段非凡的旅程仅仅是为了它本身。

['sləʊli] [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] [gru:] , [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [steɪt] [ðʌs]
Slowly but surely his consciousness grew , his vision of his state thus
缓慢地 但 一定 他的 意识 生长 , 他的 想象 的 他的 状态 因此
[kəm'pli:tɪŋ] [ɪt'self] ;
completing itself ;
完成 本身 ;

他的意识逐渐增强，他对自身状态的认识也随之完善；

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [mɪ'rækjələsli] ['kærid] [bæk] — ['lɪftɪd] [ænd; ənd] ['keəfəli] [bɔ:n] [æz; əz]
he had been miraculously carried back — lifted and carefully borne as
他 有 到过 奇迹般地 携带 后退 — 抬起 和 小心 出生 作为
[frɒm; frəm] [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [pɪkt] [ʌp] ,
from where he had been picked up ,
从 在哪里 他 有 到过 挑选 向上 ,

他奇迹般地被带了回来——被人抬起来，小心翼翼地抬着，就像他被捡起来的地方一样。

[ðə; ði] ['ʌtəməʊst] [end][ɒv; əv][æn; ən][ɪn'tɜ:mɪnəb(ə)l] [greɪ] ['pæsɪdʒ] .
the uttermost end of an interminable grey passage .
这 极致 结尾 的 一个 没完没了 灰色的 通道 .

漫长而灰暗的通道的尽头。

['i:v(ə)n] [wɪð] [ðɪs] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['sʌfəd] [tu:; tə] [rest] ,
Even with this he was suffered to rest ,
甚至 和 这 他 曾是 遭受 到 休息 ,

即便如此，他还是被允许休息了。

[ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd] [naʊ] [brɔ:t] [hɪm][tu:; tə] ['nɒlɪdʒ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ]
and what had now brought him to knowledge was the break in the long
和 什么 有 现在 带来 他 到 知识 曾是 这 休息 在 这 长的
[maɪld] ['məʊʃn] .
mild motion .
温和的 运动 .

而让他获得知识的，正是漫长而温和的运动中的一次中断。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə] [ˈnɒlɪdʒ] , [tuː; tə] [ˈnɒlɪdʒ] — [jes] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]
It had brought him to knowledge , to knowledge — yes , this was the
它 有 带来 他 到 知识 , 到 知识 — 是的 , 这 曾是 这
[ˈbjuːti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [steɪt] ;
beauty of his state ;
美丽 的 他的 状态 ;

它使他获得了知识，获得了知识——是的，这就是他状态的美妙之处;

[wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][rɪˈzemb(ə)l][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [gɒn]
which came to resemble more and more that of a man who has gone
哪个 来了 到 类似 更多的 和 更多的 那 的 一个 男人 WHO 有 已消失
[tuː; tə] [sliːp] [ɒn][sʌm; səm] [njuːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ɪnˈherɪtəns] ,
to sleep on some news of a great inheritance ,
到 睡觉 在 一些 消息 的 一个 伟大的 遗产 ,

这越来越像是一个听到自己继承了一大笔遗产的消息后就睡着了的人。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈɑːftə(r)] [ˈdriːmɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] , [ˈɑːftə(r)] [prəˈfeɪnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ˈmætəz] [streɪndʒ]
and then , after dreaming it away , after profaning it with matters strange
和 然后 , 后 做梦 它 离开 , 后 亵渎 它 和 事情 奇怪的
[tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,
to it ,
到 它 ,

然后，在梦中将它消散之后，在用与它格格不入的事物亵渎它之后，

[hæz; həz] [weɪkt] [ʌp] [əˈgen] [tuː; tə] [səˈrenəti] [ɒv; əv] [ˈsɜːtɪtjuːd] [ænd; ənd][hæz; həz][ˈəʊnli][tuː; tə][laɪ]
has waked up again to serenity of certitude and has only to lie
有 醒来 向上 再次 到 宁静 的 确定性 和 有 仅有的 到 说谎
[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [grəʊ] .
and watch it grow .
和 手表 它 生长 .

再次醒来，心中充满平静和确定，只需躺着，静待它成长。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [drɪft] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃ(ə)ns] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈəʊnli][tuː; tə][let][ˌaɪ ˈtiː] [ʃaɪn]
This was the drift of his patience — that he had only to let it shine
这 曾是 这 漂移 的 他的 耐心 — 那 他 有 仅有的 到 让 它 闪耀
[ɒn][hɪm] .
on him .
在 他 .

这就是他耐心的走向——他只需要让它照耀自己。

[hiː; hi][mʌst; məst][mɔːrˈəʊvə(r)] , [wɪð] [,intəˈmiʃən] , [stɪl] [hæv; həv] [biːn] [ˈlɪftɪd] [ænd; ənd] [bɔːn] ;
He must moreover , with intermissions , still have been lifted and borne ;
他 必须 而且 , 和 中场休息 , 仍然 有 到过 抬起 和 出生 ;

而且，他肯定还曾多次被抬上抬下;

[sɪns] [waɪ] [ænd; ənd] [haʊ] [els] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][hæv; həv] [nəʊn] [hɪmˈself] , [ˈleɪtə(r)][ɒn] , [wɪð] [ðə; ði]
since why and how else should he have known himself , later on , with the
自从 为什么 和 如何 别的 应该 他 有 已知 他自己 , 之后 在 , 和 这
[ˌɑːftəˈnuːn] [gləʊ] [ɪnˈtɛnsər] ,
afternoon glow intenser ,
下午 辉光 更强烈 ,

他又怎能不通过其他方式认识自己呢？后来，随着午后阳光愈发强烈，

[nəʊ][lɒŋgə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [steəz] — ['sɪtʃueɪtɪd][æz; əz] [ðiːz] [naʊ] [siːmd] [æt; ət] [ðæt]
no longer at the foot of his stairs — situated as these now seemed at that
不 更长 在 这 脚 的 他的 楼梯 — 位于 作为 这些 现在 似乎 在 那
[dɑːk] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʌn(ə)l] — [bʌt; bət] [ɒn] [ə; eɪ] [diːp] ['wɪndəʊ] - [bentʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [haɪ]
dark other end of his tunnel — but on a deep window - bench of his high
黑暗的 其他 结尾 的 他的 隧道 — 但 在 一个 深的 窗户 - 长椅 的 他的 高的
[sə'luːn] ,
saloon ,
酒吧 ,

他不再站在楼梯脚下——楼梯现在看起来就像是他隧道另一端的黑暗角落——而是坐在他高大客厅里一个靠窗的长凳上。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [spred] , [kaʊtʃ] - ['fæʃ(ə)n] ,
over which had been spread , couch - fashion ,
超过 哪个 有 到过 传播 , 长椅 - 时尚 ,

上面铺满了东西，像沙发一样，

[ə; eɪ] ['mænt(ə)l] [ɒv; əv] [sɒft] [stʌf] [laɪnd] [wɪð] [greɪ] [fɜː(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [fə'mɪliə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz]
a mantle of soft stuff lined with grey fur that was familiar to his eyes
一个 地幔 的 柔软的 东西 衬里 和 灰色的 毛皮 那 曾是 熟悉的 到 他的 眼睛
[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] [kept] ['fɒndli] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [pledʒ] [ɒv; əv] [truːθ]
and that one of his hands kept fondly feeling as for its pledge of truth
和 那 一 的 他的 双手 保留 深情地 感觉 作为 为了 它是 保证 的 真相
.
.
.

一件柔软的斗篷，内衬灰色的毛皮，他一眼就认得出来，他的一只手总是忍不住爱抚着它，仿佛在确认它的真实性。

['mɪsɪz] . [mʌl'duːnz] [feɪs] [hæd; həd] [gɒn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ðə; ði] ['sekənd] [hiː; hi] [hæd; həd]
Mrs . Muldoon's face had gone , but the other , the second he had
太太 . 穆尔顿的 脸 有 已消失 , 但 这 其他 , 这 第二 他 有
[ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ,
recognised ,
已确认 ,

穆尔顿太太的脸已经不见了，但另一张脸，他认出的第二个脸，

[hʌŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ʃəʊd] [haʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [prɒpt] [ænd; ənd] ['piləu] .
hung over him in a way that showed how he was still propped and pillowed .
悬挂 超过 他 在 一个 方式 那 显示 如何 他 曾是 仍然 支撑 和 枕头 .

悬在他身上的东西，让他看起来仍然被支撑着，枕着枕头。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔː(r)] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]
He took it all in , and the more he took it the more it seemed to
他 采取 它 全部 在 , 和 这 更多的 他 采取 它 这 更多的 它 似乎 到
[sə'faɪs] :
suffice :
足够了 :

他把这一切都听了下去，而且他听得越多，就越觉得这就足够了：

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [piːs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] .
he was as much at peace as if he had had food and drink .
他 曾是 作为 很多 在 和平 作为 如果 他 有 有 食物 和 喝 .

他感觉非常平静，就像吃饱喝足一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] , [ɒn] ['mɪsɪz] . [mʌl'duːnz] ['hævɪŋ] [plaɪ] ,
It was the two women who had found him , on Mrs . Muldoon's having plied ,
它 曾是 这 二 女性 WHO 有 成立 他 , 在 太太 . 穆尔顿的 拥有 合拢 ,

是那两个女人找到了他，其中一人是穆尔顿太太。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl]['aʊə(r)] ,
at her usual hour ,
在 她 通常 小时 ,

在她平常的时间，

[hɜː(r); hə(r)] [lætʃ] - [kiː] — [ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [ə'bʌv] [ɔːl] [ə'raɪvd] [waɪl] [mɪs] ['steɪvərtən]
her latch - key — and on her having above all arrived while Miss Staverton
她 闩锁 - 钥匙 — 和 在 她 拥有 多于 全部 到达的 尽管 错过 斯塔弗顿
[stɪl] ['lɪŋgəd] [nɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] .
still lingered near the house .
仍然 徘徊不去 靠近 这 房子 .

她的门锁钥匙——而且最重要的是，她到达的时候，斯塔弗顿小姐还在房子附近徘徊。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] , [ɔːl][æŋ'zaɪəti] ,
She had been turning away , all anxiety ,
她 有 到过 转弯 离开 , 全部 焦虑 ,

她一直转过头去，满脸焦虑。

[frɒm; frəm] ['wʌriɪŋ] [ðə; ði] [veɪn] [bel] - ['hænd(ə)l] — [hɜː(r); hə(r)][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [biːn] [ɒv; əv]
from worrying the vain bell - handle — her calculation having been of
从 令人担忧 这 徒劳 钟 - 处理 — 她 计算 拥有 到过 的
[ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmənz] ['vɪzɪt] ;
the hour of the good woman's visit ;
这 小时 的 这 好的 女性的 访问 ;

她不再为那徒劳的门铃把手而烦恼——她计算的是那位好心妇人来访的时间；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lætə(r)] , ['blesɪdli] , [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] , [ænd; ənd]
but the latter , blessedly , had come up while she was still there , and
但 这 后者 , 蒙福 , 有 来 向上 尽管 她 曾是 仍然 那里 , 和
[ðeɪ] [hæd; həd] ['entəd] [tə'geðə(r)] .
they had entered together .
他们 有 进入 一起 .

但幸运的是，后者在她还在那里的时候就来了，他们一起进去了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [leɪn] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] , ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [naʊ]
He had then lain , beyond the vestibule , very much as he was lying now
他 有 然后 莱恩 , 超过 这 前厅 , 非常 很多 作为 他 曾是 说谎 现在
— [kwaɪt] ,
— quite ,
— 相当 ,

当时他躺在门厅外面，姿势和现在几乎一模一样——完全一样。

[ðæt] [ɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv]['fɔːlən] , [bʌt; bət][ɔːl][səʊ] ['wʌndrəsli] [wɪ'ðaʊt]
that is , as he appeared to have fallen , but all so wondrously without
那 是 , 作为 他 出现 到 有 倒下 , 但 全部 所以 奇妙地 没有
[bruːz] [ɔː(r)] [gæʃ] ;
bruise or gash ;
挫伤 或者 伤口 ;

也就是说，他看起来像是摔倒了，但神奇的是，他身上却没有一丝擦伤或伤口；

['əʊnli][ɪn][ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv]['stjuːpə(r)] .
only in a depth of stupor .
仅有的 在 一个 深度 的 昏迷 .

只有在极度麻木的情况下。

[wɒt] [hiː; hi][məʊst] [tʊk] [ɪn] , [haʊ'evə(r)] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [wɪð] [ðə; ði] ['stediə] ['klɪərəns] ,
What he most took in , however , at present , with the steadier clearance ,
什么 他 最多 采取 在 , 然而 , 在 展示 , 和 这 更稳定 清除 ,

然而，目前随着视野逐渐清晰，他最关注的是：

[wɒz; wəz] [ðæt] ['ælɪs] ['steɪvərtən] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['məʊmənt][nɒt] ['daʊtɪd]
was **that** **Alice** **Staverton** **had** **for** **a** **long** **unspeakable** **moment** **not** **doubted**
曾是 那 爱丽丝 斯塔弗顿 有 为了 一个 长的 无法形容 片刻 不是 怀疑
[hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] .
he **was** **dead** **.**
他 曾是 死的 .

是爱丽丝·斯塔弗顿在漫长而难以言喻的时刻里，从未怀疑过他已经死了。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] .
“ **It** **must** **have** **been** **that** **I** **was** **.**
“ 它 必须 有 到过 那 我 曾是 .

“一定是我。”

” [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [hɪm] .
” **He** **made** **it** **out** **as** **she** **held** **him** **.**
” 他 制成 它 出去 作为 她 握住 他 .

“她抱着他，他才得以脱身。”

“ [jes] — [ai][kæn; kən]['əʊnli][hæv; həv] [daɪd] .
“ **Yes** **—** **I** **can** **only** **have** **died** **.**
“ 是的 — 我 能 仅有的 有 死亡 .

“是的——我只能死了。”

[juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['lɪtərəli] [tuː; tə][laɪf] .
You **brought** **me** **literally** **to** **life** **.**
你 带来 我 字面上地 到 生活 .

你让我重获新生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

快乐角落(The Jolly Corner)
第3/3页

['əʊnli] , ” [hi:; hi] [w'ʌndəd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['raɪzɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] , “ ['əʊnli] , [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ɔ:l]
Only , ” he wondered , his eyes rising to her , “ only , in the name of all
仅有的 , ” 他 想知道 , 他的 眼睛 上升 到 她 , “ 仅有的 , 在 这 姓名 的 全部
[ðə; ði] [,beni'dikʃən] ,
the benedictions ,
这 祝福 ,

“只是,”他心想，目光转向她，“只是，以所有祝福的名义。”

[haʊ] ?
how ?
如何 ?

如何?

” [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [bʌt; bət] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tu:; tə] [bend] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [kɪs] [hɪm] ,
” It took her but an instant to bend her face and kiss him ,
” 它 采取 她 但 一个 立即的 到 弯曲 她 脸 和 吻 他 ,

她只用了瞬间就低下头吻了他。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,
and something in the manner of it ,
和 某物 在 这 方式 的 它 ,

以及类似的东西，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] [klɑ:sp, klæsp] [ænd; ənd] [lɒkt] [hɪz; ɪz] [hed] [waɪl] [hi:; hi]
and in the way her hands clasped and locked his head while he
和 在 这 方式 她 双手 紧握 和 已锁定 他的 头 尽管 他
[felt] [ðə; ði] [ku:l] ['tʃærəti] [ænd; ənd] ['vɜ:tʃu:] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [lɪps] ,
felt the cool charity and virtue of her lips ,
毛毡 这 凉爽的 慈善机构 和 美德 的 她 嘴唇 ,

她双手紧紧地捧着他的头，让他感受到她嘴唇上清凉的温柔和美德。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ɔ:l] [ðɪs] [bɪ'ætɪˌtju:d] ['sʌmhaʊ] ['ɑ:nsə(r)d] ['evriθɪŋ] .
something in all this beatitude somehow answered everything .
某物 在 全部 这 至福 不知何故 回答 一切 .

这一切美好之中，似乎有什么东西解答了所有的问题。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [ki:p] [ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ And now I keep you , ” she said .
“ 和 现在 我 保持 你 , ” 她 说 .

“现在我把你留下了,”她说。

“ [əʊ] [ki:p] [ˌem 'i:] , [ki:p] [ˌem 'i:] !
“ Oh keep me , keep me !
“ 哦 保持 我 , 保持 我 !

“哦，留下我，留下我！”

” [hi:; hi] ['pli:dɪd] [waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [stɪl] [hʌŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] :
” he pleaded while her face still hung over him :
” 他 恳求 尽管 她 脸 仍然 悬挂 超过 他 :

“他哀求道，而她的脸仍然悬在他上方:”

[ɪn] [rɪ'spɒns] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [drɒpt] [ə'gen] [ænd; ənd] [steɪd] [kləʊz] , ['klɪŋɪŋli] [kləʊz] .
in response to which it dropped again and stayed close , clingingly close .
在 回复 到 哪个 它 掉落 再次 和 入住 关闭 , 紧紧依偎着 关闭 .

于是它又落了下来，紧紧地贴着它不放。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]['teɪstɪd][ðə; ði] [ɪm'pres]
It was the seal of their situation — of which he tasted the impress
它 曾是 这 海豹 的 他们的 情况 — 的 哪个 他 尝过 这 令人印象深刻
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['blɪsf(ə)l]['məʊmənt][ɪn]['saɪləns] .
for a long blissful moment in silence .
为了 一个 长的 幸福的 片刻 在 沉默 .

这是他们处境的印记——他默默地享受了一段漫长而幸福的时光，品味着这种印记。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [bæk] .
But he came back .
但 他 来了 后退 .

但他回来了。

" [jet] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] — ? "
" Yet how did you know — ? "
" 然而 如何 做过 你 知道 — ? "

"可是你是怎么知道的——？"

" [ai][wɒz; wəz] [ʌn'iːzi] .
" I was uneasy .
" 我 曾是 不安 .

我感到不安。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] , [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] — [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] [sent] [nəʊ]
You were to have come , you remember — and you had sent no
你 是 到 有 来 , 你 记住 — 和 你 有 发送 不
[wɜːd] . "
word . "
单词 . "

你本该来的，你记得吧——可是你却没发个消息。

" [jes] , [ai][rɪ'membə(r)] — [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][wʌn][tuː; tə] - [deɪ] .
" Yes , I remember — I was to have gone to you at one to - day .
" 是的 , 我 记住 — 我 曾是 到 有 已消失 到 你 在 一 到 - 天 .

"是的，我记得——我本来今天应该去找你的。"

" [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ɒn][tuː; tə][ðeə(r)] " [əʊld] " [laɪf][ænd; ənd][rɪ'leɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][nɪə(r)]
" It caught on to their " old " life and relation — which were so near
" 它 捕捉 在 到 他们的 " 老的 " 生活 和 关系 — 哪个 是 所以 靠近
[ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)] .
and so far .
和 所以 远的 .

它捕捉到了他们"过去"的生活和关系——既如此亲近又如此遥远。

" [ai][wɒz; wəz] [stɪl] [aʊt] [ðeə(r)][ɪn][maɪ] [streɪndʒ] ['dɑːknəs] — [weə(r)] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [wɒt] [wɒz; wəz]
" I was still out there in my strange darkness — where was it , what was
" 我 曾是 仍然 出去 那里 在 我的 奇怪的 黑暗 — 在哪里 曾是 它 , 什么 曾是
[ˌaɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?

"我仍然身处那片陌生的黑暗之中——它在哪里，它是什么？"

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [steɪd] [ðeə(r)][səʊ] [lɒŋ] .
I must have stayed there so long .
我 必须 有 入住 那里 所以 长的 .

我一定在那里待了很久。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dju'reɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [swuːn] .
" He could but wonder at the depth and the duration of his swoon .
" 他 可以 但 想知道 在 这 深度 和 这 期间 的 他的 昏厥 .

他不禁对自己昏厥的深度和持续时间感到疑惑。

“ [sɪns] [lɑːst] [naɪt] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['pɒsəb(ə)l] [ˌɪndɪ'skreʃn] .
“ Since last night ? ” she asked with a shade of fear for her possible indiscretion .
“ 自从 最后的 夜晚 ? ” 她 问 和 一个 阴影 的 害怕 为了 她 可能的 轻率 .

“从昨晚开始吗？”她问道，语气中带着一丝害怕，担心自己可能说了什么不该说的话。

“ [sɪns] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] : [ðə; ði][kəʊld][dɪm] [dɔːn] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .
“ Since this morning — it must have been : the cold dim dawn of to - day .
“ 自从 这 早晨 — 它 必须 有 到过 : 这 寒冷的 暗淡 黎明 的 到 - 天 .

“从今天早上——一定是今天寒冷昏暗的黎明开始。”

[weə(r)] [hæv; həv][ai] [biːn] , ” [hiː; hi] ['veɪgli] [weɪld] , “ [weə(r)] [hæv; həv][ai] [biːn] ?
Where have I been , ” he vaguely wailed , “ where have I been ?
在哪里 有 我 到过 , ” 他 依稀 哀嚎 , “ 在哪里 有 我 到过 ?

“我去了哪里？”他含糊不清地哀叹道，“我去了哪里？”

” [hiː; hi] [felt] [hɜː(r); hə(r)][həʊld] [hɪm] [kləʊz] ,
” He felt her hold him close ,
” 他 毛毡 她 抓住 他 关闭 ,

他感到她紧紧地抱着他，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [helpt] [hɪm] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn][ɔːl][sɪ'kjʊərəti][hɪz; ɪz][maɪld] [məʊn] .
and it was as if this helped him now to make in all security his mild moan .
和 它 曾是 作为 如果 这 帮助 他 现在 到 制作 在 全部 安全 他的 温和的 呻吟 .

仿佛这样一来，他现在就能毫无顾忌地发出轻微的呻吟了。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [dɑːk] [deɪ] !
“ What a long dark day !
“ 什么 一个 长的 黑暗的 天 !

“多么漫长黑暗的一天啊！”

” [ɔːl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tendənəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
” All in her tenderness she had waited a moment .
” 全部 在 她 压痛 她 有 等待 一个 片刻 .

她满怀温柔地等了一会儿。

“ [ɪn][ðə; ði][kəʊld][dɪm] [dɔːn] ? ” [ʃiː; ʃi] ['kweivə] .
“ In the cold dim dawn ? ” she quavered .
“ 在 这 寒冷的 暗淡 黎明 ? ” 她 颤抖 .

“在寒冷昏暗的黎明时分？”她颤抖着问道。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɒn] [ɒn] [piːsɪŋ] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['prɒdədʒi] .
But he had already gone on piecing together the parts of the whole prodigy .
但 他 有 已经 已消失 在 拼接 一起 这 部分 的 这 所有的 神童 .

但他已经开始着手拼凑整个神童的画像了。

“ [æz; əz][ai]['dɪd(ə)nt] [tɜːn] [ʌp][juː; jʊ] [keɪm] [streɪt] — ?
“ As I didn't turn up you came straight — ?
“ 作为 我 没有 转动 向上 你 来了 直的 — ?

“既然我没出现，你就直接来了——？”

” [ʃiː; ʃi] ['beəli] [kɑːst] [ə'baʊt] .
” She barely cast about .
” 她 仅仅 投掷 关于 .

她几乎没有四处张望。

“ [ai] [went] [fɜːst] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [həʊ'tel] — [weə(r)] [ðeɪ] [təʊld] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['æbsəns] .
“ I went first to your hotel — where they told me of your absence .
“ 我 去 第一的 到 你的 酒店 — 在哪里 他们 讲述 我 的 你的 缺席 .

“我先去了你下榻的酒店——在那里他们告诉我你不在。”

[juː; jʊ] [hæd; həd] [daind] [aʊt] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] ['hædnt] [biːn] [bæk] [sɪns] .
You had dined out last evening and hadn't been back since .
你 有 用餐 出去 最后的 晚上 和 之前没有 到过 后退 自从 .

你昨晚外出就餐，之后就没再回来过。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [klʌb] . ”
But they appeared to know you had been at your club . ”
但 他们 出现 到 知道 你 有 到过 在 你的 俱乐部 . ”

但他们似乎知道你去过你的俱乐部。

“ [səʊ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðɪs] — ? ”
“ So you had the idea of this — ? ”
“ 所以 你 有 这 主意 的 这 — ? ”

“所以你一开始就有了这个想法——？”

“ [ɒv; əv] [wɒt] ?
“ Of what ?
“ 的 什么 ?

“什么？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
” she asked in a moment .
” 她 问 在 一个 片刻 .

她片刻后问道。

“ [wel] — [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] . ”
“ Well — of what has happened . ”
“ 出色地 — 的 什么 有 发生 . ”

“嗯——关于已经发生的事情。”

“ [ai] [bɪ'liːvd] [æt; ət] [liːst] [jʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] .
“ I believed at least you'd have been here .
“ 我 相信 在 至少 你会 有 到过 这里 .

“我以为你至少会在这里。”

[aɪv] [nəʊn] , [ɔːl] [ə'lɒŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [juːv] [biːn] ['kʌmɪŋ] . ” “
I've known , all along , ” she said , “ that you've been coming . ” “
我已经 已知 , 全部 沿着 , ” 她 说 , “ 那 你已经 到过 未来 . ” “

“我一直都知道你会来,”她说。

- [nəʊn] - [ˌaɪ 'tiː] — ? ”
' Known ' it — ? ”
- 已知 - 它 — ? ”

“知道”?

“ [wel] , [aɪv] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Well , I've believed it .
“ 出色地 , 我已经 相信 它 .

“嗯，我一直都相信。”

[ai] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ]['ɑːftə(r)] [ðæt] [tɔːk] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] — [bʌt; bət][ai][felt]
I said nothing to you after that talk we had a month ago — but I felt
我 说 没有什么 到 你 后 那 讲话 我们 有 一个 月 前 — 但 我 毛毡
[ʃʊə(r)] .
sure .
当然 .

一个月前我们谈话之后，我什么也没跟你说——但我感觉很确定。

[ai] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] .
I knew you would , " she declared .
我 知道 你 会 , " 她 声明 .

"我就知道你会这么做,"她说道。

" [ðæt] [aɪ'd] [pə'sɪst] , [juː; jʊ] [miːn] ? "
" That I'd persist , you mean ? "
" 那 ID 坚持 , 你 意思是 ? "

"你是说我会坚持下去吗？"

" [ðæt] [jʊd] [siː] [hɪm] . "
" That you'd see him . "
" 那 你会 看 他 . "

"你会见到他。"

" [ɑː] [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] ! " [kraɪd]['braɪdən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [weɪl] .
" Ah but I didn't ! " cried Brydon with his long wail .
" 啊 但 我 没有 ! " 哭 布莱顿 和 他的 长的 哀号 .

"啊，但我没有！"布莱顿长哭着喊道。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmbədi] — [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [biːst] ; [huːm] [ai] [brɔːt] , [tuː] ['hɒrəbli] , [tuː; tə] [beɪ] .
" There's somebody — an awful beast ; whom I brought , too horribly , to bay .
" 有 某人 — 一个 可怕 兽 ; 谁 我 带来 , 也 糟糕透了 , 到 湾 .

"有一个人——一个可怕的野兽；我把它以极其可怕的方式逼到了绝境。"

[bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] [ˌem 'iː] .
But it's not me .
但 它是 不是 我 .

但那不是我。

" [æt; ət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)] [hɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" At this she bent over him again , and her eyes were in his eyes .
" 在 这 她 弯曲 超过 他 再次 , 和 她 眼睛 是 在 他的 眼睛 .

"于是她又俯身靠近他，目光与他交汇。"

" [nəʊ] — [ɪts] [nɒt] [juː; jʊ] .
" No — it's not you .
" 不 — 它是 不是 你 .

"不——不是你。"

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['hɒvə, 'hʌ-] , [hiː; hi] [mait] [hæv; həv]
" And it was as if , while her face hovered , he might have
" 和 它 曾是 作为 如果 , 尽管 她 脸 悬停 , 他 可能 有
[meɪd] [aʊt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
made out in it ,
制成 出去 在 它 ,

"仿佛当她的脸悬停在空中时，他已经从中窥视到了什么。"

['hædnt] [ˌaɪ 'tiː] [biːn] [səʊ] [nɪə(r)] , [sʌm; səm] [pə'tɪkjələ(r)] ['miːnɪŋ] [blɜːd] [baɪ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
hadn't it been so near , some particular meaning blurred by a smile .
之前没有 它 到过 所以 靠近 , 一些 特别的 意义 模糊 经过 一个 微笑 .

如果不是近在咫尺，微笑模糊了某种特殊的含义。

“ [nəʊ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , “ [ɪts] [nɒt] [juː; jʊ] !
“ No , thank heaven , ” she repeated , “ it's not you !
“ 不 , 感谢 天堂 , ” 她 重复 , “ 它是 不是 你 !

“不，谢天谢地,”她重复道，“不是你！”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] . ”
Of course it wasn't to have been . ”
的 课程 它 不是 到 有 到过 . ”

当然，事情本不该如此。

“ [ɑː] [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , ” [hiː; hi] ['dʒentli] [ɪn'sɪstɪd] .
“ Ah but it was , ” he gently insisted .
“ 啊 但 它 曾是 , ” 他 轻轻地 坚持 .

“啊，但事实的确如此,”他温和地坚持道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stɛərd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [naʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['steərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] ['meni] [wiːks] .
And he stared before him now as he had been staring for so many weeks .
和 他 凝视 前 他 现在 作为 他 有 到过 凝视 为了 所以 许多 周 .

他凝视着眼前的一切，就像过去几个星期以来他一直凝视着的那样。

“ [ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊn] [maɪ'self] . ”
“ I was to have known myself . ”
“ 我 曾是 到 有 已知 我 . ”

“我本该更了解我自己。”

“ [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] !
“ You couldn't !
“ 你 不能 !

“你做不到！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] ['kɒnˌsəʊl.ɪŋ.liː] .
” she returned consolingly .
” 她 返回 令人欣慰的是 .

她安慰地回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'vɜːrt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] ['fɜːðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜː'self] [dʌn] ,
And then reverting , and as if to account further for what she had herself done ,
和 然后 恢复 , 和 作为 如果 到 帐户 更远 为了 什么 她 有 她自己 完毕 ,

然后她又改口了，仿佛是为了进一步解释她自己所做的事，

“ [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['əʊnli] [ðæt] , [ðæt] [juː; jʊ] ['hædnt] [biːn] [æt; ət] [həʊm] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .
“ But it wasn't only that , that you hadn't been at home , ” she went on .
“ 但 它 不是 仅有的 那 , 那 你 之前没有 到过 在 家 , ” 她 去 在 .

“但不仅仅是因为你不在家,”她继续说道。

“ [ai] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [faʊnd] ['mɪsɪz] . [mʌl'duːn] [ðæt] [deɪ] [ɒv; əv] [maɪ] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] ;
“ I waited till the hour at which we had found Mrs . Muldoon that day of my going with you ;
“ 我 等待 直到 这 小时 在 哪个 我们 有 成立 太太 . 穆尔顿 那 天 的 我的 去 和 你 ;

“我一直等到那天我们找到穆尔顿太太的那一刻，也就是我和你一起离开的那天；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] , [æz; əz] [aɪv] [təʊld][juː; jʊ] , [waɪl] , ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] ['eni] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔː(r)] ,
and she arrived , as I've told you , while , failing to bring any one to the door ,
和 她 到达的 , 作为 我已经 讲述 你 , 尽管 , 失败 到 带来 任何 一 到 这 门 ,

正如我之前告诉你的，她来了，但却没带任何人来开门。

[ai] ['lɪŋgəd] [ɪn][maɪ][dɪ'speə(r)][ɒn][ðə; ði] [steps] .
I lingered in my despair on the steps .
我 徘徊不去 在 我的 绝望 在 这 步骤 .

我绝望地呆立在台阶上。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [kʌm] , [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɜːsi] ,
After a little , if she hadn't come , by such a mercy ,
后 一个 小的 , 如果 她 之前没有 来 , 经过 这样的 一个 怜悯 ,

过了一会儿，如果她没有来，那真是万幸。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə] [hʌnt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] .
I should have found means to hunt her up .
我 应该 有 成立 方法 到 打猎 她 向上 .

我本应该想办法找到她的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] , ” [sed] ['ælɪs] ['steɪvərtən] ,
But it wasn't , ” said Alice Staverton ,
但 它 不是 , ” 说 爱丽丝 斯塔弗顿 ,

但事实并非如此,”爱丽丝·斯塔弗顿说道。

[æz; əz] [ɪf] [wʌns][mɔː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [ɪn'tenʃ(ə)nz] — “ [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['əʊnli] [ðæt] .
as if once more with her fine intentions — “ it wasn't only that .
作为 如果 一次 更多的 和 她 美好的 意图 — “ 它 不是 仅有的 那 .

仿佛她又一次出于好意——“不仅仅是这样。”

” [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] , [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
” His eyes , as he lay , turned back to her .
” 他的 眼睛 , 作为 他 躺 , 转向 后退 到 她 .

他躺着的时候，目光又转向了她。

“ [wɒt] [mɔː(r)] [ðen] ?
“ What more then ?
“ 什么 更多的 然后 ?

“那还有什么呢？”

” [ʃiː; ʃi] [met] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['wʌndə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɜːd] .
” She met it , the wonder she had stirred .
” 她 遇见 它 , 这 想知道 她 有 搅拌 .

“她遇到了它，她激起的惊奇。”

“ [ɪn][ðə; ði][kəʊld][dɪm] [dɔːn] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
“ In the cold dim dawn , you say ?
“ 在 这 寒冷的 暗淡 黎明 , 你 说 ?

“你说是在寒冷昏暗的黎明时分？”

[wel] , [ɪn][ðə; ði][kəʊld][dɪm] [dɔːn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ai] [tuː] [sɔː] [juː; jʊ] . ”
Well , in the cold dim dawn of this morning I too saw you . ”
出色地 , 在 这 寒冷的 暗淡 黎明 的 这 早晨 我 也 锯 你 . ”

嗯，在今天清晨寒冷昏暗的黎明时分，我也看到了你。

“ [sɔː] [ˌem 'iː] — ? ”
“ Saw me — ? ”
“ 锯 我 — ? ”

“看见我了——？”

“ [sɔː] [hɪm] , ” [sed] ['ælɪs] ['steɪvərtən] .
“ Saw him , ” said Alice Staverton .
“ 锯 他 , ” 说 爱丽丝 斯塔弗顿 .

“我见过他，”爱丽丝·斯塔弗顿说。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] .
“ It must have been at the same moment .
“ 它 必须 有 到过 在 这 相同的 片刻 .

“肯定是在同一时刻。”

” [hiː; hi] [leɪ] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['riːznəbl] .
” He lay an instant taking it in — as if he wished to be quite reasonable .
” 他 躺 一个 立即的 采取 它 在 — 作为 如果 他 希望 到 是 相当 合理的 .

他躺了一会儿，消化着这句话——仿佛他想表现得非常通情达理。

“ [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ? ”
“ At the same moment ? ”
“ 在 这 相同的 片刻 ? ”

“同时？”

“ [jes] — [ɪn][maɪ] [driːm] [ə'gen] , [ðə; ði] [seɪm] [wʌn] [aɪv] [nemd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ Yes — in my dream again , the same one I've named to you .
“ 是的 — 在 我的 梦 再次 , 这 相同的 一 我已经 命名 到 你 .

“是的——在我的梦里，又是我跟你提到的那个梦。”

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
He came back to me .
他 来了 后退 到 我 .

他回到我身边了。

[ðen] [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][saɪn] .
Then I knew it for a sign .
然后 我 知道 它 为了 一个 符号 .

那时我就知道这是个征兆。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
He had come to you .
他 有 来 到 你 .

他来找过你。

” [æt; ət] [ðɪs] ['braɪdən] [reɪzd] [hɪm'self] ; [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['betə(r)] .
” At this Brydon raised himself ; he had to see her better .
” 在 这 布莱顿 提高 他自己 ; 他 有 到 看 她 更好的 .

“这时，布莱顿站了起来；他必须看得更清楚些。”

[ʃiː; ʃi] [helpt] [hɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [hɪz; ɪz] ['muːvmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ʌp] ,
She helped him when she understood his movement , and he sat up ,
她 帮助 他 什么时候 她 理解 他的 移动 , 和 他 卫星 向上 ,

她明白了他的动作后，便扶他坐了起来。

['stedi] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [bentʃ] [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['grɑːspɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [left] .
steadying himself beside her there on the window - bench and with his right hand grasping her left .
稳定 他自己 旁 她 那里 在 这 窗户 - 长椅 和 和 他的 正确的 手 抓握 她 左边 .

他稳住身子，坐在她身旁的窗边长椅上，右手握住她的左手。

“ [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
“ He didn't come to me . ”
“ 他 没有 来 到 我 . ”

“他没有来找我。”

“ [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [jɔː'self] , ” [ʃiː; ʃi] ['bjuːtɪfli] [smaɪld] .
“ You came to yourself , ” she beautifully smiled .
“ 你 来了 到 你自己 , ” 她 非常漂亮 微笑 .

“你终于清醒过来了,”她露出了美丽的笑容。

“ [ɑː] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][maɪ'self] [naʊ] — [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dɪərɪst] .
“ Ah I've come to myself now — thanks to you , dearest .
“ 啊 我已经 来 到 我 现在 — 谢谢 到 你 , 亲爱的 .

“啊，我现在清醒过来了——多亏了你，我最亲爱的。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [bruːt] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['ɔːf(ə)l] [feɪs] — [ðɪs] [bruːts] [ə; eɪ] [blæk] ['streɪndʒə(r)] .
But this brute , with his awful face — this brute's a black stranger .
但 这 蛮力 , 和 他的 可怕 脸 — 这 蛮力的 一个 黑色的 陌生人 .

但是这个野蛮人，长着一张可怕的脸——这个野蛮人是一个陌生的黑人。

[hiːz] [nʌn] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] , ” ['braɪdən] ['stɜːdɪli] [dɪ'kleəd] .
He's none of me , even as I might have been , ” Brydon sturdily declared .
他是 没有任何 的 我 , 甚至 作为 我 可能 有 到过 , ” 布莱顿 坚固地 声明 .

“他跟我一点都不像，即便我曾经可能是他,”布莱顿坚定地说道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ði] ['klɪənəs] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ɪnˌfælə'bɪləti] .
But she kept the clearness that was like the breath of infallibility .
但 她 保留 这 清晰度 那 曾是 喜欢 这 气息 的 绝对正确 .

但她始终保持着那种清澈的头脑，就像是无懈可击的呼吸。

“ ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [həʊl] [pɔɪnt] [ðæt] [jʊd] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfrənt] ?
“ Isn't the whole point that you'd have been different ?
“ 不是 这 所有的 观点 那 你会 有 到过 不同的 ?

“难道关键不在于你会变得不一样吗？”

” [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [skaul] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
” He almost scowled for it .
” 他 几乎 皱着眉头 为了 它 .

他几乎为此皱起了眉头。

“ [æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz] [ðæt] — ?
“ As different as that — ?
“ 作为 不同的 作为 那 — ?

“即便如此不同——？”

” [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ə'gen] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs]
” Her look again was more beautiful to him than the things of this
” 她 看 再次 曾是 更多的 美丽的 到 他 比 这 事物 的 这
[wɜːld] .
world .
世界 .

“在他看来，她的容貌比世间万物都更加美丽。”

“ ['hævnt] [juː; jʊ][ɪg'zæktli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] ['dɪfrənt] ?
“ Haven't you exactly wanted to know how different ?
“ 还没有 你 确切地 通缉 到 知道 如何 不同的 ?

难道你不想知道它们之间到底有多大区别吗？

[səʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
So this morning , ” she said , “ you appeared to me . ”
所以 这 早晨 , ” 她 说 , “ 你 出现 到 我 . ”

“所以今天早上,”她说，“你出现在我面前。”

“ [laɪk] [hɪm] ? ”
“ Like him ? ”
“ 喜欢 他 ? ”

“喜欢他吗？”

“ [ə; eɪ] [blæk] ['streɪndʒə(r)] ! ”
“ A black stranger ! ”
“ 一个 黑色的 陌生人 ! ”

“一个黑人陌生人！”

“ [ðen] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ai] ? ”
“ Then how did you know it was I ? ”
“ 然后 如何 做过 你 知道 它 曾是 我 ? ”

“那你怎么知道是我呢？”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz][ai][təʊld][ju:; jʊ] [wi:ks] [ə'gəʊ] , [maɪ][maɪnd] , [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
“ Because , as I told you weeks ago , my mind , my imagination ,
“ 因为 , 作为 我 讲述 你 周 前 , 我的 头脑 , 我的 想像力 ,

“因为，正如我几周前告诉你的那样，我的思想，我的想象力，

[hæz; həz] [wɜ:kt] [səʊ]['əʊvə(r)] [wɒt] [ju:; jʊ] [mait] , [wɒt] [ju:; jʊ] ['maitənt] [hæv; həv] [bi:n] — [tu:; tə]
has worked so over what you might , what you mightn't have been — to
有 工作 所以 超过 什么 你 可能 , 什么 你 可能不会 有 到过 — 到
[ʃəʊ] [ju:; jʊ] ,
show you ,
展示 你 ,

已经花费大量精力去思考你可能成为什么样的人，你可能不成为什么样的人——为了向你展示，

[ju:; jʊ] [si:] , [haʊ] [aɪv] [θɔ:t] [ɒv; əv][ju:; jʊ] .
you see , how I've thought of you .
你 看 , 如何 我已经 想法 的 你 .

你看，我多么想念你啊。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðæt] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] — [ðæt] [maɪ]['wʌndə(r)] [mait] [bi:; bi] ['ɑ:nsə(r)d] .
In the midst of that you came to me — that my wonder might be answered .
在 这 中间 的 那 你 来了 到 我 — 那 我的 想知道 可能 是 回答 .

正值迷茫之际，你来到我身边——为的是解答我的疑惑。

[səʊ][ai] [nju:] , ” [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] ; “ [ænd; ənd] [bɪ'li:vd] [ðæt] ,
So I knew , ” she went on ; “ and believed that ,
所以 我 知道 , ” 她 去 在 ; “ 和 相信 那 ,

所以我知道，”她继续说道；“并且相信，

[sɪns] [ðə; ði] ['kwestʃən] [held] [ju:; jʊ] [tu:] [səʊ][fɑ:st] , [æz; əz][ju:; jʊ][təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [deɪ] ,
since the question held you too so fast , as you told me that day ,
自从 这 问题 握住 你 也 所以 快速地 , 作为 你 讲述 我 那 天 ,

正如你那天告诉我的那样，这个问题也让你很快陷入了沉思。

[ju:; jʊ] [tu:] [wʊd] [si:] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] .
you too would see for yourself .
你 也 会 看 为了 你自己 .

你也会亲眼看到的。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [ai] [ə'gen] [sɔ:] [ai] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ][hæd; həd]
And when this morning I again saw I knew it would be because you had
和 什么时候 这 早晨 我 再次 锯 我 知道 它 会 是 因为 你 有
— [ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ] [ðen] ,
— and also then ,
— 和 还 然后 ,

今天早上我再次看到时，我就知道那是因为你——而且，那时，

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst]['məʊmənt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] ['sʌmhaʊ] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː] .
from the first moment , because you somehow wanted me .
从 这 第一的 片刻 , 因为 你 不知何故 通缉 我 .

从一开始，因为你不知为何就想要我。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðæt] .
He seemed to tell me of that .
他 似乎 到 告诉 我 的 那 .

他好像跟我说过这件事。

[səʊ] [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['streɪndʒli] [smaɪld] , " ['ʃudnt] [ai] [laɪk] [hɪm] ?
So why , " she strangely smiled , " shouldn't I like him ?
所以 为什么 , " 她 奇怪的 微笑 , " 不应该 我 喜欢 他 ?

"那我为什么不应该喜欢他呢？"她奇怪地笑了笑。

" [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] ['spensə(r)]['braɪdən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" It brought Spencer Brydon to his feet .
" 它 带来 斯宾塞 布莱顿 到 他的 脚 .

"这让斯宾塞·布莱顿激动得站了起来。"

" [juː; jʊ] - [laɪk] - [ðæt] ['hɒrə(r)] — ? "
" You ' like ' that horror — ? "
" 你 - 喜欢 - 那 恐怖 — ? "

"你喜欢那种恐怖片——？"

" [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [laɪkt] [hɪm] .
" I could have liked him .
" 我 可以 有 喜欢 他 .

我本来可能会喜欢他的。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ]['hɒrə(r)] .
And to me , " she said , " he was no horror .
和 到 我 , " 她 说 , " 他 曾是 不 恐怖 .

"对我来说，"她说，"他一点也不可怕。"

[ai][hæd; həd] [ək'septɪd] [hɪm] . " "
I had accepted him . " "
我 有 公认 他 . " "

我接受了他。

- [ək'septɪd] - — ?
' Accepted ' — ?
- 公认 - — ?

'公认'-?

" ['braɪdən] ['ɒdli] ['saʊndɪd] .
" Brydon oddly sounded .
" 布莱顿 奇怪 听起来 .

布莱顿的声音听起来很奇怪。

" [bɪ'fɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪfrəns] — [jes] .
" Before , for the interest of his difference — yes .
" 前 , 为了 这 兴趣 的 他的 不同之处 — 是的 .

"以前，为了他与众不同的利益——是的。

[ænd; ənd][æz; əz][ai]['dɪd(ə)nt] [dɪs'əʊn] [hɪm] , [æz; əz][ai] [njuː] [hɪm] — [wɪtʃ] [juː; jʊ][æt; ət][lɑːst] ,
And as I didn't disown him , as I knew him — which you at last ,
和 作为 我 没有 断绝关系 他 , 作为 我 知道 他 — 哪个 你 在 最后的 ,

而我并没有否认他，因为我认识他——而你最终也明白了这一点。

[kən'frʌntɪd] [wɪð] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪfrəns] , [səʊ] ['kruːəli] ['dɪd(ə)nt] , [maɪ][dɪə(r)] , — [wel] , [hiː; hi]
confronted with him in his difference , so cruelly didn't , my dear , — well , he
面对 和 他 在 他的 不同之处 ，所以 残酷地 没有 ，我的 亲爱的 ，— 出色地 ， 他
[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ,
must have been ,
必须 有 到过 ，

当他面对自己的不同时，他如此残酷地没有……亲爱的——嗯，他一定是……

[juː; jʊ] [siː] , [les] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
you see , less dreadful to me .
你 看 ，较少的 可怕 到 我 .

你看，对我来说就没那么可怕了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [pliːzd] [hɪm] [ðæt] [ai] ['piti] [hɪm] .
And it may have pleased him that I pitied him .
和 它 可能 有 高兴 他 那 我 可怜的 他 .

也许他很高兴我同情他。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [bʌt; bət] [stɪl] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] — [stɪl] [wɪð]
" She was beside him on her feet , but still holding his hand — still with
" 她 曾是 旁 他 在 她 脚 ， 但 仍然 保持 他的 手 — 仍然 和
[hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [sə'pɔːtɪŋ] [hɪm] .
her arm supporting him .
她 手臂 支持 他 .

"她站在他身边，站着，但仍然握着他的手——仍然用她的手臂支撑着他。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [brɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðʌs] [ə; eɪ][dɪm] [lait] , " [juː; jʊ] - ['piti] - [hɪm] ?
But though it all brought for him thus a dim light , " You ' pitied ' him ?
但 尽管 它 全部 带来 为了 他 因此 一个 暗淡 光 ，" 你 - 可怜的 - 他 ?

但尽管这一切给他带来了一丝微弱的光明，"你'同情'他吗？"

" [hiː; hi] ['grʌdʒɪŋli] , [rɪ'zentfəli] [ɑːskt] .
" he grudgingly , resentfully asked .
" 他 勉强 ， 怨恨地 问 .

他不情愿地、愤恨地问道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ʌn'hæpi] , [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['rævidʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" He has been unhappy , he has been ravaged , " she said .
" 他 有 到过 不开心 ， 他 有 到过 饱受蹂躏 ，" 她 说 .

"他一直很不开心，他受到了极大的打击，"她说。

" [ænd; ənd] ['hævnt] [ai] [biːn] [ʌn'hæpi] ?
" And haven't I been unhappy ?
" 和 还没有 我 到过 不开心 ?

难道我不快乐吗?

[ˌeɪ 'em][nɒt][ai] — [juːv] ['əʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ! — ['rævidʒ] ? "
Am not I — you've only to look at me ! — ravaged ? "
是 不是 我 — 你已经 仅有的 到 看 在 我 ！ — 饱受蹂躏 ？ "

难道我不是——你只要看看我就知道了！——饱受摧残吗?

" [ɑː] [ai][doʊnt] [seɪ] [ai][laɪk] [hɪm]['betə(r)] , " [ʃiː; ʃi]['grɑːntɪd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [θɔːt] .
" Ah I don't say I like him better , " she granted after a thought .
" 啊 我 不 说 我 喜欢 他 更好的 ，" 她 的确 后 一个 想法 .

"啊，我可没说我更喜欢他，"她想了想后说道。

" [bʌt; bət] [hiːz] [grɪm] , [hiːz] [wɔːn] — [ænd; ənd] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] .
" But he's grim , he's worn — and things have happened to him .
" 但 他是 严峻 ， 他是 磨损 — 和 事物 有 发生 到 他 .

"但他神情严肃，疲惫不堪——而且他经历了很多事。"

[hiː; hi] ['dʌznt] [meɪk] [ʃɪft] , [fɔː(r); fə(r)] [saɪt] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] ['mɒnək(ə)l] . ”
He doesn't make shift , for sight , with your charming monocle . ”
他 不 制作 转移 , 为了 视线 , 和 你的 迷人 单片眼镜 . ”

他不会用你那副迷人的单片眼镜来勉强看清东西。

“ [nəʊ] ” — [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['braɪdən] ; “ [ai] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [spɔːt] [maɪn] - [daʊn] - [taʊn] .
“ No ” — it struck Brydon ; “ I couldn't have sported mine ' down - town .
“ 不 ” — 它 击 布莱顿 ; “ 我 不能 有 运动 矿 - 向下 - 镇 .

“不，”布莱顿突然意识到；“我不可能穿着我的鞋子去市中心。”

- [ðeid] [hæv; həv] [gaɪd] [ˌem 'iː][ðeə(r)] . ”
' They'd have guyed me there . ”
- 他们会 有 盖伊 我 那里 . ”

“他们肯定会在那儿把我干掉。”

“ [hɪz; ɪz] [greɪt] ['kɒnveks] [pɪns] - [nez] — [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] [kaɪnd] — [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ruːɪnd] [saɪt] .
“ His great convex pince - nez — I saw it , I recognised the kind — is for his poor ruined sight .
“ 他的 伟大的 凸面 夹子 - 内兹 — 我 锯 它 , 我 已确认 这 种类 — 是 为了 他的 贫穷的 毁坏 视线 .

“他那副巨大的凸面夹鼻眼镜——我看到了，我认出了是哪种——是为他那可怜的、被毁容的视力准备的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [raɪt] [hænd] — ! ”
And his poor right hand — ! ”
和 他的 贫穷的 正确的 手 — ! ”

还有他那可怜的右手——！

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

” ['braɪdən] [wins] — ['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pruːvd] [aɪ'dentəti][ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lɒst] ['fɪŋgəz] .
” Brydon winced — whether for his proved identity or for his lost fingers .
” 布莱顿 畏缩 — 无论 为了 他的 已证实 身份 或者 为了 他的 丢失的 手指 .

布莱顿畏缩了一下——无论是为自己的身世得到证实，还是为失去的手指。

[ðen] , “ [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['mɪljən] [ə; eɪ][jɪə(r)] , ” [hiː; hi]['luːsɪdli] ['ædɪd] .
Then , “ He has a million a year , ” he lucidly added .
然后 , “ 他 有 一个 百万 一个 年 , ” 他 清晰地 额外 .

然后，他清晰地补充道：“他一年有100万美元的收入。”

“ [bʌt; bət][hiː; hi]['hæznt][juː; jʊ] . ”
“ But he hasn't you . ”
“ 但 他 还没有 你 . ”

“但他没有你。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi]['ɪz(ə)nt] — [nəʊ] , [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] — [juː; jʊ] !
“ And he isn't — no , he isn't — you !
“ 和 他 不是 — 不 , 他 不是 — 你 !

“而且他不是——不，他不是——你！”

” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .
” she murmured , as he drew her to his breast .
” 她 低声说道 , 作为 他 画 她 到 他的 胸部 .

她低声说道，他将她搂入怀中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神